К 100-летию Института монголоведения, буддологии
и тибетологии Сибирского отделения
Российской академии наук

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук

Сутры и Дхарани

Предисловие, перевод, комментарий и глоссарий
А. М. Донца, С. П. Нестеркина

Улан-Удэ
Издательство Бурятского научного центра СО РАН
2022

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences

Sutras & Dharanis

Ulan-Ude
Academic Press of the Buryat Scientific Center
2022

УДК 294.3
ББК 86.39
С 906

Ответственный редактор
д-р филос. наук *Л. Е. Янгутов*

Рецензенты:
д-р ист. наук *М. Ф. Альбедиль*
д-р филос. наук *С. Ю. Лепехов*
канд. культурологии *Н. В. Пупышева*

С 906 **Сутра и Дхарани** / предисл., пер., коммент. и глоссарий А. М. Донца, С. П. Нестеркина. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2022. – 284 с.

ISBN 978-5-7925-0625-1

В книге представлены в переводе с тибетского языка тексты буддийской канонической литературы ритуального и доктринального характера, широко известных в традиции тибетского буддизма. Большинство текстов содержит дхарани и мантры и предназначены для рецитации с разными целями – как сотериологического, так и практического характера (устранение кармических препятствий, угроз для жизни, здоровья, привлечения удачи, счастья и т. п.).

Рассчитана на религиоведов, тибетологов, буддологов, культурологов.

УДК 294.3
ББК 86.39

Исследование выполнено на средства гранта Российского научного фонда № 21-18-00074, https://rscf.ru/project/21-18-00074/ «Миры махаянского буддизма в контексте мировых цивилизационных процессов».

© А. М. Донец, С. П. Нестеркин, 2022
© ИМБТ СО РАН, 2022
© Изд-во БНЦ СО РАН, 2022

ISBN 978-5-7925-0625-1

Sutras & Dharanis / introduction, translation, commentary and glossary by A. M. Donets and S. P. Nesterkin. – Ulan-Ude: Academic Press of the Buryat Scientific Center of SB RAS BSC, 2022. – 284 p.

The book presents texts of Buddhist canonical literature of a ritual and doctrinal nature. These texts are widely known in the tradition of Tibetan Buddhism and are translated from the Tibetan language. Most of the texts contain dharanis and mantras. They are intended for recitation for various purposes - both soteriological and practical in nature (elimination of karmic obstacles and threats to life, promoting good health, attracting good fortune and happiness, etc.).

Designed for religious scholars, Tibetologists, Buddhologists, and culturologists.

The study was supported by a grant from the Russian Science Foundation No. 21-18-00074, https://rscf.ru/project/21-18-00074/ "The Worlds of Mahayana Buddhism in the Context of World Civilizational Processes."

Предисловие

В книге представлены переводы ряда тибетоязычных текстов буддийской канонической литературы, оказавших значительное влияние на формирование мира тибетского буддизма. Некоторые из них входят в число так называемых «десяти царских сутр» – текстов, рекомендованных к переводу и чтению одним из первых проповедников буддизма в Тибете Падмасамбхавой. Они, по сути, явились первым каноническим сводом текстов в тибетском буддизме. Другие неразрывно вплелись в его духовную канву, ритуальную практику.

Большинство вошедших в книгу текстов полностью или частично предназначены для чтения вслух с разными целями, а также по большей части содержат дхарани (санскр. dhāraṇī; тиб. gzungs). Дхарани – вербальные формулы, которые «удерживают» или позволяют «удерживать» (санскр. √dhṛ) особый смысл или защитную силу. Их произносят Будды и просветленные существа с целью помочь в достижении мирских и сверхмирских целей. В переносном смысле «дхарани» называются также тексты, содержащие эти формулы. Практика дхарани имеет богатую историю практически во всех школах буддизма.

Канонический текст называют Словом (тиб. bka`) Будды, так как содержащееся в нем считается изреченным лично Буддой Шакьямуни или проповеданным им же через других лиц. Традиционно в подобном Слове выделяют слова (tshig) и смысл (don). Однако анализ излагаемого в текстах и их использования в ритуальной и обыденной религиозной практике приводит к заключению, что эти тексты полагаются содержащими тесно связанную со словами и смыслом особую силу – силу благословения (санскр. адхиштхана, тиб. byin rlobs), которая проявляется, в частности, при их чтении (вслух или «про себя») или при размышлении над их смыслом. Подобное благословение имеет две характеристики – направленность и силу.

Направленность бывает двух видов: общая и специфическая. Общей направленностью всех текстов Слова служит устранение плохого (грехов, клеш, осквернений, болезней, бедности и т. п.) и реализация хорошего (мудрости, добродетелей, здоровья, богатства,

счастья и т. д.), причем их чтение и обдумывание порождают заслуги (позитивную карму), которые могут быть ориентированы путем произнесения соответствующего пожелания на порождение желаемого. К специфической направленности относится то, что именно особенного порождает чтение конкретного текста. Так, можно выделить тексты, нацеленные преимущественно на порождение мудрости, на очищение от грехов, на выздоровление, на обретение богатства, на защиту от зла, на продление жизни, на устранение астрологической неблагоприятности и т. д. Кроме того, тексты «одной специализации» могут отличаться по силе порождаемого эффекта. Изложенное определяет выбор текста или блока текстов, которые рекомендуется читать в каждом конкретном случае (обычно это устанавливается посредством гадания).

Большинство представленных в этой книге текстов входят в «Сундуй» (тиб. gzungs bsdus) – сборник тантр, сутр, дхарани, пратьянгир, восхвалений, поклонений, молитв и благопожеланий. «Сундуй» вместе с Сутрой «Золотого света высшего» (Суварна прабхасоттама, Алтан-гэрэл) и Сутрой «Праджня-парамита восьмитысячная» (Аштасахасрика Праджня-парамита, Жаданба) – самые популярные у буддистов Центральной Азии книги. Их держат со всем приличествующим уважением в своих домах и, по возможности, читают.

В самом начале книги идет текст, история появления которого, согласно преданию, является чудесной. В древние времена в Тибете не было буддизма, здесь безраздельно властвовала местная религия – бон. Когда Лхатотори Ньянцену – двадцать шестому правителю древней династии тибетских царей – исполнилось шестнадцать лет, пишет в своей «Истории буддизма» Будон Ринчендуб (1290–1364), он однажды находился наверху дверца Ямбулаганг. В это время с неба упала шкатулка, в которой обнаружили «Карандавьюха-сутру», золотую чайтью (ступу) и этот текст, называющийся «Сто наставлений, касающихся почитания» (pan gong phyag bya ba). Это чудесное появление буддийских предметов рассматривается как знамение того, что через сто лет в Тибет придет и буддизм.

В различных ксилографических изданиях указанный текст фигурирует под несколько отличающимися названиями. Например, вме-

сто pan – dpang, dbang, вместо gong – gon, skong и т. д. Проанализировав эти названия и содержание текста, мы считаем, что его название можно передать так: «Сто поклонений обладающим высшей пользой, [чтение которых] приносит высшую пользу, [а сам текст является] мудрой – знаком [того, что вскоре в Тибете появится нечто, обладающее высшей пользой]». В книге же мы озаглавили его «Мудра свидетельствования». Текст содержит около ста поклонений Буддам, Бодхисаттвам, святым и т. д., покаяние в грехах и различные благопожелания. Считается, что поклонение накапливает заслуги, покаяние очищает от грехов, а пожелание ориентирует позитивную карму на порождение определенного плода. Поэтому чтение данного текста должно приводить к устранению всего негативного (плода грехов) и появлению желательного позитивного – как в преходящем плане, так и в плане конечном (освобождение от сансары, обретение положения Будды).

Далее идет блок из пяти текстов, в названия которых входят слова «Сто восемь имен». Это «Сто восемь имен» Будды Шакьямуни, Праджня-парамиты (Трансцедентальной мудрости), одного из восьми святых Бодхисаттв – Кшитигарбхи (Сущность земли), тоже входящего в их число Бодхисаттвы Майтреи, считающегося следующим Буддой, который явится в мир людей, и святой богини Тары (зеленой), прославляемой за быстрое оказание помощи и содействия обращающимся к ней существам. Четыре первых из этих текстов содержат также особые дхарани-мантры, каждая из которых концентрирует силу всего текста. Согласно древним представлениям, между именем и именуемым существует некая тайная связь. Нередко считают, что знание подлинного имени существа или вещи дает полную власть над ними. Кроме того, наличие указанной связи обусловливает то, что произнесение имени какого-либо существа вызывает эффект его появления и присутствия в известной степени. Значит, произнесение имени Будды, святого, богини приводит к их известному появлению в сфере восприятия произносящего. Поскольку их появление в мире людей приносит благо всему миру, то произносящий обретает заслугу (позитивную карму). Кроме того, Будды, буддийские святые и божества обычно наделяют свои имена силой благословения, которая и проявляется при их произнесении.

В частности, указывается, что, скажем, однократное произнесение имени такого-то Будды очищает от грехов, совершенных телом, и т. д. Будды и святые обладают множеством достоинств. Обладающий, допустим, мудростью, может именоваться мудрым. Поэтому перечисление их достоинств и особенностей может рассматриваться как перечисление имен. При этом в «108 именах…» перечисление этих достоинств-имен предстает в форме своеобразного восхваления, что создает дополнительные заслуги, повышая эффективность произнесения имен. А дхарани нацелены в основном на проявление заключенного в них благословения. Изложенное определяет то, что, по мнению буддистов, чтение этих текстов вместе с дхарани должно порождать большой спектр позитивных явлений как внешнего, так и внутреннего характера, причем не только в этой жизни, но и в последующих.

Далее в книге идет блок текстов, чтение которых имеет своей главной целью устранение возможности преждевременной смерти и продление жизни до «нормы» – 100 лет. Прежде других здесь идут популярные среди буддистов «Дхарани жизни» (Цесун) и «Сутра жизни (Це до), которые обычно рекомендуется читать при возникновении любых видов неблагоприятного для жизни (в частности, неблагоприятности астрологической). Считается, что в жизни каждого человека бывают такие периоды, когда он может умереть. Чтение же указанных текстов должно предотвратить это. Затем идет Дхарани Ушнишавиджаи – богини, которая входит в троицу главных божеств жизни (Амитаюс, Белая Тара, Ушнишавиджая). Дхарани Ушнишавиджаи не только предотвращает преждевременную смерть и продлевает жизнь, но служит и мощным средством очищения от грехов. Она даже входит в число пяти основных дхарани, которые читаются по смерти человека, чтобы очистить его от грехов и тем самым избавить от попадания в плохие формы жизни (в ад, состояние животного, вечно голодного духа – прета). В тексте описывается, как некий бог небес Тридцати трех богов, напуганный знамениями скорой смерти и неизбежностью рождения в качестве разных животных и в аду, благодаря чтению этой дхарани избавился и от смерти, и от попадания в плохие формы жизни. В своей «Истории буддизма в Индии» Таранатха повествует о том, как одно

из «шести украшений Джамбудвипы (Индии)» – Васубандху (автор «Абхидхармакоши») совершил большой грех, критически отзываясь о своем брате – святом Асанге и принесенных тем трудах Бодхисаттвы Майтреи, вследствие чего ему пришлось много раз прочесть дхарани Ушнишавиджаи, чтобы очиститься. Интересно, что, по словам Таранахи, Васубандху и умер оригинально – прочтя эту дхарани в обратном порядке – от конца к началу.

Продолжает блок текстов, посвященных продлению жизни, сокращенная Сутра «Праджня-парамита стотысячная». Последняя считается самой большой из сохранившихся в мире людей Сутр вообще, а в частности – среди входящих в цикл текстов, объясняющих праджня-парамиту – трансцедентальную мудрость. Поскольку реализация этой мудрости служит главной причиной обретения буддства, ее концепция занимает центральное место в вероучении Махаяны, а она сама называется Юм – Матерью всех Будд. Большим Юмом называется и указанная Сутра. Сокращенная Юм представляет интерес в том плане, что в ней вкратце перечисляются «все дхармы», которые обычно рассматриваются и/или реализуются. Полагают, что переписывание, держание в доме и даже чтение сокращенного Юма равносильно переписыванию, держанию и чтению большого Юма. Поскольку это значительно упрощает накопление больших заслуг, утверждают буддисты, то польза этого сокращенного варианта Юма крайне весома. И так как одной из причин болезни и наступления преждевременной смерти считают истощение запаса заслуг, то чтение этого текста может существенно поправить дело. В частности, полагают, что если прочитать за один день сто раз данную Сутру, то это поможет избежать преждевременной смерти. Правда, чтение это должно быть дополнено многократным совершением ритуала «брызгания воды» (chab gtor) – поднесения воды всем существам.

Следующий текст посвящен преимущественно проблеме исцеления, это – Сутра «Восьмисотенная» (т. е. содержащая 800 шлок, где 1 шлока = 32 слога), другое название которой – «Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий семи Татхагат». Ее иногда называют Сутрой Манлы, поскольку именно Манла (тиб., санскр. Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа), именуемый не-

редко Буддой Врачевания, занимает в ней центральное место. Согласно вероучению Махаяны, продвижение по пути совершенствования осуществляется благодаря практике десяти парамит (совершенств), в число которых входит и парамита пожеланий (санскр. пранидхана, тиб. smon lam). Совершенствуясь в ней, Бодхисаттва ежедневно произносит разные пожелания. Когда же он достигает положения Будды, то произносимые ранее пожелания, считают махаянисты, начинают чудесным образом осуществляться при появлении соответствующих условий.

В указанной Сутре описываются главные из тех пожеланий, которые произносили семь Будд во времена занятий практикой Бодхисаттвы. Чаще всего здесь встречаются пожелания об избавлении существ от нищеты, голода, холода, болезней, воровства, притеснений со стороны власть предержащих, нападений хищников и духов, опасных ситуаций (пожар, плавание в открытых водах и т. п.), обилия клеш и грехов, ложных взглядов, опасности попадания в плохие формы жизни (обитателем ада, духом-претом, животным). Причем, что интересно, эти пожелания, в своем большинстве, осуществляются при слышании имени соответствующего Будды либо при семикратном произнесении того имени вслух или даже мысленно. Будда Шакьямуни в данной Сутре характеризует использование повторения имен тех Татхагат как один из самых уникальных методов избавления от всего плохого и обретения исключительно хорошего. Этим, в частности, обусловливается то внимание, которое уделяют буддисты Центральной Азии использованию имен тех Татхагат. На основе названной Сутры было составлено несколько вариантов «Ритуала Сутры» (mdo chog), которые читаются при заболевании, вероятности наступления смерти и по смерти. Существуют особые похоронные ритуалы, опирающиеся на Манлу и шесть других Будд. Последователи тибетской медицины при изготовлении лекарств повторяют мантру Манлы. Пользуется популярностью и молитва, в которой кратко называются имена семи Татхагат и Будды Шакьямуни и содержится просьба исцелить. Вот эта молитва: mtshan legs rin chen gser bzang myang med chos grags mngon mkhyen sman bla shakya gso (санлег ринчен серсан анмед чойдаг оншен манла шакья со). Описываются в Сутре и разные методы,

которым надо следовать для достижения тех или иных целей, а также приводятся разные дхарани.

Далее идет блок текстов, посвященных устранению различных видов неблагоприятности, вреда со стороны планет, созвездий и т. д. Согласно буддийским представлениям, планеты, созвездия, первоэлементы-махабхуты, годы двенадцатилетнего цикла, восемь триграмм (багуа), девять мэнгэ и иные упоминаемые в работах по астрологии предметы имеют свое воплощение и в качестве богов или других видов существ. Кроме того, существует огромное количество духов – гор, вод, скал и т. п., одни из которых наклонны к хорошему, другие – к дурному, третьи же могут творить и благое, и плохое. Реализующаяся в данном рождении у индивида карма, а также совершаемое им вызывает у тех существ как позитивную реакцию, так и негативную, что из-за наличия у них огромных волшебных сил находит свое проявление в возникновении у человека позитивного либо негативного. Тексты из данного блока используются для устранения всего негативного и реализации позитивного.

Так, Дхарани «Мать созвездий» и Дхарани «Мать планет» применяют для того, чтобы избавиться от всех негативностей, возникающих из-за планет и созвездий, и вызвать их покровительственное отношение к себе. В Сутре «Созвездие Большая медведица» говорится о том, что семь звезд этого созвездия являются нирманами (творениями, воплощениями) семи Татхагат. А также указывается, что в зависимости от года рождения каждый человек оказывается связанным с определенной звездой того созвездия, поэтому при возникновении тех или иных проблем ему следует обращаться к своей звезде с молитвами, жертвами и т. п. В Сутре приводятся также мантры тех звезд и указывается, в какие календарные дни следует подносить им светильники.

Сутра «Восемь сияний» (монг. Найман гэгэн) с давних пор пользуется большой популярностью у бурятских буддистов. Ее читают при свадьбах, похоронах и самых разных других случаях, чтобы устранить возможную неблагоприятность и привлечь благоприятность и счастье. В этих же целях используется и Сутра «Восемь сияний Неба и Земли», которую можно рассматривать как несколько расширенный вариант «Восьми сияний». В данных Сутрах приво-

дятся различные молитвы, пожелания, мантры. К ним прилагается и сокращенный вариант «Восьми сияний Неба и Земли», который, однако, отличается от базового текста, поскольку в нем приводятся много других мантр, используемых для устранения различных неблагоприятностей. Скорее это дополнение к базовой Сутре.

Особое место в данном блоке занимает Сутра «Капли речений чистого золота», которая, вероятно, была переведена на тибетский язык с китайского. В Сутре приводится описание пяти махабхут, золотой черепахи – воплощения Манджушри, триграмм, мэнгэ, годов двенадцатилетнего цикла, планет, созвездий, духов. Даются мантры, устраняющие их негативное действие и вызывающие возникновение позитивного действия. В этом и аналогичных текстах, по нашему мнению, производится введение небуддийских элементов в духовное пространство буддизма, благодаря чему буддисты могут успешно контактировать со всеми ними в своем пространстве, используя во благо себе и другим существам.

Далее следуют три текста – Сутра «Гора счастья», ее сокращенный вариант и Пожелание счастья, которое было произнесено Буддой для купцов Трапуши и Бхадры (Бхалики). Первый текст является, вероятно, единственной Сутрой, имеющей целью устранение всякого несчастья и реализацию счастья с помощью особых пожеланий и мантр. В третьем тексте зафиксирована в особой форме пожелания самая первая проповедь Будды (еще до Бенаресской). Если первый текст читается в любых случаях для устранения или предотвращения неблагоприятности и несчастья любого рода и реализации благоприятности и счастья вообще и любого конкретного вида в частности, то второй – преимущественно для удачи в делах и в путешествии, причем побочным эффектом его чтения, как полагают, может служить исполнение какой-либо мечты, чаяния, желания.

Далее следует текст дхарани «Ваджрный победитель» (санскр. Vajravidāraṇā nāmadhāraṇī; тиб. rdo rje rnam ’joms). В повествовательном вступлении, действие которого происходит «в ваджре» (санскр. vajresu, тиб. rdo rje la), бодхисаттва Ваджрапани благодаря духовной силе Будды Шакьямуни произносит дхарани. Текст завершается стихами о пользе дхарани и кратким описанием ритуала

омовения (тиб. khrus). Индийская комментаторская традиция уточняет обстоятельства проповеди этого дхарани. Оно было явлено для того, чтобы излечить царя Магадхи Аджаташатру от недугов, поразивших его после того, как он узурпировал трон своего отца, царя Бимбисары, и наводил ужас своими воинственными акциями на долину Ганга.

Дхарани входит в список пяти (в расширенном варианте – десяти) так называемых «царских сутр» (тиб. rgyal po mdo), которые, как полагает традиция, дают краткий синопсис всего учения буддизма. Кроме того, каждая из этих сутр считается лучшей для осуществления определенного вида буддийской практики [Khomthar Jamlö 2014 vol. 1: 2–3; Jackson 2009: 3]. Так, о Дхарани «Ваджравидарана» говорится как о лучшей для выполнения ритуала «омовения».

Традиционно считается, что эти сутры были переведены на тибетский по рекомендации Падмасамбхавы (их список можно найти в 18-й главе обширной биографии Падмасамбхавы «Занлинма» (Zang ling ma, XII в.) [Douglas&Bays 1978] и 70-й главе «Падмагатана» (Padma Kathang, XIV в.) [Orgyen Lingpa 2001; Toussaint 1933]). Согласно преданию, их использовал в своей ежедневной практике тибетский царь Тисон Децен (Khri srong lde btsan), что послужило причиной удлинения его жизни на 13 лет (относительно срока, рассчитанного астрологически), что, по-видимому, является еще одной вероятной причиной именования их «царскими».

Этот текст начал комментироваться уже в ранний период распространения буддизма в Тибете, причем в числе комментаторов такие выдающиеся Учителя, как Падмасамбхава, Вималамитра, Буддхагухья и Смритиджнянакирти [Mipham Gyatso 2014: 443–458]. Всего в Тенгьюре мы обнаруживаем десять переводов комментаторских работ на Ваджравидарану (Toh 2678–87). Дхарани до сего времени остается важным текстом для всех традиций тибетского буддизма, в основном она применяется для очищения и лечения болезней, возникающих из-за кармических омрачений. Учителя всех школ тибетского буддизма составляли комментарии и ритуальную литературу по этой дхарани. Некоторые наиболее известные комментарии можно найти в издании [Khomthar Jamlö 2014 vol. 1].

Дхарани в оригинальной санскритской форме в настоящее время также широко практикуется в неварском буддизме в Непале [Bühnemann 2014], она входит в набор ежедневных практик дхарани, именуемых в совокупности Саптавара (Семь дней) (санскритские тексты этих практик хорошо представлены в настоящее время в Национальном архиве Катманду).

Завершает книгу блок сутр, рассматривающих важные доктринальные аспекты. Сутра «Мудрость в час смерти» занимает значительное место среди сутр буддизма Махаяны. В ней, хотя и кратко, рассматриваются основные представления Махаяны относительно того, что именно необходимо практиковать во время наступления смерти. Когда у Будды спрашивают, как должен взирать на свое сознание бодхисаттва, какое видение он должен культивировать, когда наступит его смертный час, он отвечает, давая наставления о природе феноменов (дхарм) и сознания. И хотя Будда называет эти наставления мудростью часа смерти, подразумевается, что их можно и должно практиковать в течение всей жизни бодхисаттвы, чтобы подготовиться к смерти и достичь освобождения.

О ее значении в системе учения Махаяны говорит то, что она входит в список пяти «царских сутр». Эта сутра считаетя синопсисом «Махапаринирвана-сутры» и рассматривается как лучшая для созерцания/взращивания (тиб. sgom pa).

Сутра занимает важное место в качестве канонического источника во многих традициях, в частности в Дзогчене (тиб. rdzogs chen) и Махамудре (тиб. phyag rgya chen po). Более того, Р. Джексон отмечает, что она – единственная из сутр, входящих в тибетский Канон, которую традиция махамудры относит к своим доктринальным источникам [Jackson 2009].

Сутра «Три тела» – единственная в тибетском буддийском каноне, посвященная исключительно теме трех тел Будды. В ней Будда Шакьямуни на вопрос Бодхисаттвы Кшитигарбхи о наличии тела у Будды говорит о наличии у него трех тел – Дхармакаи, Самбхогакаи и Нирманакаи, разъясняет их сущность и проводит их сопоставление с «пятью мудростями» и «восемью сознаниями». Проблема бытия Будды – одна из наиболее сложных в буддийской догматике – на протяжении истории буддизма вызывала различные толкова-

ния у представителей разных направлений и философских школ. Поскольку общим для всех школ буддизма является положение, что буддистом может считаться лишь тот, кто обращается к «Трем Драгоценностям» (Будде, Дхарме, Сангхе) как к прибежищу, вопрос о том, кто есть Будда, или, точнее, что необходимо рассматривать как «драгоценность Будды», имеет важное сотериологическое значение.

Так, вайбхашики полагали, что «драгоценностью Будды» является не вся совокупность физических и ментальных факторов Будды. Форменное Тело (gzugs kyi sku; rūpakāya) Будды, по их мнению, не является «драгоценностью (dkon mchog) Будды», поскольку и после нирваны оно остается подверженным страданию: тело Будды так же, как у любого обычного человека, страдает от болезней, травм и прочего. Драгоценностью Будды является только «истинность прекращенности [потока страдательного бытия] в его уме». Саутрантики в своем большинстве уже полагали, что скандха чувственного (gzugs phung, т. е. физическая телесность) у Будды тоже должна считаться Буддой.

Однако полное развитие концепция трех (в более развернутом виде – четырех) тел Будды получила уже в Махаяне. Первоначально она появилась в Сутрах праджняпарамитского цикла (так называемого «второго поворота колеса Учения»), где Будда объяснял учение о пустотности (stong pa nyid; śūnyatā) и другие темы, связанные с буддизмом Махаяны), а затем была развита в сутрах третьего поворота, на философском фундаменте которых развилось учение йогачары (rnal ’byor spyod pa; yogācāra).

«Сутра трех тел» была проповедана на Горе Орла в Раджагрихе (современный Раджгир), так что по формальному признаку (проводимому, например, Будоном в своей классификации Канона) должна быть отнесена к сутрам второго поворота, однако в ее содержательной части мы находим ключевые для сутр третьего поворота концепты: сознание – основа всего (kun gzhi rnam shes; ālaya-vijñāna) и восемь видов сознания, так что, видимо, было бы верно ее отнести сутрам третьего поворота.

По сюжету Сутры Бодхисаттва Кшитигарбха задает Будде ряд вопросов относительно тела Будды, на которые Будда отвечает, излагая учение о трех телах. В сутре в качестве тел Будды называется

три: Дхармакая, Самбхогакая и Нирманакая. Эту триаду можно также интерпретировать как описание различных аспектов, модусов просветления или самого состояния Будды.

Термин Дхармакая иногда переводится как «тело истины» или «тело реальности», он обычно относится к сущностной природе Будды. Самбхогакая и Нирманакая (известные как тела формы) рассматриваются как развертка Дхармакаи, они являются проявлениями просветленной деятельности Будды. Самбхогакая (иногда переводится как «тело блаженства») – это форма, доступная для лицезрения только святым (‘phags pa; arya). Нирманакая (иногда переводится как «тело проявления») – это форма Будды, которую может увидеть и мирское существо, при наличии у него достаточно благой кармы. Будда разворачивает эти формные тела, движимый состраданием с намерением спасти существа от страданий сансары. В сутре содержание трех тел поясняется через метафоры и приводится их соотношение с другими терминологическими рядами: восемь сознаний, четыре (из пяти) мудростей и др.

«Сутра об опоре на добродетельного друга» посвящена важнейшему для буддизма как религиозно-философской системы вопросу о значении духовного руководства на пути к освобождению. Согласно традиции, она была проповедана в роще в окрестностях Кушинагара незадолго до ухода Будды Шакьямуни в паринирвану. Ее основным содержанием является утверждение Будды о том, что правильная духовная практика всецело зависит от опоры на добродетельного духовного друга, опровергающее высказанную Анандой мысль, что опора на добродетельного друга определяет половину успеха.

Сутра «Наставление о четырех факторах-дхармах» является каноническим источником учения буддизма о нравственной дисциплине. Она объясняет четыре фактора, относящиеся к практике покаяния в нарушении обетов, помогающих избежать коренного падения и очиститься от кармических последствий совершенных дурных, греховных деяний (pāpa). Эти четыре суть:

(1) Действие раскаяния (тиб. rnam par sun ’byin pa kun tu spyod pa; санскр. vidūṣaṇāsamudācāra) – чувство сожаления о совершенных дурных деяниях; (2) действие противоядия (тиб. gnyen po kun tu

spyod pa; санскр. pratipakṣasamudācāra) – совершение добродеяний, культивирование позитивных факторов в качестве противоядия против совершенных недобродеяний, имеющих место негативных факторов; (3) сила действия восстановления (тиб. sor chud par byed pa'i stobs; санскр. pratyāpattibala) – решение не повторять впредь совершенные прежде дурные деяния; (4) сила опоры (тиб. rten gyi stobs; санскр. āśrayabala) – обращение к поддержке Будды, Дхармы и Сангхи, принятие перед ними обета не оставлять устремление к пробуждению (бодхичитту) как поддержку против совершения дурных действий в будущем.

Сутра говорит, что используя эти четыре фактора, можно преодолеть негативные последствия дурных деяний. Это учение стало важной идеей в сотериологии Махаяны.

О значимости этой сутры для учения Махаяны говорит большое количество ссылок на нее в комментаторской литературе этой традиции. Например, эта сутра цитируется уже в комментарии на «Покаяние в падениях бодхисаттвы», приписываемом Нагарджуне [Nāgārjuna], где эти четыре фактора разъясняются как «четыре силы» (тиб. stods, санскр. bala). Бхавивека в *Tarkajvālā* [Bhāviveka] также ссылается на сутру в обоснование позиции, что можно очиститься даже от самых тяжелых дурных деяний. Из более поздней индийской литературы можно привести пример «Шикшасамуччая» *(Śikṣāsamuccaya)* Шантидевы, где при обсуждении практики «очищения загрязнений» (санскр. pāpaśodhana, тиб. sdig pa sbyong pa) цитируется Сутра «Наставление о четырех факторах-дхармах», а сами эти факторы стали основной темой обсуждения [Шантидева 2014: 225].

Тибетские авторы также уделяли тематике этой сутры значительное внимание. Рассматриваемые в ней четыре фактора обсуждаются в многочисленных работах по учению о «трех видах обетов» (т. е. обетах индивидуального спасения, обетах бодхасаттвы и обетах тантры) [Sobisch 2002] и наставлениях в практике покаяния (тиб. bshags pa). Один из таких текстов, *«stobs bzhi'i bshags bsdoms bya tshul»*, был составлен первым (или четвертым, согласно другим методам подсчета) Панчен-ламой Лосан Чоки Гьялценом (blo bzang chos kyi rgyal mtshan, 1570–1662). Тот же автор также написал еще

один текст, где присутствуют «четыре фактора» в контексте ритуала 35 Будд покаяния *(«stobs bzhi tshang ba sangs rgyas so lnga'i bya tshul»)*.

Подробные разъяснения четырех факторов даны в известном ламриме Гампопы Сонам Ринчена (sgam po pa bsod nams rin chen, 1079–1153) «Украшение драгоценного освобождения» (dwags po thar rgyan). Основатель традиции Гелук Цонкапа (tsong kha pa, 1357–1419) также опирался в своем изложении четырех факторов в «Ламрим ченмо» на эту сутру [Чже Цонкапа 2020: 319; Tsong kha pa 2000 vol. 1: 251–254], а так же на обсуждение этой тематики в «Шикшасамуччае» [Шантидева 2015: 225]. Широко известная работа Патрула Ринпоче (rdza dpal sprul, 1808–1887) *«Kun bzang bla ma'i zhal lung»* и комментарий на нее Кхенпо Нгаванга Пельзанга (ngag dbang dpal bzang, 1879–1941) обсуждают «четыре силы» в связи с созерцанием Ваджрасаттвы [Patrul Rinpoche 1998: 265–267; Ngawang Pelzang 2004: 226–227]. Таким образом, в тибетской традиции ключевая роль «четырех факторов» в системе буддийской сотериологии выявилась особенно ясно.

Основное содержание сутры «Наставление Манджушри» – определение правильной мотивации при совершении подношения Будде. Бодхисаттва Манджушри перечисляет четыре такие цели: пробуждение сознания, освобождение всех существ, сохранение непрерывной линии передачи Трех Драгоценностей и очищение «земель» Будд.

Хотя обсуждение целей, ради которых делается подношение, достаточно обычный сюжет сутр, однако именно этот список встречается еще только в сутре «Четырехчастное осуществление» (санскр. Āryacatuṣkanirhāranāmamahāyānasūtra, тиб. 'phags pa bzhi pa sgrub pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, Toh 252.). В ней список целей терминологически оформлен иначе, но по существу имеет тот же смысл. В сутре «Четырехчастное осуществление» имеются и другие тематические списки, сгруппированные по четыре, следующие за списком целей подношения, так что можно предположить, что эти две сутры генетически связаны.

Дхарани, приведенные в книге, не относятся к тем текстам, которые считаются доступными только получившим соответствующее

посвящение (абхишека) и разрешение сведущего Наставника. Поэтому их можно публиковать без ограничений. Вместе с тем, нужно отметить, буддисты полагают, что для чтения любых буддийских текстов (даже чисто философских) следует получить посвящение (lung) у квалифицированного Наставника. При этом также утверждают, что можно обойтись и без подобного посвящения. Надо просто представить, что на небе находится Будда со своей Общиной, и он произносит (чуть ранее) то, что читаете Вы. Хотя это и несколько затруднительно без привычки, но эффект чтения с указанной визуализацией будет значительно выше, чем без нее.

Когда у буддиста-мирянина возникает серьезная проблема, то он обычно приходит в дацан (храм, монастырь) и обращается к ламе, который использует один из стандартных способов гадания и на его основе по особым гадательным текстам определяет причины, вызвавшие возникновение этой проблемы, и устанавливает, какие именно тексты должны читаться, какие именно ритуалы должны совершаться в данном случае. При этом оказывается, в частности, что «Мудру свидетельствования» рекомендуют читать, когда несчастья вызываются очень плохой кармой и духами, которые вредили еще предкам индивида; «Сущность всех неизмеримых жизней» – при страхе смерти, опасении, что умрешь; Сутру «Неизмеримая жизнь и мудрость» – при вероятности потери жизни или «ухода души»; Дхарани «Ушнишавиджаи» – при вреде со стороны духов родственников; «Праджня-парамиту стотысячную» – при нарушении обета; Сутру Манлы – при вреде со стороны духов – давних врагов рода индивида и тенденции к смерти, вызываемой злыми духами и неблагоприятностью планет и созвездий; «Мать созвездий» – при вреде от обитающих вверху злых духов; «Мать планет» – при том же и колдовском насылании вредоносных духов; «Восемь сияний» – при нарушении обета, несчастном случае, болезни из-за местных духов, препятствованиях и несчастьях из-за местных духов. Здесь приведены рекомендации только одной из гадательных книг по использованию чтения названных текстов. В других книгах эти рекомендации могут несколько отличаться. Анализ рекомендаций приводит к мысли о том, что они составлялись на основе излагаемого в самих текстах, советов авторитетных в религиозном

плане лиц и практического опыта использования чтения текстов в разных случаях.

Всякий изучающий Сутры дхаранического жанра сталкивается с проблемой правильного прочтения приводимых в них заклинаний. В текстах эти заклинания приводятся, главным образом, на санскрите (иногда – с включением отдельных тибетских слов и словосочетаний), который передается в особой тибетской транслитерации. В данной книге эта транслитерация была переведена в латинскую транслитерацию. Однако, как правило, бывает так, что написаны одни буквы, а произносятся другие. В тибетской литературе имеются руководства по правильному чтению санскритского текста мантр. Можно было бы на их основе составить и привести в этой книге правильное прочтение мантр. Но при этом возникают две проблемы. Первая состоит в том, что даже у самих тибетцев в разных регионах по-разному произносятся санскритские буквы. Вторая же заключается в том, что, как показывает опыт, правильное произнесение несколько затрудняет чтение заклинаний, поэтому на практике происходит редуцирование произносимого и его трансформация в более привычные для произнесения формы. В соответствии с этим мы в комментариях приводим «вероятные варианты» прочтения – т. е. уже в редуцированной форме. Тем не менее здесь будет уместным сделать некоторые замечания о чтении: «е» и «о» в санскрите произносятся в два раза дольше, чем другие гласные. Горизонтальная черта над гласной в латинской транслитерации указывает, что эта гласная читается в два раза дольше. Латинское «m» с точкой чаще всего читается как «м». Латинское «s» со «знаком ударения» – произносится как «ш», а с точкой внизу – похоже на «шь» или «щ». Точки под «т», «д», «тх», «дх» и «н» – указывают на то, что при произнесении этих звуков язык должен принимать такое же положение, как при произнесении «р».

В приведенных в этой книге текстах встречается много специфических терминов, причем значительная их часть на санскрите. Значения этих терминов, по мере возможности, разъяснялись в комментариях, а некоторая их часть приведена в глоссарии, чтобы в случае необходимости можно было быстро установить значение конкретного термина.

Тексты книги от «Мудры свидетельствования» до «Стихов пожелания счастья» (в порядке, представленном в содержании) переведены и откомментированы А. М. Донцом, остальные (от «Дхарани “Ваджрный победитель”» до «Святой сутры Махаяны “Наставление Манджушри”») – С. П. Нестеркиным. Глоссарий составлен А. М. Донцом.

В заключение выражаем благодарность всем тем, кто помогал в работе над книгой и способствовал ее публикации.

А.М. Донец, С. П. Нестеркин

Мудра свидетельствования

Поклоняюсь Трем Драгоценностям[1].

Благоговейно поклоняюсь всем шествующим в трех временах[2] и пребывающим в неисчислимых беспредельных областях мира Буддам и Бодхисаттвам[3] со свитами – высшим Драгоценностям всего распростершегося [необъятно мира].

Поклоняюсь всем Буддам десяти сторон[4].

Поклоняюсь Будде восточной стороны
Ратнасамбхаве Татхагате[5].

Поклоняюсь Будде южной стороны Ашокашри Татхагате.

Поклоняюсь Будде западной стороны Ратнарчику Татхагате.

Поклоняюсь Будде северной стороны Джинендре Татхагате.

Поклоняюсь Будде северо-восточного направления
Слону Самадхи – Высшему Счастью Татхагате.

Поклоняюсь Будде юго-восточного направления Лотосу –
Высшему Счастью Татхагате.

Поклоняюсь Будде юго-западного направления
Сияющему Диску Солнца – Высшему Счастью.

Поклоняюсь Будде северо-западного направления Зонтику
– Высшему Счастью.

Поклоняюсь Будде нижней стороны Падмашри Татхагате.

Поклоняюсь Будде верхней стороны Нандашри Татхагате.

Опять поклоняюсь Будде восточной стороны
Акшобхье Татхагате.

Поклоняюсь Будде южной стороны Ратнасамбхаве Татхагате.

Поклоняюсь Будде западной стороны
Безграничному Сиянию Татхагате.

Поклоняюсь Будде северной стороны Амогхасиддхи[6] Татхагате.

Поклоняюсь Будде Царю, Бросающему
[В Бой] Войско Непоколебимых Храбрецов, Татхагате.

Поклоняюсь Будде Амитаюсу Татхагате.

Поклоняюсь Будде Акшобхье Татхагате.

Поклоняюсь Будде Бхайшаджья-гуру
Вайдурья-прабха-радже Татхагате.

Поклоняюсь Будде Могучему Владыке Полностью

Распустившегося Цветка [Древа] Сала Татхагате.
Поклоняюсь Будде Шакьямуни Татхагате.
Поклоняюсь Будде Ратнашрирадже Татхагате.
Поклоняюсь Будде Самантабхадре Татхагате.
Поклоняюсь Будде Вайрочане Татхагате.
Поклоняюсь Будде Царю Вершины Защиты
Распустившегося Утпала Татхагате.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире Желтокрасного
Знамени Победы Будде Полностью Обуздывающему
Сущностью Ваджра.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире Звучащего Колеса
Невозвращения Будде Совершенно
Не Сомневающемуся [С] Телом Расцветшего Лотоса
Татхагате.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире Не Имеющем Пыли
Будде Синкхе Татхагате.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире Полностью Сияющем
Будде Ратнашикхину Татхагате.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире Прекрасного Света
Будде Вайрочане Татхагате.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире
[Из Которого] Трудно Уйти Будде [С] Телом Полностью
Распространяющим Лучи Света Дхармы Татхагате.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире Совершенно
Прекрасном Будде Царю Лучей Света Всеведущего
Ума Татхагате.
Поклоняюсь [пребывающему] в мире Звучащего Колеса
Зерцала Будде Сердцу Луны Татхагате.
Поклоняюсь всем [другим Буддам] вплоть до
[пребывающего] в мире Лотосового Счастья Будды
Шрибхадры Татхагаты.
Поклоняюсь Будде Чандрапрабхе Татхагате.
Поклоняюсь Будде Великой Красоте Татхагате.
Поклоняюсь Будде Могучему Царю Мандала Мира
Татхагате.
Поклоняюсь Будде Радостноглазому Татхагате.

Поклоняюсь Будде Сагарашри Татхагате.
Поклоняюсь Будде Золотому Столбу Татхагате.
Поклоняюсь Будде Лучам Света Безграничных Достоинств Татхагате.
Поклоняюсь Будде Царю Совершенно Выдающегося Сияния Драгоценности, Возникшей Благодаря Всем Пожеланиям, Татхагате.
Поклоняюсь Царю Мелодичных Звуков Славы Татхагате.
Поклоняюсь Будде Владыке Моря Ваджрной Мудрости Татхагате.
Поклоняюсь Будде Всевидящему Татхагате.
Поклоняюсь Будде Имеющему Ушнишу Татхагате.
Поклоняюсь Будде Владыке Всего Татхагате.
Поклоняюсь Будде Кракуччханде Татхагате.
Поклоняюсь Будде Канакамуни Татхагате.
Поклоняюсь Будде Кашьяпе Татхагате.
Поклоняюсь всем прошлым Буддам.
Поклоняюсь всем теперешним Буддам.
Поклоняюсь всем будущим Буддам.
Поклоняюсь всем великим, полностью сияющим [в] бодхисаттвовском счастье.
Поклоняюсь безграничной Дхармакае[7].
Поклоняюсь всем изображениям [святых в] бесчисленных областях мира.
Поклоняюсь всем мощам. Поклоняюсь всем ступам[8].
Поклоняюсь разделу Сутры высшего Учения[9].
Поклоняюсь разделу рассказываемого с мелодией.
Поклоняюсь разделу предсказаний.
Поклоняюсь разделу стихов.
Поклоняюсь разделу специальных изречений.
Поклоняюсь разделу тем разговоров.
Поклоняюсь разделу описания познания.
Поклоняюсь разделу описания прошлого.
Поклоняюсь разделу [описания] рождений.
Поклоняюсь разделу весьма распространенного.
Поклоняюсь разделу удивительного.

Поклоняюсь разделу систематизированных указаний.
Поклоняюсь разделу прочного постижения Дхарм.
Поклоняюсь Бодхисаттва-питаке –
всем сокровищницам Махаяны[10].
Поклоняюсь всем Писаниям десяти сторон и трех времен
и всем без исключения методам Винаи.
Поклоняюсь Дхармовому пространству,
истинному пределу[11] неописуемому.
Поклоняюсь Матери всех Татхагат – Праджня-парамите[12]
и всем другим текстам высшего Учения.
Поклоняюсь Бодхисаттве Махасаттве[13] Сияющему.
Поклоняюсь Бодхисаттве восточной стороны
Полностью Являющему Лучи Света.
Поклоняюсь Бодхисаттве южной стороны Ашокадатте.
Поклоняюсь Бодхисаттве западной стороны Чарьямати.
Поклоняюсь Бодхисаттве северной стороны Джинадатте.
Поклоняюсь Бодхисаттве северо-восточного направления
Полностью Превосходящему Полной Победой.
Поклоняюсь Бодхисаттве юго-восточного направления
Падмапани.
Поклоняюсь Бодхисаттве юго-западного направления
Совершенно Сияющему Солнцу.
Поклоняюсь Бодхисаттве северо-восточного направления
Высшей Драгоценности.
Поклоняюсь Бодхисаттве низа Высшему Лотосу.
Поклоняюсь Бодхисаттве верха Нандадатте.
Поклоняюсь Бодхисаттве Авалокитешваре[14].
Поклоняюсь Бодхисаттве Майтрее.
Поклоняюсь Бодхисаттве Акашагарбхе.
Поклоняюсь Бодхисаттве Самантабхадре.
Поклоняюсь Бодхисаттве Ваджрапани.
Поклоняюсь Бодхисаттве Манджушри.
Поклоняюсь Бодхисаттве Сарваниварана-вискамбхину.
Поклоняюсь Бодхисаттве Кшитигарбхе.
Поклоняюсь Бодхисаттве Вималакирти.
Поклоняюсь Бодхисаттве Махастхама-прапте.

Поклоняюсь всем Бодхисаттвам Махасаттвам
десяти сторон и трех времен.
Поклоняюсь высшему в великой праджне святому Шарипутре[15].
Поклоняюсь высшему в великих риддхи[16]
святому Маудгальяяне.
Поклоняюсь высшему в многослушании[17] святому Ананде.
Поклоняюсь высшему в достоинствах очищенности[18]
святому Кашьяпе.
Поклоняюсь высшему в почитании обучения[19]
святому Дханададхаре.
Поклоняюсь высшему в держании Винаи[20] святому Упали.
Поклоняюсь высшему в обладании глазами риддхи[21]
святому Анируддхе.
Поклоняюсь высшему в задавании вопросов и даче ответов[22]
святому Субхути.
Поклоняюсь всем Общинам святых Архатов.
Поклоняюсь всем святым Пратьекабуддам[23].
Поклоняюсь всем пребывающим Общинам десяти сторон.
Пусть благодаря поклонению с верой Трем Драгоценностям
Очистятся все грехи, полностью увеличится собрание заслуг[24],
Реализуются те радостные достоинства[25],
Которые упоминаются в наставлениях каждого Бхагавана[26]!

Трем Драгоценностям десяти сторон поклоняюсь, восхваляю, превозношу. Буду рассматривать и постигать! Наполняя до краев все миры сосуда[27] десяти сторон всевозможными возникшими от неисчислимых бодхисаттвовских заслуг равными несравненному[28] жертвами – высшими, главными, превосходными, редкостными, прекрасными, изобильными, наивысшими, равными несравненному, Трем Драгоценностям – всем без исключения, без остатка, с жертвой Дхарме[29] – до конца последующих времен буду постоянно-непрерывно жертвовать и читать, подносить и молить, поклоняться, благоговеть и почитать!

Те десять неблагих [деяний][30], пять беспросветных [грехов][31] и другие противоречащие всем Писаниям греховные деяния, которые из-за власти трех – страсти, гнева и невежества[32] – я совершил телом, речью и умом в этом своем рождении и не имеющих начала и

конца [других] рождениях при перевоплощении в сансаре трех миров[33], [то, что] побуждал других [к этому] и радовался [их] совершению другими, целиком и полностью признаю, каюсь! Очищу и устраню! Уничтожу и удалю! Не утаиваю! Не скрываю! Не буду осуществлять! Не буду совершать! Пусть же тогда благодаря этому все грехи очистятся, все заслуги реализуются, и с этого времени до прихода к бодхиманде[34] никогда – кроме явления силой мысли – во всех жизнях не буду рождаться в трех плохих формах жизни[35] и т. д. и не попаду ни в какие роды вигхан[36]!

Да не буду привержен ложному и не буду совершать неблагие деяния!

Да не буду привержен клешам[37], не буду творить причину [страдания – неблагие] деяния!

Пусть освобожусь от всех плодов [неблагих деяний] – плохого тела и страданий – и впредь не испытаю их!

Отныне и до прихода к бодхиманде пусть непрерывно течет подобно реке через три двери[38] поток благого[39]!

Где бы не родился, да буду обладать во всех жизнях блаженством, счастьем, процветанием, иметь силу и способности для осуществления блага всех существ!

Да постигну я безошибочно и буду созерцать то, что является истинной сущностью Учения, которое постигает только Татхагата, благо [которого] – неизбежное запечатывание пороков[40] в наивысшем Просветлении, и буду так же безошибочно учить других и вести [их к Нирване]!

Отныне и до прихода к бодхиманде да буду прибегать к Трем Драгоценностям и когда сам буду лишен наставлений, да буду постоянно получать [их] от обладающих великим состраданием!

Как Будды и Бодхисаттвы трех времен, лишенные всякой реальности, порождали мысль о Просветлении[41], с пониманием природы подразделяемых на скандхи, дхату и аятаны дхарм[42] [как] лишенных сущности и равных, изначально не рождающихся, пустых, так и я – имярек – тоже отныне и до прихода к бодхиманде буду порождать мысль о Просветлении. Да не расстанусь никогда с мыслью о Просветлении, да не расстанусь никогда с высшим Добрым Другом[43]!

Как те Будды трех времен радовались наивысшим заслугам, так и я, имерек, тоже буду радоваться всем заслугам мирских и ушедших от мира[44] существ!

Пусть в тот неизбежный час, когда умру, увижу всех тех Будд и Бодхисаттв реально, и [они] протянут правую руку, имеющую цвет золота, и, став на мою макушку, явят Тело!

Пусть смерть наступит в тот час, когда я буду иметь желания, соответствующие [пониманию] отсутствия сущности – Я[45], при не ошибающемся из-за клеш уме, и буду обладать мыслью о Просветлении и [четырьмя] безмерными[46]!

Короче, пусть я полностью очишусь от [плохой]кармы,
Полностью реализую великие собрания заслуг и мудрости и
Быстро стану Буддой ради спасения всех существ!

Сто восемь имен Будды Бхагавана вместе с дхарани-мантрой

Поклоняюсь Всеведущему[47].

Бхагавану, [обладающему] Телом, умащенным благоухающим благовонием сандала сострадания, лотосу ног[48] [которого] касаются драгоценными венцами боги и асуры[49], самовозникшему, разбирающемуся [во всем], Учителю, приносящему пользу всем мирам, Наставнику, Татхагате, Муни[50], безгрешному, имеющему [своим] качеством успокоенность, с красивым обликом, в блеске сияния [32] признаков, с украшенным [80] знаками Телом[51], истинно реализовавшему все достоинства Будде – поклоняюсь [52].

[Имеющему] подобное расцветшему лотосу улыбающееся лицо, украшенное белыми, ровными, превосходной текстуры зубами, полностью выросшими и блестящими, [излучающее,] как непорочная драгоценность, красивый и сияющий свет, красотой и сиянием превосходящее сферу из сияющего света многих тысяч сверкающих лучей солнечного света, непревосходимому, высшему Муни, обладающему десятью силами[53] поклоняюсь. Кланяюсь. Кланяюсь. Восхваляю.

Oṁ bho hūṁ hūṁ, ō ā, hī hī, śiba śiba, śaṁti śaṁti, śama śama śamapaya. tathāgata anugata, svabhava, abhava, samudtāya, asama bala, abarila bala, amṛta bala, ati bala, ghuṁ ghuṁ, dhou dhou, bhrou bhrou, bhredu bhredu, hī hī, bhagavāna, bhabānataka, surata bhoga, mahā śaṁtikara, pāpakiśanaśka svāhā [54].

Далее. Полностью украсивший все члены [Тела]
Сиянием [32] признаков [и 80] знаков,
Сверкающий подобно Солнцу,
С украшением – блистающим ореолом,
Прославленный и полностью избавившийся от нечистоты,
Лишенный нечистоты [и] пороков, [с] благочестивым умом,
Великий господин всего, обладающий десятью силами,
Лишенный скверны, обладатель счастья.
На великой земле драгоценной[55] –
Дворец, вершина – ваджрная[56] вершина,
Обитель Сыновей Победителя[57].
Ярко сверкает множество драгоценных камней.
Во дворце, ваджрном мандале[58], творящем сияние
Чистых лучей света, Самбхога[кая][59] Муни.
Восседает на большом [и] просторном, [расположенном]
На земле [– достоянии Муни], троне, [поддерживаемом]
львами[60].
На богатой драгоценными камнями земле
Ярко блистает трон. На нем
Татхагата с великой радостью
Рассматривает все совершенные украшения.
Муни, обладающий светом, превосходящим свет
Огня, Луны, драгоценных камней [и] солнечных лучей,
Внимающий блаженству [восседает],
Скрестив [ноги, в] сиянии света совершенного счастья.
Тело имеет ореол переливающегося света.
Разбегающиеся лучи непорочного света Муни,
Распространяющие сияющий свет,
Называются непоколебимыми ваджрными.
Находящиеся в великом мандале ваджрные лучи,
Очистив от всего того, что было

Полностью покорено,
Окружают чистый мандал.
Полностью очистив от всякой нечистоты
Плохих форм жизни [и нарушения] обетов,
Свет сияет во многих видах, [наполняя]
Огромную сферу трех Миров.
Окружив все двигающееся и недвижимое[61],
[Дает,] ваджрный, великое блаженство.
Держащий меч ваджрный
Вошел вовнутрь, не качнув венцом.
Затем наполнил звуками страшного голоса.
Глаза задвигались как молнии.
Произносящий видья-мантру Хуум[62]
Ваджрабхайрава[63] устрашающий.
Прекрасный лик украшен полностью улыбкой,
Смеются грозные глаза.
С сиденья встал и, поклонившись,
Как должно жертву сотворив, сказал:

«О, устраняющая сторону рождения[64],
Устраняющая нечистоту множества кальп[65],
Реализующая достоинства видья-мантра
Высшими Муни изречена.
Увидел ее – заслуг обрел много.
Ум Будды разовьет.
Поскольку Бодхисаттва Махамати
Практиковал [ее] одну кальпу, то
Все Будды приходят друг за другом.
Эту обладающую благоуханием всех достоинств [видья-мантру],
Являющую множество деяний,
Услышать не так-то просто.
Обладает великим морем достояния,
[Дает] обладание качеством невозвращенца[66],
Получившего в мандале высшей бодхичитты
Абхишеку[67] от высших Победителей.
Слушающий ее, полностью устранив
Благодаря деянию Будды все грехи

Всех живых существ, станет обладателем
Великого непорочного ума.
Творящая покой и чистоту, счастье,
Украшена непорочностью, утихомиривает.
[Дает] благо и устранят все беды.
Истинно уничтожает все страдание,
Покоряет, высшая гухья-мантра[68]
Устраняет все грехи [и угрожающее] на земле,
Истинно дает плод, [который] нельзя похулить,
Является и усмиряет злобу,
Очищает от совершенных проступков.
Хотя и трудно Будду встретить,
Но кто получил эту дхарани[69],
Скоро обретет [такую встречу].
Полностью утихомиривает все прегрешения,
Владыка, устраняющий все клеши.
Держащий эту дхарани,
Которая утихомиривает клеши,
Обретает [поддержку] Самантабхадры,
А также Ваджрапани[70].
Даже власть над держателями видья-мантры[71]
Будет обретена благодаря ее слушанию.
Даже сияющий во всех мирах
Бхагаван Вайрочана[72],
Пока не услышал ее –
Бездонный высший мандал,
Не обрел положения самовозникшего [Будды],
Совершенно успокоенного, обуздавшего клеши.
Услышав же ради полного очищения,
Сразу же, как только услышал, очистился полностью.
Поэтому очень желающие совершенств
Должны читать [ее].
Что обретается всеми Муни благодаря
Слушанию неодолимой другими дхарани?
Благодаря пребыванию в дхарани будет
Всегда обретаться в этой сансаре

Отсутствие деяния мары и конфликтов,
Отсутствие горя и отсутствие ссор.
Обретет, достигнув высшего положения,
Ум непорочного Муни.
Придет в ту хорошую форму бытия[73],
В которую приходят хорошо видящие.
Желающие хорошего должны
Слушать эту Сутру Слова.
Это – высшая дхарани, изреченная Победителем
Для истощения клеш.
Кто творит грех и ненавидит добродетель,
[Имеет] дурной характер и совершенно скуп,
Услышав [ее], избавится от этого.
Обретет возможность [встречи со] мной,
Не будет совершать грехи снова,
Раскается в прежних.
Благодаря волшебной силе этой
Высшей дхарани очистится от грехов,
Очистится от греховных, неблагих [деяний],
Которые совершил в тысячах других рождений
И сотне десятков миллионов рождений,
В этом нет сомнений.
Если восьмого числа первой половины месяца
И, соответственно, пятнадцатого числа[74]
Заняться должным образом пошадхой[75],
Почтить Будд жертвой в соответствии с ритуалом,
Затем, не пребывая в отупении,
Произносить [эту] дхарани,
Полностью уничтожающую врага – клеши,
Трудноодолимую, беспримерную,
Отбрасывающую зло, то обязательно увидишь
Горящий свет Луны – лика Победителя.
Поэтому станешь Сыном Победителя,
Реализовавшего собрания[76],
Полностью разовьешь беспредельные
Достоинства, имеющиеся у Амитабхи[77],

Обретешь незнание границ даже
На тысячу десятков миллионов кальп».

Далее. Услышав слова Держателя Ваджра[78],
Пребывающие в чистом мандале
Подносят Бхагавану
Всевозможные украшения.
Ваджрахадга[79] и все другие
Чистые и сияющие божества,
И находящиеся на горе Кайласа [и] Сумеру[80]
Держатели видья-мантр,
И пребывающие на горе Малая[81],
И носящие сверкающие украшения
Вишну, Махадэва[82] и другие
Повелители богов,
Ваджрапани и другие
Могучие Бодхисаттвы,
Двинув тела с раскачивающимися на плечах браслетами,
С драгоценными камнями, серьгами и
[Другими] украшениями, встали, поклонились безгрешному
Владыке Победителю и, сложив ладони,
Владыки всей земли восхвалили
Того высшего-лучшего Муни
В ста восьми именах.

«В совершенстве постигший равенство дхарм
И татхату[83], блистательный, Муни,
Совершенно успокоенный, Будда,
Спаситель мира, владыка всех существ,
Татхагата, обуздавший и, соответственно,
Победивший клеши, устранивший грязь,
Учитель, поучающий, непоколебимый,
Не имеющий греха, лишенный грязи,
Являющий деяния Спасителя Мира,
Чистый, тихий, сын Шуддходаны[84],
Полностью сокрушивший клеши, приносящий
Пользу, Учитель, устраняющий нечистоту,

С непорочным образом действия, превосходным образом,
Глубокий, совершенно превосходящий [других], стойкий,
Могучий, милостивый, всепобедный,
Спаситель [и], соответственно, творящий спасение,
С качеством успокоенности, лишенный гнева,
Освобождающий от уз, истинно освобождающий,
Высшая опора всех миров,
Не воспринимающий «мое»[85], незапятнанный,
Устраняющий плохие формы жизни, обладающий счастьем,
Творящий счастье [и], соответственно, творящий пользу,
Несравненный, беспримерный,
Всевластный Повелитель, избавившийся от клеш,
Не надменный, не приниженный,
Равный равному [и], соответственно, неравному[86],
Обретший сияние, не имеющий творящего сияние,
Освещающий мир, безгрешный,
Избавившийся от всех прегрешений [и покровов][87],
Усердный в полезном для всех миров,
Герой, мирный, утихомиривающий,
Истощающий врагов – клеши,
Владетельный Господь, знаток метода, великий метод,
Является опорой всех существ, обладающий умом,
[Имеющим] труднонаходимую пользу,
Ваджрный мандал, трудноодолимый, покровитель,
Устраняющий напасти, благочестивый и,
Соответственно, Будда, держатель Учения,
Великий герой, бесстрашный, сияющий
Признаками превосходного Тела,
Имеющий тридцать два признака,
Обладающий морем достояния Учения,
Являющий удивительное существо, украшенное
[восьмьюдесятью] превосходными знаками,
Не имеющий затруднений, Учитель [и],
Соответственно, верный, дающий блаженство,
Обладающий могуществом, огромный-преогромный,
Устраняющий силы четырех мар[88],

Великое усердие, великое прилежание,
Великая радость, великая сила,
Обрел могущество, великий непоколебимый, обладающий
Пребыванием, обладающий процветанием благодаря
[десяти] господствам[89],
Беспримерный обладатель ясной речи,
Благой, побеждающий благодаря шуньяте[90],
Совершенно успокоенный, не имеющий мрака,
Великий ум, держатель Учения,
Обладающий совершенством, достигший великой ступени[91],
Обуздывающий желания, творящий счастье,
Имеющий счастье, обладающий счастьем,
Совершенно развивший обладание счастьем,
Бхагаван, обладающий речью, превосходно поучающий,
Обитель счастья [и] победы,
Неизмеримые признаки благодаря равенству[92],
Сияющий обладатель совершенной радости,
С основой, имеющий равный ум,
Чистый ум, умный, избавившийся от нечистоты,
Обладающий великим непоколебимым положением,
Развивающий, непорочное достояние,
Муни, имеющей украшение – сострадание,
[С] хорошей судьбой, убежище от опасностей [и],
Соответственно, бесстрашный, устраняющий клеши,
Имеет чистое, лишенное недостатков достояние,
Красивый мандал, имеющий разноцветный свет,
Хорошее тело, высшая ступень добродетели,
Обладает светом сострадания, хороший свет,
Имеющий высшее достояние непребывания[93],
Та причина Учения, вместилище достоинств,
Заслуживающий почитания, обитель высшего,
великое достояние,
Тот признак пространства, совершенно чистый ум,
Подобный драгоценному телу, счастливый,
Великий предводитель, глаза, ресницы,
Победитель, устранивший недостатки, обладающий праджней,

Имеющий текстуру праджни,
Ушедший от всего неблагого мирского,
Обладающий прочным достоянием в чистоте,
Владеющий ступенями[94], силами, мудростью, терпением,
Всеми парамитами[95],
Обладающий равностью самадхи[96],
Реализовавший двери полного освобождения[97],
Дающий, равный всем Буддам[98],
Великая Дхарма, являет блаженство,
Всеведущий, ушел из сферы восприятия,
Не имеющая осквернения сфера восприятия,
Могучий царь Бодхисаттв,
Высший смысл, великий способ,
Обретший появление непомраченности в отношении
Всех познаваемых объектов,
Родившийся в соответствии с великим Родом[99],
Обитель блага Татхагаты,
Достигший редкостного, достигший равенства,
Неравный, всем Буддам равный,
Полностью дошедший до великой цели,
Лишенный клеш, трудноодолимый,
Шраман[100], занимающийся очищением от грехов,
Дающий блаженство при отсутствии греха,
Огромный ум, всезнающий,
Оружие слушания, полностью слушает,
Обретший редкостное блаженство,
Имеющий объектом редкостное равенство,
Спаситель, действующий во всех мирах[101],
Оружие шаматхи[102], трудноодолимый,
Неохватный умом, невообразимый объект,
Беспримерный, долженствующий быть примером,
Обладающий прекрасным светом, полный радости, счастья,
Являющий силой ума превосходную речь,
Знаток, прекрасный лик, дающий блаженство,
Имеет объектом ушедшее [от] радости,
Великая речь, великая мудрость,

Великое положение, великое счастье,
Почитаемый, ушедший от объектов,
Не имеющий признака действия[103],
Родившийся как объект Будды[104],
Огромная сфера восприятия познаваемого,
Имеет плод – обладание всеведением,
Сфера восприятия, ушедшая от индрий мирских[105],
Сияние объекта всеведения,
Владеющий методом, обладающий совершенством,
Обладает методом веселия риддхи,
Являющий танец Учения,
Достоинства полностью объясняющего, творящий иллюзию,
Укрощающий все деяния,
Полностью совершающий, совершенно чистый,
Полностью просветливший объект Будды,
Победил препятствующих, действующих нехорошо,
Устраняет надменность мар,
Обретший в сражении полную победу,
Великий герой, не [знающий] поражений, сила,
Ездивший на колеснице, Великой Колеснице[106],
Великий ум, перебравшийся на другую сторону
Моря клеш, [которое] трудно пересечь,
Пребывает в методе Махаяны,
Обладающий Высшей Колесницей,
Имеет сферу, далекую от Шраваков,
Далекую и от Пратьекабудд,
Пребывает в плоду – ступени Будды,
Все больше и больше знающий редкостное,
Вы пребываете в небесной обители,
Источник блаженства, обладаете
Великими морями ступеней и стран».

Восхвалив в ста восьми именах
Развившего [десять] господств Будду,
Собравшиеся там божества и т. д.
Поклонились [и] сели, склонив головы.

Далее. Все находящиеся в великом мандале
Сидели безмолвно. Имеющий на голове
Алмазную повязку поднялся,
Тряхнул венцом [и], целиком наполнив
Весь высший мандал громким
Голосом, тряхнул украшениями
Из драгоценных камней, издал
Известный звук: «ха-ха» [и сказал:]

«О, достоинства Будды велики,
Собирались три асанхьи[107] кальп.
Высшие обладатели бодхичитты[108] и т. д.
Превосходно произнесли сто восемь имен.
О, [у того,] кто, услышав сто восемь имен,
Являющих выгоду и блаженство,
Произносит [их] и восхваляет [так] Победителя,
Реализуется великий плод.
Если произносить сто восемь имен
Вместе с мантрой перед Бхагаваном, то
Обретаешь очищение от всех прегрешений,
Клеш и грехов. Если читает
Сто восемь имен высших,
Обязательно освободится от всех прегрешений,
Полностью избавится от всех клеш,
[Обретет] великую праджню.
Он не будет удаляться от
Великого достояния и блаженства.
Во всех его рождениях будет обладать
Умом, помнить [прошлые] рождения».

Далее. Бхагаван – победитель мары,
Взглянув на того Имеющего на голове алмазную повязку
Сына Анантагуны, сказал:

«Эта ступень Будды[109] утихомиривает,
Уничтожает гордость и другие клеши,
Ушла от всех мирских блаженств,
Выявила блаженство Татхагаты.

Те, [которые] слушают сто восемь имен
И дхарани, [благодаря которой] не бывает вреда от других, –
Совершенно чистые существа,
Желающие всем живым существам блаженства.
Если благодаря даже простому однократному прослушиванию
Они скоро обрадуются пребыванию
В плоде – великой ступени, то
Стоит ли говорить о держании [их] и т. д.?
Поэтому желающий прочного блаженства
Должен постоянно прилагать усилия,
Чтобы слушать и держать
Дхарани, обладающую морем достоинств.
Если кто-нибудь, встав утром, читает,
Сам декламирует, то
Все его цели будут реализовываться.
И больше не будет сталкиваться с вредом.
Это – благовоние всех достоинств,
Дающее совершенное благо
Высшего плода – наивысшего всеведения,
Вызывает обретение появления блаженства.
Не опасайтесь, что не будут обретены
Любые плоды и достояние.
Обретя положение всеведения[110],
Достигнете ступени беспримерного положения.
Она обладает благом и плодом.
Дает плод – ступень Будды.
Дает привлекательность и обладание достоинствами,
Сострадание [и] чистоту.
Это – Сутра равенства,
Полностью радующая мир
И являющая блаженство всех миров.
Нет ничего подобного ей».

«Сто восемь имен Учителя Будды Бхагавана вместе с дхарани-мантрой» завершены.

Сто восемь имен святой Праджня-парамиты

Поклоняюсь Бхагавати Праджня-парамите[111].
Благая, Вы – Мать всех
Тех Победителей, которые
Были, будут и есть теперь.
Вы – Богиня. Сын Победителя
Обладает дхармой [понимания]
Отсутствия собственного бытия. Я назову, благая,
Имена той являющейся Матерью Будды.
Желающий обладать должен реализовать равенство.

Праджня-парамита, всеведение, знание всех видов пути, знание всех видов, истинный предел, татхата, безошибочная татхата, неинаковая татхата, истина, именно то[112], настоящее, неложное, шуньята, беспризнаковость, отсутствие желания, нереальность, отсутствие сущности, сущность нереальности, дхармата, Дхармовое пространство, пребывание дхарм, неизменность дхарм, непорочность дхарм, признак дхарм, несуществование сущности дхарм, несуществование сущности, несуществование обладателя сознания, несуществование живого, несуществование вскармливаемого, несуществование духа-пуруши, несуществование индивида[113], неописуемость, не являющаяся тем, что можно описать, лишенность сознания, ума и виджняны[114], несравненная, неравная, равная, несуществование [Я и] Моего[115], ненадменная, непроявляющаяся, лишенная проявлений, совершенно ушедшая от всякой явленности, Мать всех Будд, порождающая всех Бодхисаттв, поддерживающая всех Шраваков, творящая всех Пратьекабудд, поддерживающая всех мирских [существ], накопившая не знающее истощения собрание заслуг, изливающая мудрость, творящая риддхи, творящая совершенно чистые божественные глаза, творящая совершенно чистые божественные уши, творящая узнавание чужих мыслей, творящая воспоминание прошлого состояния [бытия][116], творящая знание [времени] смерти и [места и формы будущего] рождения, творящая истощение всех клеш, святая, чистая, очищенная, пребывающая в установлении [четырех] памятований, обладающая силой [четырех] истинных отвержений, обладающая четырьмя основами риддхи,

творящая очищение [пяти] способностей, творящая [пять] сил, безгрешная, украсившаяся драгоценностью семи членов Просветления, дающая семь драгоценностей, являющая восемь членов пути святого[117], являющая девять самапатти конечного пребывания[118], реализующая десять господств, творящая пребывание на десяти ступенях[119], полностью реализующая десять сил[120], украсившаяся десятью аятанами исчерпанности, изливающая десять знаний, уничтожающая врага – десять потенций, творящая реализацию дхьян[121], творящая истинный уход от Арупадхату, восхваляемая всеми истинно совершенно Буддами, творящая все знания, шуньята внутреннего, шуньята внешнего, шуньята внешнего и внутреннего, шуньята шуньяты, шуньята большого, шуньята абсолютного, шуньята соединившегося – санскриты, шуньята несоединившегося – асанскриты, шуньята ушедшего от крайностей, шуньята не имеющего начала и конца, шуньята неотбрасываемого, шуньята собственного бытия, шуньята всех дхарм, шуньята отсутствия вещи, шуньята сущности, шуньята сущности отсутствия вещи[122], не возникшая, не родившаяся, не прекратившаяся, не прерывающаяся, не постоянная, не тождественная, не инаковая, не приходящая, не уходящая, полностью созерцающая зависимое возникновение[123], не реализующаяся как совершенно вечное, не реализующаяся как виджняна, не имеющая основы, не имеющая признака, не являющаяся постижимой, непоколебимая – недвижимая, недвойственная, не являющаяся недвойственной, спокойная, полностью отвергнувшая вхождение ума, не имеющая врага, незапятнанная, подобная небесному пути, не называющаяся существующей и несуществующей, успокоенная, сущность сновидения, подобная иллюзии дхармата[124], тождественная всем дхармам, будучи подобной вращающейся горящей головне.

Тот, кто будет читать сто восемь имен Праджня-парамиты, полностью освободится от всех плохих форм жизни. Все Будды будут думать [о нем]. Все Бодхисаттвы постоянно будут защищать, спасать и укрывать.

Нужно постоянно-непрерывно памятовать также эти слова ее гухья-мантры:

Oṁ prajñe prajñe, mahā prajñe, prajñā avadhāse, prajñā avavokakari, ājñānavadi mani, siddhi siddhi, sita mana bhagavati, sarva gasundhari, bhaga vati, batasali, prasari hatase, samaśa sakari tiṣṭha tiṣṭha, kampa kampa, cala cala, raba raba, garja garja, āgaccha āgaccha, bhagavati, mana mābi lamba svāhā[125].

Если держаться этой Праджня-парамиты, то [это равносильно тому, что] держаться стотысячной Праджня-парамиты. Если постоянно повторяет, то очистится от всех его кармических прегрешений. По смерти же будет помнить [прошлые] рождения, будет умным и с несравненной праджней. Будет воспринимать все Учение всех Татхагат трех времен. Будет воспринимать все гухья-мантры и видья-мантры. После этой [жизни] – по смерти – будет помнить прежние рождения, будет умным, с великой праджней.

Священный [текст] «Сто восемь имен Праджня-парамиты» завершен.

Священный [текст] «Сто восемь имен Майтреи с дхарани-мантрой»

Поклоняюсь Бодхисаттве Махасаттве Майтрее.

Далее. Бодхисатва Майтрея произнес свою [мантру] сущность[126]:

Namastray yaddhi kānāṁ. Sarva tathagatanāṁ, tad yathā. Oṁ sara sara, suru suru, dhara dhara, mahā dhara, cara cara, mahā cara, bhara bhara, mahā bhara, kampa kampa, mahā kampa, hūṁ mahā spharana dharmma ag, sāgara svāhā[127].

Далее. Все Татхагаты сказали так:

«О, эта великая дхарани – великих достоинств, охватывает беспредельно. [Ее] очень трудно услышать даже за множество десятков миллионов кальп[128]. Все являющиеся Будды проповедуют [ее], бесчисленные Татхагаты во всех, сколько есть, областях мира почитают [ее]. Освобождает от всех прегрешений, страданий, ссор-беспокойств, плохих сновидений и плохих знамений, полностью спасает беспредельные и безграничные классы существ, – очень редкая».

Далее. Свита ваджрного мандала – боги с асурами, покачивающие венцами из драгоценных камней, с колеблющимися украшениями [и] ожерельями, сложив на макушке ладони, восхвалили высшего из Бодхисаттв – святого Майтрею в ста восьми именах:

«Великий герой, нашедший метод,
Наместник, господин людей,
Полностью устранивший господина мира[129],
Великий распространитель, полностью развивающий,
Обладает великими признаками, великой силой и,
Соответственно, огромный, незапятнанный,
Имеет свет, как вершины [гор] Махендры,
Полностью покоряет владык земли,
Великий победитель, имеющий сто [видов] оружия,
Великое оружие, ваджрное оружие,
[Имеющий] достоинства, сияющие ста[130] светами,
Носящий украшение – серьги [с] драгоценными камнями,
Тело, [самое] прекрасное в трех Мирах,
Имеет сферу деятельности [и восприятия] подобную морю,
С вершины горы Кайласа, затмевающей Луну,
Являет мандал,
Обладающий великим мандалом,
Совершенно радостный и, соответственно, он
Высший из всех богов,
Великих богов великих [небес], обладающих полной радостью,
Развивающий Род Будды,
Обладающий украшением мандала Будды,
Обладающий достоянием Будды,
Учитель Учения Будды,
Огромный, как затмевающая Луну Кайласа,
Делающий владык земли блаженными,
Владеет вершиной тысячелепесткового лотоса,
Прекрасно развившийся ваджрный лотос,
Обладает достоянием Учения,
Будучи равен земле, трудноодолим,
Творящий явления, явитель,
Является солнцем мудрости трех Миров,

Великий господь, очень прославленный,
Великий лев, великая сила,
Великий облик, великий лик,
Укрощает дурных людей и страдания,
Носит в виде украшения головы
Алмазы, кораллы, вайдурью и жемчуг,
Усыпан кораллами [и] золотом,
Великое тело, шествует, красиво ставя ноги,
Лицо блистает сверканием множества солнц,
Имеет косы [и] венец на голове,
Сотни держателей видья-мантр склоняются к [его] ногам,
Почитается апасмарами[131],
Лучами света ста колеблющихся драгоценных камней
Делает чистыми [все] места [перед] грудью,
Имеет венец, сверкающий свет [которого]
Обладает [яркостью] десяти миллиардов сотен тысяч солнц,
Усыпан всевозможными высшими драгоценностями,
Чистый мандал полностью распространяет [свет],
Имеет вид сильного горения,
Полностью раздуваемого воздухом,
В совершенстве являет метод [принесения] пользы,
Воздействует множеством лучей света,
Лик озаряется светом сияющей улыбки,
[Который] колеблет опахало,
Браслеты на плечах производят множащиеся лучи света,
[Которые] являют очень красивые цветные рисунки,
Издает громкий звук «ха-ха», подобный
[Возникающему] при встрече и столкновении гор,
Великий ваджр, веселый,
Творит сильную радость, дающий блаженство,
Одет в броню мандала любви,
Полностью побеждает всех в деле любви,
Возникший благодаря силе сострадания,
Великое оружие, сильно горящее,
Любящий, обладает чувством любви,
Обладающий совершенно великолепным мандалом,

Не имеющий поражений, неодолимый, чистый,
Облик Будды, несравненный, великий,
Любящее сердце, великое сердце,
Явившийся из лотоса любви,
Великий держатель ваджра, имеет ваджр,
Имеющий украшенный ваджром мандал,
Почитаемый держателями видья-мантры,
Соответственно, превозносимый реализаторами,
Великий реализатор, реализатор видья-мантры,
Сотворивший красивый ваджрный мандал,
Реализующий все реализатор,
Имеющий великую тысячу Будд,
Сведущий в видах великих гухья-мантр,
Действующее [лицо] раздела Сутр, собирающий Сутры[132],
Истинный, сиянием светильника
Света истины устраняющий нечистоту,
Сияющий свет, красный корень горения,
Большой белый мандал, близкий
Дхармовому пространству, соответствующему текстам,
очень верный,
Высший господин СУХА СУХА,
Лучи света, благодать, благодать творящий,
Обладатель великой силы, счастливый,
Подобен Солнцу, равный,
Восхваляемый, обладающий достоянием Победителя,
Имеющий сферу восприятия [и действия] чистую
как пространство,
Герой, уничтожающий ваджром,
Полностью, реализовавший великий ваджр,
Реализатор, неоспоримый,
Имеющий мандал, учащий ваджром,
Имеющий голос, звучащий как гром и вызывающий движения
[Воздуха, подобные] появляющимся от силы большого ветра,
Объект восприятия Будды, лотос,
Родившийся из моря татхаты,
Обретший абхиджню, абхиджню великую,

Владыка, равный всем Буддам».
Далее. После того, как владыки земли
Восхвалили Майтрею – мандал любви,
Лишенный вредности
Муни-Солнце сказал:
«О, сто восемь имен – высшие,
Достоинства имен – светоносные,
Реализуют блаженство и совершенства,
Метод великий, наивысший.
Эти сто восемь имен порождают
Блаженство всех миров.
Благодаря даже простому произнесению их
Очистишься от всех грехов.
У того, кто восхваляет посредством
Этих высших ста восьми имен,
Содержащих восхваление Майтреи,
Ваджрапани [и] Махабала
Стараются полностью устранить
Все страдания [и установить] в чистоте.
Тот человек, который быстро читает
Высшие сто восемь имен, обретет
Положение отца земли – царя Будды,
Не сомневайтесь в этом.
Тому, кто, встав с постели утром,
Восхваляет с любящим умом, сотворит благо Майтрея,
Ведающий любовь.
Поэтому читайте в чистоте сто восемь имен,
Устраняющие все нечистое,
Уничтожающие грехи, порождающие все достоинства и,
Соответственно, устраняющие страдания мира».

Священный [текст] «Сто восемь имен Майтреи вместе с дхарани-мантрой» завершен.

Священный [текст] «Сто восемь имен Кшитигарбхи вместе с дхарани-мантрой»

Поклоняюсь великому царю мандала – Бодхисаттве Кшитигарбхе[133].

Om sambhani sambha, hara cara, mahā pāśa maruta, amogha vajra-satva svāhā[134].

Далее. Как только была произнесена эта
Дхарани, дающая достоинства,
Заколебался ваджрный мандал высший
Вместе со снежной Кайласой.
Бхагаван Имеющий Ваджр сказал
Кшитигарбхе – владыке собрания:

«Великий счастливец, прекрасно, прекрасно!
Тобою расширена поверхность земли.
Твоя дхарани – раздел [Учения],
Порождает неизмеримые достоинства высшие,
Отбрасывает страдания и зло
У всех существ. Когда слышавший [ее]
Перерождается в сансаре, то [так же]
Не замарывается никакими грехами,
Как чистый лотос, [растущий из] грязи,
Не замарывается пороком – грязью.
Из тех существ, которые держатся
Твоей гухья-мантры,
Ни одно не отвернет
От Просветления. Мудрец,
Который, услышав высшую
Дхарани-мантру, верует – почитает,
Обязательно обретет все достоинства.
[В этом] нет [никаких] сомнений».

Далее. Обладающие всем окружающие поднялись
И произнесли [хвалу в] ста восьми именах
Владыке земли –
Кшитигарбхе, высшей земле:

«Кшитигарбха, великий господь,
Имеющий глаза, подобные мелькающей молнии,
С венцом, обретший землю, обладает
Веданием, делает ведающим, объект почитания,
Господь, шраман, Учитель,
Характер воздуха, имеющего с основой,
Имеет песню СУХА, высшее сострадание,
Высшее Солнце всеведения,
Сущность, известен как знаток сущности,
Веселье гухья-мантры, огромное веселье,
Владыка земли, знающий толк в танце,
Красивое лицо очаровательницы, обладает [мастерством] актера,
Учитель истинного плода,
Знает суть совершенно богатого ума,
Обретший сущность, неустрашимый,
Спаситель, имеющий облик Будды.
Видит все праджней,
Устранил страсть и другие пороки,
Учитель великого метода танца,
Учитель, подобный древу исполнения желаний,
Владыка небесного пространства, с благозвучной речью,
Является великим Солнцем,
Великий владыка, окружен сиянием,
Обладающий безграничными достоинствами,
Имеющий сферу восприятия [и деятельности] владыки земли,
Великое достояние, достояние Дхармы,
Озеро цепи гор моря достоинств,
Обладающий всевозможными достоинствами,
Высший Род Татхагаты,
Знаток глубокого пути – методов [и] способов,
Великая Колесница, бесстрашный,
Великая жертва, великий звук,
Имеет мандал [такой же] известный, как Луна,
Великий держатель ваджра, стоименный,
Алмазный обруч, цветы [на] голове,
Великий ум, длиннорукий,

Великий лотос, великая сила,
Великая гухья-мантра, великое собрание,
Великая земля, имеет гору,
Украсил голову цветком из драгоценных камней,
Обладающий безграничной ревностью,
Имеет море очень обширных стран,
Обладает алмазным светом, имеет ваджр,
В руке – ваджр, истинные достоинства,
Хозяин земли, подобный горе,
Обладает землей, хорошее достояние,
Двигающий оружие, совершенный,
Полностью знаменитый сосуд неизмеримый,
Красноречивый, ваджр, полностью уничтожающий,
Основание глаз чуть красное,
К голове прикреплен синий цветок,
Великая энергия, длиннорукий,
Непоколебимый, непоколебимому дающий блаженство,
Кормчий, великий превосходный счастливец,
Пребывает как гора Кайласа,
Индра, Ямараджа, Махараджи,
Могучий Вишну, сильный Махешвара[135],
Чистый Род Будды выше мирских,
Обладает сферой действия метода Татхагаты,
Вершина драгоценности, громко смеется,
Радостный, одел разноцветные одеяния,
Видящий, большие удлиненные глаза,
Беспрепятственный подобно пространству,
Носящий [на] макушке бесценную драгоценность,
Причина отсутствия желания трех Миров,
Обузданный, оставил нечистоту клеш,
Чистый, пречистый, обладает пошадхой[136],
Ушедший с поля битвы превзошедшим,
Зеленого цвета, спасает, великое сострадание,
Огромная слава силы,
Если подумал – имеет объектом восприятие познания,
Герой, лев, устрашитель,

Сокрушающий сердце злобных,
Полновластный хозяин, имеет объектом славу,
Полностью являющий огромную радость,
Знает род, знает сердце – сущность рода,
Почитается во всех родах,
Опора родившихся [в] высшем роду царя,
Украшение ваджрного мандала,
Подземный ваджр, очень знаменитый,
Держатель видья-мантры, великая сила,
Выдающийся, высший охват,
Прекрасношеий, лишен болезней,
Оберегает, чистый Учитель,
Полностью указывающий путь Будды,
Освобождает, делает созревшим, делает поклоняющимся,
Украшен всеми мандалами,
Полностью входит, сведущ в мандалах,
Достоинства Ваджрного Учителя,
Дающий реализацию, совершенно чистый, высший,
Знаток метода и не являющегося методом,
Мандал, имеющий желтое основание,
Имеет свет зеленых лучей света,
На желтом держит одеяние (улыбку),
Украшение всех-всех мандалов,
Корень глаз красный, красота Луны,
Являющий свет всевозможных драгоценных камней,
Действует посредством силы печати ваджра,
Равенство, равный, непорочный
Тело чистое и одеяние чистое,
Знает чистоту и обладает чистотой,
Имеет качество чистоты, сияющий,
Обладает выходом [из сансары], устраняет [сансарное] бытие,
Истощает сансару, имеет праджню,
Знает метод, сфера деятельности – в методе,
Обладает сущностью моря ваджра,
Великое благое ваджрное существо,
Имеет выход, обладает праджней безграничной,

Прекрасный свет всеизвестности,
Сущность земли, великая сущность,
Сущность ваджра, руководитель,
Безмерный, реализовал безмерность,
Пребывает в выдающемся объекте,
Господин глубокого и ясного,
Диск Луны, прохладные лучи света,
Порождающий радость и чистоту,
Имеющий объектом восприятия огромную мудрость,
Могуч, как могучий ветер,
Обладает страшнотой, устраняет страшное, чистый,
Побеждает и утихомиривает победителя,
Творит счастье победы, творит радость,
Превосходит глубиной объекта восприятия,
Как гора Кайласа и Малая [высотой превосходят другие горы],
Драгоценность, великая сущность ваджра,
Имеет объектом восприятия землю,
Свет, вышедший из драгоценной скалы,
Украшен ваджрным мандалом,
Радующий Татхагату, огромная сила,
Является основой и опорой счастья,
Творящий совершенно сияющее счастье, чистый,
Владыка десяти сторон, великий владыка».
После того, как ваджрные существа
Восхвалили таким образом великого держателя ваджра
В ста восьми именах высших,
Ваджр – владыка трех Миров сказал:
«Знающие сущность достоинств,
Произносите сто восемь имен высших.
Я не вижу на Земле другого такого [же] эффективного
Метода, способного избавить от зла.
Эти сто восемь имен высших
Радуют осуществлением всего,
Избавляющие от всех грехов [и угрожающего],
Лишены какой бы то ни было нечистоты, [обладают]
истинными достоинствами.

Поэтому человек, желающий [избавиться] от всех
Прегрешений [и обрести процветание] совершенства,
Должен постоянно читать
Эти благие сто восемь имен.
Эти превосходные сто восемь имен –
Высшая [и] наивысшая обитель
Всего желаемого и богатства.
Дают огромный дар счастья и удачи.
Кто с совершенно чистым умом
Произносит имя Кшитигарбхи, сияющее,
[Обладающее] высшим достоинством
Полного осуществления всего желаемого,
И человек, который произносит эти высшие сто восемь имен,
Заключающие [в себе] огромное счастье и благо,
Быстро освобождается от всяких страданий».

Священный [текст] «Сто восемь имен Кшитигарбхи вместе с дхарани-мантрой» завершен.

Сто восемь имен Госпожи святой Спасительницы – Тары

Поклоняюсь Госпоже святой Таре.
В святой прекрасной Потале[137],
Полностью украшенной различными [чудесными] местами,
С [красиво] расположенными всевозможными деревьями,
[Где] раздаются голоса множества дважды рожденных (птиц)
[И] журчание различных вод,
Бродят разные животные,
Наполненной повсюду благоуханием
Всевозможных видов цветов,
Имеющей различные привлекательные плоды,
[Где слышатся] звуки песен шестиногих (пчел),
Киннары[138] поют красивые песни,
Воистину полной возбужденными слонами,
[Где] сонмы реализаторов – видьядхар[139],

И гандхарвы[140] тоже поют песни,
Пребывает усердный в [принесении] пользы всем существам
Бхагаван Авалокитешвара,
Постоянно почитаемый должным образом
Бесстрастными отшельниками – мудрецами
И сонмом Бодхисаттв – с другими,
[И] владыка десяти ступеней Майтрея [и т. д.], –
Святой Спасительницей – Тарой и другими богинями,
Тысячами цариц ведания,
Окруженный сонмом царей свирепых [божеств] – с другими,
[И] Хаягрива и т. д. Далее.
Великий, Лотосовая сущность, опора мудрецов,
Обладающий великой святостью,
Любящий и сострадательный,
Проповедующий Учение большому кругу божеств,
Воистину пребывает там.
Восседающий поблизости от него истинно встал
Ваджрапани, силач великий,
В высшей степени сострадательный,
[И] спросил у Авалокитешвары:

«Мудрец, утихомиривающий опасность [со стороны]
Грабителя, змеи, льва, слона, тигра и воды,
Как спасутся существа
От нечистоты страсти, гнева, невежества,
Существа, погруженные
В море сансары?
Скажи это мне, мудрец великий».

Так спросил. И Бхагаван
Спаситель мира сказал так.
Тот великий – Авалокитешвара
Произнес такие прекрасные слова,
Дающие ответ Ваджрапани:

«Слушай, Владыка царей сокровенного.
Благодаря силе пожелания, [произнесенного]
Амитабхой[141], появилась Спасительница.

Благодаря мне узнала зло мира.
Поскольку обладает великим состраданием,
Усердна в извлечении существ [из моря мучений].
[Ее] свет, по действию подобный [свету]
восходящего Солнца
И подобный [свету] полной Луны,
Освещает людей и асуров с богами
И всех людей.
Колеблет три Мира.
Устрашает якш, ракшасов[142].
В руках – синие утпалы[143].
Говорящая: “Не бойтесь! Не бойтесь!”,
Пребывает, сверкая, в небе.
“Победители породили меня
Для истинной поддержки существ,
Для борьбы [со] всевозможными опасностями,
[Возникающими] с наступлением кальпы оружия[144],
Именно благодаря поминовению имен
Я защищу всех существ.
Я спасу всех существ
Из моря всевозможных напастей.
Поэтому собрание [всех пребывающих] в мире Победителей
Назвало меня Спасительницей – Тарой”».

Сложив ладони, [Ваджрапани]
Сел перед [Авалокитешварой] и сказал так:

«Произнеси сто восемь имен,
Полностью радующих Спасителей – владык десяти ступеней
И Бодхисаттв,
Избавляющих от грехов, умножающих
Заслуги, счастье и славу,
Умножающих сокровища и богатства,
Уничтожающих все болезни,
Утверждающих величие и понимание,
Продлевающих жизнь без болезней.
Назови их, мудрец великий,
Созерцавшим любовь к существам».

Аволокитешвара сияет улыбкой.
Смотря на высших, совершенно [высших],
Радуется подобной любви.
Правой рукой делает жест одобрения.
Обладающий признаками заслуг[145]
Сказал так:

«Прекрасно, обладающий великой праджней,
Прекрасно! Великий святой,
Любящий существ – всех вместе,
Люди великой кальпы, слушайте!
Люди, которые будут произносить это,
Воистину станут владыками богатства,
Воистину спасутся [от] всех болезней,
Истинно будут обладать великим могуществом,
Обязательно испепелят преждевременную смерть[146],
[По] смерти приходят [в] Сукхавати[147].
Я проповедаю их.
Сонм божеств, слушайте меня!»
Обрадовавшись этому, [собравшиеся]
Восхвалили должным образом [за] обещание.

«Ом. Добрая, сиянье великое,
Исправляющая мир, слава великая,
С мелодичным голосом, большеглазая,
В развившимися праджней, блеском и умом,
Исцеляющая и развивающая. СУХА.
Благодаря ОМ [принимающая разные] виды [в Мирах]
Желания и Форм,
Усердная в пользе для всех существ,
Спасающая в бою, победная,
Богиня, праджня-парамита,
Святая, спасительница, привлекательная,
С барабаном, раковиной, развивающая,
Царица ведания, сладкозвучная,
Луноликая, очень белая,
Не [знающая] поражений, в желтых одеяниях,

Великая иллюзия, великая белая,
В силе великой совершенная,
Очень жестокая, очень свирепая,
Уничтожающая злобных существ,
Совершенно спокойная, облик мирный,
Всепобедная, сверкающий свет,
Со знаменем из гирлянд молний,
Держащая меч, колесо, лук, оружие,
Разыскивающая, поражающая, черная,
Ночь, черная, действующая ночью,
Защищающая, одурачивающая, спокойная,
Красавица, прекрасная, парящая,
Чистая и ведающая,
Сокровенная, пребывающая [в] пещере,
Творящая счастье, благо, успокоенная,
Мудрая от рожденья, непобедимая другими,
Кормчий великий, милосердья обитель,
Полностью указывающая путь ничего не добившимся,
Дар высший дающая, наставница,
В облике женском покоряющая неисчислимых [врагов],
Отшельница и йогиня,
Реализующая, свирепая, нектарная,
Истинная, богатая, с заслугами,
Великая судьба, превосходная судьба, являющая красоту.
Приканчивающая, уничтожающая, устрашительница,
Ужасная, великая святая.
Усердная только в пользе для существ.
Спасающая, вызывающая благоговение, чистосердечная,
Владычица речи, мирная, утонченная.
Постоянная, идущая [за] грабителем, преследующая,
Осуществляющая все дела, превосходная.
Укрывающая, исцеляющая, дающая богатство.
Неустрашимая, с заслугами, Гаутама»[148].

Авалокитешвара сказал:
«Эти сто восемь имен,
Прославленные как приносящие пользу,

В высшей степени редкие, тайные,
Труднонаходимые даже в стране богов,
[Творят] хорошую судьбу, делают обладателем
[счастливой] судьбы,
Нейтрализуют все яды.
Тот разумный, который прочел три раза
[Эти имена], утихомиривающие все болезни,
Дающие всем существам блаженство, [и]
Проделал в чистой палатке самапатти,
В скором времени
Обретет даже царское счастье.
Даже постоянно страдающий станет [пребывать] в блаженстве.
Бедняк станет богачом.
Глупец станет великим мудрецом.
Станет, вне всяких сомнений, умным.
Связанный освободится от уз.
Победит также в деле [или игре].
Враг станет другом.
От рогатых и клыкастых,
Опасных сражений, [в которых] трудно победить,
Всевозможных напастей, беспокойств –
[Эти] имена, благодаря [их] поминовению,
Спасают от всех опасностей,
Спасают от преждевременной смерти,
Делают человека прославленным.
[Благодаря] им [обретается человеческое рождение вместе
со [всяким] благом.
[От них –] одна польза.
Кто, встав рано,
Тот человек, который читает это,
Долгое время обладает жизнью,
Радуется, [наслаждаясь] человеческим счастьем.
Боги, наги и якши,
Гандхарвы и катапутаны,
Бхуты вредящие, ракшасы,
Обладающие жестокими помыслами, матри,

Якшини и действующие преты,
Сводящие с ума – уммады и великие грахи,
Чачхи и абасмары,
Пишачи и другие,
Веталы[149] и всевозможные иные [духи],
Подстрекающие [и] другие со злыми умыслами –
Не будут наступать даже [на] тень.
Соответственно, снова будут почитать.
Будут связывать ненавидящих существ.
Не будет поражен болезнью и т. д.
[Будет] обладать богатством, достоянием и достоинствами.
Будут множиться сыновья и внуки.
Станет умным, вспомнит рождения.
Станет знатным, и [другим будет] приятно видеть [его].
Будет уважаемым, с ясной – блестящей речью.
Постигнет все шастры[150]. Будет почитать [и]
Истинно полагаться [на] Доброго Друга,
Украсится мыслью о Просветлении,
И где бы ни рождался, там
Постоянно не будет отвергаться Буддой».
[Так] проповедовал великий святой Авалокитешвара.

«Сто восемь имен Госпожи святой Спасительницы – Тары» завершены.

Сущность всех неизмеримых жизней

Поклоняюсь всем Сугатам-Победителям[151].
Произнес сущность всех Сугат,
Увеличивающую жизнь и заслуги,
[Дающую] быстрое обретение
[Состояния] совершенного Будды.
Период чтения.

«Namo ratna trayāya. Oṁ namo bhagavate, aparimita āyur jñāna suviniścita tejo rājāya, tathāgataya, arhate samyaksaṁ buddhāya. Tadyathā. Oṁ puṇye puṇye, mahā puṇye, aparimita puṇye, āyur puṇye,

mahā puṇye, āyur jñāna sambharo pasiddhi, āyur jñāna śe cche bruṁ. Oṁ bruṁ a bruṁ sva bruṁ hā bruṁ cche bruṁ. Oṁ sarva saṁskāra pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viṣuddhe mahānaya parivare svāhā[152].

[Заслуга у] произнесшего один раз эту мантру выше,
Чем [у] сделавшего фигуру Сугаты,
Изготовленную из драгоценных золота, серебра, меди, железа и
Драгоценных камней всех этих миров [области,
Состоящей [из] миллиарда [миров].
Заслуга [второго] не составляет и сотой части [заслуги первого].
[Заслуга у] произнесшего один раз эту мантру выше,
Чем [у] изготовлявшего фигуры [с] мощами
Сугаты в [течение] тысячи кальп.
Заслуга [второго] не составляет и сотой части [заслуги первого].
[Заслуга у] произнесшего один раз эту мантру выше,
Чем [у] прочитавшего Учения Питаки[153],
Изреченной устами Сугаты.
Заслуга [второго] не составляет и сотой части [заслуги первого].
[Заслуга у] произнесшего один раз эту мантру выше,
Чем [у] реализовавшего посредством одной йоги
Не только море достоинств
Созерцания неконцептуальной мудрости, но и
Все-все благочестивые практики [уровня] относительного.
Заслуга [второго] не составляет и сотой части [заслуги первого].
У повторяющего эту мантру йога
Не возникают восемь видов [преждевременной] смерти,
Ум не приходит в смятение от трех [видов] страдания[154].
Отвратит плохие приметы, плохие знамения.
Отбрасывает волшебную силу плохих мантр и всякий вред.
Высший обманщик восьми видов [преждевременной] смерти.
Благословит сияние, обретенное Телом
Всех Сугат трех времен.
Не одолевший десять одолеет сто.
Благодаря благословению[155] [от] звучания этой дхарани
Во всех странах и местах
Нет злого духа-вигхнаны, нет болезни, появляется счастье.

Достоинства этой дхарани невообразимы.
Даже Будда с Сыновьями
Не смогут назвать [все] ее достоинства.
Она является собственным звуком дхарматы».
Так сказал.

Святая «Сущность всех неизмеримых жизней» завершена.

Сутра «Неизмеримая жизнь и мудрость»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам[156].

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывает в саду Анатхапиндады, [расположенном] в роще Джетавана у [города] Шравасти, вместе с великой Общиной монахов, [состоящей из] полусотни и тринадцати монахов, и множеством Бодхисаттв Махасаттв.

Далее. Бхагаван сказал Манджушри-кумарабхуте[157]:

«Манджушри, по направлению [прямо] вверх имеется область мира Неизмеримые Достоинства – Апаримитагуна. В ней пребывает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Апаримита-аюр-джняна-сувинишчита-теджо-раджа (Неизмеримая Жизнь и Мудрость, Очень Решительный Царь Сияния). Поддерживает жизнь, а когда жизнь приходит к концу, забирает. Он также учит существ Дхарме. Послушай, Манджушри-кумарабхута! Указывается, что у существ Джамбудвипы[158] короткая жизнь, достигает только ста лет, большинство же умирает преждевременно.

Манджушри, у тех существ, которые этот раздел Учения[159] “Полное описание достоинств и восхваляемого у того Татхагаты Апаримита-аюр-джняны” будут записывать, или побуждать записывать, или просто услышат имя, или, прочитав, запишут в книгу и будут держать в доме, или будут делать жертвоприношение цветами, благовониями, ароматами и гирляндами, жизнь из полностью истощенной снова станет жизнью, достигающей ста лет.

Манджушри, у тех существ, которые услышат сто восемь имен Апаримита-аюр-джняна-сувинишчита-теджо-раджи, жизнь тоже

полностью увеличится. У тех существ, которые при полном истощении жизни держатся имени, жизнь тоже полностью увеличится.

Поскольку так, Манджушри, то у того сына Рода или дочери Рода[160], которые из желания долгой жизни слушают, или записывают в [виде] текста, или побуждают записывать в [виде] текста, или читают сто восемь имен того Татхагаты Апаримита-аюр-джняны, достоинства и хорошее будут таковы.

Oṁ namo bhagavate, aparimita āyurjñāna suviniṣcita tejorājāya, tathāgatāya, arhate samyaksaṁ buddhaya. Tadyathā, Oṁ puṇye puṇye mahā puṇye, aparimita puṇye aparimita puṇye, jñāna sambharo pacite. Oṁ sarva saṁskāra pariṣuddhe dharmate gagana samudgate svabhāva viṣuddhe mahā naya pari vāre svāhā[161].

Манджушри, если кто-нибудь эти сто восемь имен Татхагаты записывает в [виде] текста, или побуждает записывать в [виде] текста, или, записав в книгу, держит в доме, или будет читать, то жизнь из истощенной станет жизнью, достигающей ста лет. После же этой [жизни] – по смерти – родится в стране Будды[162] Татхагаты Амитаюса – Апаримитагуне и т. д.

X X X[163]

А также в то время девяносто девять десятков миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время восемьдесят четыре десятка миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время семьдесят семь десятков миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время шестьдесят пять десятков миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время пятьдесят пять десятков миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время сорок пять десятков миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время тридцать пять десятков миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время двадцать пять десятков миллионов Будд с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

А также в то время [столько] десятков миллионов Будд, сколько песчинок у десяти рек Ганга, с одной мыслью и одной мелодией произнесли этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость”.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, или держит [дома либо на себе], жизнь из истощенной станет жизнью, достигающей ста лет. Жизнь также полностью расцветет.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, он никогда не родится существом [– обитателем] ада, в состоянии животного и мире Ямараджи[164]. Никогда не родится в неблагоприятных для совершенствования условиях. Где бы ни родился, во всех рождениях будет помнить [прошлые] рождения.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [ви-

де] текста, он будет [таким же], как побудивший записать восемьдесят четыре тысячи разделов Учения.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Учения “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то он является [равным] побудившему осуществить [записывание] восьмидесяти четырех тысяч разделов Учения и совершившему освящение[165].

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то он очистится даже от пяти беспросветных [грехов].

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то он полностью очистится также от кучи грехов [величиной] с Сумеру.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то хотя бы божества страны мары, якши и ракшасы и искали возможность [навредить] ему, но не найдут [такой] возможности.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то во время смерти девяносто девять десятков миллионов Будд реально сделают ему предсказание[166], а тысяча Будд протянет ему руку. Будет ходить из страны Будды в страну Будды. В этом не сомневайтесь, не колебайтесь, будьте уверенными.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то четыре великих царя[167] будут следовать за ним и охранять, спасать, укрывать.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то он родится в стране Будды Татхагаты Амитабхи – области мира Сукхавати.

X X X

В каком месте записывают этот драгоценный раздел Сутры, то место станет как ступа, а также станет достойным почитания. Все те оказавшиеся в состоянии животного птицы и звери, в чьих ушах прозвучит [эта Сутра], целиком и полностью запечатают пороки в наивысшем, истинно совершенном Просветлении.

X X X

Если кто-нибудь этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” записывает в [виде] текста или побуждает записывать в [виде] текста, то он никогда не родится в теле женщины.

X X X

Если кто-нибудь для этого раздела Учения “Неизмеримая жизнь и мудрость” дает дар – одну каршапану[168], то он становится [равным] полностью наполнившему семью видами драгоценностей[169] область мира, [состоящую] из миллиарда миров, [и] давшему [все это в] дар.

X X X

Кто будет творить жертву этому разделу Учения, тот станет [таким же], как сотворивший жертву всем высшим Учениям.

X X X

Так, например, величину количества заслуг у совершившего жертвоприношение семью видами драгоценностей Татхагате Випашьину, Шикхину, Вишвабхудже, Кракуччханде, Канакамуни, Кашьяпе, Шакьямуни[170] и другим Татхагатам подсчитать можно, а количество заслуг [у практикующего] этот раздел Сутр “Неизмеримая жизнь и мудрость” подсчитать невозможно.

X X X

Так, например, величину количества заслуг того, [кто,] собрав груду драгоценностей [высотой] с царя гор Сумеру, дает [в] дар, можно подсчитать. Но величину заслуг [у практикующего] “Неизмеримую жизнь и мудрость” подсчитать невозможно.

X X X

Так, например, капли четырех полностью наполненных водой великих морей можно подсчитать по-отдельности. Но величину количества заслуг [у практикующего] “Неизмеримую жизнь и мудрость” подсчитать невозможно.

X X X

Кто этот раздел Сутры “Неизмеримая жизнь и мудрость” будет записывать в [виде] текста, или побуждать записывать в [виде] текста, или, совершив почитание, делать жертвоприношение, тот является [равным] совершившему поклонение и сделавшему жертвоприношение всем Татхагатам во всех странах Будд десяти сторон.

X X X

По силе отдачи Будда – истинно выдающийся.
Когда Лев [среди] людей, постигнув силу отдачи,
Войдет в град Сострадательного,
Прозвучат слова “сила отдачи”.

X X X

По силе нравственности Будда – истинно выдающийся.
Когда Лев [среди] людей, постигнув силу нравственности,
Войдет в град Сострадательного,
Прозвучат слова “сила нравственности”.

X X X

По силе терпения Будда – истинно выдающийся.
Когда Лев [среди] людей, постигнув силу терпения,
Войдет в град Сострадательного,
Прозвучат слова “сила терпения”.

X X X

По силе усердия Будда – истинно выдающийся.
Когда Лев [среди] людей, постигнув силу усердия,
Войдет в град Сострадательного,
Прозвучат слова “сила усердия”.

X X X

По силе дхьяны Будда – истинно выдающийся.
Когда Лев [среди] людей, постигнув силу дхьяны,
Войдет в град Сострадательного,
Прозвучат слова “сила дхьяны”.

X X X

По силе праджни Будда – истинно выдающийся.
Когда Лев [среди] людей, постигнув силу праджни,
Войдет в град Сострадательного,
Прозвучат слова “сила праджни”[171]».

X X X

Так проповедовал, радуясь, Бхагаван. И Манджушри-кумарабхута, и те обладающие всем окружающие, и мир богов, людей, асуров, гандхарвов и т. д. возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном.

Святая Сутра Махаяны «Неизмеримая жизнь и мудрость» завершена.

Святая Дхарани «Ушнишавиджая, полностью избавляющая от всех плохих форм жизни»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам[172].

Далее. Некий сын бога[173] по имени Очень Крепкий находился среди божеств [небес] Тридцати трех [богов][174] в месте собрания божеств – [дворце] Благой Дхармы. Развлекался [в] большом дворце богов, наслаждался великим достоянием богов и услаждался, окруженный великим множеством дочерей богов.

Однажды ночью, после вкушения великих наслаждений богов, он услышал голос:

“В день, [который наступит] через семь суток, придет час смерти сына бога Очень Крепкого. После же наступления часа смерти он родится в Джамбудвипе и там испытает [рождения в виде] семи существ. Испытав [рождения в виде] семи существ, родится в аду живых существ. Если же некогда и родится в [какой-нибудь] стране человеком, то будет тогда бедняком, будет слепорожденным”.

Далее. Услышав этот голос, тот сын бога, устрашившись и придя в трепет, спешно-спешно пошел туда, где [находился] владыка богов Шатакрату. Придя, склонился к ногам владыки богов Шатакрату и, говоря с мукой в голосе и стеная: “Ах! Ох!”, сказал владыке богов Шатакрату так:

“Владыка богов, молю выслушать! Владыка богов, после того, как я, окруженный сонмом дочерей богов, развлекался и вкушал блаженство радости божественных наслаждений, услышал голос: “На седьмые сутки наступит час смерти сына бога Очень Крепкого. Родится в Джамбудвипе. Испытав же там [рождения в виде] семи существ, родится в аду живых существ. Если же некогда и родится в [какой-нибудь] стране человеком, то будет там бедняком, будет слепорожденным”. Владыка богов, как же мне теперь поступить?”.

Далее. Услышав эти слова сына бога Очень Крепкого, владыка богов Шатакрату очень удивился и подумал:

“[В виде] каких семи существ испытает [рождение] этот сын бога?”.

Он сидел, не говоря ни слова, и [вдруг] увидел семь существ: свинью, собаку, лисицу, обезьяну, ядовитую змею, грифа и ворону. И [понял], что [тот сын бога] будет вкушать нечистую пищу в качестве тех семи существ.

Далее. Увидев семь этих существ, владыка богов Шатакрату подумал:

“О, если этому сыну бога [суждено] испытать великие неистощимые страдания, то кто, кроме Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды, может стать его спасителем, опорой и другом?”.

Далее. Тем же вечером в сумерках владыка богов Шатакрату, неся различные духи, цветы и благовония, различные одеяния, украшения и т. д., отправился туда, где [пребывал] Бхагаван. Пришел и поклонился, [коснувшись] головой ног Бхагавана. Совершив семь раз обход, сотворил великую жертву и, сев перед Бхагаваном, спросил у Бхагавана о [рождении] сына бога Очень Крепкого [в виде] семи существ.

Как только владыка богов Шатакрату спросил о [рождении в виде] семи существ, после этого из ушниши[175] [на] голове Бхагавана появились разноцветные лучи света. Они полностью наполнили все места области мира десяти сторон, вернулись обратно и вошли в отверстие рта Бхагавана.

Далее. Улыбнувшись, Бхагаван сказал владыке богов Шатакрату так:

“Владыка богов, есть дхарани, называющаяся “Всепобедная ушниша – Ушнишавиджая”, [благодаря которой] Татхагаты ниспосылают абхишеку[176] через макушку, полностью избавляя от [пребывания во] всех плохих формах жизни, уничтожающая все прегрешения и [возможности] рождения в страдании, полностью спасающая от всех адов живых существ, состояния рождения животным и в мире Ямараджи, устанавливающая на путь хороших форм жизни[177].

Владыка богов, поскольку так, то как только услышат дхарани Ушнишавиджаи, полностью избавляющую от [пребывания во] всех плохих формах жизни, сразу же очистятся от прегрешений. Уничтожат чрезвычайно большой массив страдания разной природы. Обретут поток бытия совершенно чистого рождения. Во всех жизнях будут помнить [прошлые] жизни. Будут ходить из [одной] страны Будды в [другую] страну Будды. Будут ходить из [одного] мира богов в [другой] мир богов. Будут ходить в обители богов вплоть до [небес] Тридцати трех [богов].

Как только человек, [у которого] истощилась жизнь, услышит ее, [его] жизнь станет потом продолжительной. Накопивший [позитивную карму из-за совершения] полностью чистых деяний тела, речи и ума, будет пребывать в соприкосновении с блаженством. Все Татхагаты будут смотреть на него. Они будут его постоянно-непрерывно защищать, спасать, укрывать. Все Бодхисаттвы будут думать о нем.

Простое произнесение [ее] истощит [возможность попадания в] ады живых существ, состояние животного, мир Ямараджи и все страны претов. Полностью уничтожит. Полностью рассеет. Полностью устранит. Полностью опустошит. Она также откроет, соответственно, двери всех стран Будд, всех обителей богов и всех обителей Бодхисаттв. Он проникнет туда, куда пожелает”.

Далее. Владыка богов Шатакрату сказал Бхагавану так:

“Бхагаван, молю произнести эту дхарани. Молю принести пользу всем существам”.

Далее. Бхагаван, узнав, [о чем] молит владыка богов Шатакрату, произнес эти [слова] дхарани.

Namo bhagavate namaḥ tray lokya prativiśiśtaya buddhāyā, bhagavate, tadyathā. Oṁ viśvadhayā, asami, samanta, avabhasa spharana gati

gagana svabhava viśuddhe abhiśiñca tumaṁ, sugata barabacana, amṛta abiśekayra mahā mantra pade, ahara ahara, ayu sandharaṇi, śodhaya śodhaya, gagana viśuddhe, uṣṇīṣa vijaya pari śuddhe sahasra, rasmi sañcodite, sarva tathāgata, avalokini ṣaṭā paramita, paripuraṇi, sarva tathāgata mate, daśe bhumi pratiṣthite, sarva tathāgata hridaya, adhiṣṭhāna adhiṣṭhite, mudre mudre, mahā mudre vajrakaya, saṁhatana, pariśuddhe, sarva karmā avarana, viśuddhi pratini vartaya, mama ayur viśuddhe, sarva tathāgata samaya adhiṣṭhana adhiṣṭhite. Oṁ mune mune mahā muna, vimune vimune, mahā vimune, mati mati, mahā mati, mamate, sumati, tathāgata, bhadha koṭi pariśuddhe, visphuṭa buddhe, śuddhe hehe jaya jaya, vijaya vijaya, smara smara, sphara sphara, sphuraya sphuraya, sarva buddhaya, adhiṣṭhana adhiṣṭhite, śuddhe śuddhe, buddhe buddhe, vajre vajre, mahā vajre, su vajre, vajre garbhe, vijaya garbhe, vajra jvala garbhe, vajred bhava, vajra sambhave, vajra vajrini, vajra ma bha du mama śariram, sarva satva nañca, kari pari śuddhiścaba bhavatu me sada, sarva gaga pari śuddhe, sarva tathāgata samśvasa, ahiśtite, sarva tathāgata ścamaṁ, sama śa sayantu, buddhye buddhye, bodhaya bodhaya, vibodhaya vibodhaya, samanta pariṣuddhe, sarva tathāgata hridaya, adhiṣṭhana adhiṣṭhite, mahā mudre svāhā[178].

“Владыка богов, [эту] дхарани “Ушнишавиджаю”, полностью избавляющую [от] всех плохих форм жизни, совершенно очищающую от всех грехов, деяний и прегрешений, приводящую на все пути хороших форм жизни, совершенно уничтожающую [любую возможность попадания во] все плохие формы жизни, Будды Бхагаваны, [которых столько,] сколько песчинок в восьмидесяти восьми десятках миллионов рек Ганга, изрекли, благословили, порадовались [ей], запечатали мудрой[179] всех Татхагат. Изрекли ради попадания всех существ в хорошие формы жизни, предотвращения падений в плохие формы жизни, спасения существ, страдающих и мучающихся в аду живых существ, состоянии животного, мире Ямараджи и всех других местах страдания, существ, упавших в море страдания. Оставили, соответственно, эту дхарани в Джамбудвипе ради существ с короткой жизнью, множеством болезней, малой [удачливостью и] плохой судьбой, с деградировавшими умами и сошедшими с пути [истинного].

Владыка богов, ты эту дхарани запомни и произнеси сыну бога Очень Крепкому. Произнеся же, занимайся потом [ее] чтением вслух, декламированием, обдумыванием, созерцанием, памятованием, жертвопочитанием, держанием, вниканием и усердным единением с ней. Итак, ради блага, пользы и блаженства детей богов, живущих во всех обителях богов, и существ Джамбудвипы даю тебе эту дхарани, мудру и основы гухья-мантры.

Владыка богов, ты должен сохранить ее. Как только эту дхарани услышат, сразу же очистятся от кармических прегрешений, накопленных за сто тысяч кальп. Следует знать, что потом не родятся в различных видах рождения – обитателем ада, в состоянии животного, мире Ямараджи, стране претов, области асуров и такими, как якша, ракшаса, бхута, пишачи, путана, катапутана, апасмара, собака, черепаха, змея, свирепый хищник, птица, пчела, грозная змея, муравей и другие виды существ. Кроме того, в другой [жизни] встретятся с Татхагатой и родятся в Роду Бодхисаттвы. Я говорю: “Он рождается в великих родах, а именно: подобном великому древу сала роду брахманов, подобном великому древу сала роду кшатриев, подобном великому древу сала роду домохозяев, подобном великому древу сала роду купцов”.

Если так, владыка богов, то благодаря волшебной силе этой дхарани будут обретать совершенно чистое рождение, пока в итоге не достигнут бодхиманды[180]. Владыка богов, если так, то эта дхарани является [воплощением] великого могущества, великой пользы, великой силы, радости, счастья. Владыка богов, эта дхарани Ушнишавиджаи установлена ради блага существ, а именно: пребывает [как] драгоценный камень – совершенно чистая сердцевина Солнца, полностью чистая, как небо, сверкая сиянием лучей света, ясного света.

Владыка богов, следует соответственно признать это существо [таким] же незапятнанным, как, например, совершенно чистое золото реки Джамбу[181], очень мягкое и красивое. Владыка богов, следует соответственно признать это существо совершенно чистым. Родится [и] будет таким и в другой жизни.

Владыка богов, где будут эти [слова] дхарани проповедовать, побуждать записывать в книгу, воспринимать, читать, читать вслух,

декламировать, [почитать] жертвой, постигать, слушать, запоминать и держать, там все существа будут полностью очищаться. Прекратится [существование во] всех адах живых существ.

Владыка богов, надо записать эту дхарани и поместить на верхушке знамени победы. Надо поместить на высокой горе, или высоком доме, или на оси ступы. Владыка богов, если монах, или монахиня, или мирянин, или мирянка, или иной сын Рода или дочь Рода увидит [ее], помещенную на верхушке знамени победы, или будет находиться близко к ней, [или] если его хотя бы коснется тень от нее или принесенная ветром пылинка от нее, то, владыка богов, у того существа не возникают никакие грехи и никакая опасность попадания в плохие формы жизни. Следует знать, что не родится во всех этих [формах бытия], обитателем ада, в состоянии животного, мире Ямараджи, претом, асуром. Владыка богов, следует знать, что это существо получит предсказание Татхагаты [о своем достижении Нирваны] и не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления. Владыка богов, стоит ли тогда говорить [о тех, кто] творит жертву и почитание, подносит цветы, благовония, духи, гирлянды и умащения, украшает зонтиками, знаменами победы, баданами[182] и украшениями, [и кто,] сделав на перекрестке четырех дорог ступу и поместив эту дхарани, кланяется, сложив ладони, совершает поклонение и обход?

Владыка богов, следует знать, что это существо является великим существом. [Его] следует признать Сыном Татхагаты. Следует признать вместилищем Учения. Следует признать за опору почитания[183] Татхагаты".

Далее. На рассвете [после] той ночи туда, где [находился] Бхагаван, пришел Дхармараджа Ямараджа[184]. Почтил Бхагавана божественными цветами, одеяниями, украшениями и т. д., совершил поклонение и, сделав семь раз обход вокруг Бхагавана[185], коснулся головой ног Бхагавана и сказал так:

"Бхагаван, эта дхарани обладает великой силой и великой пользой. Бхагаван, я тоже буду, постоянно-непрерывно [следуя] за тем существом, пребывать ради [его] защиты и поддержки. Отведу его от всех адов живых существ. Бхагаван, я делаю дело и не буду не делать дело".

Далее. Четыре великих царя[186] сказали Бхагавану так:

“Бхагаван, молим объяснить метод того, как совершать ритуал этой дхарани”.

Так сказали. И Бхагаван сказал четырем великим царям так:

“Слушайте! Объясню метод [того], как совершать ритуал.

Если ради пользы для всех существ сын Рода или дочь Рода сделает днем пятнадцатого числа омовение и оденет чистую одежду, будет пребывать в [осуществлении] пошадхи и прочитает тысячу раз [эту дхарани], то жизнь человека из истощенной станет жизнью удлинившейся. Лишится болезней. Обретет очищение от всех прегрешений. Полностью освободится от [опасности попадания в] ад и все другие плохие формы жизни.

Нужно делать хотя бы так, чтобы звуки этой дхарани раздавались в ушах пребывающих в состоянии животного. Следует знать, что благодаря этому та их плохая форма жизни [станет] последней.

Кто болен серьезной болезнью и диагноз [уже] поставлен врачами, исцелится от этой болезни. Прекратятся и все его рождения в плохих формах жизни. После же смерти родится в области мира Сукхавати. Следует знать, что это будет его последней жизнью, [возникшей в результате рождения из] матки. Где бы он ни рождался, будет рождаться там чудесным образом только в сердцевине лотоса. Во всех жизнях будет помнить все [прежние] жизни.

Если ради тех совершивших грехи существ, час смерти которых уже наступил, прочитать эту дхарани двадцать один раз над семенами белой горчицы и посыпать на их сухие голые кости, то они не родятся в аду живых существ, состоянии животного, мире Ямараджи или стране претов и других плохих формах жизни. Благодаря волшебной силе этой дхарани они освободятся из тех плохих форм жизни. Освободившись же из них, родятся богами. Если кто-нибудь читает ее двадцать один раз ежедневно, то будет достоин почитания многих миров. Будет долгожителем. Будет вкушать блаженство. Всегда будет радостным и обретет великое успение. По смерти же родится в области мира Сукхавати. После этого будет посещать всевозможные различные страны Будд. Там будет встречаться со всеми Татхагатами. Все Татхагаты будут оказывать [ему] покровительство. Все Татхагаты будут поучать его. Будет являться во всех странах Будд, а также мирах.

Владыка богов, этот метод поностью избавляет от ада и всех других плохих форм жизни. Будет долгожителем. Владыка богов, ты пойди и полностью объясни и прочти сыну бога Очень Крепкому эту дхарани. Владыка богов, если сын бога Очень Крепкий [будет читать ее] семь суток, то [спасется от ожидающей его участи], а все существа возрадуются и уверуют".

Далее. Получив это поучение от Татхагаты, владыка богов Шатакрату добрался туда и дал эту дхарани сыну бога Очень Крепкому. Затем этот сын бога являл усердие в [чтении] этой дхарани по шесть [раз] днем и шесть [раз] ночью в течение семи дней. И во всем у него стало благополучно, а именно: полностью освободился от [опасности попадания в] плохие формы жизни, истинно пребывает на блаженном пути. Став долгожителем, [он] восклицает: "О Будда! О Учение! О, в мире появилась такая великая дхарани! Благодаря ей я полностью спасся от великой опасности!".

Святая Дхарани «Ушнишавиджая, полностью избавляющая от всех плохих форм жизни» завершена.

Сокращенная Праджня-парамита стотысячная

Поклоняюсь Матери всеведения[187].

Так я слышал однажды[188].

После того, как Бхагаван вышел из самадхи "Сияние глубокого", Бхагаван пребывает на горе Гридхракута у Раджагрихи вместе с великой Общиной, [состоящей] примерно из пяти тысяч монахов. Все – Архаты, истощившие скверну, не имеющие клеш, обладающие господством [над органами чувств и умом], совершенно полностью освободившие ум, всезнающие, [подобные] слонам, сделавшие то, что должно быть сделано, сделавшие дело, сбросившие бремя, обретшие собственное благо, полностью истощившие [то, что] привязывает к бытию, [а также в соответствии с] истинным наставлением совершенно полностью освободившие ум Бодхисаттвы Махасаттвы, святой Авалокитешвара, Субхути, Ананда и другие, боги, люди и другие существа неисчислимые увидели у Бхагавана, Татхагаты, истинно совершенного Будды Шакьямуни шестьдесят десятков миллионов лучей света, [которые] распространились от [него].

Затем [Будда] совершенно полностью украсился тридцатью двумя превосходными знаками и восьмьюдесятью превосходными признаками[189]. Достопочтенные поклонились и изъявили почтение.

Далее. Бхагаван сказал достопочтенным:

«Святой Авалокитешвара, Субхути и Бодхисаттвы Махасаттвы, от феноменального бытия освобождаются благодаря практике Праджня-парамиты. Попытайтесь и вы так.

Шесть объектов и пять скандх. Материальное, ощущения, представления, соединители-санскары и сознание; и двенадцать аятан и шесть индрий. Глаз, ухо, нос, язык, тело, ум и цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое и дхарма[190].

Содержание сознания: сознание [видимого] глазом, сознание [слышимого] ухом, сознание [обоняемого] носом, сознание [вкушаемого] языком, сознание [осязаемого] телом и сознание [ведаемого] умом;

и содержание соприкосновения: соприкосновение с собранным глазом, соприкосновение с собранным ухом, соприкосновение с собранным носом, соприкосновение с собранным языком, соприкосновение с собранным телом и соприкосновение с собранным умом[191];

и содержание ощущения, обусловленного соприкосновением: ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным глазом, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным ухом, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным носом, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным языком, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным телом, и ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным умом[192];

и содержание дхату: дхату земли, дхату воды, дхату огня, дхату воздуха, дхату пространства и дхату сознания[193];

и содержание двенадцати [элементов] зависимого возникновения: неведение, санскары, сознание, физическое и психическое, шесть аятан, соприкосновение, ощущение, жажда, приверженность, становление, рождение, старость [и] смерть[194];

и содержание двенадцати аятан деятеля: Я, обладатель сознания, живой, передвигающийся, вскормленный, рожденный, индивид, обладатель силы, хозяин силы, действующий, ощущающий, познающий и видящий[195];

и имеются божества Мира Желаний. Имеются божества страны четырех великих царей. Имеются божества [небес] Тридцати трех [богов]. Имеются божества Яямы. Имеются божества Тушиты. Имеются божества Нирманарати. Имеются божества Паранирмита-вашавартина.

Имеются божества семнадцати небес Мира Форм. Имеются божества Брахмакаики. Имеются божества полезные [и] близкие божествам Брахмы (небес Брахмапурохита). Имеются божества Брахма-парисады. Имеются божества сияния (небес Махабрахмы). Имеются божества сияния света (Париттабхи). Имеются божества Апрамана-губхи. Имеются божества сияния повсюду (Абхасвары).

Имеются божества благие (Шубха-критсны). Имеются божества Паритташубхи. Имеются божества Апраманашубхи. Имеются божества неизмеримого величия. Имеются божества Брихатпхалы. Имеются божества Аврихахи. Имеются божества Атапы. Имеются божества Сударшаны. Имеются божества Судриши. Имеются божества Акаништхи.

Имеются божества четырех пределов аятаны [Мира] Бесформенного. Имеются божества аятаны беспредельного пространства. Имеются божества аятаны беспредельного сознания. Имеются божества аятаны несуществования даже малейшего. Имеются божества аятаны “ни представлений – ни отсутствия представлений”.

Парамита отдачи, парамита нравственности, парамита терпения, парамита усердия, парамита дхьяны, парамита праджни;

и шуньята внутреннего, шуньята внешнего, шуньята внешнего и внутреннего, шуньята шуньяты, шуньята великого, шуньята абсолютного, шуньята санскриты, шуньята асанскриты, шуньята ушедшего от крайностей, шуньята не имеющего начала и конца, шуньята неотвергаемого, шуньята свабхавы, шуньята всех дхарм, шуньята собственного признака, шуньята непредставимого, шуньята невещественного, шуньята сущности, шуньята сущности не-вещи;

и четыре установления памятования, четыре истинных отвержения, четыре основы риддхи, пять способностей, пять сил, семь членов Просветления, восемь членов пути святого[196];

и четыре истины святого, четыре дхьяны, четыре безмерные, четыре самапатти [Мира] Бесформенного, восемь полных освобождений, девять самапатти конечного пребывания[197];

и три двери полного освобождения – шуньята, отсутствие признака, отсутствие желания;

и пять абхиджня[198], самадхи, двери дхарани, десять сил Татхагаты; и изложение содержания полного освобождения: почтенный Шарадватипутра, совершенно чистое материальное, совершенно чистые ощущения, совершенно чистые различения-представления, совершенно чистые санскары, совершенно чистое сознание;

и совершенно чистые глаза, совершенно чистые уши, совершенно чистый нос, совершенно чистый язык, совершенно чистое тело, совершенно чистое сознание;

и, Субхути, также полностью чистая цветоформа. Поскольку цветоформа полностью чиста, то звук полностью чистый. Поскольку звук полностью чистый, то запах полностью чистый. Поскольку запах полностью чистый, то вкус полностью чистый. Поскольку вкус полностью чистый, то осязание полностью чистое. Поскольку осязание полностью чистое, то дхарма полностью чистая. Поскольку дхарма полностью чистая, то сознание [видимого] глазом полностью чистое. [И т. д. до:] сознание [мыслимого] умом полностью чистое.

Четыре неустрашимости, четыре истинных познания отдельного, великая любовь, великое сострадание, великая радость, великое равное отношение, восемнадцать несмешанных дхарм Будды;

и плод срота-апана, плод сакрита-агамин, плод анагамин, архатство, Пратьекабудда[199];

и полное знание пути, знание всех видов [сущего].

В прошлые времена так входили в видение беспрепятственной, беспристрастной мудрости».

Так сказал Бхагаван. И те окружающие из Бодхисаттв Махасаттв, Субхути, Ананда, достопочтенные, Община тех монахов и мир богов, людей, асуров, гандхарвов, кусмандак, махорагов и т. д. возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Если это безошибочно сокращенное содержание стотысячной Праджня-парамиты – великой Матери всех Татхагат записали [в] книжечку, [или в виде] шлок, и[ли в] книгу, и[ли] сделав [как] шлоки, то [это] будет [равносильно тому, что] записали большой Юм[200]. Если держать [в доме или носить на себе], то [это] будет [равносильно] держанию большого Юма.

[В] прежние [времена] было двое не [способных] передвигаться – старик [и] старуха. Наверху [их] дома находился один хороший сиддха[201]. Он сказал: «[У] двух находящихся внизу дома – старика [и] старухи в течение этого дня исчезнет человеческая жизнь, жаль. Если [бы] сделали одну сотню раз Бум и один миллиард “брызганий воды”[202], то были бы долгожителями».

Двое – старик [и] старуха, переживая и страдая от известия, думали, когда умрут. В [то] время пришел Хозяин Учения – Будда Бхагаван. Собрав [что] имелось, [старики] поднесли подаяние [Будде]. В то время двое – старик [и] старуха, не [способные] передвигаться, подносящие подаяния, сказали [Будде]:

«[Нам] сказали, что нынче – этим днем – мы оба потеряем жизнь, умрем. Сказали, что для долгой жизни нужны одна сотня Бума и один [миллиард] “брызганий воды”. Но [мы] не [можем] передвигаться».

[Тогда Бхагаван] сказал [себе]:

«Они подносят мне подаяние. Не [способные] передвигаться – просят. [Какая] жалость».

Затем [он] сказал [им]:

«Можно записать Бум и проделать сто [раз чтение] Бума у объекта поклонения».

Сказав: «Поспешим», они сами сделали миллиард «брызганий воды». И двое – старик [и] старуха – благодаря тому Учению стали долгожителями, здоровыми и [способными] передвигаться.

[Так] рассказывают.

А также однажды, во время пребывания Бхагавана [в стране людей], у двух – царя Висары и царицы Магти – был сын по имени Лакшмана. Из-за действия препятствий он приближался к смерти. В то время, быстро прибыв к Бхагавану, царь зарыдал и попросил Бхагавана:

«У меня есть единственный сын. Из-за действия препятствий он приближается к смерти. Молю объяснить метод, [благодаря которому] он не умрет».

Так попросил. И Бхагаван сказал:

«Царь, если [поднести] жертву [Трем] Драгоценностям, [сделать] “брызгание воды”, удовлетворяющее шесть родов [существ], и про-

честь за один день сто раз большой Бум, то предотвратишь преждевременную смерть и избавишь от болезни».

Царь сказал:

«Бхагаван, молю объяснить метод чтения за один день сто раз большого Бума».

Так попросил. И Бхагаван произнес этот малый Бум. И царь быстро прочел этот малый Бум. Царевич, исцелившись от болезни, стал [обладателем] великого блаженства и долгой жизни, царство [пребывало в] благополучии, урожай [и] скот [были] прекрасными, страна процветала.

А также польза – безграничная.

Данная Чжово Чже [Атишей][203] непальцу Асу [и] оформленная непальцем в шлоки [сокращенная стотысячная Праджня-парамита] завершена.

Чжово Чже Шри Атиша после изучения в течении двенадцати лет Писания сказал, что поскольку польза одного этого малого Бума очень велика, то очень важно, чтобы и люди последующих поколений тоже читали его и декламировали.

Да будет благо! Шубхам[204]!

Сутра Восьмисотенная «Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий семи Татхагат»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам[205].

Так я слышал однажды.

Бхагаван путешествовал по стране и пришел в Вайшали. В Вайшали [он] расположился у дерева, обладающего звуками музыки, вместе с великой Общиной монахов, [состоящей] из восьми тысяч монахов, и тридцатью шестью тысячами Бодхисаттв, [среди которых были] Бодхисаттва Махасаттва Манджушри, Бодхисаттва Махасаттва Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва Махамати, Бодхисаттва Махасаттва Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва Пратибханакута, Бодхисаттва Махасаттва Амогхавикрамин, Бодхисаттва Махасаттва Приятный На Вид, Бодхисаттва Махасаттва Истинно Уничтожающий Умом Весь Мрак Тьмы, Бодхисаттва Махасаттва Полностью Думающий Превосходные Мысли, Бодхисаттва Махасаттва

Воздвигнувший Гору, Бодхисаттва Махасаттва Звонкозвучный, Бодхисаттва Махасаттва Царь-Держатель Вершины Великой Горы, Бодхисаттва Махасаттва Ваджрапани, – эти и другие, [всего] тридцать шесть тысяч Бодхисаттв.

Боги, наги, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги и царь, министры, брахманы, кшатрии и домохозяева – все [эти] полностью окружили [Бхагавана, а он] был обращен лицом к каждому [из них][206]. [Бхагаван] проповедовал [им свое] Учение – благое в начале, благое в середине, благое в конце, с хорошим смыслом, с превосходными словами, ублаготворял существ беседой об Учении, истинно радующей, устанавливающей в Просветлении Будды.

Далее. Бодхисаттва Махасаттва Манджушри – Князь Учения (дхарма-раджа) поднялся с сиденья, повесил на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю коленную чашечку правого колена, поклонился со сложенными ладонями в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, боги, наги, якши, ракшасы, гаруды, киннары, махораги, шраманы, брахманы, царь, министры, домохозяева [и другие] люди и духи – множество [существ] собралось и пришло, чтобы послушать Учение. Поэтому, Бхагаван, подумайте [о них] с милосердием. Если [они] услышат [Учение], то, как бы там ни было [дальше], все [эти] существа не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления[207], полностью очистятся и полностью истощат все грехи и все кармические прегрешения[208], не будут притесняться марой Папиясом[209]. Молю проповедать об именах тех Татхагат, и полностью охарактеризовать [их] прежние пожелания, и описать достоинства [их] стран Будд.

Бхагаван, поскольку у Татхагат не бывает невидения, или неслышания, или неведания, то даже [столько] десятков миллионов миллиардов сотен тысяч кальп, сколько частичек – мельчайших частичек песка у реки Ганга, ведают [так же ясно,] как, например, день теперешный или завтрашний. [Поэтому Бхагаван может] описать и истинно объяснить, [когда] те Татхагаты впервые осуществили в уме мысль о Просветлении[210], [какие произносили] в прошлом пожелания[211] и [каковы] достоинства стран Будд воспринимаются у [тех] Татхагат [по обретении Просветления]. Если Бхагаван [может] осуществить это, то молю Бхагавана объяснить множество мудрых

методов [тех] Татхагат и [дать] полную [характеристику] особенностей [их] прежних пожеланий для оказания поддержки всем существам в будущем, в последующие времена, [когда по прохождении] пятисот лет, в конце, возникнут проблемы в связи с высшим Учением[212]».

Далее. Бхагаван одобрил Манджушри-кумарабхуту, произнеся с благозвучностью кукушки-калапинки:

«Прекрасно! Прекрасно, Манджушри, прекрасно! Манджушри, ты – сострадательный. Манджушри, ты, породив безмерное сострадание, просишь ради блага всех существ – существ, [донимаемых] препятствованием, [возникающим] из-за всевозможных кармических прегрешений, тело [которых] терзают всевозможные болезни, ради блага, пользы и блаженства божеств и людей, претерпевающих вред из-за всевозможных бед и страданий, – прекрасно! Манджушри, эта твоя смелость родилась по благословению Татхагаты[213]. Поэтому, Манджушри, очень внимательно слушай и запоминай, а я расскажу».

Сказав: «Именно так [и сделаю], Бхагаван», Манджушри-кумарабхута стал слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал так:

«(I) Манджушри, если пройти в сторону восточного направления от этой страны Будды [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] реки Ганга, [там] обнаружится область мира Неодолимая Другими[214], в [которой] пребывает, живет, процветает и проповедует Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда[215] по имени Супарикиртита-намашри-раджа – Сияющий Царь с Полностью Прославленным Превосходным Именем[216], обладающий [в качестве] прислуживающих [ему] множеством сотен тысяч миллиардов десятков миллионов Бодхисаттв.

Манджушри, та страна Будды того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Супарикиртита-намашри-раджи – целиком и полностью чистая, протяженностью во много сотен тысяч йоджан, ровная как ладонь, [в ней] нет даже слов [таких] – “плохая форма жизни” и “страдание”, нет [лиц] женского пола, нет колючек и ущелий, нет гор, камней, щебенки и гравия, поверхность земли мягкая, при соприкосновении – блаженство, имеет божественное благоухание, украшена божественными драгоценностями деревьями с цве-

тами и плодами, превосходно украшена драгоценными львиными тронами, Бодхисаттвы – [на] чистой ступени невозвращенца, прекрасна прудами, украшенными золотом реки Джамбу, драгоценными камнями и жемчугом.

Манджушри, все те Бодхисаттвы, которые живут в той области мира, родились чудесно – появились из лотоса, [образованного из] семи видов драгоценностей[217]. Поскольку так, то пусть верующие сын Рода и дочь Рода творят [произнесения] пожелания о рождении в той стране Будды.

Манджушри, когда тот Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Супарикиртита-намашри-раджа, породив первую мысль, занимался практикой Бодхисаттвы, то он непрерывно-постоянно произносил восемь великих пожеланий. Каковы же [эти] восемь? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, тело которых полностью терзают всевозможные болезни, [бывающие у] больного, [и которым] причиняется вред заразной болезнью, творящим зло, врагом-колдовством, веталой[218] и напастями, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе все их болезни целиком утихомирятся! Пусть вплоть до прихода в конце [пути] к Просветлению не будет заразных болезней и грешных-угрожающих грахов![219] Пусть совершенно утихомирятся!”

(2) Его второе великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые поражены слепотой, глухотой, сумасшествием, [болезнью] “пятнистая кожа” и очень серьезными заболеваниями, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе у них вплоть до прихода в конце к Просветлению все органы чувств [и] ум будут полностью нормальными! Пусть прекратятся все страдания и болезни!”

(3) Его третье великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые одолеваются стра-

стью, гневом и невежеством, совершают пять беспросветных [грехов][220], много занимаются не являющимся должным, отвергают высшее Учение[221], совершают различные греховные, неблагие деяния, идут к [рождению в] трех плохих формах [вообще, а в частности – к рождению] обителем ада, [и] те, [которые,] родившись в великом аду живых существ[222], испытывают ощущение страдания, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе они полностью очистятся и полностью избавятся от пяти беспросветных [грехов] и всех других кармических прегрешений! Пусть вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления никто [из них] не попадет в ад живых существ и [другую] плохую форму жизни! Пусть вкушают блаженство богов страны богов и блаженство человека!"

(4) Его четвертое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые обеднели и не имеют еды, питья, одежды, денег, зерна, постельных принадлежностей, благовоний, гирлянд, украшений и [других] вещей, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, [и] тогда благодаря моей волшебной силе [пусть у] них вплоть до прихода в конце к Просветлению будут [иметься и] умножаться богатство, одежда, деньги, зерно, постельные принадлежности, благовония, гирлянды, украшения и [другие] вещи!"

(5) Его пятое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которых связывают, бьют, ввергают в темницу, тело [которых] полностью терзают всевозможными видами имеющегося оружия, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, [и] тогда [пусть] они вплоть до прихода в конце к Просветлению будут свободны от всяческих связываний и избиений! Пусть прервутся все телесные муки!"

(6) Его шестое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые оказались беззащитными, [а] к [их] телу приближается жгучий огонь горящий, лев, тигр, бурый медведь, желтый медведь, ядовитая змея угрожают

жизни и устрашают, и те, не имея спасителя, кричат от ужаса, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе угаснет всякий жгучий для тела огонь [и не будет жечь] вплоть до их прихода в конце к Просветлению! Пусть те львы, тигры, бурые медведи, желтые медведи и ядовитые змеи пребывают в дружелюбии! Пусть пребывают в безопасном и спокойном месте!"

(7) Его седьмое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые ссорятся друг с другом, бранятся, спорят и делятся, волнуются и страшно боятся, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз мысленно, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе [у] тех существ вплоть до прихода в конце к Просветлению будут полностью утихомирены все ссоры, брань, споры и раздоры! Пусть пребывают в любви друг к другу!"

(8) Его восьмое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые оказались в воде, [или] взошли на корабль, отправились в открытое море [и] желают выжить, [или] оказались в реке и море и громко стенают, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз мысленно, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе вплоть до прихода в конце к Просветлению им будет даровано избавление от той большой реки! Пусть в безопасности доплывут [до суши]!"

Манджушри, те восемь великих пожеланий произносил тот Бхагаван Татхагата Супарикиртита-намашри-раджа.

Манджушри, если рассмотреть то, то не только Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда и пребывающие на десяти ступенях [святости] Бодхисаттвы, но и все Шраваки и Пратьекабудды даже за сто лет не смогут описать [все] пожелания, состояния и силы самадхи, осуществления полного созревания существ, бодхисаттвовские деяния, жертвоприношения и почитания Татхагаты, чудотворения, полное очищение страны Будды и [многое другое, чем занимался] тот Бхагаван Татхагата Супарикиртита-намашри-раджа от порождения первой мысли, и то, что является совершенствами прислуживающих [ему] Бодхисаттв[223].

Поскольку так, Манджушри, верующие сыновья Рода, или дочери Рода, или цари, или министры, или домохозяева, заботящиеся [об обретении] достоинств, должны, отделившись от гнева и всех других клеш, должны держать [в уме] имя того Татхагаты, должны произносить [его]. Если [кто-либо] с глубоким благовением совершил жертвопочитание того Татхагаты, то у него полностью утихомирятся все грехи, все кармические прегрешения и все болезни. Полностью осуществятся все чаяния. Станет неотворачивающим от Просветления Будды.

(II) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] семи рек Ганга, [там] обнаружится область мира Обладающая Драгоценностями – Ратнавати[224], в [которой] пребывает, живет, процветает и проповедует Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Полностью Украшенный Драгоценностью, Луной и Лотосом, Сияющий Мудрец, Царь Мелодичных Звуков – Ратначандрападмасубхашита… Сварагхошараджа[225], ведущий некие беседы с Бодхисаттвами [об Учении] Махаяны.

Манджушри, когда тот Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда занимался прежде практикой Бодхисаттвы, то произносил восемь великих пожеланий. Каковы же [эти] восемь? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые радуются занятиям сельским хозяйством и торговле, из-за множества всевозможных отвлечений полностью отошли от благих дхарм и полностью отошли от задействования в уме бодхичитты[226], испытывают различные страдания сансары, “вкушают” старость, болезнь, смерть, горе, стенания, мучения, неблаженство ума и беспокойство, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, и благодаря моей волшебной силе [пусть] – вплоть до их полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами – они будут полностью свободны от страданий сансары! Как только подумают, пусть сразу же появляются одежда, еда, питье, имущество, услужающие, деньги, зерно, богатство и золото! Пусть полностью развиваются благодаря благим дхармам! Пусть не

расстаются с задействованием в уме бодхичитты! Да будут полностью освобождены от всех страданий трех плохих форм жизни [вообще, а в частности – от мучений] обитателей ада!"

(2) Его второе великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те родившиеся из яйца, или родившиеся из матки, или родившиеся из тепла и влаги, или родившиеся путем трансформации [либо из лотоса] существа области мира Великой, [состоящей из] миллиарда [областей мира][227], тело которых полностью терзают холод, жара, голод и жажда и [которые] измучились от переживания страдания, пусть услышат мое имя, и они запомнят мое имя и произнесут, и благодаря моей волшебной силе [пусть] полностью очистятся от того кармического прегрешения! Да будет последним то рождение! Вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой да будут полностью свободны от страдания рождения! Да будут вкушать божественное блаженство [в] стране богов!"

(3) Его третье великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те [пребывающие] в области мира Великой, [состоящей из] миллиарда [областей мира,] женщины, тело которых полностью наполнено всевозможными осквернениями, которые порицают рождение [и] пребывание женщиной и во время родов испытывают ощущение страдания, пусть благодаря моей волшебной силе услышат мое имя, и они запомнят и произнесут мое имя, и благодаря [этому пусть] все ощущения и все страдания прекратятся! Да будет то рождение последним! Вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой пусть обретают [рождение] мужчиной!"

(4) Его четвертое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые претерпевают смерть и вред от врага и уединенного места, испытывают огорчения от родителей, сестер, друзей и родственников, и тело [которых] пронзает боль страдания и горя, пусть благодаря моей волшебной силе услышат мое имя, и прозвучит в их ушах мое имя, и

будут повторять [его] вслух, и благодаря [этому] вплоть до прихода в конце к Просветлению [пусть] полностью утихомирится всякое претерпевание смерти и вреда от врага и пустынного места! Пусть расстанутся с горем и страданием!"

(5) Его пятое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые движутся в черной тьме мрака ночи, занимаются различными видами деятельности, терпят вред от всевозможных грешных злых духов-грахов, кричат и стенают от страха, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, и благодаря моей волшебной силе [пусть] вплоть до прихода в конце к Просветлению не будет черной тьмы мрака! Пусть все грешные грахи пребывают в любви! Да будут весьма усердны во всех видах осуществления почитания и чествования!"

(6) Его шестое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые привержены низкому[228], [имеют] слабую праджню и помраченное памятование, полностью отошли от памятования о благих дхармах, [пяти] силах, [семи] членах Просветления, самадхи, дверях дхарани, Будде, Учении и Общине, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, и тогда благодаря моей волшебной силе у них вплоть до прихода в конце к Просветлению будут проясненными самадхи, памятование, силы, члены Просветления и двери дхарани! Да будет [у них] действовать великая праджня!"

(7) Его седьмое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые привержены низкому, породили желание [войти] в Колесницу Шраваков и Колесницу Пратьекабудд и пребывают в них, отвернулись от наивысшего, истинно совершенного Просветления, пусть благодаря моей волшебной силе поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, благодаря [чему пусть] не отворачивают от наивысшего, истинно совершенного Просветления вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой!

Да отвернутся от ступеней Шравака и Пратьекабудды! Пусть не расстаются с задействованием в уме бодхичитты!”

(8) Его восьмое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые во времена истощения великой кальпы[229] будут волноваться, плакать и горевать [из-за того, что] Джамбудвипа повсюду горит, сильно горит, будут испытывать страдание из-за прежних неблагих деяний, существа, не имеющие убежища, не имеющие спасителя, пусть благодаря моей волшебной силе поместят мое имя в ум и произнесут моё имя мысленно, и [тогда пусть] они расстанутся со всяким страданием и горем! Пусть обретут прохладу! После же этой [жизни] – по смерти пусть родятся чудесным образом из середины лотоса на львином троне в моей стране Будды!”

Манджушри, те восемь великих пожеланий произносил тот Бхагаван, когда занимался практикой Бодхисаттв прежде.

Манджушри, та страна Будды того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Полностью Украшенного Драгоценностью, Луной и Лотосом, Сияющего Мудреца, Царя Мелодичных Звуков ровная, большой протяженности, обширная, ровная как ладонь, полностью украшена благоухающими божественными деревьями, благоухающая, чистая, не имеющая недостатков, полностью украшенная божественными благоуханиями и цветами, являющая божественные звуки музыки и звуки песен, превосходно украшена сетями с колокольчиками и бубенчиками из драгоценностей богов, прекрасна львиными тронами из драгоценностей богов, полностью украшена прудами из драгоценностей богов, с мягкой и нежной землей, без гор, камней, колючек и щебня, не имеющая [существ] женского пола, [обитающие в ней существа] не имеют второстепенных клеш, [большинство –] на ступени Бодхисаттвы-невозвращенца[230]. Все те Бодхисаттвы появились [там,] чудесно родившись из середины лотоса на львином троне. [Их] тела превосходно украшены божественными драгоценными украшениями и одеяниями.

В той стране Будды, как только пожелаешь, сразу появляются одежда, еда, напитки, постельные принадлежности, благовония,

цветы, гирлянды, украшения и все предметы Бодхисаттвы, все предметы жизни существ, все божественные драгоценные предметы. Поэтому ту область мира следует называть Обладающей Драгоценностями.

Поскольку так, Манджушри, то верующие сыновья Рода, или дочери Рода, или цари, или принцы должны имя того Бхагавана Татхагаты Полностью Украшенного Драгоценностью, Луной и Лотосом, Сияющего Мудреца, Царя Мелодичных Звуков задействовать в уме три раза днем и три раза ночью. Должны воспринимать [и держаться его] с великим благоговением. Должны веровать. Заняться и изготовлением изображения тела того Татхагаты. Должны подносить жертвы цветами, ароматами, благовониями, гирляндами, умащениями, звуками музыки и светильниками. Пребывая в восьмичленной упавасе[231], должны соблюдать чистоту [тела и одежды] и пребывать в чистом месте. Должны произносить пожелания о рождении в той стране Будды. Испытывая любовь и сострадание ко всем существам, Татхагата будет помнить о них и о том. Бодхисаттвы Махасаттвы тоже будут думать [о них]. Полностью очистятся от всех грехов и всех кармических прегрешений. Не будут расставаться с задействованием в уме бодхичитты. Страсть, гнев и невежество ослабеют. Будут жить долго и без болезней. Будут полностью исполняться все те желания, которые возникают. Все ссоры и раздоры, споры и разделения полностью утихомирятся. После этой [жизни], по смерти, истощатся все грехи. Родятся чудесным образом в той стране Будды из середины лотоса на львином троне. Как только родятся, сразу же [у них] реализуются самадхи и двери дхарани.

Манджушри, такими и многими другими достоинствами обладает восприятие, [памятование и держание] имени того Бхагавана Татхагаты.

(III) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] реки Ганга, [там] обнаружится область мира Полностью Наполненная Благоуханиями [и] Собравшая Драгоценности[232], в [которой] пребывает, живет, процветает и проповедует Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Прекраснозолотой, Непорочная Драгоцен-

ность, Сияющий, Реализовавший Обещанное – Суварна-бхадра вимала-ратна прабхаса[233]…, окруженный многими сотнями тысяч миллиардов десятков миллионов Бодхисаттв.

Манджушри, когда тот Бхагаван Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые убивают, совершают всевозможные виды неблагого деяния пресечения жизни, пресекают жизнь у всевозможных видов существ, [и у] них из-за совершенных убийств будет короткая жизнь, много болезней и смерть от воды, яда, оружия, огня и различных болезней, пусть услышат мое имя, запомнят [его, держатся] и почитают, благодаря чему [пусть] полностью очистятся от того кармического прегрешения! Да будут долгожителями! Да будут здоровыми! Пусть ни у кого [из них] не наступит час смерти из-за [какого-либо вида] преждевременной смерти!”

(2) Его второе великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые совершали всевозможное греховное, неблагое и из-за отнятия вещей у других родились в бедной семье, [их] тело полностью мучается из-за обнаженности, голода и жажды, и [они] испытывают страдание, пусть услышат мое имя и держатся [его], благодаря чему [пусть] вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами будут чисты от всех грехов! Пусть обретут могущество, совершенство и полноту [желаемого]!”

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые имеют мысли полностью навредить друг другу, сражаются и убивают друг друга, пусть услышат мое имя [и] благодаря этому вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами [пусть] пребывают во взаимной любви, подобной [любви] отца и матери!”

(4) Его четвертое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые осквернены страстью, гневом, невежеством и, став нарушителями нравственности, повсюду совершают грехи, рушат обучение Татхагаты, вследствие чего падут в три плохие формы жизни и окажутся обитателями ада, пусть благодаря моей волшебной силе они услышат мое имя и вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами [да] будут полностью чисты от всех кармических прегрешений! Пусть расстанутся со всеми второстепенными клешами[234]! Пусть истинно соблюдают нравственность и пребывают в обуздании тела, речи и ума! Пусть не расстаются с задействованием в уме бодхичитты!”

Манджушри, те четыре великих пожелания произносил Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Прекраснозолотой, Непорочная Драгоценность, Сияющий, Реализовавший Обещанное, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде.

Манджушри, та страна Будды того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Прекраснозолотого, Непорочной Драгоценности, Сияющего, Реализовавшего Обещанное [такова]: на земле пребывают всевозможные драгоценные благовония, имеет запах сандала “сердце змеи”[235], ровная, обширная, большой протяженности, украшена деревьями с запахом сандала “сердце змеи”, увешана драгоценностями и гирляндами украшений из драгоценных камней и жемчуга богов, украшена полностью наполненными благоухающей водой прудами из драгоценных камней и драгоценностей богов, увешана всюду шелковыми венками, разрисована в шахматную клеточку драгоценными нитями, лишена второстепенных клеш, не имеет страдания и неблаженного, не имеет [лиц] женского пола, Бодхисаттвы являют звуки музыки, звуки тарелочек и мелодичные песни, от тех тарелочек возникают слова “не имеющая реальности сущность”, возникают слова “беседа о Махаяне”, и все существа, услышав те слова, уже не отвернут(ся) от Просветления Будды.

Таковы, Манджушри, совершенства мудрого метода прежних пожеланий того Бхагавана и множества имеющихся достоинств [его] страны Будды. Когда тот Бхагаван Прекраснозолотой, Непо-

рочная Драгоценность, Сияющий, Реализовавший Обещанное полностью реализовав наивысшее, истинно совершенное Просветление и став Буддой, благодаря силе прежних пожеланий пребывал у древа Просветления, то увидел существ, осквернённых страстью, гневом, невежеством, увидел существ, тело [которых] терзают всевозможные болезни [и которые] умирают [от этого], [претерпевают] вред от врага и пустынного места, попадают в ад живых существ, [где продолжительность] жизни достигает кальпы, и ради их блага, [ради] установления в Просветлении Будды и полного истощения всех кармических прегрешений произнес эти основы дхарани-мантры.

Tadyathā. Siddhe siddhe, susiddhe, mocani, mokṣani, mukte, vimukte, amale, vimale, maṁgalye, heraṇye garbhe, ratna garbhe, sarva artha sādhani, paramārtha sādhani, manase, mahā manase, adbhute, atyadbhute, bhita bhaya, suvarṇe, brahma ghoṣe, brahmādhyuṣite, sarvva arthaṣu aparājite, sarvva tra apratihate, catuḥ ṣaṣṭhi buddha koṭi bhāṣite, namaḥ sarvva tathāgatānān svāhā[236]».

Когда тот Бхагаван произнес эту дхарани-мантру, весь собравшийся круг Бодхисаттв, Шатакрату, Брахма и все Хранители мира одобрили того Бхагавана:

«Бхагаван, Вы произнесли эти такие слова дхарани-мантры из сострадания ко всем существам, ради устранения всех грехов, полного утихомирования всех болезней и полного исполнения всех чаяний, – прекрасно, прекрасно!»

Бхагаван сказал:

«Друзья, если сын Рода, или дочь Рода, или царь, или царевич, или мирянин, или мирянка, которые заботятся о достоинствах, эти слова дхарани получают, [запоминают и держатся их,] читают, изучают и относятся [к ним с] верой, три раза днем [и] три раза ночью задействует в уме мысль сострадания ко всем существам, почитают жертвами из цветов, благовоний, благоуханий и светильников, пребывают в чистоте и обладают восемью членами пути святого, то полностью очистятся от всех их пяти беспросветных и всех других грехов. По смерти же родятся в той области мира, родятся чудесным образом из середины лотоса на львином троне. Полностью утихомирятся все болезни. Полностью утихомирятся смерть и вся-

кий вред от врага и пустынного места. Во время смерти Татхагата вспомнит [о них]. Полностью реализует все чаяния и помыслы.

(IV) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется] у семи рек Ганга, [там обнаружится] область мира Ашока – Беспечальная[237], в [которой] пребывает, живет, процветает и объясняет Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Беспечальное Высшее Сияние – Ашокоттамашри[238].

Манжушри, та страна Будды того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Ашокоттамашри ровная как ладонь, большой протяженности, обширная, не имеет [даже] слов [таких] – "печаль, плохая форма жизни, страдание", не имеет [лиц] женского пола, земля мягкая и очень нежная, благоухает ароматами богов, украшена драгоценными деревьями из драгоценных камней богов, божественные пруды из золота реки Джамбу полностью наполнены благоухающей водой, имеет деревья из семи видов драгоценностей, цветы и плоды, имеет божественные звуки музыки и звуки тарелочек.

Манджушри, имеющиеся достоинства страны Будды того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Ашокоттамашри такие же, Манджушри, как у области мира Сукхавати – страны Будды Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Амитабхи.

Манджушри, когда тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Ашокоттамашри занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: "Когда я в будущие времена целиком и полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда у существ, которые испытывают скорбь, страдание, дискомфорт, множество волнений и различные виды страдания, пусть там у тех существ [из их числа], которые услышат мое имя, а услышав, задействуют в уме, благодаря моей волшебной силе полностью утихомирятся скорбь, страдание, дискомфорт и все волнения! Пусть никто не испытывает страдание отделения от приятного! Да будут долгожителями!"

(2) Его второе великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда благодаря моей волшебной силе пусть из моего тела появится такое сияние лучей света, и оно коснется тех обитателей ада – тех существ, которые совершали различные виды греховного, неблагого и родились в непроглядном темном мраке густом обитателями ада, и, как только увидят, сразу же, очистившись от всех грехов, полностью избавятся от тех страданий великого ада живых существ! Пусть прервутся все ощущения страдания! Пусть вкушают блаженство богов и людей вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой!”

(3) Его третье великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда существа, которые совершали прежде греховное, неблагое и из-за отнятия вещей других не имеют одежды, еды, питья, постельных принадлежностей и гирлянд, испытывают страдание от холода и жары, [а их] тело [имеет] плохой цвет и терзается голодом и жаждой, пусть они услышат мое имя и произнесут, благодаря чему вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой будут полностью обладать одеждой, едой, питьем и всеми постельными принадлежностями! Пусть тело украсится цветом тела богов!”

(4) Его четвертое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда существа, которым вредят якши, ракшасы, бхуты и пишачи, отнимают блеск[239], [и они] испытывают всевозможные страдания от болезни, пусть услышат мое имя, и благодаря моей волшебной силе вплоть до полной реализации наивысшего истинно совершенного Просветления и становления Буддами [у них] все отнимающие блеск якши, ракшасы, бхуты и пишачи полностью утихомирятся! Пусть пребывают в любви! Пусть полностью освободятся от всевозможных страданий болезни!”

Манджушри, те [существа], которые услышали имя того Бхагавана, Татхагаты, Архаты, истинно совершенные Будды Ашокоттамашри и произносят [его] три раза днем и три раза ночью, пребы-

вают в любви ко всем существам и подносят тому Татхагате жертвы, полностью очистятся от [своих] кармических прегрешений. Полностью избавятся от всякого горя, страдания, [душевного] дискомфорта и беспокойства. Постоянно будут обладать здоровьем. Будут долго жить и полностью избавятся от всех болезней. Вплоть до прихода в конце к Просветлению не будут впадать в ложное. Будут помнить прошлые рождения. Родятся чудесным образом из середины лотоса из семи видов драгоценностей на львином троне в стране Будды того Татхагаты. Манджушри, слышание имени того Бхагавана обладает такими достоинствами.

Манджушри, то, что является совершенными достоинствами страны Будды того Бхагавана и особенностями прежних пожеланий Бодхисаттвы, не могут описать не только Татхагаты, Архаты, истинно совершенные Будды, но и все Шраваки и Пратьекабудды.

(V) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] восьми рек Ганга, [там обнаружим] область мира Знамя Победы Учения – Дхармадхваджа[240], в [которой] пребывает, живет, процветает и объясняет Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Мелодия Моря Звучаний Учения – Дхармакирти-Сагарагхоша[241].

Манджушри, страна Будды того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Дхармакирти-Сагарагхоши целиком и полностью чистая, ровная, не имеет грязи, сияет светом, имеет природу сапфировую, стены, заборы, окна, фронтоны дверей, решетки и башни сделаны из хрусталя, земля украшена деревьями из драгоценностей богов, разрисована в шахматную клеточку золотыми нитями, на всех драгоценных деревьях растянуты и висят сети с колокольчиками и бубенчиками, украшена божественными шелковыми венками, божественными цветами и благоуханиями, пруды из семи видов драгоценностей полностью наполнены божественно благоухающей водой. Когда те сети с колокольчиками и бубенчиками колеблются и раскачиваются ветерком, возникают приятные мелодичные звуки божественные, вызывающие истинную радость всех существ. [Из них образуются] слова Учения “сущность нереального”. Из звуков музыки и тарелочек богов возникает слово

Учения “Махаяна”, и те существа, которые слышат то слово Учения, расстанутся со страстью, гневом и невежеством, обретут самадхи “Незабывание бодхичитты”. Манджушри, в той стране Будды нет даже слов [таких –] “плохая форма жизни” и “страдание”, нет второстепенных клеш, нет женского пола.

Когда тот Бхагаван занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветеление и стану Буддой, тогда те существа, которые вследствие рождения в семье имеющих ложные взгляды не питают чувства веры в Будду, Учение и Общину, далеки от задействования в уме бодхичитты, пусть услышат мое имя, и благодаря моей волшебной силе то кармическое прегрешение истощится, и вплоть до прихода в конце к Просветлению будут обладать истинным взглядом! Да будут иметь искреннюю веру в Будду, Учение и Общину! Да не отвернутся от задействования в уме бодхичитты!”

(2) Его второе великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветеление и стану Буддой, тогда у тех существ, которые родились в окраинной-варварской стране, где не звучит слово “Будда”, не звучит слово “Учение”, не звучит слово “Община”, и по причине грешного товарища совершают греховные деяния, а по смерти падут в три плохие формы жизни и полностью отойдут от благих дхарм, пусть благодаря моей волшебной силе у них в ушах прозвучит мое имя и возникнут слова “облако и море Учения!” Услышав те слова Учения, пусть они очистятся от прежней кармы и вплоть до прихода в конце к Просветлению не расстаются с задействованием в уме бодхичитты!”

(3) Его третье великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда у тех существ, которые испытывают страдание и совершают грехи из-за того, что лишились и не имеют одежды, украшений, духов, гирлянд, умащений, постельных принадлежностей и исцеляющих больного лекарств, пусть благодаря моей волшебной силе возникают – как только пожелают – одежда,

украшения, духи, гирлянды, умащения, постельные принадлежности, исцеляющие больного лекарства, слуги и вещи! Пусть вплоть до прихода в конце к Просветлению никогда не будут не имеющими!"

(4) Его четвертое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда если те существа, которые из-за полного созревания [плода] прошлых деяний друг с другом ссорятся, дерутся, спорят и пребывают в раздоре, причиняют один другому вред и ради убийства бьют тупым оружием, стрелами и дубинами, в то время услышат мое имя, и [оно будет] пребывать [у них] в уме, и благодаря моей волшебной силе [будут] мысленно произносить мое имя, то пусть стрелы, оружие, дубины и т. д. отвернут! Пусть отбросятся! Пусть все враги пребывают в любви! Пусть ни у кого не прекратится индрия жизни[242]! Пусть вплоть до прихода в конце к Просветлению будут умеренными в своих вещах, обладаемом, могуществе!"

Манджушри, тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Дхармакирти-Сагарагхоша произносил те четыре великих пожелания, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде.

Манджушри, кто имя того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Дхармакирти-Сагарагхоши слышит, запоминает-держит(ся), проявляет веру и с полным благоговением совершает жертву, тот полностью очистится от всех грехов и не отвернет от Просветления Будды. Во всех жизнях будет помнить [прежние] жизни. Никогда не будет отделяться от задействования в уме бодхичитты. Во всех рождениях будет встречаться с Татхагатой. После же этой [жизни] – по смерти – родится в той области мира. Никогда не придет к впадению в ложное. Где бы ни родился, как только пожелает, сразу же будет обладать одеждой, украшениями, духами, гирляндами, умащениями, постельными принадлежностями, исцеляющими больного лекарствами, вещами, достоянием и могуществом.

Манджушри, восприятие-держание и слышание имени того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Дхармакирти-Сагарагхоши обладают множеством таких достоинств.

(VI) Если от этой страны Будды пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок у девяти рек Ганга, то [обнаружим там] область мира Превосходно Пребывающую в Море Драгоценностей[243], в [которой] пребывает, живет, процветает и объясняет Учение Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Царь, Ясно Ведающий в Полном Веселии Высшим Умом Море Учения – Абхиджня раджа[244].

Манджушри, тот Бхагаван, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде, произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда все те существа, которые – по обретении мной Просветления – занимаются сельским хозяйством, посадкой семян и торговлей, погружены в споры и раздоры, совершают греховные деяния, пусть услышат мое имя и благодаря моей волшебной силе, как только пожелают, станут обладать всем потребным! Да не будет мысли вредить! Пусть постоянно практикуют благую дхарму!"

(2) Его второе великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по достижении мною Просветления – те существа, которые истинно приняли путь деяния десяти неблагих[245] и из-за [того] истинного принятия попадут в ад живых существ, пусть услышат мое имя и благодаря моей волшебной силе станут обладающими путем десяти благих! Пусть никакие существа не попадут в ад живых существ!"

(3) Его третье великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по обретении мною Просветления – те, сколько [ни есть], существа, которые оказались под властью другого, подвергаются наказанию, избиваются, ввергаются в тюрьму и присуждаются к казни, пусть услышат мое имя, и благодаря моей волшебной силе вплоть до прихода в конце к Просветлению [у них] не будет тех избиений и заключения!"

(4) Когда он занимался практикой Бодхисаттвы, то произносил четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полно-

стью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по обретении мною Просветления – [у] тех существ, которые совершали всевозможные виды греховного, неблагого, [из-за чего у них] будет короткая жизнь, во время смерти, когда будут умирать, пусть в ушах прозвучит мое имя! Пусть они, услышав мое имя, родятся в небесном мире блаженного существования! Пусть вплоть до прихода в конце к Просветлению вкушают блаженство бога и человека! Пусть полностью очистятся от всех кармических прегрешений!"

Манджушри, когда тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Ясно Ведающий в Полном Веселии Высшим Умом Море Учения занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил те четыре великих пожелания.

Манджушри, достоинства страны Будды – той области мира Превосходно Пребывающей в Море Драгоценностей – такие же, какие имеются у области мира Обладающей Драгоценностями – Ратнавати.

(VII) Манджушри, если пройти от этой страны Будды в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок у десяти рек Ганга, [там] обнаружится область мира Сияющая Как Вайдурья[246], в ней пребывает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда, обладающий веданием и способностью осуществления, Сугата, ведающий мир, воспитывающий существ руководитель, наивысший наставник богов и людей, Будда, Бхагаван[247] Высшее Из Лекарств, Царь Вайдурьевого Света – Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа[248].

Манджушри, когда тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил эти двенадцать великих пожеланий. Каковы же [эти] двенадцать? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по обретении мною Просветления – пусть благодаря свету моего тела неисчислимые, неизмеримые, не поддающиеся измерению области мира станут блестеть, сверкать, сиять! Пусть все существа превосходно украсятся тридцатью двумя

признаками и восьмьюдесятью прекрасными знаками великого существа, и все существа также станут именно такими, каков я!”

(2) Его второе великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по моем достижении Просветления – пусть мое тело станет таким же, каков драгоценный камень вайдурья, целиком и полностью чистым снаружи и внутри и не имеющим нечистого, сияющим светом, большим, огромным, великим, сверкающим, сияющим и горящим, пребывающим превосходно, превосходно украшенным сетью лучей света, превосходящего [свет] Солнца и Луны! Затем те существа, которые родились в мире и которые в этом мире людей темной-темной черной ночью идут в разных направлениях, пусть идут, радуясь, что мой свет [освещает те] стороны! Пусть делают дела!”

(3) Его третье великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по моем достижении Просветления – пусть благодаря моим неизмеримым праджне и методу неизмеримые сообщества обладают неистощимым достоянием и никто не будет лишен чего бы то ни было!”

(4) Его четвертое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по обретении моего Просветления – те существа, которые ступили на дурной путь, пусть установятся на путь Просветления! Все те, которые ступили на путь Шравака и Пратьекабудды, пусть войдут в Махаяну!”

(5) Его пятое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по достижении мною Просветления – те существа, которые занимаются практикой праведности, не соответствующей моей, и, соответственно, все другие неизмеримые и не поддающиеся измерению существа пусть услышат мое имя и благодаря моей волшебной силе станут соблюдать три обета[249] и не будут нарушать [истинную] нравственность! Да не будет [тех], кто соблюдает ложную нравственность и [из-за этого] попадает в плохую форму жизни!”

(6) Его шестое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по достижении мною Просветления – существа, которые имеют плохое тело, неполноценные органы чувств [и ум], неприятный цвет, паралич, [одряхление] и дефекты членов тела, горбатые, имеющие [болезнь] “пятнистая кожа”, калеки, слепые, глухие, сошедшие с ума, а также те, тело которых поражено болезнью, пусть услышат мое имя и у всех органы чувств [и ум] станут нормальными, а члены тела – полностью совершенными!”

(7) Его седьмое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по достижении мною Просветления – у тех существ, тело которых полностью терзают всевозможные болезни, [которые] не имеют прибежища, не имеют спасителя, не обладают потребным и лекарством, не имеют друга, родственника, бедны, страдают и в ушах которых прозвучит мое имя, пусть все болезни полностью утихомирятся! Вплоть до прихода в конце к Просветлению пусть пребывают в отсутствии болезни и отсутствии вреда!”

(8) Его восьмое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по достижении мною Просветления – те женщины, которые полностью осквернены сотнями женских недостатков, порицают женское естество и желают полностью освободиться от рождений женщиной, пусть избавятся от женского естества! Вплоть до прихода в конце к Просветлению пусть [у них] возникают половые признаки мужчины!”

(9) Его девятое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по обретении мною Просветления – полностью освобожу всех существ от силков мары! [Впавших в] несоответствующее из-за всевозможных несоответствующих путанных взглядов установлю в истинном взгляде! В итоге объясню практику Бодхисаттвы!”

(10) Его десятое великое пожелание: “Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просвет-

ление и стану Буддой, тогда – по достижении мною Просветления – существа, которые страшатся опасности [со стороны] царя, которых связывают, избивают, ввергают в темницу и приговаривают к казни – причиняют [им] сильный вред, те лишенные гордости, тело и ум [которых] терзает страдание, пусть благодаря волшебной силе моих заслуг полностью освободятся от всякого вреда!"

(11) Его одиннадцатое великое пожелание: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по обретении мною Просветления – существа, [в] которых горит сильный огонь голода и жажды, [которые] очень усердны в поисках еды, совершают греховные деяния, пусть благодаря мне они насытят тело едой, обладающей [превосходными] цветом, запахом, вкусом, а затем установятся в полном блаженстве, [наслаждаясь] вкусом Учения!"

(12) Двенадцатое пожелание того Татхагаты: "Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда – по обретении мною Просветления – существам, которые обнажены, не имеют одежды, бедны, страдают, день и ночь испытывают страдания от холода, жары, летающих насекомых и мух, пусть благодаря мне им будут даны заслуживающие обладания одеяния – разных цветов и расцветок! Пусть полностью реализовываются все помыслы существ – как только пожелают всевозможных украшений из драгоценностей, [простых] украшений, гирлянд, духов, умащений, звуков музыки, тарелочек и барабанчиков!"

Манджушри, те двенадцать великих пожеланий произносил тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде.

Манджушри, что является пожеланиями того Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи и что является достоинствами [его] страны Будды – эту [тему] невозможно исчерпать за кальпу или даже больше, чем за кальпу. Та страна Будды – целиком и полностью чистая, не имеет камней, гальки, гравия, не имеет недостатков [у воспринимаемого] чувственно, не имеет [даже] слов [таких –] "плохая форма жизни" и "страдание", не имеет [существ] женского пола, земля, стены, ограды и порталы, решетки окон и башни имеют

природу вайдурьи, почва имеет природу семи видов драгоценностей, достоинства области мира – страны Будды Вайдурьевое Сияние такие же, как имеющиеся у области мира Сукхавати.

В той области мира среди тех неисчислимых и неизмеримых Бодхисаттв есть два главных Бодхисаттвы Махасаттвы. Имя одного – Полностью Сияющий-Освещающий как Солнце-Сурья[250]. Имя второго – Полностью Сияющий-Освещающий как Луна-Чандра[251]. Они – хранители сокровищницы высшего Учения того Бхагавана Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи. Манджушри, поскольку так, то пусть верующий сын Рода или дочь Рода обретет пожелание о рождении в той стране Будды».

А также Бхагаван сказал Манджушри-кумарабхуте:

«Манджушри, имеются простые, обычные существа, которые не ведают [различия между] благим и неблагим. Они покорены страстью. Не ведают отдачи и полного созревания плода отдачи. Они – профаны, глупцы, лишенные способности веровать. Весьма усердны в заботах о богатстве и т. д., но их мысли не движутся в сторону истинной реализации отдачи. Когда во время давания находятся поблизости, то огорчаются так же, как [если бы] от их тела отрезали [кусок] мяса. Если те существа и сами совершенно не обладают многим, то стоит ли говорить [о том, что они ничего] не дают отцу и матери, жене, сыну и дочери? Стоит ли говорить о слугах, служанках и работниках? Стоит ли говорить о других просителях? Те существа подобного [рода] после этой [жизни] – по смерти – будут рождаться в мире претов. А также будут рождаться в состоянии животного. При этом [если] те существа, которые в бытность людьми прежде услышали имя того Бхагавана Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи и [во время] пребывания в мире Ямараджи или пребывания в состоянии животного тогда вспомнят имя того Татхагаты, то благодаря простому воспоминанию после той [жизни] – по смерти – родятся в мире людей. Будут помнить [прежние] жизни. Устрашившись опасности плохих форм жизни, не будут заботиться о чувственных удовольствиях, будут сильно радоваться давániю, воздавать хвалу даванию, будут полностью отдавать все имущество. Если будут отдавать просителям даже собственные руки и ноги, голову, глаза, мясо и кровь, то стоит ли говорить о куче богатств?

А также, Манджушри, есть существа, которые воспринимают предмет обучения Татхагат, и они ложно входят в нравственность и ложно входят во взгляд, и те, которые обладают нравственностью, лишь культивируют только нравственность, но совершенно не ищут многослушания и не ведают глубокий смысл разделов Сутр, изреченных Татхагатой, а те, которые много слушали, обладают гордостью превосходства и, одолеваемые гордостью, испытывают зависть к другим и будут порицать, будут отвергать высшее Учение. Те глупцы подобного [рода] – сторонники мары, и сами ступили на дурной путь, и других существ, которых множество сотен тысяч миллиардов десятков миллионов, вынуждают упасть в великую пропасть. Те существа подобного рода придут в нестерпимый ад живых существ. Те, которые в бытность людьми прежде услышали имя того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, даже пребывая в аду живых существ, благодаря волшебной силе Будды вспомнят имя того Татхагаты, и они после той [жизни] – по смерти – родятся в мире людей. Будут иметь истинный взгляд, обладать усердием и иметь благие помыслы. Они отвергнут дом, отрешатся от мира, [войдут] в религию Татхагаты и в конечном итоге будут заниматься практикой Бодхисаттвы.

А также, Манджушри, есть существа, которые превозносят себя и из зависти говорят неприятное о других. Те восхваляющие себя и порицающие других существа будут много сотен тысяч лет испытывать страдания в трех плохих формах жизни. По прохождении многих тысяч лет они после той [жизни] – по смерти – будут рождаться в состоянии животного – коровой, лошадью, верблюдом, ослом и т. д. Их будут бить палками и дубинами, морить голодом и жаждой, нагружать большим грузом и отправлять в дорогу. Если же повезет и станут людьми в Индии, то будут постоянно рождаться среди низких каст. Будут рабами, будут под властью других. Те, которые в бытность человеком прежде услышали имя того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, благодаря тому корню добра полностью освободятся от всех страданий. Способности будут превосходными, обретут мудрость, ясность, проницательность, большое

усердие в разыскивании благого, постоянное общение с Добрым Другом. Разорвут путы мары, разобьют скорлупу яйца неведения, осушат реку клеш. Полностью освободятся от рождения, старости и смерти, горя, стенаний, мучений, огорчений и беспокойств.

А также, Манджушри, есть существа, которым очень нравится злословие-доносительство, [и они тем самым] ввергают [других] существ во взаимные споры, раздоры, скандалы. Из-за того, что ум тех существ стал совершенно вздорным, [они] совершают всевозможные виды деяний телом, речью и умом. Желают друг другу не являющегося полезным и постоянно усердствуют ради причинения друг другу вреда. Они притягивают-собирают богов леса, богов деревьев, богов гор, притягивают-привлекают разных бхут (существ), [обитающих] на кладбищах, пресекают жизнь существ, оказавшихся в состоянии животного, и совершают жертву якшам и ракшасам, поедающим мясо и кровь. Назвав того врага по имени или сделав [его] изображение, реализуют на том жестокую видья-мантру и посредством колдовства и деяния веталы желают создать препятствия жизни и полностью разрушить тело. В отношении тех, которые услышали имя Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, никто не может сотворить препятствование. Они будут пребывать в мыслях взаимной любви, мыслях [принесения] пользы и мыслях, не имеющих враждебности. Будут удовлетворены каждый своим достоянием.

А также, Манджушри, те четыре [вида] свиты – монахи, монахини, миряне, мирянки, а также верующие сыновья Рода или дочери Рода, которые пребывают в восьмичленной упавасе и держатся предметов обучения один год или три месяца, и которые произносят мысленно пожелание: “Пусть благодаря этому моему корню добра рожусь в западной стороне – в области мира Сукхавати, где пребывает Татхагата Амитаюс!”, и которые после [того] услышали имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, во время смерти им чудесно явятся восемь Бодхисаттв и укажут путь, и они родятся там чудесным образом на лотосах всевозможных цветов. Те, которые родятся в мире богов, не истощат тот прежний корень добра из-за рождения там и не придут в плохую форму жизни. После того – по смерти – станут царями Чакравартинами – повелителями четырех материков в этом мире людей. Уста-

новят на путь деяний десяти благих многие сотни тысяч миллиардов десятков миллионов существ. Если же иначе, то родятся в семьях варны кшатриев, подобных великому древу сала, родятся в семьях брахманов, подобных великому древу сала, семьях домохозяев, подобных великому древу сала, семьях, обладающих множеством скота, зерна, сокровищниц и кладовых, станут обладателями совершенного облика, совершенного могущества, совершенных слуг, храбрости, смелости и могущественной силы сановных. Следует знать, что у той женщины, которая имя того Татхагаты услышала и держится [его], женское естество имеется в последний раз.

А также, Манджушри, когда тот Татхагата Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа обрел полностью совершенное Просветление, то благодаря силе прежних пожеланий, посмотрев на всех существ, вошел в самадхи “Осуществляющее полное успокоение страдания и душевного неблаженства всех существ” для того, чтобы у существ, которые терзаются различными болезнями, [имеют] худое, дрожащее, усыхающее и ослабевшее тело, одолеваются лихорадкой и другими заразными болезнями, претерпевают вред от грахов, причиняющих зло и колдовства, имеют короткую жизнь, умирают преждевременно и т. д., полностью утихомирить всевозможные виды болезней и страдания и осуществить желаемые блага. Как только вошел [в то самадхи], сразу же из середины ушниши появилось великое сияние света, и из того средоточия лучей света прозвучали эти слова дхарани-мантры.

Namo bhagavate, bhaiṣajye guru vaiḍūrya prabharājāya, tathāgataya arhate samyaksaṁ buddhāya, tadyathā, Oṁ bhaiṣajye bhaiṣajye mahā bhaiṣajye bhaiṣajye rājā samudgate svāhā[252].

Как только из середины подобного света раздались в пространстве звуки мантры, сразу же великая земля поколебалась шестью видами. Появилось великое сияние света. У всех существ утихомирились все страдания и боли, обрели блаженство и душевное блаженство.

Манджушри, если кто-нибудь увидит пораженного болезнью мужчину или же, возможно, женщину и ради его [или ее] блага сделает омовение и, пребывая в чистоте, прочтет сто восемь раз эту

дхарани-мантру над едой и питьем, или лекарством, или водой без живых существ и даст, то когда съест и выпьет то, все болезни и боли утихомирятся. Если повторил с умом, заботящемся о какой-либо желательной цели, то задуманное полностью осуществится. Обретет здоровье и долгую жизнь, а в конце концов, родившись в той стране Будды, обретет [положение] не отворачивающего от наивысшего Просветления. Поскольку так, Манджушри, то те сыновья Рода или дочери Рода, которые благоговейно веруют и творят почитание того Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, должны постоянно держаться этой дхарани с умом, не имеющим сомнений.

А также, Манджушри, те сыновья Рода или дочери Рода, которые слышат имена тех семи Татхагат, а услышав, запоминают и, встав утром, задействует в уме, реализуют веру и почитают цветами, благовониями, ароматами, гирляндами, умащениями, звуком музыки, тарелочками и барабанчиками, и, записав в книжечку, держат [в доме или носят на себе], и этот раздел Учения записывают и побуждают записывать, и тот нектарный [для] ума [раздел] слушают от других, и почитают тех вещающих Учение[253] [поднесением] всего потребного и вещей, [они] будут благословлены всеми Буддами. Вплоть до Просветления Будды будут реализовываться все желания, а в конце – целиком и полностью запечатают пороки[254]».

Далее. Манджушри-кумарабхута сказал Бхагавану так: «Бхагаван, я сделаю так, чтобы имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи звучало во всевозможных видах для тех верующих сыновей Рода или дочерей Рода, которые в последующем, в последующие времена, эту Сутру [будут] держать, читать, хранить, истинно пространно объяснять другим, записывать в [виде] текста, побуждать записывать в [виде] текста, записывать в книгу и почитать цветами, благовониями, ароматами, гирляндами, умащениями, зонтиками и знаменами победы. Сделаю так, чтобы имя Будды звучало хотя бы в сновидении. Если обернули одеяниями пяти видов цвета и поместили в чистой стороне, тогда в то место, где [находится] этот раздел Сутры, будут приходить четыре великих царя[255] со свитами, а также сто тысяч миллиардов десятков миллионов божеств. Те, которые держатся имени того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи и раздела

Сутры “Подробного описания прежних пожеланий”, не умрут преждевременно, никто не сможет отнять [у них] блеск, а если отняли, то будет отнято обратно».

Бхаваган сказал:

«Именно так, Манджушри! Как сказал, так [и есть]! Манджушри, те верующие сыновья Рода или дочери Рода, которые почитают того Татхагату, должны сделать изображение того Татхагаты и пребывать семь суток в упавасе, обладающей восемью членами пути святого. Должны вкушать чистую пищу, хорошо мыть тело, одевать чистую хорошую одежду и в чистой стороне разбросать лепестки всевозможных цветов, воскурить всевозможные благовония, украсить всевозможными тканями, зонтиками и знаменами победы и [пребывать] в [том] месте в незагрязненных мыслях, незамаранных мыслях, не имеющих намерения навредить мыслях, мыслях любви, мыслях равного отношения, мыслях равенства. Должны [издавать] звуки музыки, [бить в] тарелочки, петь мелодичные песни и делать обходы вокруг того изображения Татхагаты. Должны также думать о его прежних пожеланиях. И если объясняют этот раздел Сутры, то все то, что задумали и что пожелали, полностью осуществится. Если желают долгой жизни, то жизнь будет долгой. Если желают обладания богатством, то будут богатыми. Если желают обладания могуществом, то обретут [через некоторое] время [с] малыми трудностями. Если хотят ребенка, то обретут ребенка. Когда какие-либо [люди] видят угрожающее сновидение, или видят где-то птицу ворону и плохой знак, или пребывают в месте, где сотни несчастливостей, то если кто-нибудь совершает почитание того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи всевозможными видами жертв, не будет видеть плохих снов, плохих знаков и всех несчастливых предметов. Те, которые страшатся воды, страшатся оружия, страшатся яда, страшатся пропасти, страшатся дикого слона, страшатся льва, страшатся тигра, страшатся бурого и желтого медведя и ядовитой змеи, страшатся скорпиона и многоножки, если совершили жертвопочитание того Татхагаты, полностью избавятся от всего страшного. Те, которые страшатся вражеского войска, страшатся вора, страшатся разбойника, тоже должны совершить жертвопочитание того Татхагаты.

А также, Манджушри, если сыновья Рода или дочери Рода, которые в течение жизни придерживаются прибегания к Трем Драгоценностям и не придерживаются других богов, которые придерживаются пяти основ обучения, которые придерживаются десяти основ обучения, которые придерживаются четырехсот основ обучения – обетов Бодхисаттвы, которые придерживаются двухсот пятидесяти основ обучения монахов, отрешившихся от положения мирянина, которые придерживаются пятисот основ обучения монахини и которые отошли от какой-нибудь основы обучения из [числа] тех обетов обучения, что были полностью приняты, и опасаются попадания в плохие формы жизни и [пребывания в] плохих формах жизни, то у тех, которые совершают всевозможные виды жертвопочитания того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, следует признать, не будет страдания трех плохих форм жизни.

Та женщина, которая во время рождения ребенка испытывает жестокие, сильные, невыносимые страдания, если почтит того Бхагавана, Татхагату Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджу, быстро полностью избавится от того. Ребенок же родится с совершенно нормальными членами тела, будет [с] превосходным телом, красивым, привлекательным, обладающим большими способностями и умом, здоровым и [встречающимся с] малым вредом. Духи не могут отнять у него блеск».

Далее. Бхагаван сказал почтенному Ананде:

«Ананда, имеешь ли ты по какой-либо [причине] в отношении описанных мною достоинств того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи веру, или доверие, или же, опять-таки, ты испытываешь в отношении этого глубокого объекта Будды сомнение, или колебание, или недоверие?»

Далее. Почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Достопочтенный Бхагаван, я не питаю сомнений, или колебаний, или недоверия по отношению к Учениям, поскольку [они] проповеданы Татхагатой. Почему же? Потому что у Татхагат ни в малейшей степени нет нечистоты в [реализуемых] повсюду деяниях Тела, Речи и Ума. Бхагаван, два эти – Солнце и Луна, обладающие такими великими риддхами и такой великой мощью, могут упасть

на землю, и царь гор Сумеру может сдвинуться с места, но Слово Будд не переменится на другое. Хотя и так, достопочтенный Бхагаван, однако имеются существа, лишенные способности верить. Услышав об этом [имеющемся у] Будд объекте Будды, они подумают: “Какие достоинства и какая польза от простого памятования этого имени того Татхагаты?”, и они не поверят, не [испытают] доверия. Отвергнувшие будут долгое время [претерпевать] вред, неполезное, неблаженное, впадут в ложное».

Бхагаван сказал: «Ананда, [чтобы] тот, в чьих ушах прозвучало имя того Татхагаты, попал в плохую форму жизни [и пребывал в] плохой форме жизни, – [этого] не бывает, [это] просто невозможно. Ананда, трудно испытывать доверие к [имеющемуся у] Будд объекту Будды. Ты веруй, Ананда. Кто доверяет, тот узрит могущество Татхагаты. Не только Бодхисаттвы Махасаттвы, отделяемые [от Просветления] одним рождением, но и все Шраваки и Пратьекабудды не являются [способными явить] это. Ананда, трудно обрести обретение – стать человеком. Трудно обрести веру и почитание в отношении Трех Драгоценностей. Очень трудно обрести слышание имени того Татхагаты.

Ананда, бодхисаттвовские деяния того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи не имеют меры. Мудрость в методе тоже не имеет меры. Специфические особенности пожеланий тоже не имеют меры. Хотя бы я и описывал истинно и подробно бодхисаттвовские деяния того Татхагаты кальпу или больше, чем кальпу, однако кальпа закончится, а подробному [описанию] особенностей прежних пожеланий того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи и конца не будет видно».

А также в то время [один] из тех окружающих – Бодхисаттва Махасаттва по имени Спасительное Прибежище[256] – встал с сиденья, повесил на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю правое колено, поклонился со сложенными ладонями в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Достопочтенный Бхагаван, когда в последующем, в последующие времена тело живого существа будут сильно терзать различные инфекционные болезни, за долгое время от инфекционного заболе-

вания мясо тела истощится, от голода и жажды губы и горло пересохнут, [и получится так, что оно] приближается к смерти, вместо друзей, близких и родственников видит окружающее как [закрытое] дымкой, мраком, и люди Ямараджи тянут [его], и хотя его тело лежит здесь, но виджняна предстает перед Дхармараджей Ямараджей, и тот родившийся вместе с тем человеком бог, который [все время] следовал [за ним], все те совершенные благие или неблагие деяния, записав должным образом, подносит Дхармарадже Ямарадже, и Дхармараджа Ямараджа, расспросив и узнав у него [нужное], отдает приказ в соответствии с тем, какое благое или неблагое было совершено, и если [тогда] кто-нибудь ради блага того больного прибегнет к тому Бхагавану, Татхагате Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-радже и совершит жертвопочитание подобными вещами, то его виджняна вернется обратно и будет находиться в том месте пребывания самого [человека, вспоминая произошедшее] как приснившийся сон. А также его виджняна возвращается обратно и обретает памятование при семи зонтиках, а также двадцати одном зонтике, а также тридцати пяти зонтиках, а также сорока девяти зонтиках. Убедившись лично [в действительном существовании плодов] полного созревания благих и неблагих деяний, он даже ради жизни не совершает греховное деяние. Поскольку так, то верующие сыновья Рода и дочери Рода должны жертвопочитать[257] того Татхагату».

Далее. Почтенный Ананда сказал Бодхисаттве Спасительному Прибежищу так:

«Сын Рода, как следует жертвопочитать того Бхагавана, Татхагату Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджу?»

Бодхисаттва Спасительное Прибежище сказал:

«Достопочтенный Ананда, те, которые хотят полностью избавить [кого-либо] от серьезной болезни, должны ради того больного принять на семь дней, семь ночей обет пошадхи, обладающей восемью членами. Должны осуществить – по возможности – чествование и жертвопочитание Общины монахов едой, напитками и всеми вещами. Три дня и три ночи должны задействовать в уме имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи. Должны прочесть эту Сутру сорок девять раз. Должны сделать [так, чтобы] сорок девять суток горел светильник. Должны сделать семь

изображений. Перед каждым изображением поместить по семь светильников. Размер каждого светильника должен [быть] с колесо колесницы. Светильники ни в коем случае не должны угасать сорок девять дней. Было бы неплохо сделать и сорок девять баданов пяти видов цвета.

А также достопочтенный Ананда, если у царей-кшатриев, получивших помазание [на царство], имеется вред, заразная болезнь, смута-беспокойство, а именно – вред болезни, или вред от своего войска либо чужого войска, или вред созвездия, или вред планеты Луна, или вред планеты Солнце, или вред несвоевременных ветра и дождя, или же вред засухи, то те цари-кшатрии, получившие помазание [на царство], должны явить чувство любви ко всем существам. Должны выпустить посаженных в темницу. И если совершат жертвопочитание того Бхагавана, Татхагаты, Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи так, как описано выше, то благодаря тому корню добра тех царей-кшатриев, получивших помазание [на царство], [и] особенностям прежних пожеланий того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи страна будет блаженствовать, а год [будет] превосходным. Ветер и дождь будут своевременными, уродится [хороший] урожай. Все обитающие в той стране существа будут здоровыми, блаженными и в высшей степени многорадостными. Существам в той стране не будут вредить злобные якши, ракшасы, бхуты и пишачи. Не будут видеть никаких плохих знаков. У того царя-кшатрия, получившего помазание [на царство], расцветут жизнь, цвет, сила, здоровье и могущество».

Далее. Почтенный Ананда сказал Бодхисаттве Спасительному Прибежищу так:

«Сын Рода, каким же образом [все то] полностью рождается при совершенно истощившейся жизни?»

Бодхисаттва Спасительное Прибежище сказал:

«Достопочтенный Ананда, разве ты не слышал от Татхагаты, что существуют девять [видов] преждевременной смерти? Поэтому указываются мантры и лекарственные препараты.

Первый [вид] преждевременной смерти имеется у заболевшего существа, у которого, хотя бы его болезнь и была не очень серьезна,

нет лекарства и [возможности выполнить соответствующий] ритуал, или же врач применяет не являющееся [подходящим] лекарство.

Второй [вид] преждевременной смерти – час смерти наступает вследствие наказания царя.

Третий [вид] преждевременной смерти: духи отнимают блеск у тех, которые очень неосторожны и живут легкомысленно.

Четвертый [вид] преждевременной смерти: час смерти наступает [у тех], которых сжигает огонь.

Пятый [вид] преждевременной смерти – [у тех], которые умирают из-за воды.

Шестой [вид] преждевременной смерти – [у тех,] которые умирают, оказавшись среди львов, тигров, лисиц, змей и [других] свирепых зверей.

Седьмой [вид] несвоевременной смерти – [у тех], которые упали с горы в пропасть.

Восьмой [вид] несвоевременной смерти – [у тех], которых убивает действие яда, колдовства, веталы.

Девятый [вид] несвоевременной смерти – [у тех, у] которых час смерти наступает [тогда, когда], не найдя еды и питья, претерпевают от голода и жажды.

Короче, Татхагата указал это как основные [виды] преждевременной смерти. А также [видов] преждевременной смерти – неисчислимо, неизмеримо».

Далее. К тем окружающим присоединились двенадцать великих начальников якш, [а именно:] великий начальник якш Кого Страшатся, великий начальник якш Алмаз, великий начальник якш Имеющий Украшение, великий начальник якш Держатель Планеты, великий начальник якш Ветер, великий начальник якш Наделенный Местом, великий начальник якш Держатель Власти, великий начальник якш Держатель Напитков, великий начальник якш Держатель Разговора, великий начальник якш Держатель Помысла, великий начальник якш Держатель Движения, великий начальник якш Реализующий, – [таковы] те двенадцать великих начальников якш. У каждого великого начальника якш имелось по семь сотен тысяч слуг и свиты. Они хором сказали Бхагавану так:

«Благодаря волшебной силе Будды мы услышали имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, и у нас не возникнет опасность [попадания по] смерти в плохую форму жизни. Поэтому мы единодушно в течение жизни будем прибегать Будде, прибегать к Учению, прибегать к Общине. Будем действовать ради блага, пользы и блаженства всех существ. Особенно же тех существ, которые в каком-либо городе, или городке, или селении, или уединенной обители занимаются этим разделом Сутры, где-либо имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи держат, творят жертву и почитают, мы будем защищать, полностью оберегать, полностью спасать от всякого вреда, полностью осуществлять все помыслы».

Далее. Бхагаван одобрил тех великих начальников якш и сказал:

«Великие начальники якш, поскольку вы помните содеянное тем Бхагаваном, Татхагатой Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджей, [испытываете] благодарность [за это] и собираетесь [действовать] ради пользы для всех существ, то прекрасно, прекрасно!»

Далее. Один из тех окружающих – сын бога со слабой праджней – подумал так:

«Каким же образом будут подобные специфические достоинства у всех существ благодаря простым слышанию и держанию имен тех Татхагат, полностью пребывающих в странах, [которые обнаруживаются,] когда прошли [столько] стран Будд, сколько песчинок у Ганга?»

Далее. Узнав умом, что думается умом у тех детей богов с малым умом, Бхагаван, Татхагата Шакьямуни вошел в самадхи «Оказание воздействия на страны Будд всех Татхагат». Как только Бхагаван вошел в то самадхи, вся область мира Великая, [состоящая из] миллиарда [областей мира], сильно заколебалась. Из облаков цветов и порошка сандала богов пошел дождь. Те же семеро Татхагат прибыли в эту область мира Саха. Воссели на божественные львиные троны, возникшие благодаря прежнему корню добра Татхагаты, окруженные всеми Бодхисаттвами, полностью окруженные богами, нагами, якшами, гандхарвами, асурами, гарудами, киннарами, махорагами, царями, министрами, брахманами и домохозяевами, проповедовали Учение, полностью сияли вместе с Бхагаваном, Татхагатой Шакьямуни.

Далее. Те дети богов и те обладающие всем окружающие изумились и сказали: «Прекрасно!» [Одобрив] Бхагавана, Татхагату Шакьямуни словами: «Прекрасно! Прекрасно!», все те окружающие поднесли тем Татхагатам жертвы из цветов, благовоний, духов, гирлянд, умащений, подвешивающихся и [других] украшений, звуков музыки богов, [которые] истинно возникли благодаря заслугам – корням добра каждого, сделали три раза обходы и сказали так:

«О, страны Будд, особенности прежних пожеланий и мастерство в методах у Бхагаванов [таковы, что] мы пришли в изумление».

И все те существа произнесли пожелание:

«Пусть все существа обретут подобное самадхи страны Будды!»

Далее. Манджушри-кумарабхута поднялся с сиденья, сложил ладони, сделал семь раз обходы вокруг тех Татхагат и сказал тем Татхагатам так:

«О, благословение самадхи, мастерство в методах и осуществление полного созревания существ у Татхагат неохватны умом. А также, Бхагаваны, молю объяснить такие слова дхарани, благословленной прежним пожеланием Татхагаты, чтобы, если в последующем, в последующие времена все те существа с малыми заслугами, полностью терзаемые всевозможными заразными болезнями, имеющие мысли навредить [другим], претерпевающие вред от планеты и созвездия, вред из-за умирания, врага и пустынного места, верящие в [возможность] действия защитника и спасителя от всех опасностей-напастей, [будут] держать, или читать, или записывать в [виде] текста, или побуждать записывать в [виде] текста, или читать вслух, то Татхагата обратил бы внимание, Татхагата бы увидел, и все задуманное полностью осуществилось бы, и не пришли бы к впадению в ложное, и не умерли бы преждевременно».

Далее. Те Будды Бхагаваны одобрили Манджушри-кумарабхуту:

«Манджушри, прекрасно, прекрасно! Та твоя смелость – ради блага существ и [из] сострадания [к ним, она] родилась по благословению Татхагаты. Слушай же внимательно и запоминай, а мы объясним.

Манджушри, существует дхарани “Вайдурьевый свет, порождающий силу самадхи Татхагаты”. Если сын Рода или дочь Рода с чувством сострадания ко всем существам ту дхарани держит, или

читает, или жертвопочитает, то все задуманное полностью осуществится. Татхагата обратит внимание, Татхагата увидит. Родится в стране Будды, полностью очищенный от кармических прегрешений».

Манджушри сказал:

«Бхагаваны, какова та дхарани “Вайдурьевого света, порождающего силу самадхи Татхагаты”?».

Далее. Те Татхагаты произнесли в унисон эти слова дхарани:

Tadyathā. ghume ghume, imeni mihi, mati mati, sapta tathāgata samādhya dhiṣṭhite ate mate, bāle pāpa śodhani, sarva pāpaṁ nāśaya, mama buddhe, buddha ttame, ume, kume, buddha, kṣetra pariśodhani dhameni dhame, meru meru, meruśikhare, sarvva akāla, mṛtyu, ni pāraṇi, buddhe subuddhe, buddha adhiśtāna rakṣan tume, sarvva deba, same asame, samanvā haran dume sarvva buddha bodhisatva śame śame, braśamaṇ dume, sarvva itya badra babyādhayaḥ būrane būrani, pūrayme, sarvva āśāya, baidūrya pratibhā se sarva pāpaṁ kṣayam kari svāhā.

Когда произносилась эта дхарани, возникли чудесные явления – появилось великое сияние, великая земля заколебалась. То окружение, которое собралось [вокруг Будды], почтило тех Татхагат жертвами из божественных благовоний и ароматов, сказало: «Прекрасно! Прекрасно!» и сделало семь раз обходы.

Далее. Те Будды Бхагаваны сказали так:

«Если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода эту дхарани держат, или читают, или жертвопочитают, или, сделавшись чистыми, в чистом месте реализуют обладание восемью членами пути святого, и, в высшей степени сострадая всем существам, они, сделав изображения тех семи Татхагат, осуществляют почитание этих Татхагат [поднесением] цветов, благовоний, светильников, духов, гирлянд, звуков музыки, знамен победы и баданов, семь дней пребывают в [практике] восьми членов пути святого и прочитают эти слова дхарани тысячу [и] восемь раз, то Татхагаты подумают о них. Все Бодхисаттвы подумают. Все Держатели ваджра[258] будут истинно защищать. Все боги и Шатакрату, Брахма и четыре великих царя тоже будут полностью оберегать. Полностью очистятся от пяти

беспросветных [грехов] и всех других кармических прегрешений. Не будут болеть никакими болезнями. Будут жить долго. Полностью спасутся от всех опасностей преждевременной смерти. Вред от врага, пустынного места и умирания и все споры, раздоры и разлады утихомирятся. Не попадут под власть никаких врагов. Будет полностью осуществляться все, что задумали».

Далее. Бодхисаттва Ваджрапани, повелитель богов Шатакрату и четыре великих царя поклонились со сложенными ладонями в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказали Бхагавану так:

«Мы прослушали подробное [описание] особенностей пожеланий Татхагат, Бхагаван, и мы увидели воочию Татхагат, совершили почитание. А также, Бхагаван, в то место, где практикуют имена Татхагат и эти слова дхарани, мы будем приходить вместе со слугами. Прийдя все вместе в то [место], [где] какой-нибудь сын Рода или дочь Рода держит, читает, жертвопочитает, записывает, побуждает записывать, полностью защитим [по] благословению Татхагаты того сына Рода, или дочь Рода, или царя, или министра, [что] держат владыку раздела Сутр и переписывают. Будем полностью оберегать также город, селение, место. Полностью утихомирим все болезни, смерть и вред врага и пустынного места. Мы относимся с любовью к Татхагате и всем существам и являемся благодарными. Отбросим все [виды] преждевременной смерти. Утихомирим полностью все ссоры и раздоры, скандалы и тяжбы. Как только подумают, будем умножать блаженство сознания и ума, достояние, могущество, деньги, зерно. Будем охранять повсюду. Бхагаван, мы будем помнить эти обещания и обеты в отношении того сына Рода или дочери Рода.

Tadyathā. Aghuma ghuta raghu, mamaghu, ghurre, hahuhe, mra mra mra mra, jujure, jure svāhā.

Следует знать, что тот, кто имена Татхагат и эти слова мантры jure svāhā держит, читает, записывает, побуждает записывать и очень почтительно совершает жертву, не попадет в три плохие формы жизни, он не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления, будет рождаться в тех странах Будд, которые ищет. Будет видеть Татхагат. Будет помнить [прежние] жизни. Обретет самадхи, а также дхарани».

Далее. Бодхисаттва Ваджрапани сказал тем Татхагатам так:

«Благодаря тому, что я полностью дал основы[259] тайной мантры дхарани ради тех сыновей Рода или дочерей Рода, держащихся [этого] владыки раздела Сутр, молю Будд Бхагаванов думать[260] обо мне».

Далее. Те Будды Бхагаваны в унисон одобрили Бодхисаттву Ваджрапани:

«Прекрасно! Прекрасно! Ваджрапани, уже думаем о тебе, поэтому произнеси эти основы тайной мантры дхарани ради полного осуществления всех чаяний и желаний полезного у тех держащихся владыки раздела Сутр».

Далее. Бодхисаттва Махасаттва Ваджрапани произнес эти основы тайной мантры дхарани:

«Поклоняюсь семи истинно совершенным Буддам. Поклоняюсь всем Держателям ваджра.

Tadyathā. Oṁ vajre vajre mahāvajre, vajre pāśadharaṇī, sama sama samanta abratihata vajre, śama śama praśamantu, sarvva byādhaya, kuru kuru sarvva karmāṇi, samaya manu smara bhagavana vajrapāṇi, sarvva aśamme paripūraye svāhā [261].

Бхагаван, кто имена этих Татхагат и этот раздел Учения – “Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий” держит и читает, все надежды того я полностью осуществлю. Реализую все цели-блага. Если он желает увидеть меня, то должен переписать этот раздел Учения. Должен сделать изображения этих Татхагат, вместе с мощами[262] Держателя ваджра. Делать – как описано выше – обходы и жертвоприношения тем Татхагатам благовониями, ароматами, светильниками, гирляндами, украшениями, звуками музыки, тарелочками и барабанчиками. Должен также читать эти основы тайной мантры дхарани. Должен думать о пользе для всех существ и [проявлять] чувство любви. Должен пребывать в упавасе восьмичленного пути святого, трижды делать омовение и трижды менять одежду. И если с восьмого числа по пятнадцатое лунного месяца читает ежедневно сто восемь раз видья-мантру, то я являюсь ему во сне. А также осуществлю речь проповедника. Полностью осуществляю все чаяния».

Далее. Все те окружающие Бодхисаттвы одобрили Бодхисаттву Ваджрапани:

«Ваджрапани, ты хорошо объяснил эти основы тайной мантры дхарани, – прекрасно, прекрасно!»

Те Татхагаты тоже сказали:

«Ваджрапани, ради блага, пользы и полного осуществления всех чаяний всех живых существ мы благословили эти основы тайной мантры дхарани».

Далее. Обратившись к Шатакрату, Брахме и Хранителям Мира, те Будды Бхагаваны сказали:

«Друзья, передаем вам этот великий раздел Учения. Поэтому вы храните [этот] великий раздел Учения, связанный[263] с Татхагатами [и сопутствуемый ими], осуществляющий очищение от всех грехов, полностью исполняюший все надежды, чтобы в последующем, в последующие времена – в конце пятисот [лет][264] – он никоим образом не исчез быстро, [попав] в руки существ с малыми заслугами, отвергающих высшее Учение и порицающих-отрицающих святых».

Далее. Почтенный Ананда поднялся с сиденья, повесил на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю правое колено, со сложенными ладонями поклонился в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, каким же является название этого раздела Учения? Как его следует воспринять – запомнить?»

Бхагаван сказал:

«Итак, Ананда, запомни, этот раздел Учения называется [так]: “Подробное [описание] особенностей[265] прежних пожеланий семи Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд”. Запомни, что называется и [так]: “Обетование Бодхисаттвы Ваджрапани”. Запомни, что называется и [так]: “Полностью очищающий от всех кармических прегрешений и целиком осуществляющий все чаяния”. Запомни, что называется и [так]: “Обетование двенадцати великих начальников якш».

Так сказал Бхагаван. И Манджушри-кумарабхута, те Бодхисаттвы, Гухьяпати[266] Ваджрапани и те обладающие всем свиты, и мир богов, людей и асуров с гандхарвами [и т. д.] возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном.

Восьмисотенная святая Сутра Махаяны «Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий семи Татхагат» завершена[267].

Дхарани «Мать звезд»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам[268].

Поклоняюсь Будде. Поклоняюсь Учению. Поклоняюсь Общине.

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывает в великом городе Брогнэй-Пустынь[269] вместе с богами, нагами, якшами, гандхарвами, асурами, киннарами, махорагами, восемью планетами, двадцатью восемью созвездиями и другими окружающими.

Далее. Риши Нравящийся Звездам[270] поднялся с сиденья, поклонился, сложив ладони, и сказал так:

«Бхагаван, молю проповедать раздел Учения, который будет полезным для существ, чтобы страшные, ужасные созвездия, укорачивающие у существ жизнь и отномающие блеск, отнимающие жизнь и творящие несчастье, вредящие и наносящие существам ущерб, не делали того».

Так сказал. И Бхагаван сказал:

«Нравящийся звездам, ты попросил ради осуществления полезного для существ, – прекрасно! Я расскажу. Внимательно слушай и запоминай. Я укажу почитаемое ужасными, страшными, злобными созвездиями и наисокровеннейшие из заклинаний. Объясню метод, утихомиривающий вред злобных дэва-ракшасов[271] и разъяренных созвездий благодаря их почитанию.

Поклоняюсь двадцати восьми [пребывающим в] состоянии созвездий. Поклоняюсь планетам. Поклоняюсь риши. Поклоняюсь богам. Поклоняюсь нагам.

После поклонения тем созвездия, а именно – Ашвини и Бхарани, Карттика и Рохини, Мирга-шира, Ардра и Пунар-васу, Пушья, Ашлеша и Магха, Пурва-палгуни, Уттара-палгуни и Хаста, Читра, Свати и Вишакха, Анурадха, Джьеста и Мула, Пурва-ашадха и Уттара-ашадха, Абхиджит, [Шравана] и Дхаништха, Шатабхиша и Пурва-бхадрапада, Уттара-бхадрапада и Ревати – они тоже поклонились Будде Бхагавану и сели, говоря так. А именно.

Карттика, Рохини, Мирга-шира, Ардра, Пунар-васу, Пушья, Ашлеша сели, [говоря]: “Мы движемся и пребываем в восточной стороне”;

Магха, Пурва-палгуни, Уттара-палгуни, Хаста, Читра, Свати, Вишакха сели, [говоря]: “Мы движемся и пребываем в южной стороне”;

Анурадха, Джьестха, Мула, Пурва-ашадха, Уттара-ашадха, Абхиджит, Шравана сели, [говоря]: “Мы движемся и пребываем в западной стороне”;

Дхаништха, Шатабхиша, Пурва-бхадрапада, Уттара-бхадрапада, Ревати, Ашвини, Бхарани сели, [говоря]: “Мы движемся и пребываем в северной стороне”.

Далее. Благодаря волшебной силе Будды было сказано Бодхисаттве Махасаттве Ваджрапани и другим, риши Нравящемуся Звездам и двадцати восьми [пребывающим в] состоянии созвездий.

«Простое произнесение этой дхарани-мантры полностью защитит от всех злых духов-грахов и вреда созвездий, принесет великое блаженство».

Затем они произнесли в унисон:

Oṁ ramale ramale, adhe dhara dhya, akāna, vimale, sarva vajra rati durna, māśa māśeye, mama sapāri sara sara, bhadha ma svāhā[272].

Благодаря тому, что кто-нибудь произнесет один раз эту дхарани-мантру, вред [от] неблагоприятности созвездия утихомирится. В этом нет сомнения.

Рождение и смерть, клятва и [пролитие] крови,
Похоронные, свадебные, крепостные дела[273],
[ритуал] подавления “дад-нан”
И другие жестокие деяния[274], которые [имели место и]
совершались
При какой-либо неблагоприятности созвездия, –
Все они станут благоприятными,
Если [в то] время некто прочел эту Дхарани.
Освободится от плохих сновидений, несчастья
И всякого вреда.
Прошу выслушать великое Учение-Питаку.

Из особенностей жертвы [в] три времени[275]:
Подносится сто балинов[276] в четырех сторонах.
Почитают созвездия в соответствии с ритуалом.
Следует во время [совершения жертвы] защитить [себя][277].

Nama prita hring, cara hrira, surya vidhaye, krodhaya, jala jala, nama karajaya, aṭa jaya, puta puta, cagana, sara sara, visara, sarva viśana bindha bindha, chindha chindha, śodha śodha, nāgata, sarva pratyam gira hūṁ phaṭ svāhā[278].

Благодаря произнесению один раз этой дхарани-мантры дэва-грахи, асура-грахи, якша-грахи[279] и все [другие] грахи будут отброшены. Освободишься [от] неблагоприятности планеты [и] созвездия, плохих сновидений и несчастий. Защищает от всех болезней и эпидемий. Когда же отправляешься в дорогу, делает так, что благополучно движешься [к цели] и благополучно возвращаешься. Преждевременная смерть, рассеянность и ослабление памяти тоже – как вспомнишь [эту дхарани], будет благо. Следует знать, что достоинства у этой дхарани неизмеримы.

Кто эту Дхарани записывает, или держит[280], или читает, или держится [ее], или видит и творит жертву и почитание, у тех препятствия и [неблагоприятные] условия утихомирятся, освободятся от всего плохого – противостоящего и родятся в Сукхавати. Во всех жизнях будут помнить [прежние] рождения. Созвездия же будут действовать так, как указано.

Tadyathā. bha harani, hera hera, sahe sara sahera, kuṇḍali ta ta li carta ri svāhā[281].

Благодаря произнесению один раз [этой мантры] не появляется вред созвездий. До ста лет не возникает опасность смерти. Станут как сделавшие жертвопочитание всех созвездий».

Так сказал Бхагаван. И Бодхисаттвы и божества созвездий сказали: «Прекрасно! Прекрасно!» и воздали хвалу реченному Бхагаваном.

Из Сутры «Вопросов риши Нравящегося Звездам» – «Мать планет», Сутра «Осуществляющая отбрасывание всякого плохого [со стороны] звезд» завершена.

Дхарани «Мать планет»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам[282].

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывал в великом городе Брогнэй-Пустынь, восхваляемый богами, нагами, якшами, ракшасами, гандхарвами, асурами, гарудами, киннарами, махорагами, марами, Солнцем, Луной, Марсом, Венерой, Юпитером, планетой Меркурий, Сатурном, Раху и Кету, двадцатью восемью созвездиями и множеством других, по благословению обета великого ваджра восседал на ваджарном троне. Вместе со множеством Бодхисаттв, [среди которых были] такие, как Бодхисаттва Махасаттва Ваджрапани, Бодхисаттва Махасаттва Ваджрачанда, Бодхисаттва Махасаттва Ваджрасена, Бодхисаттва Махасаттва Ваджрадханупани, Бодхисаттва Махасаттва Ваджрапати, Бодхисаттва Махасаттва Ваджраланкара, Бодхисаттва Махасаттва Ваджрапрабха, Бодхисаттва Махасаттва Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва Самантабхадра, Бодхисаттва Махасаттва Шрилока, Бодхисаттва Махасаттва Падмакету, Бодхисаттва Махасаттва Расцветший Лик, Бодхисаттва Махасаттва Падмагарбха, Бодхисаттва Махасаттва Падманетра, Бодхисаттва Махасаттва Манджушри-кумара, Бодхисаттва Махасаттва Майтрея и т. д. Окруженный Общиной Бодхисаттв, лицом к лицу, проповедует Учение. Проповедует Учение “Драгоценность украшения великого творения”, в начале благое, в середине благое, в конце благое, с превосходным смыслом, с превосходными словами, несмешанное[283], полностью чистое, полностью непорочное.

Далее. Ваджрапани посмотрел на тех окружающих и, поднявшись, сделал благодаря благословлению своих риддхи много сотен тысяч раз обходы вокруг Бхагавана, поклонился и сел перед [ним]. С достоинством скрестив превосходно ноги, посмотрел с важностью на тех окружающих и, приложив к своему сердцу ваджрную ладонь, сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, страшные планеты, со страшным обликом, с жестокими помыслами, свирепые, со свирепым обликом, вредящие всем существам, наносящие преднамеренный вред, отнимают блеск, [у] некоторых отнимают богатство, еду, [у] некоторых отнимают жизнь, [у] некоторых – существ с долгой жизнью укорачивают [ее].

Бхагаван, молю проповедать раздел Учения, который защитит всех существ от тех вредящих и наносящих так живым существам ущерб».

Бхагаван сказал:

«Ты проявил сострадание – ради осуществления полезного для всех существ просишь у Татхагаты наисокровеннейшее, – прекрасно, прекрасно! Поэтому очень внимательно слушай и запоминай. Я укажу почитаемое планетами со страшным обликом, очень свирепыми и очень устрашающими, и жертвенный дар, и наисокровеннейшее превосходное заклинание.

Объясняю по порядку, [как]
Благодаря их почитанию становятся почитаемыми,
И если сделан вред, то вредят,
Имена всех тех планет,
И как понравиться им,
И жертвы и тайные мантры их,
Утихомиривающие богов и асуров,
Киннаров и нагов,
Якш и ракшасов,
Людей и духов,
Ужасных с великим сиянием
И свирепых».

Далее. Из сердца Бхагавана, Татхагаты Шакьямуни распространились лучи света “Полное веселие сострадания” и вошли в макушки планет.

Затем, сразу же после того, Солнце и все другие планеты встали, почтили Бхагавана, Татхагату Шакьямуни жертвами из божественных предметов, поклонились, поставили [на землю правое] колено, сложили ладони и так сказали Бхагавану:

«Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда принес нам пользу. Бхагаван, молим проповедать раздел Учения, благодаря которому мы и другие будем вещающих Учение защищать, полностью спасать, утихомиривать [плохое] и обращать [его] в благое, будем творить отведение оружия, прекращение наказания, уничтожение яда, разрушение яда, ограждение[284] и устранение преграды».

Далее. Бхагаван, Татхагата Шакьямуни указал жертвопочитание и тайную мантру.

Oṁ meghala kalāya svāhā. Oṁ śitam śabai svāhā. Oṁ rakta aṁga kumārāya svāhā. Oṁ budhāya svāhā. Oṁ bṛhaspataye svāhā. Oṁ surong tamāya svāhā. Oṁ kṛṣṇā varnaye svāhā. Oṁ amṛta briyāya svāhā. Oṁ jyoti ketabai svāhā[285].

Ваджрапани, это – тайные мантры – сущности девяти планет, реализуются благодаря произнесению. Нужно приготовить жертвы в середине мандала в двенадцать пальцев, сделанного из благовоний в соответствии с цветом. Поднеся жертвенный дар в сосуде из глины, или меди и т. д., или из золота и серебра, следует также проделать сто восемь произнесений – повторений [мантры] для каждой [планеты]. Ваджрапани, после этого нужно семь раз произнести слова тайной мантры Дхарани «Мать планет». Тогда

Все планеты будут защищать.
Освободишься от всех злых духов-грахов бедности.
Из истощенной жизни сделают долгую жизнь.

Ваджрапани, [для] того монаха, монахини, мирянина, мирянки, а также являющегося существом любого рода, в чьих ушах [она] прозвучит, не наступит час преждевременной смерти.

Ваджрапани, для того вещающего Учение, который совершил жертву посреди мандала планет и читает [ее] один день, все планеты всеми способами будут целиком и полностью осуществлять все задуманное. Устраняют также нужду у [тех, кто] одного с ним Рода».

Затем Бхагаван, Татхагата Шакьямуни произнес дхарани «Мать планет»:

«Поклоняюсь Будде. Поклоняюсь Ваджрадхаре. Поклоняюсь Падмадхаре. Поклоняюсь планетам, совершенно полностью осуществляющим все желаемое. Поклоняюсь созвездиям. Поклоняюсь двенадцати домам планет.

Tadyathā, buddhe buddhe vajre vajre, padme padme, sara sara, prasara prasara, smara smara, kṛḍāya kṛḍāya, māraya māraya, mardhaya mardhaya, ghaṭaya ghaṭaya, sarva vighnāṁ, kuru kuru,

cchindha cchindha, kṣapaya kṣapaya, śānte śānte, dānte dānte, dhamaya dhamaya[286].

Бхагавати, я молю быстро явиться.
Меня с окружающими и всех существ – молю защитить,
молю защитить.
Молю отбросить вред всех планет и созвездий.
Бхагавати, обладающая великой волшебной силой-риддхи,
Молю устранить ненавидящих существ.
Молю осушить [море] моих грехов.

Caṇḍe caṇḍe, turu turu, caṇḍeni caṇḍeni, muyu muyu, mucu mucu, baha baha, ugre ugre tame, būraya me, manorathāṁ būraya, sarva tathāgata adhiṣṭhite, samaye svāhā. Oṁ svāhā, hūṁ svāhā, hriḥ svāhā. dhruṁ svāhā. dhriṁ svāhā. padma dhārāya svāhā. Oṁ dhīdyaye svāhā, soumāye svāhā. dhrāni sūtāya svāhā. buddhāya svāhā. bṛhaspatiye svāhā. śukrāya svāhā. kṛṣnāvarnaye svahā. rahavai svāhā. kētavai svāhā. buddhāya svāhā. vajra dharāya svāhā. padmadharāya svāhā. kumārāya svāhā. sarva grahye bhyaḥ svāhā. sarva nakṣatre bhyaḥ svāhā. sarva dvadi śa rāśina bhyaḥ svāhā. sarva u padrave svāhā. Oṁ sarva vidye hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ svāhā[287].

Это – слова тайной мантры Дхарани “Мать планет”, являются основой всех сиддх.

Ваджрапани, кто бы то ни было, начав с седьмого дня той первой половины последнего месяца осени и сделавшись обладателем пошадхи, должны до четырнадцатого дня, совершив жертвопочитание планет, держаться этих слов тайной мантры Дхарани планет. [И] если затем целиком день и ночь полнолуния читали [ее], то для них до девяноста девяти лет не возникнет опасность смерти. Не будет опасности [со стороны] планет, падения метеоритов, опасности из-за вреда [со стороны] Луны и созвездия. Вспомнят [прошлые] жизни. Сделаются чтимыми у всех планет. Все планеты дают, что [они] желают».

Далее. Планеты поклонились Бхагавану, сказали: “Прекрасно! Прекрасно!” и исчезли.

Дхарани «Мать планет завершена».

Сутра Созвездия Большая Медведица: Увеличивающая жизнь и заслуги

Поклоняюсь семи Татхагатам[288].

Затем бог богов Бхагаван сказал Бодхисаттве Манджушрикумаре[289]:

«Созвездие, именуемое Большой Медведицей[290], [таково]: в начале – звезда, называющаяся Тамланг. Ее охранный круг[291] – таков. Люди года мыши[292] родились в роду этой звезды. Жертвенная еда – большая корова. Если появился злой дух – граха и препятствие, то нужно, почтив это Учение[293], привязать эту защиту[294]. Утихомирятся все помехи, обретется огромная радость.

Вторая – звезда, называющаяся Кунмин. Ее охранный круг – таков. Люди года коровы и года свиньи родились в роду этой звезды. Жертвуемая ей еда – маленькая корова. Если появился злой дух – граха и препятствие, то нужно, почтив это Учение, привязать к телу эту защиту. Утихомирятся все помехи, обретется огромная радость.

Третья – звезда, называющаяся Лусун. Ее охранный круг – таков. Люди года тигра и года собаки родились в роду этой звезды. Жертвенная еда – рис. Если появился злой дух – граха и препятствие, то нужно, почтив эти Учения, привязать эту защиту. Утихомирятся все помехи, обретется огромная радость.

Четвертая – звезда, называющаяся Ункху. Ее охранный круг – таков. Люди года зайца и года курицы родились в роду этой звезды. Жертвенная еда – пшеница. Если появился злой дух – граха и препятствие, то нужно, почтив эти Учения, привязать эту защиту. Утихомирятся все помехи, обретется огромная радость.

Пятая – звезда, называющаяся Лимчхим. Ее охранный круг – таков. Люди года дракона и люди года обезьяны родились в роду этой звезды. Жертвенная еда – чистые плоды. Если появился злой дух – граха и препятствие, то нужно, почтив эти Учения, привязать эту защиту. Утихомирятся все помехи, обретется огромная радость.

Шестая – звезда, называющаяся Вугу. Ее охранный круг – таков. Люди года овцы и года змеи родились в роду этой звезды. Жертвенная еда – черные бобы. Если появился злой дух – граха и препятствие, то нужно, почтив эти Учения, привязать эту защиту. Утихомирятся все помехи, обретется огромная радость.

Седьмая – звезда, называющаяся Бугун. Ее охранный круг – таков. Люди года коня родились в роду этой звезды. Жертвенная еда – чечевица. Если появился злой дух – граха и препятствие, то нужно, почтив эти Учения, привязать эту защиту. Утихомирятся все помехи, обретется великая радость.

Поклоняемся мы теперь [пребывающему в] положении
звезды Тамланг.
Вы – нирмана[295] Победителя (Будды)
Реализовавшего Достоинства Благодаря Мощи Ума
В мирах Совершенно Выдающихся-Святых восточной стороны.
Его дхарани – такова:

Namaḥ samanta buddhānān. Oṁ amidhayāya svāhā[296].

Поклоняемся мы [пребывающему в] положении звезды Кунмин.
Вы – нирмана Победителя (Будды)
По имени Владыка Сияющих Мелодий
В мирах Удивительной Драгоценности восточной стороны.
Его дхарани такова:

Namaḥ samanta buddhānān. Oṁ chindha hūṁ ni svāhā[297].

Поклоняемся мы [пребывающему в] положении звезды Лусун.
Вы – нирмана полностью совершенного Будды
Златоцветного в стране
Подобной Полной Луне, которая [в] мире восточной стороны.
Его дхарани такова:

Namaḥ samanta buddhānān. Oṁ nimirini laka tana paramaru tusu svāhā [298].

Поклоняюсь я [пребывающему в] положении звезды Вунгу.
Вы – нирмана Победителя [Достигшего в Отношении]
Заслуг Положения Более Выдающегося, Чем Все
В [стране] Без Печали и Стенаний, которая [в] мире
восточной стороны.
Его дхарани такова:

Namaḥ samanta buddhānān. Oṁ veha svāhā [299].

Поклоняюсь [пребывающему в] положении
звезды Лимчхин.
Вы – нирмана Победителя
Развившего Беспрепятственные Ум, Праджню и Мудрость
В стране Обладающей Чистотой, которая [в] мире
восточной стороны.
Его дхарани такова:

Namaḥ samanta buddhānān. Oṁ para tica marana svāhā [300].

Поклоняюсь [пребывающему в] положении звезды Хугу.
Вы являетесь нирманой Татхагаты
Святого Мудреца, Радующегося Морю Учения
В [стране] Почитания – Веры в Учение, которая [в] мире
восточной стороны.
Его дхарани такова:

Namaḥ samanta buddhānān. Om sarva dhara samayē svāhā [301].

Поклоняюсь [пребывающему в] положении звезды Пхогу.
Вы – нирмана
Царя Врачей Вайдурьевого Света
В стране Образованной Из Драгоценной Вайдурьи, которая
[в] мире восточной стороны.
Его мантра такова:

Namaḥ samanta buddhānān. Oṁ sapata para minaca svāhā[302].

Если [у] кого-нибудь при своем прохождении года возникла помеха, тогда тот человек семь раз поклоняется этому Драгоценному Учению[303], все помехи утихомирятся и будет благо».

В то время бог богов Будда сказал Бодхисаттве Манджушри:

«Манджушри, эта проповедуемая мной Сутра Учения содержит высшее Учение, светоносная, обладает силой. Является опорой спасения от зла грехов всех существ. Изгоняет и утихомиривает грехи [и все угрожающее], нравственные загрязнения и ланчагов – кармических мстителей из [разряда] злых духов – грахов[304].

Монах, или монахиня, или хозяин дара, [или] хозяйка [дара][305], или домохозяин[306], или обладающий людьми и славой превосход-

ный мужчина, или [такая же] женщина, или достойный уважения и не достойный уважения, великий и малый – каждый родился в роду [одной из звезд] этого созвездия Большая Медведица. Если кто-нибудь слушает это Учение [у] Учителя и вникает [в него], почитает своим телом[307], а также, обратившись последовательно к семи друзьям или родственникам, побуждает [их] воспринять [и держаться его], то в этой самой жизни обретет милость [того созвездия] и плод этой заслуги.

Если какой-нибудь сын Рода или дочь Рода[308], ради испытывающих по рождении в аду всевозможные жестокие страдания, с чувством радости совершает почитание и приносит жертву этому Учению, то после этого страдания ада утихомирятся и укротятся, их виджняна (душа, сознание) освободится из [ада] и родится в мире Сукхавати – стране Будды Амитабхи.

Если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода притесняются злыми духами – грахами и бхутами, или [им] причинил страдание жестокий мара[309], или [они] увидели плохое сновидение, или увидели плохое предзнаменование, или [их] собственная душа стала страшащейся, испуганной, [и] если [они] услышали это Учение, обучились, поняли и жертвопочитают, то те препятствия утихомирятся, и их ум и душа, освободившись от [того], будут блаженствовать. Их страх и испуг полностью исчезнут.

Если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода желают при общении со своим господином [или начальником] каким-то образом понравиться и стать [для него] дорогими-любимыми, [но] во время деятельности или [в иное время] совершили [нечто] нечистое-неправильное, то если те люди встретятся с этим Учением и с чувством радости совершат почитание и приношение жертвы, тогда [станут] дорогими и близкими для того господина [или начальника], их имя и известность распространятся [повсюду], и, прославившись, обретут великую радость.

Если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода, заболев серьезной болезнью, мучаются и, желая избавиться от той болезни, в чистом месте [или жилище] зажгут благовония, пожертвуют этому Учению и прочтут [эту Сутру], то избавятся от всех тех привязавшихся к ним болезней.

Если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода, занимающиеся, отправившись в путь и зайдя далеко, торговлей, желая насладиться обретенным богатством, хотят большого и внушительного блага и полезного плода [своих трудов], то если с чувством веры почитают и приносят жертвы этому Учению, тогда в соответствии с задуманным насладятся [тем], что является предметом их желаний. Во время выхода наружу и вхождения вовнутрь[310] будут обладать огромной радостью.

Если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода не получают урожая на поле, плодов фруктовых деревьев, а у скота появилась болезнь, то если затем в чистом месте [или жилище] зажгут благовония и поднесут жертву этому драгоценному Учению, весь урожай будет прекрасным. Скот умножится. А также не будут появляться злые духи-грахи и помехи.

А также, если некая дочь Рода после появления в матке ребенка встречается с месяцем, имеющим препятствие, то если с чувством веры совершит почитание и жертву этому Учению, безболезненно избавится от тех препятствий. Те же родившиеся – сын или дочь – будут обладать заслугой, счастьем и долгой жизнью.

А также, если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода, узнав: “Всех родившихся людей созвездие Большой Медведицы знает и делает своими [подопечными]. И, пока живут, созвездие, именуемое Большой Медведицей, является господином[311] [над] всеми, сколько ни есть в жизни, помехами, бессмысленными помехами, теми и всеми другими [негативными явлениями и] плохими знамениями”, почитают это Учение и, сделавшись верящими, жертвуют, то никакие злые духи – грахи и помехи не смогут причинить вред». Так проповедовал [Бхагаван].

Затем Манджушри-кумарабхута и те другие четыре вида окружающих[312], поняв эту проповедь Учения, почтили, выказали уважение, поклонились пятью членами[313], собрались и ушли.

Namo ratna cirajade mahā tija cira apa pra aki svāhā[314].

Проповеданный богом богов Буддой раздел Сутры Учения, называющийся «Продление жизни благодаря созвездию, именуемому Большой Медведицей».

Великий золотой человек – тело белое.
Великий деревянный человек – тело синее.
Великий водяной человек – тело черное.
Великий земляной человек – тело желтое.
Хвала-молитва созвездию Большая Медведица такова:
Пребывающее на вершине горы, возвышающейся
на восемьдесят йоджан от сердцевины земли,
Обладающее властью над этим миром четырех материков[315]
– Вы, мой бог.
Убежище и спаситель обладающих четырьмя видами
рождения и пятью [видами] кармы-судьбы[316]
живых существ – Вы.
Царь богов Шатакрату[317] украшает [Вашу] голову как венок.
Почитаемое Солнцем, Луной, семью планетами,
созвездиями и тридцатью шестью триллионами звезд.
Мой бог, Вы осуществляете все желаемые цели в этой жизни.
Поэтому удовлетворите мой ум, [осуществив,] согласно
задуманному и как [я] желаю, все цели, которых желаю.
Утихомиривающее и делающее отсутствующими всех злых
духов-грахов и препятствия – тоже Вы, мой бог.
Продлевающее также жизнь – Вы.
Осуществите все мои слова о хорошем!

Укажу дни поднесения светильника созвездию Большая Медведица. Светильник следует подносить седьмого числа первого месяца весны, четвертого числа среднего месяца весны, второго числа последнего месяца весны, двадцать седьмого числа первого месяца лета, пятого числа среднего месяца лета, двадцать третьего числа последнего месяца лета, двадцатого числа первого месяца осени, семнадцатого числа среднего месяца осени, двадцатого числа последнего месяца осени, одиннадцатого числа первого месяца зимы, пятнадцатого числа среднего месяца зимы, восьмого числа последнего месяца зимы[318].

Сутра Созвездия Большая Медведица завершена.

Сутра «Восемь сияний»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды.

Бхагаван Шакьямуни пребывает в Ратнакутагаре. После [того, как] Бодхисаттвы десяти сторон, боги, асуры, ракшасы [и другие] – восемь родов духов и т. д. – воздали почести и хвалу Бхагавану, [один] из множества собравшихся – Бодхисаттва Асанга сложил ладони и сказал Бхагавану так:

«Бхагаван, существа Джамбудвипы с безначальности вращаются [в] круговороте рождений [и] смертей. При [этом] знающих существ – мало, невежественных – много, соблюдающих нравственность – мало, не соблюдающих нравственность – много, усердных – мало, непостоянных и колеблющихся – много, имущих – мало, малоимущих – много, счастливых – мало, страдающих – много, обеты и заповеди высших снова и снова отвергаются, низшие не испытывают освобождения от восьми [видов] страдания[319], о неправедном говорят: “Является [праведным]” и [имеют] ложные взгляды. Что делать, чтобы освободить множество существ от [возникающих] из-за [того] короткой жизни, умирания от эпидемий, множества страданий и отвратить лишения?»

Так сказал. И Бхагаван сказал:

«Прекрасно, Асанга, прекрасно! Бодхисаттва, ты спросил ради пользы для множества существ и [из] сострадания [к ним]. Объясню. Слушай. Множество прежних Будд тоже объясняли. Теперь я объясню. Слушай. Будущие Будды тоже должны будут объяснять.

Среди имеющихся у существ [положений] нет лучшего, чем [положение] человека. Если же обретают человеческое тело, то не могут использовать прекрасную [возможность для достижения] счастья. Идут вразрез с истинным взглядом.

Если совершивший из-за иллюзии и т. д. множество греховных деяний сделал эти “Восемь сияний” покровителем – Идамом и занялся чтением вслух, то освободится от всех его греховных и неблагих деяний. Жизнь удлинится и не будет вреда от вызываемых духами бед [и эпидемий]. Станет обладателем достоинств. Если же жизнь закончилась, то обретет плод – [положение] Архата.

Если вследствие того, что некоторые люди не занимаются [практикой] превосходного Учения, [у них] возникло множество болезней и различных плохих предзнаменований, и [они], встретив [во время пребывания в] очень сильном страдании Доброго Друга, прочли три раза эти “Восемь сияний”, то исцелятся даже от множества болезней. Не будут угрожать и плохие предзнаменования. Очистятся также от пяти беспросветных грехов. Обретут любовь, сострадание, радость, равное отношение, а также восемнадцать несмешанных дхарм Будды.

Если кто-нибудь однажды задумает переместить жилище, [крепость или замок, и] если [тогда] прочел три раза эту Сутру “Восемь сияний”, то будет подходящим [– благоприятным] возводить стены, устанавливать двери [и ворота], копать колодец, складывать печь, изготовлять пест и жернова. [Будет] также подходящим строить амбар-склад и ограду-загон для скота.

Все [пребывающие на] востоке, западе, юге [и] севере [– в основных] сторонах [света, а также в] промежуточных [сторонах] божества, планеты и созвездия плохие, враги, Шин-ян, Желтый Подобный Хвосту Леопарда, ньяны земли, божества пяти видов земли, Синий Дракон, Светлый Тигр, Красная Птица, Черная Черепаха, сокрытые шестью таблицами для предсказаний (габзе) и творящие все деяния, [которые] невозможно перечислить, а также уничтожающие все, Страшный, Творящий Хорошее [и] Плохое, Полный, Равный, Постоянный, Держащий Вместе, Действующий, Мягкий, Осуществляющий, Собирающий, Хозяин Земли, Черный, Младший Черный, боги, наги, злые духи – дре и грахи сторонятся и убегают.

Все сельскохозяйственные работы, близкая дорога и куда бы ни отправился – тоже [будут] подходящими [– благоприятными].

Если прочел три раза “Восемь сияний”, то в другой – чужой стране не будет плохого и быстро возвратишься. Сыновья будут очень почтительны к родителям, скот – крепким и [будет] благополучие-процветание. Если же оказался [в] уединенном месте или среди диких зверей, то наги и дикие звери сторонятся и сами убегают. Если же попал под суд и в тюрьму, то быстро сам освобождаешься. Если же оказался в огне, то огонь не приносит вреда. Если оказался в воде, то и вода не вредит. Не бывает вреда от оружия и врага. Яды же станут как нектарная еда. Не бывает вреда от яда.

Если какой-нибудь сын [или] дочь вследствие опасений, что [умершим] родителям грозит [плохая участь из-за наличия грехов], прочли три раза этот текст “Восемь сияний”, то родители освобождаются [даже] из [ада] Авичи и рождаются на небесах.

В [том месте], в котором находится этот текст “Восемь сияний”, восемь Бодхисаттв, Брахма, Шатакрату, четыре великих царя, боги, наги, якши и т. д., украсив [его] всевозможными жертвами, [совершают] жертвопочитание.

Если читал и широко проповедовал эту Сутру Учения,
то узришь тело Татхагаты.
Глаз обнаруживает различные цветоформы.
Цветоформа – пуста. Пустота – цветоформа.
Уши слышат различные звуки.
Звук – пуст. Пустота – звук.
Нос ощущает различные запахи.
Запах – пуст. Пустота – запах.
Язык обнаруживает различные вкусы.
Вкус – пуст. Пустота – вкус.
Тело обнаруживает различное осязаемое.
Осязаемое – пусто. Пустота – осязаемое».

Далее. Бодхисаттва Асанга сказал Бхагавану так:

«Если в человеческой жизни нет [ничего] более трудного, чем рождение и смерть, если, когда рождаются, рождаются, не выбирая дня, когда же умирают, умирают, не выбирая дня, если, когда после смерти устраивают похороны, хоронят, не разбирая – благоприятное или неблагоприятное время [для этого]; если [при этом] возникает много плохого, возникает прекращение рода, бедность и много раздоров, то почему это возникает?»

Так сказал. И Бхагаван сказал:

«[Ты] спросил для того, чтобы [при] устраивании похорон существ [и т. д. не возникало плохого], – очень хорошо!

Два имеющихся – Небо и Земля – благословенны. Два – Солнце и Луна – прекрасны и сияющи. Царь людей – Бодхисаттва очень добрый и очень сострадательный. Смотря на всех существ одинаково – как на единственного ребенка, при объяснении превосходного

Учения [в каком-либо] месте, пригласив всех недобрых божеств, асуров, ракшасов и претов, угощает [их], вследствие чего [разные] виды злых духов – дре и грахов, попробовав хорошую, вкусную человеческую еду, жаждут [получить ее снова], и у людей [из-за этого] возникают всевозможные страдания. Не верят в высшее Учение. Верят в учение, [связанное со] злыми духами – дре и грахами, в поедание трех красных сразу после принесения в жертву живого [существа]. Поскольку рассматривали и действовали неправильно, то возникает прекращение рода, бедность и различие плохое.

Если, когда появляется [на свет] мальчик [или] девочка, прочли три раза "Восемь сияний", то ребенок рождается легко, обладает качествами умного, киннары и другие не отнимают блеск, насылаемые духами несчастья [и эпидемии] не вызывают смерть.

Когда же настал час и [человек] умер, то, если прочли три раза "Восемь слияний", впоследствии не возникает ни один вид вреда.

Все дни – счастливые.
Все созвездия – благоприятные.
Все Архаты – истощили скверну.
Все Будды – великие чудотворцы.

Устраивание похорон тоже: каким [бы] достоянием, [нужным для совершения похоронных обрядов, ни] обладали, но если, когда могут, устроили похороны, прочитав три раза "Восемь сияний", то умерший рождается на небесах. Дети же и родственники приходят к прочному благосостоянию.

Могила тоже: не нужно задаваться вопросом и определять [место] – восток, юг, запад [или] север. Но, поскольку в каком месте приятно, где люди радуются, там и достопочтенные боги радуются, то если прочитали три раза [эту Сутру] Учения и устроили там могилу, никогда не бывает плохого. [Это] дверь [к] богатству, человек процветает и [пребывает в] счастье».

В то время Бхагаван произнес эти стихи:

«День рождения – очень счастливый.
День похорон – совершенно благоприятный.
Если прочел эту [Сутру] ради живого [или] мертвого,
Обретешь огромную заслугу.

Если прочли этот текст и устроили похороны, то на тысячу лет приходят к прочному благосостоянию».

В то время множество простых существ – около семидесяти семи тысяч – обрели освобожденный ум, блаженный ум, [то, что] называется чистыми глазами Дхармы, и [стали] практиковать [Учение].

А также [был задан такой вопрос]:

«Бхагаван, если вступающие в брак люди сначала вступают в брак, не вопрошая прежде [о] соответствии сочетаний [созвездий и планет у жениха и невесты] и не выбирая потом [благоприятного] дня [бракосочетания], то после вступления в брак богатых и могущественных – мало, бедных и нуждающихся – много. В ложных взглядах [они] сходны. Почему же имеется различие? Бхагаван, молим объяснить множеству простых [людей]».

Далее. Бхагаван сказал:

«Небо – ясное. Земля – тучная. Луна – мужчина. Солнце – женщина. Если соединяются два – Небо [и] Земля, то рождаются все плодовые деревья. Если ежедневно вращаются два – Солнце [и] Луна, то являют четыре сезона [и] восемь соединений.

Если встречаются два – огонь [и] вода, то в соответствии с сезоном появляется все, [что должно] родиться.

Если пребывают в согласии и соединяются два – мужчина и женщина, то рождается разумный сын.

Творение добра и обретение человеческого тела – подобно появлению пота на ногте.

Творение недоброго и рождение многократно претом, животным и обитателем ада – подобны земле, [такого] много.

Если при бракосочетании и при рождении ребенка прочли три раза “Восемь сияний”, то в результате рождения одного за другим корней добра [от] того чтения двери мира будут высокими, человек – могучим, сын – полезным, разумным и очень уважительным, [будет] обладать превосходным счастьем».

Затем встали Бодхисаттвы, [известные под такими] именами: Бодхисаттва Наивысший, Бодхисаттва Добрый Друг, Бодхисаттва Совершенно Чистые Глаза, Бодхисаттва Счастье Горы, Бодхисаттва Спаситель, Бодхисаттва Царь Колеса, Бодхисаттва Очистившийся [от] Нечистого и Бодхисаттва Соединитель, – эти восемь сказали Бхагавану:

«Мы произнесем мантру-сущность, услышанную ранее от прошлых Будд Бхагаванов. И если просить, то просим благословить.

Oṁ ākani, nikani, āpṛla mandhale, mandhale svāhā[320].

Если есть [тот, кто] отворачивается и отходит от приказа Бхагавана и этой сокровенной мантры, то [его] голова расколется на семь кусков, а члены тела сгорят».

А также Бодхисаттва Асанга сказал Бхагавану так:

«Почему этот текст называется “Восемь сияний”?»

Бхагаван сказал:

«Сияние – сознание, [или полное знание], а восемь – раскрывают подразделение. Поскольку [является – существует в виде] осуществляющего [определенное] действие текста – Сутры Махаяны, сияет [светом истины], познается и опустошает одни за другими причины [и] условия сознания, то существует как текст и Учение и должно носить название – текст “Восемь сияний”.

Есть сознание [воспринимаемых] глазом цветоформ.

Есть сознание [воспринимаемых] ухом звуков.

Есть сознание [воспринимаемых] носом запахов.

Есть сознание [воспринимаемых] языком вкусов.

Есть сознание [воспринимаемых] телом осязаний.

Есть сознание, раскрывающее особенности [сущего посредством] ума.

Эти шесть [видов] сознания и [еще два] – сознание связанное и неотделимое [от них] сознание-основа-всего[321] – [образуют] восемь [видов сознания]. Основой восьми [видов] сознания и вещей является пустота и успокоенность. Благодаря созерцанию того

Сознание [видимого] глазом [становится] Бодхисаттвой являющегося,

Сознание [слышимого] ухом – Бодхисаттвой звучащего звука,

[Сознание обоняемого] носом – Бодхисаттвой всевозможных запахов,

[Сознание вкушаемого] языком – Бодхисаттвой, постигающим вкус,

[Сознание осязаемого] телом Вайрочаной, разделяющим мягкое и грубое.

Вайрочана[322] – делающий полностью видимым высшее, чистое, делающий полностью видимым как [подобное отражение в] зеркале, делающий полностью видимым свет, истинно познающий без движения ума.

Разум – пространство созерцаемого. Алая-виджняна – великое освобождение праджни, дхарма Будды. Имя – “сокровищница пустоты”.

Если какой-нибудь человек [собирается] построить новый дом или войти в новый дом, то, если прочел три раза “Восемь сияний”, будет счастлив. Если “Восемь сияний” записали в [виде] текста, или прочли, или прочли вслух, то становятся обладателями неизмеримого числа заслуг».

Во время проповеди этой Сутры Учения монахи, монахини, миряне, мирянки и шестьдесят шесть тысяч человек обрели дхарани непорочного Учения[323]. Земля же колебалась шестью видами. Неисчислимые боги, наги, асуры, гаруды, киннары, махораги, якши, люди, духи и т. д. обрели чистые глаза Дхармы. Занимаются Учением Бодхисаттв. Восемьдесят одна тысяча обычных существ обрела плод – архатство.

Так проповедовал Бхагаван, и Бодхисаттва Наивысший и все другие возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном.

Святая Сутра Махаяны «Восемь сияний»[324] завершена. Да будет благо!

Сутра «Восемь сияний Неба и Земли»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывает в Ратнакутагаре – многоэтажном Драгоценном Доме Учения Будды. После [того, как] окружающие [его] Бодхисаттвы десяти сторон, боги, асуры, ракшасы [и другие] – восемь родов [духов], люди и т. д. воздали почести и хвалу [Бхагавану, один] из множества окружающих – Бодхисаттва по имени Асанга сказал Бхагавану так:

“Бхагаван, молю осуществить исправление, успокоение и [сделать] счастливым каждого [из] всей [совокупности] сабдагов, нагов, ньянов, владычествующих над двумя – Небом и Землей”.

Так сказал. И Бхагаван сказал:

“Асанга, слушай! Ради пользы и блага для всех существ и милостынедателей я изложу это называющееся “Восемь сияний Неба и Земли” Учение, благодаря [которому] утихомирились бы и сделались счастливыми сабдаги, боги и наги феноменального лица.

Здесь “Небо” суть: море света, простирающееся и пребывающее с четырех сторон [и] вверху [находящейся] в [середине] моря горы Сумеру, называется “Небом”.

“Земля”: внутри моря есть материки, четыре материка, появившиеся и выступающие [из] воды в четырех сторонах от середины великого моря, называются “Землей”.

“Сияние” следует [отнести] ко всем чувствующим, передвигающимся, поддерживаемым дыханием живым существам, находящимся между двумя – Небом и Землей.

Соответственно, гора Сумеру, семь Золотых гор и семь Веселых озер – в них восемьдест четыре тысячи йоджан.

“Восемь”: [так] называют владычествующих над теми очень могучих [духов] восьми родов – богов, асуров, ракшасов [и т. д.].

Четыре десятка тысяч йоджан имеем, опустившись вниз. Четыре десятка тысяч йоджан имеем, поднявшись вверх. Семь же Золотых гор и семь Веселых озер располагаются по порядку [в соответствии] с величиной. В великом море также выступают [из воды] двенадцать внешних подчиненных островов.

Все пребывающие в великом море сабдаги, наги, ньяны, пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы – блаженны!

Великий Хранитель – царь умельцев Вишвакарман, царь кузнецов Махающий в кузнице, царь врачей Кумараджива, великие Хранители, вы тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Великие боги, исправьтесь! Великий бог Дхритараштра, великий бог Вирудхака, великий бог Вирупакша, великий бог Вайшравана, десять великих богов – Хранителей сторон, великий бог Шатакрату, великий бог Вирураджа, великий бог Махадэва, великий бог Вишну, великий бог Бхирингирити, великий бог Картика, великие боги [небес] Тридцати трех [божеств], великие боги [небес] Яма, вели-

кие боги [небес] Тушита, великие боги [небес] Нирманарати, великие боги [небес] Паранирмита-Вашавартин, боги семнадцати [небес] Мира Форм, великие боги [Мира] Бесформенного – [небес] четырех пределов аятаны и т. д., – те боги, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Великие наги, исправьтесь! Наги варны кшатриев, наги варны вайшья, наги варны брахманов, наги варны чандалов, наги варны шудр, цари нагов Ананта, Такшака, Балават, Кулика, Васукипутра, Санкхапала, Падма, Варуна и другие, а также цари нагов Ложан, Донбужан, Зугпуджан, а также имеющие ребенка наги, имеющие капюшон наги, наги с тысячью ртов [и] глаз, а также цари нагов Нанда, Упананда и другие – те великие наги, тоже будьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Великие ньяны, исправьтесь! Ньян Бирюзовый с Золотой Гривой на синем драконе, ньян земли с Оспинами [на] Бирюзовой Груди на золотой лягушке, Снежный ньян с Бирюзовыми Волосами на белой львице, ньян озера С Крыльями [цвета] Раковины на летающем головастике, ньян скал С Косой [цвета] Раковины на золотой обезьяне, золотой ньян Благородный, ньяны деревьев, ньяны земли и ньяны воды, – четыре рода (варны) великих ньянов, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Великие Хранители богатств, исправьтесь! Великие Хранители богатств Манибхадра, Пурнабхадра, Губастхана, Сампраджняна, Пичикундали, Паньчика, Кубера, великий святой Джамбхала, Васукини и другие – великие божества, пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Восемь великих планет, исправьтесь! Планета Солнце, планета Луна, планета Марс, планета Юпитер, планета Меркурий, планета Венера, планета Сатурн, планета Раху, планета Кету и другие – великие планеты, вы не сердитесь и не завидуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Восемь триграмм-гуа, исправьтесь! Гуа “ли” – огонь, гуа “хон” – земля, гуа “два” – железо, гуа “хен” – небо, гуа “хам” – вода, гуа “ши” – гора, гуа “син” – дерево, гуа “сон” – ветер, – восемь великих

гуа, пребудьте в согласии с хозяином дара! Не сердитесь и не завидуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Oṁ sarva tathāgata āyu puṣṭim kuru svāhā[325].

Пусть благодаря простому произнесению этой видья-мантры восьми Татхагат утихомирятся страдания каждого существа из шести родов живых существ и [да будут все они пребывать] в счастье-блаженстве!

А также совершенное достоинство – Акашагарбха, совершенное созидание – Кшитигарбха, совершенное сияние – Самантабхадра, совершенное блаженство – Майтрея Спаситель, совершенная радость – Сарваниваранавискамбин, совершенное всеведение – Манджушри, совершенное сострадание – Авалокитешвара, совершенное могущество – Ваджрапани. Благодаря благословению истины истинной проповеди восьми этих святых [Бодхисаттв], сабдаги, наги, ньяны и другие дэва-пишачи[326] надменные, пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Великие боги двенадцатилетнего цикла, пребывающие в голове, членах [тела] и хвосте великой золотой черепахи, обитающей в озере [Анаватапта] – местопребывании восьми великих нагов, тоже будьте счастливы-блаженны каждый в своей стороне!

Пребывающие на востоке вверху деревянный тигр, огненный тигр, земляной тигр, железный тигр и водяной тигр – пять видов тигров, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на востоке внизу деревянный заяц, огненный заяц, земляной заяц, железный заяц и водяной заяц – пять видов зайцев, не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на юго-востоке деревянный дракон, огненный дракон, земляной дракон, железный дракон и водяной дракон – пять видов драконов, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на юге вверху деревянная змея, огненная змея, земляная змея, железная змея и водяная змея – пять видов змей, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на юге внизу деревянный конь, огненный конь, земляной конь, железный конь и водяной конь – пять видов коней, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на юго-западе деревянная овца, огненная овца, земляная овца, железная овца и водяная овца – пять видов овец, не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на западе вверху деревянная обезьяна, огненная обезьяна, земляная обезьяна, железная обезьяна и водяная обезьяна – пять видов обезьян, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на западе внизу деревянная курица, огненная курица, земляная курица, железная курица и водяная курица – пять видов кур, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на северо-западе деревянная собака, огненная собака, земляная собака, железная собака и водяная собака – пять видов собак, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на севере вверху деревянная свинья, огненная свинья, земляная свинья, железная свинья и водяная свинья – пять видов свиней, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на севере внизу деревянная мышь, огненная мышь, земляная мышь, железная мышь и водяная мышь – пять видов мышей, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие на северо-востоке вверху деревянная корова, огненная корова, земляная корова, железная корова и водяная корова – пять видов коров, тоже не сердитесь – не враждуйте! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Соответственно, пребывающие в шестидесятилетнем цикле сабдаги, вы тоже не воспринимайте хозяина дара как врага и вредителя! Рождайте [его восприятие] как бога и святого!

Oṁ gili mila petila adhi pataye huya huya sruduṅg cini adhi mahāli svāhā[327].

Благодаря простому произнесению этой мантры восьми совершенных пусть сабдаги, боги, наги, уверовав в высшее Учение, породят мысль о высшем Просветлении!

Об именах восьми Бодхисаттв.

На китайском языке – Хаа-хаа-хаа-хаа. На русском языке – Великий Спаситель, Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

На китайском языке – Мален-скье-бухаа. На русском языке – Наивысший и Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

На китайском языке – Кеу-бхо-хе-уху. На русском языке – Добрый Друг и Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

На китайском языке – Идха-дхе-рахана. На русском языке – Вращающий Колесо Царь и Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

На китайском языке – Налая-наха. [На русском –] Счастье Горы и Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

На китайском языке – Хэлэн-кэуха. На русском языке – Полностью Очистившийся [от] Нечистого и Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

На китайском языке – Миртог-махаа. На русском языке – Соединяющий [в Согласии] и Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

На китайском языке – Башаха. На русском языке – Совершенно Чистые Глаза и Полностью Освободившийся Бодхисаттва.

Благодаря благословению восьми этих Бодхисаттв, движущиеся в небе созвездия, исправьтесь!

Пребывающие в восточной стороне [созвездия] Карттика, Рохини, Мирга-шира, Ардра, Пунар-васу, Пушья и Ашлеша – семь тех, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие в южной стороне созвездия счастья Магха, Пурва-палгуни, Уттара – палгуни, Хаста, Читра, Свати и Вишакха – те семь, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие в западной стороне созвездия ракшаса Анурадха, Джьестха, Мула, Пурва-ашадха, Уттара-ашадха, Абхиджит и Шра-

вана – те семь, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Пребывающие в северной стороне созвездия покойника Дхаништха, Шатабхиша, Пурва-бхадрапада, Уттара-брадрапада, Ревати, Ашвини и Бхарани – те семь, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Если же из-за неблагоприятности созвездия рождения [в] начале, или неблагоприятности созвездия связи в середине, или неблагоприятности созвездия похорон в конце, или неблагоприятности созвездия [для] ведения военных действий, или [из-за] сочетания с астрологическими недостатками планет [и] созвездий [занятий] сельским хозяйством, [производства] земляных [работ], построения замка-крепости, покрытия дома крышей, отдавания и взятия невесты, [осуществления] благого и других деяний, которые совершаются, сабдаги, наги [и] ньяны разгневались, то благодаря этой силе истины и различным лекарствам-благам[328] – исправьтесь! Сабдаги, наги [и] ньяны, не сердитесь – не враждуйте, не вредите!

Если же навредите, то голова расколется на семь частей, а тело сгорит!

Oṁ akani (ni) kani avyila mandhale manṭale svāhā[329].

Благодаря произнесению этой [мантры –] сущности “Восьми Сияний Неба и Земли”, не усмиренные мирной мыслью сабдаги, наги [и] ньяны феноменального мира, голова расколется на семь кусков!

А также, высший [из обладателей] великой праджни – святой Шарипутра, высший [из обладателей] достоинствами очищенности – святой Кашьяпа, высший из многослушавших – святой Ананда, высший из почтительных при обучении – святой Манидхара, высший из держателей Винаи – святой Упали, высший из обладающих глазами риддхи – святой Анируддха, высший из искусных в задавании вопросов и даче ответов – святой Субхути. Благодаря истине истинной проповеди восьми этих святых, являющиеся хозяевами земли, хозяевами воды, хозяевами огня и хозяевами воздуха очень могучие боги [и] наги, пребудьте в согласии с хозяином дара!

А также, цари сабдагов Шри Хридхабажан, Свиноголовый, Держатель Земли Большая Рука, богиня земли Притхиви, [пребываю-

щий] в восточной стороне сабдаг Тхесе, [пребывающий] в южной стороне сабдаг Занкун, [пребывающий] в западной стороне сабдаг Ханпхан, [пребывающий] в северной стороне сабдаг Бэужин, восточный Белый Тигр, южный Синий Дракон, западная Красная Птица, Желтая Черепаха северной стороны, Билин-парма юго-восточного промежутка, сабдаг Сэрньебо северно-восточного промежутка, сабдаг Дубньян-лагпажан юго-западного промежутка, восточный сабдаг Хор-нагпо-жан, южный сабдаг Сэбажан и другие, – те цари сабдагов, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

А также, сабдаги, пребывающие в снежных горах, боги [и] лусманы, пребывающие на глиняных холмах, северных склонах, верхних и нижних покрытых травой равнинах; пребывающие в скалистых горах владыки мар, владыки бзанов; пребывающие в прудах, ключах и т. д. боги [и] наги; а также, Сангпа поля, Зелха замка-крепости, пребывающий в хороших стенах Бэурна, обитающий в загоне для скота Шонну, обитающий в могиле и гробнице Тиньян, бог очага, обитающий в межевом знаке Гойдогжан и пребывающие в пяти видах земли сабдаги [и] наги, пребудьте в согласии с хозяином дара!

А также, сабдаги желтой страны, сабдаги, пребывающие в восемьдесят одном [мэнгэ] – один белый, два черный, три синий, четыре зеленый, пять желтый, шесть белый, семь красный, восемь белый и девять красный – девять, [взятые] девять [раз], вы пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

А также, боги моря, реки, леса, деревьев и смолы, все боги [и] наги бородатые, прославленные, полностью сияющие, пламенеющие, обладающие риддхи, тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Oṁ kyi la pariśa āpayaḥ hūṁ hūṁ hūṁ, ho ho ho, thā thā thā, nāga sarva svāhā[330].

А также, сабдаг Тхесе царь, Брэшим царица, Ханне Ханпан, Тенсо Срэйбу, Занкун Лонпо, Лама Шенсе, Шаргусрун, Село Сашаг Сэудандий, Тагид Ранта Норсрун-жараба, Дуйзин Халашигар Шам-

балте, Намтиг Сеннаг Бругончуг, Таггар Хана Женжан, Намшад Бруглха Габпа, Жилама Пагго Далунлха Лаой Сажал, Саман Саи Данма, сабдаг Гангон Нанлха, Осар Жилам Монможан, ньян Паргогу и Девять Богов, Царь Земли, Пять Богов, Небесная Собака, – тоже пребудьте в согласии с хозяином дара! Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

tri tri śum tra jaśaga jatra jatra hūṁ ja. Oṁ bodhi rcatti prate kharo bodhi cadhi umataya ni kasa ja duṅg duṅg rakṣa ha ha la ram ram mahā kāla khar kar bu rta rdo ta yaṁ yaṁ khaṁ `bru `dus svāhā. Oṁ murdhi murdhi svāhā, mar me thūṁ thūṁ[331].

Эти великие боги Неба [и] Земли, ведайте все счастливое!
Сабдаги, вы радуйтесь!
Великие ньяны скал, не ломайте!
Великая земля, не разламывайся!
Великая вода, не переливайся через край!
Метеориты, не скатывайтесь на Землю!
Языки огня, не сходите на Землю!
Сильный град, не падай!
Болезни людей, болезни скота, не приходите!
Заморозки, град и голод, не приходите!
Красная Гаруда, не маши крыльями!
Синий Дракон, не кричи!
Желтая Обезьяна, не танцуй!
Белая Рыба, не верти хвостом!
Бирюзовая Птица, не лай по-собачьи!
Пестрая Свинья, не дерись!
Черная Змея, не двигай языком!
Бурый Як, не точи рога!
Бычок с Тигровыми Полосами, не блуждай!
Алчная Овца [цвета] грязи, не вздыхай!
Мары и бзаны, не гневайтесь!
Утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!

Здесь “Учение” относится к осуществлению из великого сострадания блага существ, породив драгоценную мысль о Просветлении. “Сияние (явление)” – относится к сиянию-явлению всюду различ-

ных методов волшебного явления. “Восемь” относится к подразделению пути посредством восьми несмешанных дхарм.

Поскольку так, то

Благодаря произнесению этого великого Учения –
“Восьми сияний Неба [и] Земли”,
Пребывающие под землей, на земле [и] в воздухе сабдаги,
Наги [и] ньяны, пребудьте в согласии с хозяином дара!
А также, богиня деревьев Сияющий Свет Зеленый,
Богиня лекарственных растений Реализующий Ум,
Богиня земли Притхиви,
Держатель Земли Рука Великая,
Луи Борабзид –
Пять этих великих владык и другие,
Тоже не сердитесь [из-за осквернения] очага и лжи!
Пребывающие в трех мирах существа,
будьте счастливы-блаженны!
Прошу явить великую силу добра!

Этот раздел Сутры – святая [Сутра] “Восемь сияний [Неба (и) Земли]” – восхвален для широкого [распространения и] проповедования. Истинно разъяснен. Ясно изложен.

Благодаря благословлению [от] звучания этого Слова, все сабдаги, боги [наги], радуясь и ликуя, породите мысль о высшем Просветлении, утихомирьтесь и будьте счастливы-блаженны!»

Так сказал Бхагаван. И Асанга и другие Бодхисаттвы десяти сторон, боги, люди, асуры, наги, якши и все другие окружающие, радуясь, воздам хвалу реченному Бхагаваном.

Сарва мангалам! Да будут счастливы!

Сокращенная святая [Сутра] «Восемь сияний Неба и Земли». Святая Дхарани «Восемь сияний Неба и Земли»

Поклоняюсь Трем Драгоценностям.
Поклоняюсь Будде Аватамсаке.

Вот усмиряющее Слово от неблагоприятности года, неблагоприятности месяца, неблагоприятности планеты, неблагоприятности звезды, неблагоприятности стражи и [всего плохого].

atana mahā grahā nama vyina de stu yun svāhā[332].

Вот усмиряющее Слово от неблагоприятности созвездий:

Oṁ akani nikani avyila mandhala maye svāhā, ara vyiśa hanakṣa dā vya svāhā[333].

Вот усмиряющее Слово от неблагоприятности первой половины дня, неблагоприятности в полдень, неблагоприятности второй половины дня, неблагоприятности в [любой] час [суток] – [от всего] того:

Oṁ akani nikani avyila mandhala maye svāhā [334].

Бхагаван, [всех тех] лишенных Слова Учения, которые [имеют] в отношении меня угрожающие намерения [и] замышляют вред, отбросьте! Благодаря простому слышанию этой видья-мантры, изреченной устами Будды Аватамсаки, [все вредящие утихомирятся, а кто не утихомирится, у того] голова расколется на семь кусков.

Oṁ kruṁ hūṁ hūṁ phaṭ [335].

Вот усмиряющее Слово от вреда Брахмы и вреда Шатакрату – [от всего] того:

Oṁ vyiśa maye svāhā. Om akani nikani avyila mandhala maye svāhā[336].

Вот Слово, усмиряющее тот вред Махадэвы:

Oṁ druṁ druṁ mu svāhā. Oṁ akani nikani avyila mandhala maye svāhā[337].

Вот усмиряющее Слово от вреда Махадэвы, вреда Ямараджи, всевозможных болезней – от [всего] того вреда:

Oṁ `ji `ji mun `ju pakṣa saṁsko mahā yakṣa bhodhi bhodhi paraya mi griro griro hūṁ bama. Oṁ yama yemi yama yatu yo yo meru yama de da la svāhā. Oṁ akani nikani avyila mandhala maye svāhā[338].

Вот усмиряющее Слово от неблагоприятных дурных знамений:

ana ruśe baśadu sarva a maśa gaca gaca phaṭ. Oṁ akani nikani avyila mandhala maye svāhā[339].

Намо. Благодаря произнесению этой дхарани-мантры
У нас вместе с окружающими
Да будет уничтожен всякий вред!
Да будут отброшены все плохие знамения!
Да будут отброшены все плохие сновидения!
Да будут уничтожены все плохие вигханы [и препятствия]!
Да устрашатся все войска мар!

Святая Сутра Махаяны «Восемь слияний Неба [и] Земли» завершена.

Капли речений чистого золота

Покорившие пять махабхут[340], владычествующие над
пятью махабхутами,
Поскольку [они] полностью охватывают и целиком являют все,
Всеведущие, полновластные господа всего,
Осуществляющие укрощение всех клеш,
Полностью укрощающие пять ядов-клеш[341], очищающие от
Всей совокупности клеш, творящие чистоту в [любом месте]
Бодхисаттвы и Будды, обладающие пятью видами праджни,
Все наличествующие боги и все богини,
Ради осуществления блага существ посредством
Нирманакаи сострадания
Придите в это место – привлекательный и прекрасный дворец.
Молю воссесть на сиденья из совершенно чистых лотосов –
Места, [приличествующие] бесстрастным богам, сияющим
радужным [светом].
Сколько пребывает Будд в десяти сторонах, [всем им]
Поклоняюсь тремя – телом, речью и умом.
Перед Бодхисаттвами, осуществляющими укрощение
пяти ядов-клеш

Ради искоренения у существ клеш, привычек, грехов,
прегрешений,
Плохих деяний, трех ядов ошибочных,
[Перед] пребывающими всеми теми
Учителями наивысшими, спасителями всех существ
[Я] во всех ошибочных деяниях и ошибочных пяти ядах,
Убийствах, избиениях, воровстве, лжи,
Клевете и уязвлении, которые содеял,
Признаюсь. Каюсь.
Собрание божеств мира, спасители существ,
Творящие спасение существ великие божества,
Надменные и жестокие,
Гордые и завистливые,
Владыки движущегося в небесном пространстве,
Родившегося от деяний и плохих деяний,
Великие риши – восемь великих планет,
Двадцать восемь богинь созвездий,
[Боги] небес Тридцати трех богов,
Собрание всюду движущихся и всюду странствующих,
Владыки, пребывающие в основных и промежуточных странах,
Цари риши [со] свитой нирман,
Пребывающие на сиденьях во дворце [небес]
Тридцати трех богов, странствующие в небесном пространстве,
Все пребывающие в сфере горы Сумеру,
Все цари риши, спасители, дети богов,
Собравшие сок махабхут – основы существования мира,
Владыки, всюду странствующие и всюду пребывающие,
Пребывающие в круге семи Золотых гор –
Держащей Ярмо и т. д.
Четыре рода великих царей, [обитающие] на четырех
ступенях [Сумеру],
Восемь видов [духов] – боги, ракшасы [и другие], владыки
пребывающих в сансаре,
Великие боги, наги и великие якши, несущие в руках
зажженные светильники,
Сонмы духов, движущихся в небе,

Являющие сотни тысяч нирман, являющие все чудеса,
Сонмы жестоких, пылающих там,
Сонмы жестоких, держащихся там, с золотыми светильниками,
Сонмы якш жестоких и царей,
Владыки [духов] рму, сонмы мар, ракшасов и бзанов,
Держащихся Слова Будды, равных в слове Учителя,
Одевшие прочную броню неизменного смысла
Слова Учителя, устраняющие мрак невежества,
Усмиряющие вигхнан, уничтожающие клеши,
Пять риши богов, достигшие власти, –
Ради блага существ приготовил [для] них жертвы,
Украшения и вещи вместе с мандалом,
Цветы рассыпал, чистую воду приготовил,
Ароматические [вещества], сандал и мускат приготовил,
Шафран, индийские благовония, благовонный огонь
приготовил, [примите их,]
Ради существ породите чувство любви,
Созерцайте сострадание [ко] всем [обладающим] клешами.
Из дворца неизменности
Риши неизменных тоже пригласил.
Укажите путь пяти махабхут.
Восточная сторона – бог дерева порождающего.
Южная сторона – бог огня взращивающего – питающего.
Западная сторона – бог железа прочного.
Северная сторона – бог воды все питающей.
Четыре промежуточных стороны – бог земли неизменной.
Поклоняюсь богам, телам богов.
Укрощающие злобных, обладающие риддхами,
Облик тела – неохватен умом.
Имеющие явленные тела, великие, движущиеся в небе,
Поза [божеств] свирепого облика – [одна нога] согнута,
[другая] выпрямлена,
Расставленными ногами попирают всех,
Владычествующие над всем, боги махабхут,
Не имеющие ничего из изменчивого, [что] не охватывали бы.
Существующие в начале, появляющиеся в середине,

Уничтожающиеся в конце – уничтожаются махабхутами.
Махабхуты – великие владыки деяний.
Условия, причины и семена
Существ шести родов живых существ –
Сияющий свет махабхут, свет пяти махабхут.
Великие божества пяти махабхут –
Так обладающие тем, великие,
Обладающие величием. [Так] говорил Татхагата.
[Такие] слова прозвучали с небес Брахмы.
[Так] утверждали и великие риши богов.
У пяти махабхут – обладание всем.
Поскольку порождают все, то боги махабхут-явителей.
Облик разнообразен, красочные лучи света,
У тел махабхут – свет блестящий, сияющий.
Творения метода, осуществляют посредством метода.
Черепаха моря, не явная в качестве бога, –
Являющаяся нирманакая. Глаз Будды
Видит все прошлое и будущее.
Являются как пять великих богов, средоточие махабхут,
Пять средоточий обладают бинду[342]
усмирения-воспитания всех
В обширном небесном пространстве.
Тысячами рук держат оружие.
Всех спасают мечом праджни.
Поражают страдание стрелой мудрости, выпущенной [из] лука.
Великие силачи, открывающие путь освобождения.
Пространство и мудрость – неизменны.
Являющие прекрасный, приятный блеск боги махабхут.
Отвергнувшее пять ядов тело махабхут.
Имеют тело прочное, крепкое, неизменное.
Имеющие глаза, подобные Солнцу,
Самовозникшие, сокровенные боги махабхут.
Укрощающие всех и уничтожающие вигхнан.
Утихомиривающие яд земли, яд огня,
Пребывающий в дереве яд.
Вода и железо – аналогично,

Уничтожают яд. Утихомирьте полностье все
Возникающие яды несоответствующие!
Тем Буддам [и] Бодхисаттвам, пребывающим в
десяти сторонах,
Жертвую – цветы и другие возникающие сокровища,
Прекрасные драгоценности.
Ради спасения существ от страдания
Молю богов Кондзе.
Жертвую Идамам, пяти богам махабхут.
Благодаря жертве богам [пусть] обретется блаженство!
Великое блаженство, сфера блаженства,
Из него реализовались Будды и
Появилась мудрость Просветления,
Осуществляют пожелания, общие [для всех] существ,
Высшие из реализующих пожелания.
Радуюсь всем заслугам – сокровищнице
Всех высших существ.
Поскольку прежде указаны как путь Просветления, то
Четыре состояния Брахмы[343]
Полностью связывают [все],
Полностью связывают, всюду пребывают.
Указывается причина – по причине махабхут.
Не имеющее причины не имеет признака.
Вещи чистой природы так связаны
По сути с тем.
Боги махабхут – накопившие собрание заслуг.
Благодаря особенностям тела, речи и ума
Порождают все, [здесь –] связь причины и плода.
Неизбежные плоды – причина мира.
Пять махабхут – основа феноменального мира.
Бирюзовое небо – отец всего.
Золотая земля – мать всего.
Гора Сумеру – гора сиддхи.
Глубины моря – место пребывания амриты.
Древо пожеланий – тысяча нежных листочков.
Пещера владыки – великой гаруды.

Солнце, Луна, планеты, звезды – риддхические божества.
Пребывая в небесном пространстве, блистают, сияют.
Пребывающее, круговращающееся порождается махабхутами.

(I) [Воздух – прана]
Чакравартин пяти махабхут.
Пять пран[344] воспринимаются как сущность махабхут.
Семя махабхут порождается праной.
Пять божеств махабхут реализуют(ся) посредством праны.
Прана являет прану, причину махабхут.
Все – в средоточии праны.
Обширное средоточие изливает великий дождь праны.
Бог праны – тот Падмачакра
Посредством искусства праны являет ваджрный крест.
Сущность махабхуты порождается из того.
Прана поддерживает все без исключения.
Царь праны – высший из богов.
Раскрывает дыхания и очищает блеск индрий
У всех без исключения существ.
Разделяет чистые и осадочные [махабхуты][345], высшая прана.
Очищает отверстия (полости), защищает праной.
Поскольку проясняют несмешанное, пять пран совершенны.
Реализация сферы деяний порождается праной.
Пять богов праны спасают от [плохой] судьбы.
Блаженный плод порождается праной.
Бог праны – танцор, бог богов,
Царь богов, творит все.
Бог праны – сфера великого блаженства,
Не имеет никаких форм, движется в пространстве.
Сначала махабхуты возникают из сферы праны.
Опора махабхут реализуется прилетевшей праной.
Великий бог праны, великий охват,
Сиянье, полностью охватывающее все.
Ради полного устранения прегрешений
У всех [обладающих] клешами существ,
Возникающих от праны болезней и эпидемий,
Препятствий, страданий, [плохих] условий и несчастий,

Разрушения тела, ослабления жизни,
отнятия счастья-могущества,
Помех [со стороны] вигхнан, плохих знамений, засухи,
Плохих деяний злобных существ, устранения [возникающих]
Из-за всех тех волнений воздуха, действий воздуха,
подъемов воздуха,
Спадов воздуха – вращений колеса пресечения и
Ослабления дыхания, явлений злобных существ,
Насылания препятствования и страдания,
Неправильного [функционирования] махабхут, мар
и вредителей,
Помех со [стороны] мар,
Царь божеств Кондзе полностью [погрузился в]
Созерцание непоколебимого самадхи
Вместе с мандалом блаженным,
Породил мысль любящей праджни и,
Сотворив эту каплю речений чистого золота,
Полностью очистил [от] всех страданий,
Произнес такую мантру и сущность:

Yaṁ yaṁ sal sal geredu, yaṁte khrute tshe yang phaṭ, zhi zhi yaṁge gyu mahā[346].

Благодаря произнесению такой сущности
Все существа обладают блеском.
[Делает] цвет хорошим и [вызывает] расцвет [тела –]
мяса [и] крови,
Утихомиривает препятствование, вигхнан и плохие знамения.
Избавляются от страданий, [вызванных] махабхутой праной.
Прана питает [и исцеляет] всех существ,
Все порождает, все оберегает.
Эта капля речений – сущность праны –
Благодаря [тому, что ее] ценят как золото и читают,
Утихомиривает болезни и страдания всех.
Способна избавить от бед и мучений.
Те способности, силы возникают от этого.
Благодаря произнесению этого царем Кондзе

Мне не будет вреда от препятствий и вигхнан.
Полностью поддерживает и целиком спасает.
Поэтому чтение этого [имеет] великие достоинства.

(II) [Огонь]
Тогда от света махабхуты праны
Явился лотос махабхуты огня.
Поскольку от огня исходит свет, то следует называть огнем.
Поскольку проясняет конечное, то следует называть огнем.
Поскольку не имеет ничего, то следует называть огнем.
Все [делает] созревшим, спасает, высший огонь.
Клеши, высокое и низкое сжигаются огнем.
Огонь осуществляет деяние, все питает.
Недвойственный, вводит в недвойственность.
Махабхута огня все поддерживает,
Устраняет грубый яд всех махабхут,
Присоединяет к блаженной сфере шуньяты.
Огонь Махаяны все питает.
Раскрывает тепло махабхут, высший огонь.
Все огненное, все сферы, высшая махабхута.
Пять божеств огня – спасители существ.
Обладают сострадательным умом, охватывают нирманами,
Устраняют покров клеш, укрощают пять ядов.
Действие огня поддерживает махабхуты.
Великий силач огонь являет чудеса.
Обладает всем, главная – махабхута огня.
Объединяет пять глав, бог огня.
Питающий огонь питает скандхи.
Порождающий огонь порождает жизнь.
Являющий блеск огонь порождает блеск тела.
Царь богов огня – Агни…
Великий силач, распространяющий искры,
Возникший из шуньи, не имеет возникновения.
Махабхута огня – всеохватывающая.
Ниспосылающий сияние и сильный свет Солнца.
Являющий теплоту трех сфер мира,
Спасает из сущности теплоты все.

Сумеру, море, золотая земля –
Все они вырастают из тепла.
Великий явитель – тепло огня.
Свет огня повсюду сияет.
Высший из охватывающих полностью все.
Ради полного устранения следов
Всех клеш живых существ,
Устранения недостатков, прегрешений, страданий
и грязи сансары,
Возникающих от огня болезней,
Простудных заболеваний и поноса,
Помех, мучений, [плохих] условий и несчастий,
Опасности не[благоприятного] сочетания [планет и т. д.],
Заболевания [малярией и другими порождаемыми] огнем,
лихорадками, яда сансары,
Яда огня, болезни огня, горячки,
Разрушения тела и скандх, сансарных мар,
Ослабления жизни, ворующих силу вигхнан,
Вигхнан и великих вигхнан, мар деяния-кармы,
Клеши страсть, сансарных вредителей,
Вредителей, мар, клеш, плохих примет, засухи,
Плохих деяний злобных существ, колебаний жары,
Жары, сжигания и тахикардии,
[Туберкулеза и других] вызывающих иссушение,
вызывающих уменьшение деятельности болезней,
Насылающих все страдания мар,
Возникающих от огня болезней –
Царь божеств Кондзе полностью [вошел в]
Созерцание безошибочного самадхи
Вместе с мандалом обладающего всем волшебства,
Породил сострадательную мысль и,
Сотворив эту каплю речений чистого золота,
Очистил [от] всех клеш [и] страданий,
Произнес эти высшие [слова] мантры-сущности:

raṁ raṁ steng phur ram ge re `du, caba phaṭ, mama raṁ te nye phur, ge ghadha sang zhi ba `dul[347].

Благодаря тому произнесению такой сущности
Все существа обладают теплом,
Обретают ясность индрий и блаженство,
Освобождаются от всех клеш, страданий,
Все плохие знамения и препятствия утихомириваются.
Махабхута огонь, очищает [от] страдания.
Огонь порождает всех существ,
Всепорождающая волшебная сила огня.
Эта капля речений – сущность огня
Заслуживает того, чтобы ее держали как золото и читали.
Все страдания, [все] вызванные неблагими [деяниями]
Болезни, недостатки и препятствия – вигхнаны,
От всего того способна избавить.
От нее возникают и все способности [и] силы.
Благодаря произнесению этого царем Кондзе
Нам не бывает вреда от препятствий, вигхнан.
Бог махабхуты огня покровительствует.
Может взращивать заслуги и счастье-могущество,
Утихомиривает страдание, возникающее от огня.
Укрощает [все] виды мар-вигхнан и плохие деяния.
Поэтому велики достоинства [ее] чтения.

(III) [Вода]
В то время от силы жара огня
Появилось колесо махабхуты воды.
Поскольку ведает все, то следует называть водой.
Вода полностью охватывает – пронизывает все.
Великие охватывающие поддерживаются водой.
Вода, реализованная благодаря деянию явления, –
Средоточие нектара, имеющего четыре разных.
Реализующий нектар – бог воды.
Проясняющая во множестве вода – высшая.
Реализуются благодаря силе махабхуты воды.
Великая сила железа [имеет] причиной воду.
От цвета воды, обладающей силой,
Рождаются мясо и кровь сансарных существ.
Вода осуществляет пребывание в качестве тела и ума.

Нектар воды, сфера воды,
Колесо, обладающее силой, влажность воды.
Увлажняет. Вода взращивает-питает возникающее.
Обладает бинду, реализующим три силы,
Обладает бинду, не имеющим истощения.
Неизменное бинду, опирается на огонь.
Сущность огня поддерживается праной.
Поскольку вода порождает все, то вода,
Собирает в сферу бытия одушевленного,
Собирающая вода, украшение, не имеет истощения.
Подобное морю – сфера воды.
Из сферы – недвижимая опора одушевленного.
Вода – опора множества великих богов.
Сумеру, четыре больших материка золотых
Порождаются ее влажностью.
Устойчивая, крепкая, прочная колесница.
Так появились семь Веселых озер.
Развивает слияние, увеличивает слияние,
так появляется возникающее.
Великий бог махабхуты воды – глава.
Сам нектар – из сильного взбалтывания воды.
Взбалтывание и стремление, сила природы.
Увлажняющая вода порождает скандхи.
Нектарная вода питает-взращивает скандхи.
Всереализующая вода дает плод.
Осуществляет желаемое, вода очищает от невежества.
Царь богов воды имеет колесо,
Обладает пятью колесами, из руки являет,
Взращивает ствол [дерева] пяти мудростей[348].
Совершенная татхата.
Обладает шестью виджнянами[349], сок скандх,
Сок скандх имеет, сок увеличивает, махабхута воды.
Обладающие силой воды – замерзание и холод.
Обладает светом Луны, так проясняет.
Питает, порождает три области мира.
Все три области питаются водой,

Обладают тем так, обладают водой.
Махабхута воды реализуется (завершена) в воде.
Так связывают два, являет все.
Полностью реализует – бог воды.
Сила воды устраняет привычки греховные.
Эта могущественная сила укрощает клеши,
Реализует радость, спаситель всех.
Творит спасение, спаситель, укрывает всех.
Высшее прибежище надежд всех.
Такое приходит от махабхуты воды.
Очищает полностью от всех страданий
Существ [из-за] всех клеш.
Пороки, привычки, грехи и прегрешения,
Препятствующие условия и появляющиеся враги,
Возникшие от воды грахи и вигхнаны,
Холод, возникающие от воды болезни,
Несварение и каменная болезнь,
Желудочные и кишечные заболевания, яд воды,
Из-за ядовитых пищи и питья –
Водянка, унесение водой, водяной враг,
Колебания воды, действие водяного врага – отбросьте!
Всех злобных, плохие знамения – отбросьте!
Ухудшение в человеческом теле,
Разрушение скандхи материального,
Препятствование жизни – отбросьте!
Воровство богатства, счастья-могущества,
Плохие деяния бхут, вигхнан и мар,
Сансарное зло от мар и кармы,
Отнятие заслуг всего мира,
Причиняющие всем вред, –
Все то утихомирьте!
Царь богов Кондзе [вошел в] созерцание
Самадхи Неизменного сияния Идама-бога
Вместе с мандалом полного увеличения заслуг,
Обладающий четырьмя безмерными породил чувство любви и,
Сотворив эту каплю речений чистого золота,

Очистил от страдания, скверны зависти, пяти ядов.
Произнес эти слова мантры-сущности:

maṁ maṁ samaṁ duye maṁdu, prahara hūṁdu phaṭ. maṁ dhakaśa kham re du[350].

Благодаря тому произнесению такой сущности
У всех существ развивается-расцветает плотское тело,
Проясняются соки индрий,
Отсутствуют ошибки, отсутствует обман,
Обретается чудесно появляющееся блаженство
подлинной природы,
Обладают любовью и великим состраданием.
[От того, что] приносит вред существам, людям,
Злой засухи и плохих близких –
От всего этого освободит-спасет.
Избавляет от страдания, [вызванного] махабхутой воды.
Эта вода – великий исцелитель – вскармливающий всех существ,
Всех вскармливает – питает – сила воды.
Эту каплю речений – сущность воды
Надо ценить как золото и читать.
Страдание, пристрастия, прегрешения,
Замаранность, нечистота плохая,
Болезни, нечистота и другое –
От всего этого избавит.
Те способности, силы возникают от этого.
Благодаря произнесению этого царем Кондзе
Не бывает вреда от препятствий и вигхнан.
Бог махабхуты воды покровительствует.
Еда, счастье-могущество и заслуги будут увеличиваться.
Быстро узрят успокоение и тех
Болезней, возникающих от воды.
Поэтому чтение этого [имеет] великие достоинства.

(IV) [Земля]
В прежние времена из волн воды
Реализовалась драгоценная золотая земля,
Неизменная и недвижимая.

Постепенно, неспешно появилась природа.
Сфера драгоценной земли
Обладает золотом, украшающим все.
Сущность золота, от [его] цвета
Сердцевина земли совершенно прекрасна,
Неколебимая, блеск золота.
Пребывание природы – сила земли.
Из махабхуты земли – обладание
Пятью драгоценностями, сила пяти махабхут.
От нее возникает все, что желают.
Желания существ ею исполняются.
Сострадание наивысшего Учителя и
Корни добра полностью совершенных Будд,
Бодхисаттв – реализуются согласно тому.
Обладающие тем существа отвергли клеши.
Согласно тому нет видимого, не существует изменение.
Обладающая тем так – сфера махабхут,
Не двигаясь из сферы – драгоценная земля,
Творящая блаженство, золотая внутренность,
Опора всего и местопребывание всего.
Недвижимая, неизменная, крепкая, прочная.
Шесть родов существ пребывают так.
Местопребывание всего – высшая безмерная земля.
Мандал махабхуты земли развивает-растит,
Всеохватывающие восемь видов, драгоценная.
Охватывает все, свет такой.
Соединяет обладающего верой с мыслью почитания.
Та окутанная мраком невежества
Гордость – круг огня.
От земли – деяния. Сфера земли.
Благодаря земле все так спасается.
Обладание чувством любви, великая мудрость.
Богиня Притхиви – божество земли.
Обладает риддхическим телом, сок земли.
Поскольку земля спасает, то основа всего, развивает.
Обладает превосходным развитием, превосходный облик.

Три великих земли – благо существ.
Реализуется в качестве той, имеющей вид махабхуты.
Не имеет рождения, смерти, дхату земли.
Поскольку восемь дхату охватываются нирманным телом,
[В котором] является сознание, то сфера трех Миров.
Великая земля, сок махабхуты земли.
Реализуется как сок, является Сумеру.
Цвет реализуется от пяти махабхут.
Горят пять светов драгоценных.
Имеет различные облики, возникающие облики,
Все пребывает на ней, вращается.
Высшее реализуется благодаря пяти махабхутам.
Обладающие высшим небеса богов.
Пять божеств земли порождают все.
Охватывающая земля порождает скандху материального.
Блаженная земля являет сияние, блеск.
Сияющая земля дает блеск света.
Обладающая всем земля реализует память.
Пять божеств земли питают-взращивают все.
Блаженство, памятывание – землей дается.
Земля реализует все деяния.
Обладание сокровищницей появления счастливой судьбы.
Поскольку очищает от васан[351], то сокровищница Просветления.
Всюду действует, сок земли.
Таков сок махабхуты земли.
Деяние нектара – сок земли.
Нет нектара более превосходного, чем тот.
Та питающая, порождающая махабхута взращивает все.
Страдание ошибающегося неведения
У всех клешных существ,
Признавания и привязанности ума, [наделенного] неведением,
Заторможенность, отупелость безмыслия,
Лень, ранодушие, болезни и пороки,
Смерть, пребывание [жизни] и уничтожение,
Возникающие от земли грахи и вигхнаны,
Болезни [с] отяжеленностью и затемненностью [сознания],

Сумасшествие, беспамятство, вялость и подавленность,
Землетрясение и колебание земли – отбросьте!
Болезни земли, вред [из-за] волшебства, [связанного с] землей,
Вред и препятствование жизни,
Преждевременная смерть и звучание плохих звуков,
Совокупность явлений, волшебства злобных существ, –
Все это утихомирьте! Царь божеств Кондзе,
Сотворив эту каплю речений [о] махабхуте,
Очистил от клеш ошибочности, неведения, непонимания,
Заторможенности, вялости, помраченности.
Произнес эти великие [слова] мантры-сущности.

khaṁ rasilama dumagi dumaye, khaṁ ke mahā amudu[352].

То произнесение такой сущности
Порождает радость всех существ.
Тело расцветает, соки увеличиваются,
мясо и кровь проясняются.
Утихомиривается вред злобных существ.
Полностью избавляет от волшебства злобных,
Развивает все превосходные достоинства.
[Дает] обладание чувством любви и состраданием.
Обретут блаженство освобождения.
Очищает от [вызванных] землей страданий, клеш, грехов.
Препятствует [злу] всех пребывающих на [и в] земле
Существ [вообще] и вигхнан [в частности. Такова] сила земли.
Благодаря отношению как к золоту и чтению
Этой капли речений – сущности земли
[Не будет] несоответствующих условий и страданий,
А грахи [и другие] злобные существа земли не [будут] вредить,
Бог махабхуты постоянно поддерживает.
Способна спасти от клеш существ:
Утихомиривает зло, возникшее от земли.
Чтение этого развивает все достоинства.

(V) [Пространство – железо]
В то время четыре махабхуты пришли в движение,
От чего засиял ярко горящий ясный свет –

Подобно цветку в небе.
Сфера пустоты – изначально нерожденная.
Сфера пустоты – не имеющая ничего.
Из сферы первопустоты в небе
Появился свет. Средоточие неба.
Неизменное небесное пространство
Сфера неба повернулась, и
В ней собрались пять махабхут.
Ее сущность – объект ума.
У ума же нет сущности.
Признак ума реализуется в уме.
Ум – пустотное бытие (природа).
Сфера не имеющей рождения пустоты.
Сфера недвижимая, сфера, связанная [со всем].
Сфера неразделимая, не имеющая перемещения, изменения.
Сфера пустоты, не имеющей вещественного.
Сфера пустоты с неописуемым признаком.
Недвижимая, не имеющая рождения,
не имеющая вещественного,
Ничего не имеющая сфера неба.
В сфере неба реализуется пространство.
В сфере неба ничего нет.
Нет признака, цвета махабхуты.
Такой пустой пустота пребывает,
Реализуется как сущность махабхуты пространства.
Сфера несотворенной махабхуты.
Не имеет, соответственно, сторон и признака.
Не имеющая цвета, сущности сила ума
Не воспринимается в уме. Ничего нет,
Если внимательно посмотреть, то ничего не пребывает.
[Таков ум]. Пример ума – сходен с пространством.
Сила примера, [использующая] пример, безошибочна.
Безошибочность, средоточие ума и пространства,
В том существует великая реализация.
Неразделимая дхармата собрана в бинду.
Ум и неизменное пространство – два –

Существуют в качестве реализуемого, – очень удивительно!
Искусство ума – совершенно в обладании искусством.
Поскольку отверг клеши, сознает себя.
Не имеет ошибки в элементах ума.
Корень ошибки – неведение.
Неведающий является ошибающимся.
Концептуальность – яд ума.
Хотя естество пространства и неизменно,
Покрывается преходящим – дождевыми облаками, туманом,
Мглой. Так и [ум].
[Так] лик пространства встречается с пороком.
Риддхи пространства – приказ Будды.
Бездействуя, всезнающе.
Обладает четырьмя Просветлениями, всезнающе.
Обладает четырьмя Просветлениями, такая сфера.
Боги пребывают, ведая так.
Отвергло обладание сансарным пребыванием.
Ступень, реализующая бытие всего.
Обладающая блаженством, обретшая блаженство ступень.
Пространство вращает колесо ума.
Имеет пять колес, пять мудростей.
Пять божеств мудрости охватывают все.
Великий явитель сущего, существ.
Собирает четыре махабхуты, небесное пространство.
Небесная сфера – средоточие совершенной чистоты.
Если постигнешь, сам ум – Будда.
Для непостигшего нужен храм. [То, что в]
Храме – ошибочная явленность, [порожденная] неведением.
Недвижимое пространство порождает скандху материального.
Величественное пространство являет мясо и кровь.
Реализующее пространство исполняет все [желание].
Порождает все без исключения.
Махабхуты собраны в средоточии пространства.
Природу чудесно реализует, великая слава.
[Все] собрано в той величественной ясности.
Проясняет истину, не имеет преград, высший из путей.

Не имеет ошибочности, прочное, высшее из пребывающего.
[Все] собрано в том обладающем высшим.
Мать того, что так пребывает.
Все клеши живых существ,
Плохие деяния, страдания, пристрастия, грехи и прегрешения,
Препятствие из-за клеши и кармы,
Тысяча родов вигхнан и являющих злобность,
Магические явления и насылание всего плохого,
Вред телу, воровство жизни и причинение [ей] ущерба,
Совокупность насылаемых неожиданностей для жизни,
Грахи пространства и зло железа,
Заразные болезни, возникшие от железа,
Опухоли и болезни костей,
Беспокойство [от] железа, жестокие неожиданности,
Нож, стрела, посох,
Триста шестьдесят вызываемых духами несчастий,
Восемьдесят четыре вида болезней,
Совокупность ножей, сделанных из железа,
Молния злобных существ и небесная пыль –
Все то утихомирьте!
Царь божеств Кондзе [вошел в]
Созерцание самадхи волшебства праджни, обладающей методом,
Вместе с мандалом, обладающим пятью мудростями.
Породил ум, непосредственно испытывающий все взгляды, и,
Произнося эту каплю речений чистого золота,
Очистил от страданий, кармических грехов и клеш.
Мантра:

Oṁ amiratiba rom khrer duṁ ma araṁ kher nayu, a hūṁ khye nya ma hūṁ[353].

Благодаря тому произнесению такой сущности
Все существа обретают помятование,
Станут обладающими умом, наделенным ясностью.
Индрии расцветают, благодаря чему всеобщая основа
блаженствует.
[Является] опорой совокупности тела, речи, ума.

Мир не опрокидывается, не рушится.
Утихомиривает зло махабхуты железо
И зло рассекания, пронзания и ударения.
Махабхута железо[354] – опора существ.
Все поддерживает, сила железа.
Эта капля речений – сущность железа –
Заслуживает [того, чтобы ее] держали как золото и читали.
Клеши, неведение, ошибающийся мара,
Непостижение познаваемого, глубокое невежество,
Вред еде [и] вещам, зависть, препятствие-вигхнана –
От всего того способна избавить.
Поскольку от этого возникают [те силы и способности],
надо читать.
Царь богов Кондзе произнес это,
И вигхнаны утихомирились, страдания полностью утихли.
Творящий жестокое мара и творящий вред бзан [и т. д.] –
Собрание злобных восьми видов духов – дэваракшасов [и т. д.] –
Даже и не пытаются [навредить]. Поддерживает всех.
Жизнь и заслуги увеличатся.
Царь неба постоянно поддерживает.
Способна принести пользу всем существам.
Утихомиривает вред, возникающий от железа.
Изливает как дождь нектар сиддх.
Поэтому велики достоинства [у] чтения этого.

(VI) [Золотая черепаха]
Тогда пять видов махабхут,
Не имеющие тела, непосредственные волшебные деяния,
Не имеющие речи, [но] являющие все деяния,
характерные для речи,
Причины возникновения [всего того],
Махабхуты появились, благодаря чему существа пребывают,
Всевозможные существа спасаются благодаря тому.
Все прошлые, будущие и теперешние
Плоды – сфера того,
Являют все. Тело – от того получается.
Шесть родов существ спасаются благодаря тому.

Великое море от того возникло.
Сок моря – животные и наги,
Поедают мясо друг друга, пьют кровь друг друга,
Убивают друг друга – [ведь] являются животными[355].
Страдания ада – невообразимы.
В прежние времена махабхуты – не равные части[356].
Таким образом, у шести родов существ –
Подобный груз страдания,
Слово риши слышат, [но] не очищаются.
[Это] является причиной существ, плод – по причине очищения.
В потоке [сознания] должны быть любовь и сострадание.
Их отсутствие – причина трех плохих форм жизни.
Из глубин Молочного моря[357] –
Великий наставник, спаситель существ,
Явивший десять ступеней[358] наивысших,
Владыка всеведения Манджушри
Творил благо существ [в виде] нирманакаи[359] –
Великой золотой черепахи желтой.
Войдя в море, творит благо существ,
Явился в теле черепахи ради осуществления блага существ.
Из головы – огненная черепаха, табличка[360] сына
(племянника, внука),
Правый бок – деревянная черепаха, табличка дяди (по отцу),
Из хвоста – водяная черепаха, табличка четырех концов
пути, родни,
Левый бок – железная черепаха, табличка богатства, друга,
Из четырех членов – земляная черепаха, табличка
крепости страны, бабушки –
Это и другое объясняется подробно.
«Ма» – так как охватывает все, то ма (мать)[361].
А также, поскольку любит всех, то ма.
Поскольку в душе милосердна к существам, то ма.
«Ха» – поскольку не замарана пороками трех ядов,
Постольку именуется «ха».
(Вместе получается маха – великая).
«Золотая»: так как является высшей из драгоценностей,

[Самой] великой из всех драгоценностей, и
Ум характеризуется как подобный драгоценному золоту.
И поскольку не имеет изменчивости, то обладает
цветом [золота],
Обладает бинду, указываемым как знак Дхармакаи,
А также имеет изображение ступы.
Явление [в виде] черепахи указывается как знак Самбхогакаи.
В любых нирманакаях являет обуздание любого.
Благодаря [этому] все собирается в том.
Сфера пребывания – всесобравшая.
«Череп» – дхату махабхут –
Махабхут железа, воды, огня, земли, дерева,
«Аха» – явление тела бога[362].
Не имеющее рождения и смерти Просветление и
Все существующее феноменально собрано в той [черепахе].
Нет никого, кто бы ни спасся благодаря ей.
Все спасаются благодаря телу черепахи.
Являясь, является для блага существ.
Черепаха – ради осуществления блага существ.
Мужчина (отец) имеет природу метода,
Женщина (мать) – природу праджни.
Из недвойственной связи отца – матери
Явлена великая золотая черепаха желтая.
Хотя и неисчислимы цари существ,
Владыка всеведения явился черепахой.
Черепаха значительно превосходит других.
Имеет бинду неизменного, махабхуты.
Сабдаг[363] – мужчина, женщина, сын – шесть.
Внук и другие – восемь триграмм-гуа.
В голове и членах черепахи – спасаются,
Так собраны махабхуты в качестве пяти.
Все взгляды пронзила.
Жалеет непостигших существ.
Недвойственный взгляд, клеши –
Недвойственны, все собрано в одном.
Тело Наставника, собравшего все.

Пять Тел – пребывание Будд пяти Родов[364].
Ради блага существ явлены по отдельности.
Пять мудростей, очищающих [от] пяти ядов.
Поскольку обретено обладание наилучшим,
то все сияют – все освещают.
Поскольку охватывает-пронизывает ясное сияние,
то говорят о «двух».
Сок махабут, сила, драгоценная земля.
У земли – пять, великие, сыновья сабдагов (хозяев земли).
Каста кшатриев, каста аристократов, каста брахманов,
Каста чандалов[365] – имеют плохие мысли.
Из-за плохих помыслов творят вред.
Так объяснял царь богов.
Благодаря силе божественных заслуг
Творит благо существ, устраняет страдание.
Великое прибежище, полностью устраняющее.
Творит всевозможные виды вреда
Всем клешам существ.
Сущность пяти видов махабхут,
Устраняет яд обладающих злобной магией клеш,
Носителей яда, обладающих ядовитым криком.
Наставник явил Нирманакаю.
Ради того, чтобы благодаря великой золотой черепахе желтой
Устранить зло тех сонмов сабдагов,
Владычествующих на земле,
Вигхнан, [препятствующих] освобождению от
восьми [видов] сознания,
Царь богов Кондзе [вошел в] созерцание
Самадхи с мандалом, полностью проясняющим всезнание,
Породил сияющего бога одинокого в капле наставлений,
Явил эту каплю речений чистого золота, благодаря [которой]
Утихомирятся гневные, злобные сабдаги.
Пусть избавимся от страдания и очистимся от грехов!
Произнес эти великие [слова] мантры-сущности.

abā sarva ragśa dhu ama ragśa mahā hūṁ, hūṁ hūṁ dha dha dhu kamaye, dhake cchara hūṁ phaṭ [366].

Благодаря тому произнесению такой сущности
Открывается и постоянно развивается сила-мощь бога,
Становятся совершенными обладающая всем
[должным] любовь,
Великая радость и равное отношение.
У слушающего [мантру] ума рождается радость-активность.
Все животные обретают блаженство,
[У] сабдагов утихомириваются злобные мысли,
Полностью отвергнув зависть, освобождаются в успокоенности,
Теряют клеши, злобные мысли,
Пребывают в сфере великого блаженства.
Волшебство черепахи утихомиривает
Злобу тех сыновей сабдагов, плохие знамения, засуху,
Появившихся врагов и вредителей враждебных,
Противоборствующих и беспокоящие столкновения.
Черепаха – обитель – опора всего.
Золотой цвет, сок махабхут,
Сок взращивает, сок увеличивает, тело черепахи,
Совершенное сострадание Наставника.
Эта капля речений – сущность черепахи –
Заслуживает [того, чтобы ее] держали как золото и произносили.
Рождается жизнерадостность [у] всех существ.
Обладают радостью, а ум – чувством веры – почитания,
Обладают волшебными явлениями, под покровительством богов.
Злобные мысли ум отбрасывает.
Они очистятся от прегрешений [и] пороков.
Все способности и силы возникают от того.
Поскольку обладают подобным, то заслуживает произнесения.
Благодаря произнесению этого царем Кондзе
Реализуются способности [и могущество] своей системы[367],
обладают способностями [и могуществом].
Всеми поддерживаются, полностью восхваляются.
Не боятся совершенно ничего.
Природа ума подобна золоту.
Что пожелал – реализуется, что нужно – появляется.
Что сказал – истина, что видишь –

Сияющее явление, ясное как зеркало.
Видишь все, относящееся к видимому.
Обретаешь великое божественное могущество черепахи.
Повсюду появляется все необходимое.
Если придерживаться почитания черепахи,
Обретаются присущие Сугате сиддхи.
Могут приносить пользу всем существам.
Будут обладать большой продолжительностью жизни.
Не имеющий богатства способен получить богатство, вещи.
Если так, то произнесение этого – великих достоинств.

(VII) [Восемь триграмм – ба гуа]
Тогда из сострадания бога и
Ради руководства будущих поколений
Во дворце Бурлящего моря
Явилась великая золотая черепаха желтая.
На явленном теле – разноцветные изображения,
Не нарисованные, а существующие изначально фигуры.
Ступа с мощами, разноцветный лотос.
Место, обладающее всем благодаря тому.
Земля, [куда] ступала нога Будды Наставника.
Великое сострадание ко всем существам.
Обладает целительным состраданием,
Обладает достоинствами тела, речи и ума.
Восемь членов явились – восемь триграмм-гуа.
Ли, хон, два, хен, хам,
Гин, син, сон – восемь видов.
Обладает членами тела с восемью символами.
Чудесным образом обладает восемью.
Великий огонь праджни, джняны
Уничтожает дающее жизнь пяти ядам.
Ли – от головы черепахи.
Распространяется из сферы пустой шуньяты.
Реализация десяти ступеней совершенства.
Первая ступень – ступень Совершенно Радостная.
Обладание полностью вплоть до четырнадцатой.
В трех Мирах – путь идущий.

Как железо – осуществляет спасение от грубых раздоров.
Сфера любви и слово истины.
Благодаря обету, который связан со взглядом, –
Пребывание в единстве взгляда [и] созерцания.
Дается предсказание-наставление о пути освобождения,
являющем блаженство.
Небесное колесо, сокровищница ума.
Поскольку все раскрывается умом,
Обладающий пятью ядами – клешами [и] страданием
Пребывает в ведании обладающего ведением.
Основа всего, обладание блаженством, незагрязненная вода,
Обладание восемью дхату, сфера пути.
Три Рода, Спаситель Будда.
Обладание осуществлением ведания, Нирманакая.
Не обманывает, не имеет обмана, ступень блаженства.
В высшей стране Сукхавати.
Обладание превосходным лотосом, древо Просветления.
Отсутствие привязанности к воспринимаемому.
Сущность махабхут касается праны.
Прана осуществляет порождение всего.
Не имеет врага, обуздывает яд, пребывает в Сон.
Являет все в пребывании.
Поскольку пылают снизу вверх, то «пар».
Поскольку охватывают [все] как небесное пространство,
то «ха»[368].
Поскольку реализует восемь [видов] сознания, то восемь.
Восемь триграмм-гуа – наставление бога.
Охватывая все существующее феноменально, спасают.
Обладание всеми махабхутами, великий охват.
Поскольку в полноте превосходные достоинства, то бог.
Мара, обладающий негативными пороками.
Двое – бог и мара – пребывают так.
В Хен – обладание и небом, помрачение.
Истинно обладает высшим из методов.
Хон – мать земля, а также наставление [о] праджне.
Шесть детей – обладание парамитами.

Ради спасения существ от клеш,
Ради утихомиривания тех –
Страдания, зависти, плохих мыслей,
Мыслей навредить,
Засухи, плохих вещей и еды,
Страданий и небесных эпидемий – Хен,
Словесных ссор и рукоприкладства – Хам,
Плохих знамений, демонов-теуаранов, засухи – Чин,
Неожиданностей и серьезных заболеваний – Син,
Сумашествия и потери сознания – Сон,
Лихорадок и огненных врагов – Ли,
Землетрясений и грехов – Хон,
Опухолей-нарывов, ножей, беспокойства, бзанов – Два.
Царь богов Кондзе [вошел в]
Созерцание самадхи дхьяны отсутствия ошибочного
Вместе с мандалом блаженного ясного света превосходного,
Породил пять Идамов – богов махабхут,
Произнес эту каплю речений чистого золота,
Благодаря чему утихомирилось несоответствующее –
Непорядок с махабхутами,
Страдание от злобных сабдагов.
Надо произносить эту сущность.

Oṁ agani dhaśa male hūṁ, sale samaya kratayane phaṭ, gata guye taya ye svāhā[369].

Благодаря тому произнесению такой сущности
Полностью утихомириваются все страдания,
Очищаются от пороков беспокойства возникновения клеш
И обуздывают разрушительные процессы.
Преступное разрушение мары,
Утомление суставов четырех костей и
Четырех ладоней,
Пустота внутри логова пяти духов – дре,
Достижения рудника Черной,
Стрелы, стрелы мары достижение,
Сабдага волка вой,

Врага молния, возникновение раздора,
Сотрясение земли и колебания земли,
Беспокойство сердца злого сабдага –
Все это полностью утихомирится.
Будут обладать сферой успокоенности.
Да будет обретено наслаждение блаженством!
Да будут обретены сиддхи счастья!
Да будет обретено блаженство [и] обладание счастьем!
Да обуздается произнесение мантры жестокой!
Пусть сансарные уйдут в Нирвану!
Пусть эта капля речений – сущность триграмм
Встретится с обладающими подходящей кармой!
Да будет избавление от всех страданий!
Пусть увеличатся заслуги существ!
Да будет обладание счастьем [и] процветанием!
Грехи и прегрешения прежних жизней,
Теперешние серьезные препятствия [и] опасности,
Злые духи страны, плохие знаки –
Все то пусть утихомирится!
Поскольку обладает подобным, то достойна произнесения.
Благодаря ее произнесению царем Кондзе
Пусть умножатся заслуги, обладающие счастьем,
Возрастут достояние, продолжительность жизни, могущество!
Пусть препятствия [и] вигхнаны не вредят!
Являет любовь и порождает радость
Сабдагов, сущих [на] земле, нагов земли.
Поэтому произнесение этого – великих достоинств.

(VIII) [Девять мэнгэ]
Тогда черепаха освободила члены тела
От лотосового сиденья
Из дворца восьми триграмм –
Девять дворцов-островов, сокровищница махабхут.
Место пребывания дворца великих махабхут.
Из сострадания бога – Учителя –
Причина освобождения в состоянии бога.
Обладание пятью причинами и тем условием.

Сущность ума – сфера того.
Бинду единственное, белое одно – ум.
Сочетание метода и праджни – два.
От небольшого сияния махабхуты воды –
Три тела, поскольку обладает умом, то высшее.
Поскольку обладает четырьмя веданиями, то
Обладает особенностями дерева, поэтому – зеленое.
Поскольку реализовано обладание пятью мудростями, то желтое.
Шесть парамит безгрешных – белое.
Поскольку колесница обладает семью явлениями, то красное.
Обладает восемью [видами] сознания, не имеет отпечатков
– белое.
Так как колесница движется по девяти ступеням, то красное.
Великая сила движения колсницы.
Обладает девятью, истинно изначальный Будда.
Бинду любви неизменное.
Девять ступеней колесницы – средоточие взгляда.
Куда ступает, там собирает.
Путь созерцания всевозможных самадхи.
Поскольку обретен путь созерцания,
то обретается путь освобождения.
Поскольку обретен путь освобождения, совершенный Будда.
Попирает десять ступеней, не имеющих названий.
Все существа, освобождающиеся благодаря тому,
Пребывают на ступени невозвращенца.
Этот плод причины, порождаемой махабхутами,
Так в уме видят и рассматривают.
Рассматривают достоинства ума безошибочного.
Поскольку обладают достоинствами, то высшее благое.
Поскольку обладают тем взглядом, то
Мирское название – ум неизменный.
Те достоинства дворца членов тела
Черепахи постигаются всеми.
Поскольку существа [из-за] клеши неведения
Совершают плохие деяния, то обладают гневом.
Плохой ум, невежество – основа ошибки.

Яд связанности сетью концептуальности.
Если стал мыслить концептуально и ошибся, то
Возражения и противоречия, из-за чего изливается страдание.
Чтобы избавить от всего, ставшего как злой дух,
Царь богов Кондзе воздвиг мандал,
обладающий пятью махабхутами.
Утихомиривает грахов и вигхнан, укрощает махабхуты.
Не бывает вреда от асуров, гандхарвов, махорагов,
Гаруд и кусманд,
Ракшасов и мар.
Осуществляет помощь и покровительство.
Жизнь долгая, нет болезней, тело оберегается.
Не имеющих счастья делает обладающими счастьем.
Бездетные – умножается могущество потомства.
Поэтому произнесение этого – великих достоинств.

(IX) [Годы, месяцы и т. д.]
Тогда благодаря цветам пяти махабхут –
Белому, желтому, зеленому, черному, красному –
Появилась свита того великого бога Брахмы –
Двенадцать годов и месяцев,
Опора всего всех существ –
Сферы сострадания Будды – Учителя.
Имеют бытие пяти махабхут,
Порожденных возникшей первой праной.
Поскольку порождены методом, то спасители существ.
Пребывают так в отношении всех существ.
Обладают телом. Тело – высшее тело.
Двенадцать годов обладают телами.
Бог – Учитель воздвиг тело.
Деяние года – объясняет метод.
Объясняется в наставлении – с доказательствами,
истинными словами.
Двенадцать месяцев – свита у того.
Сансара и Нирвана, вырастающее – Тело бога.
Такое тело Совершенного Обладания (Самбхогакая).
Усмиряет врага – пять ядов, утихомиривает вред.

Из Тела порождаются, полностью являются тела.
Самадхическая мысль, тело бога.
Постигает взгляд недвижимости.
Погружает в обморок клеши – является мышью.
Несет [груз] метода и праджни – бык.
Поскольку пестрый, возникает как тигр.
Поскольку существует так, должен называться зайцем.
Как гром для потока воды поучения-наставления – дракон.
Является во всех четырех дхьянах – змея.
Прекрасно разнообразное достояние коня.
Поскольку все наставления систематизирует, то овца[370].
Поскольку встречается с богом – Идамом, то обезьяна.
Поскольку осуществляет все дела, то петух.
Поскольку вертится в обширной сфере, то собака.
Поскольку выступает из всего чудесного, то свинья.
Все собрало, Слово Будды.
Предречены Учителем, богатство всего.
Поскольку месяц весьма удивителен, то бог.
Из потока бытия развиваются двенадцать.
Двенадцать месяцев, суток, дней,
Страж и т. д. – окружают то.
Если ведаешь и знаешь, то возникает все.
Не ведаешь, не знаешь, не понимаешь –
Ничего не будет. Путь деяния.
Подобно рыбе, выброшенной на сушу.
Поэтому из-за того не разграничивают,
Разрушают границы и сжигают плод.
Это и т. д. существа слушают наставления
Учителя и, отбросив слепоту,
Оставляют в покое все неблагоприятные деяния.
Будда говорит о том осуществлении.
Плод не теряется, не пропадает впустую.
Пусть исчезнет плохая карма и мрак помрачения
Всех клешных существ!
Злобные сансарные [существа с] плохими деяниями,
Ничего не соображающие вигхнаны вредные,
Злобные вигхнаны с плохими деяниями,

Связанность ими, плохие знаки, засуха,
Вред двенадцати годов, месяцев,
Несоответствующее, разрушительная прана – основа года,
Неблагоприятность года, неблагоприятность
месяца, неблагоприятность суток,
Неблагоприятность часа и другие возникающие мары,
Беды, когда один мара вредит другому, –
Все это пусть утихомирится!
Царь богов Кондзе [вошел в]
Созерцание самадхи «Обладающее пятью мудростями»
Вместе с прекрасным мандалом,
сияющим всевозможными цветами.
Притянув всевозможные [элементы], полностью
проясняющие, полностью спасающие,
Проповедал эту каплю речений чистого золота.
Препятствия двенадцати годов, ошибающиеся мары,
Зло существующей неблагоприятности года,
неблагоприятности месяца.
Плохое место года и дом года,
Извлечение гвоздя жизни и нарушение переваривания пищи,
Раскалывание гвоздя опоры или нарушение указа,
Обратный ветер (неправильная прана)
и нарушение собственного одиночества,
Болезнь, смерть, слабость, попадание на кладбище,
Ноша спереди, скандал с говорящим,
что взбредет в голову, мара,
Встреча четырех планет, трех, плохие знаки, засуха –
Ради утихомиривания того
Произнес эту великую мантру-сущность.

Oṁ asahūṁ geraṁte phaṭ, dhaha nama sara matri dhana hūṁ hūṁ zhi zhi mal mal `bur ma keśe mahā hana hūṁ hūṁ svāhā[371].

Благодаря тому произнесению подобной сущности
Обладают достоинствами, возрастает благословление,
Будут реализовываться радость и вера-почитание.
Спасает от зла всех злобных,

Утихомиривает злых врагов с гирляндами,
Спасает от действующих разрушительно мар,
Усмиряет злых духов всех годов, месяцев,
Дней и страж.
Благодаря произнесению этой капли речений чистого золота
Волшебство [пребывающих в] четырех сторонах
Жестоких дэва-пишачей, буйных, злобных,
Свирепых, гневных духов, соответственно,
Устранится и исчезнет. [Будут] обладать
Радостью, весельем, состраданием, любовью.
Способно приносить пользу всем существам.
Полностью спасает, бог махабхуты,
Полностью утихомиривает злых мар вредящих.
Полностью устраняет клеши, спаситель существ,
Творит спасение, покровительство, бог махабхуты.
Покровительствуют все боги махабхут.
Если эту каплю – сущность годов [и] планет
Держать и читать, произносить мантру, то
Не придут препятствие и упадок от вигхан,
Как читаешь – возникают достоинства.
Концептуальность будет уничтожена, злые враги – усмирены.
Общаешься с полностью радостным богом.
Способно очистить от клеш всех.
Поскольку очищает от всех тех, то
Волшебная сила, способность – что задумал, то и возникает.
Поскольку обладает тем, то заслуживает произнесения.
Царь волшебников Кондзе
Постоянно читает этого Идама.
Когда читаешь, размышляя как о противоядии
От всех негативностей знаков [триграмм и т. д.], то
Нет вреда самому, обретается счастье.
Счастье обретается и счастье возрастает.
Пять божеств махабхут оберегают жизнь.
Благодаря махабхутам – встреча со спасителем, нет плохого,
Приносит пользу омраченным существам.
Поэтому произнесение этого – великих достоинств.

(X) [Планеты и созвездия]
Дикая планета Солнце – золотого цвета.
Имеет золотой цвет, свирепая.
Имеет тело великого золотого цвета.
Великая Луна – цвета раковины.
Имеет облик – белый, как раковина.
Великая планета Марс – обуздывает всех.
Обладает свирепостью, жестокостью, гневом военачальника.
Великая планета Меркурий – творит деяния,
Обладает праджней, ведающей все.
Усмиряет отнимающих жизнь, здоровье, могущество,
Все клеши и причиняющих вред.
Планета Венера имеет железный купол.
Обладающая куполом усмиряет пять ядов,
Имеет ядовитый цветок, усмиряющий яд.
Являет риддхи всевозможных видов.
Юпитер имеет золотые буквы.
Поскольку имеются всевозможные произносимые слова,
Посредством всех тех осуществляется говорение.
Великая планета Сатурн – сын сабдага.
Окружен пребывающими на Земле сабдагами и
Обитающими в воздушном пространстве родственниками.
Свита – с жестокими бзанами.
Творит вред всем существам.
Всякий вред [для него] благо, [наделен] клешами, злобный.
Планета Раху – великий мара.
Раху – зеленого цвета.
Кету сопровождают махораги,
Дымчатый длинный хвост, выглядит плохо.
Злобный, с девятью головами.
Гордится тем, что насылает молнию, град.
Цвет дождевого облака, темный, черный.
Издает звуки ветра, бури, грома.
Великий Брахма, окружен богами.
Двадцать восемь богинь созвездий.
Богиня Карттики – с золотым бинду,

Поставила золотой и бирюзовый лотос,
Держит молниевую бритву созвездия.
Богиня Мирга-ширы – с ожерельем из раковин,
Ардра, Пунар-васу, Пушья и Ашлеша
Восседают на сиденьях золотого цвета,
Держат зажженные благовония.
Обладают светом пяти видов цвета,
Оберегают окруженное водой моря,
Подавляют цариц мар,
Имеют свиты из всех-всех.
Семь созвездий, имеющих свиты,
Очищают от клеш и грехов,
Укрощают всех злобных,
Отбрасывают все плохие знаки.
Ради утихомиривания того
Произнесена эта капля речений – сущность.

Oṁ dhala madhusiye padme hūṁ[372].

Благодаря благословению от явления этого
Будут увеличиваться жизнь и обладаемое,
Блеск и облик тела будут превосходными.
Обладают прекрасным цветом и упитанным телом.
Если читать, то утихомирятся вигхнаны.
Южная сторона. Движущаяся в сфере света
Богиня Махашвы[373] с горящим светом,
Пылающая, облаченная в огненные одеяния,
Властвует над огнем, цвета огня.
Магха свирепая, метающая стрелы молний,
Верхом на коне, быстром как молния.
Уттара-палгуни, Хаста, Читра,
Свати, Вишакха и другие
Восседают на сиденьях из разной бирюзы,
Держат гирлянды прекрасных цветов,
Обладают светом светильников, освещающих все.
Устраняют страдание,
Уничтожают страдания.

Устраняют невежество – великие силачки.
Укрощают всех действующих жестоко,
Властвующих к югу от Сумеру.
Имеют свиту из Ямарадж, свиты из всех-всех,
Семь созвездий, имеющие свиты,
Очищают от клеш и грехов,
Укрощают всех злобных.
Ради утихомиривания того
Была произнесена эта великая мантра-сущность.

Oṁ dhala madhusiye padme hūṁ.

Западная сторона. Движущаяся в сфере жертвопочитания
Анурадха, в руке с золотыми пальцами
Имеет дерево, на тело надеты
Одеяния со множеством драгоценностей.
Продлевает жизнь у всех, хозяйка жизни.
Богиня запада, тело – с красивым завитком счастья на груди,
У тела свет горит, освещает все.
Ду[374] и другие богини – блеск рассвирипевшего льва.
Обладает риддхами, покоряющими все.
Мощь и силу являют, криком побеждают, колеблют мир.
Пурва-ашадха, Уттара-ашадха, Абхиджит, Шравана –
Почитаются разными собраниями богов мира,
Восседают на сиденьях, испускающих свет.
Имеют красивые ореолы, подобные радуге.
Всевозможные колеса, более быстрые, чем боги свиты.
Имеют [в подчинении] богов и асуров, обходят три мира.
Породив мысль о высшем Просветлении,
Творят благо существ, устраняют препятствия.
Цвет тела – разноцветный, как у вшивападмы[375].
В лотосовом теле реализуется мудрость.
В руках – сияющие стрелы, [которыми] стреляют мощно.
Полностью поражают пять ядов – клеш.
Подавите черных мар,
Властвующих к западу от Сумеру!
Укрощают насильно гнев мар.

Семь созвездий железа западной стороны,
[Имеющие] слуг и свиту из всех-всех,
Очищают от клеш и грехов,
Усмиряют всех злобных.
Ради утихомиривания того
Была произнесена эта капля речений – сущность.

Oṁ dhala madhusiye padme hūṁ.

Северная сторона. Богиня Дхаништхи,
Движущаяся в сфере света, имеет мешок для путешествий
[из шкуры] тигра.
Верхом на свирепом, злом коне.
Вверху кружит драгоценная сеть.
Имеет голову, являющую сеть.
Властвует над богами, бог богов.
Шатабхиша звонит в серебряный колокольчик.
Издает звук тарелочками – покоряет всех –
Как Гаруда, не имеет препятствий ни в чем.
Сфера видения ума – ведает все,
Учит всему. Являет силу силача, великую силу,
Обладает мощью, побеждающей мар.
С диадемой из красивых жемчугов,
Всепрекрасна, сияет всеми цветами.
Средоточие прекрасного огненного света,
сияющего разноцветно.
Серый лотос, Ревати, трость,
Бхарани – свита из злобных.
Собрав все, сфера богатства.
Восседает на троне, собравшем пять видов драгоценностей.
Имеет красивое знамя победы с шелковыми полосами.
Постоянно играет на барабане, вине, барабанчике,
Веселится со всем богинями.
Пребывает на небе, земле, в воздухе, обходит все материки,
Творит подчинение бзанов, утихомиривает гордость.
Не выходит из сферы великого покоя, не имеет выхода.
Не выходя из сферы, обладает любовью и состраданием.

Свита их всех дэва-ракшасов.
Семь созвездий, наделенные слугами и свитами,
Очищают от клеш и грехов,
Усмиряют всех злобных.
Отбрасывают все плохие знаки.
Ради утихомиривания того
Была произнесена эта капля речений – сущность.

Oṁ dhala madhusiye padme hūṁ.

(XI) [Сабдаги]
Свиты планет и богинь созвездий.
Эта капля речений чистого золота.
Свиты пяти видов махабхут, черепахи.
Свиты восьми триграмм и дворцов,
Двенадцати великих годов, месяцев,
Суток, страж, часов.
Начальники сабдагов и злобных.
Пребывающие в свите тех
Цари держат оружие, верхом на лошадях.
Кали, не имеющая совести, злобная.
Творящие всем существам вред
Сабдаги, кружащие по земле,
Великие силачи, держащиеся пяти ядов,
Наделены завистью, действующей в течение
Лет, месяцев, страж.
Пылают злобой ко всем существам.
Чинят вред всем, дети пяти ядов.
Ужасные плохие деяния, являющие жестокость.
Главы мар и ракшасов, являющих волшебство.
Наделены вездесущим гневом.
Проявление действия осадочных махабхут.
Собирают плохие деяния, плохие знаки.
Что ни сделано – завидуют деяниям.
Тех существ, с которыми встречаются,
Мучают из-за деяний-кармы и убивают из-за деяний-кармы.
Все они – с сильными клешами.

Мары, пребывающие в этой Джамбудвипе,
Вигхнаны, чинящие препятствия жизни,
Злобные [существа], развязывающие узел
«каменной печати» тела.
[Наделены] сильными страстями,
Сильной завистью к деяниям, которые совершены.
Вызывают кармические болезни, насылают эпидемии,
Изливают как дождь камни, оружие, снежные бури.
Некоторые вызывают плохие деяния, смуты,
Некоторые чинят препятствия жизни,
Некоторые насылают проказу и оспу,
Некоторые прерывают поток рождения,
Некоторые вызывают неожиданные беды.
Некоторые убивают преждевременно.
Поскольку обладают подобным, то очень злые.
Ради устранения тех злобных
Царь богов Кондзе [вошел в]
Созерцание самадхи, реализующее обладание
успокаивающим блеском,
Созерцание мандала усмирения яда.
Породил пять величественных богов, имеющих лотос.
А также сотворил эту каплю речений чистого золота,
Избавил от всех сабдагов, владык земли, мар земли,
Явления клеш и зла, явления гордости,
Плохих деяний, являющегося из-за деяний-кармы зла,
Всевозможного зла, засухи, бед,
Всякого гнева и гордости.
Произнес эти [слова] великой мантры-сущности.

aragaśa si madhu, dhutri dusi nag po zhi samaya ni phaṭ, gurma gurti nag po zhi[376].

Благодаря тому произнесению такой сущности
Полностью утихомиривается зло сабдагов,
пребывающих на земле,
Полностью утихнут все страдания.
У всех тех являющих волшебство гордецов
С ядовитым гневом, убивающим из-за деяния-кармы,

Рождается радость.
Благодаря волшебной силе этой великой мантры-сущности
У всех сабдагов рождается любовь-дружелюбие,
Сами собой утихают все страдания,
Рождается недвойственное сострадание,
На всех изливаются сиддхи обладания всем.
Благодаря держанию как золота и произнесению
Этой капли речений – сущности сабдагов
Все избавляются от страданий,
Входят в сферу великого Просветления.
Очистившись от злобности, реализуют мудрость.
Благодаря усмирению гнева обретают любовь-дружелюбие.
Обретают блаженство усмиренности невежества.
Благодаря укрощению зависти утихомиривается гордость.
Благодаря обузданию страсти избавляются
от симпатий и антипатий.
Благодаря усмирению пяти ядов обретают блаженство.
Благодаря своей волшебной силе она способна
Избавить от их грозного волшебства,
Плохих деяний-кармы, грехов-прегрешений.
Благодаря произнесению этого царем Кондзе
Способны утихомирить тех сабдагов.
Сюда кланяются, подносят, прибегают.
Не чинят вреда, почитают как свита.
Те сабдаги со свитами
Считают Спасителем Кондзе, дают [все,] что нужно.
Увеличивают обладаемое – еду и питье.
Изливают как дождь заслуги, сиддхи
Денег, драгоценных камней, драгоценностей,
Золота, серебра, меди, железа и т. д.
Делают превосходными урожай, скот постоянно,
Вызывают умножение телят, овец, коров превосходных.
Благодаря царю волшебства Кондзе
Утихомиривается зло богов и духов феноменального мира,
Имеющего причиной махабхуты,
возникшего благодаря махабхутам,

Усмиряется гнев царей мар и бзанов.
Все наги, ньяны, сабдаги покровительствуют.
Поэтому надо постоянно переписывать,
Читать, почитать, поклоняться, жертвовать.
В шесть времен – три [раза] днем и три [раза] ночью –
Постоянно читают без препятствий.
Достоинства чтения этого указанного –
Все утихомиривает, все усмиряет,
Всех радует, поэтому [все] делаются
спасителями-покровителями.
Все сабдаги не выступают как враги.
Хотя бы и совершил проступок, но не возникает порок.
Хотя бы и возникло ошибочное, способны утихомирить.
Что бы ни сделал, как бы ни поступил, как бы ни ошибался,
Но поскольку задействовал [истинную] природу,
обретается блаженство,
Приходят сиддхи истинного возникновения[-освобождения],
Дружат с обычными божествами.
Общение с друзьями и приятелями вызывает радость.
Поэтому чтение этого – великих достоинств.
Поскольку возникают достоинства, то надо читать постоянно.
[Так] поучал царь богов Кондзе.
Описанный ритуал этой Сутры –
Ради осуществления блага существ и отсутствия
опасений и печали.
[Если] много раз читаешь, то устраняет
Все, что прежде, [и что] делается [сейчас].
Читайте много, проявив усердие.
Эта капля речений чистого золота –
Великая сила, собранная [у] всех тайных мантр,
Полностью утихомиривает опасных для самого
Мар и бзанов, восемь родов духов-дэваракшасов.
Делаются свитой, защищают тело.
Произнесение этой капли речений чистого золота –
Сфера любви, обладающего всем блаженства,
Высшая таттва[377], Слово Будды.

Как сказал, [так и] поступает, бог – Учитель,
Дает наставления, поучает, обладает праджней.
Полностью развивает сущность Просветления.
Творящий благо существ так приносит
Существам пользу, бог богов.
Полностью отверг ошибающееся невежество.
Ради обретения любящей праджни
Полностью породил самадхи, дхьяну.
Воспитывающий всех существ, Спаситель всех,
Покровительствующий Спаситель – поклоняюсь.
Поклоняюсь. Благодаря волшебной силе слова
истины и пожелания
Очистятся от зла посредством метода
Высшей силы этой тайной мантры.

Oṁ adu sarva rakṣa hūṁ, dhaha dhaha nama hema hema malu rag mo rbad, zhi zhi dul dul svāhā lhan[378].

Не забывая, постоянно держать в уме.
Чтение этого, сказал Будда-учитель, полностью усмиряет
Все, полезно всем.
Все собрания богов покровительствуют всем,
Все защищают, все помогают.
Эта капля речений чистого золота
Спасает от всякого зла, злобных,
Сабдагов и нагов,
Тысячи восьмидесяти родов вигхнан.
Неизбежно спасает от всего-всего.
Идам Кондзе произнес это.
Сделал [это] ради усмирения клеш, зла,
Ради принесения пользы всем существам.
Поэтому обязательно надо читать.
Искусно защищает наше тело, нет лучше нее.
Читайте ее, почитайте ее.
Очищает от грехов, утихомиривает накопившиеся болезни,
Укрощает претов, вигхнан, усмиряет царей нагов, бзанов.
Утихомиривает зависть всех сабдагов и нагов,

Ньянов, движущихся в небе,
Планет и созвездий, все свиты злобных.
Утихомиривается гнев, пребывают в великом блаженстве.
Все великие боги махабхут покровительствуют нам.
Нет ничего, [от чего бы] они не защитили.
[Таковы] достоинства этой капли речений чистого золота.
Благодаря произнесению возникает
Истинная польза и даются сиддхи.
Польза – неохватна умом.
Что подумал – осуществится. Все поддерживают.
У самого нет опасного, вреда, препятствий.
Греховное не главенствует, обретается Просветление.
Десять ступеней наивысших в блаженстве попирают.
Видят обитель богов, имеющих лотосы.
К тому человеку, который читает это,
Будут притягиваться мары и бзаны,
Будут собираться благодаря явлению [силы] этой Сутры.
Сабдаги и грахи будут
Избавлять от всякого вреда.
Ведание познаваемого без усилий,
Ведание без обучения, совершение работы …
Благодаря чтению этой Сутры будет польза.
Не знающие системы махабхут,
Творящие издевательские шутки,
Выворачивающие [из земли] камни, крушащие дикие земли,
Оставляющие дикие горы и насылающие огонь,
Убивающие родившихся в диких лесах, на скалах,
Признающие сабдагов, [держащихся] ошибочного пути,
Ошибающиеся в отношении умерших,
Легкомысленные, ошибающиеся в друзьях,
Из-за познания принимающие сабдагов.
Имеющие ментальное тело дэва-пишачи
Вредят нам, [нашей] душе, постижениям, достоинствам.
Явление этой дхарани утихомиривает те(х).
Надо держать в уме и читать постоянно,
Повторять сущность великой тайной мантры.

Благодаря этому утихомирится весь вред.
Прежняя проповедь бога Кондзе.
Истинная речь бога, творит благо существ.
Средоточие махабхут мира феноменальной явленности.
Полностью утихомиривает весь вред
Богов, нагов, якш, гандхарвов,
Махорагов и духов,
Пребывающих на небе, земле, Сумеру,
Море и находящихся вокруг.
Полностью утихомиривает мар махабхут, мар планет.
Утихомиривает мар созвездий, мар триграмм.
Полностью утихомиривает всякий вред.
Поскольку превосходно сотворена, то обуздывает все [и всех].
[Благодаря] этой капле речений Идама Кондзе,
Написанной в стране Китае,
Обретается совершенно хорошее и счастье.

«Капли речений чистого золота» – необычная Сутра, устраняющая все плохое, являющая необходимое и желаемое, завершена.

Сутра «Гора счастья»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.
Так я слышал однажды[379].

Бхагаван пребывает [в] месторасположении Высшей Горы, [во] дворце, собравшем счастье, саду, собравшем цветы, шатре, собравшем ваджры, на троне, собравшем драгоценности, сиденьи из лотоса кесара, обладающий множеством счастливых окружающих, окруженный тысячью восемью Бодхисаттвами Махасаттвами, а именно – пребывает вместе с тысячью восемью [членами] свиты счастливых, [куда входят] Бодхисаттва Высшее Счастье, Бодхисаттва Собирающий Счастье, Бодхисаттва Украшение Счастья, Бодхисаттва Всевидящее Счастье, Бодхисаттва Полностью Охватывающее Счастье, счастливый Бодхисаттва Сущность Пространства (Акашагарбха), счастливый Бодхисаттва Сущность Земли (Кшитигарбха), счастливый Бодхисаттва Сущность Воздуха, счастливый Бодхисаттва Сущность Огня, счастливый Бодхисаттва Сущность

Воды, счастливый Бодхисаттва Сущность Камня, счастливый Бодхисаттва Сущность Драгоценности, счастливый Бодхисаттва Анантавьюха и, соответственно, полностью Видящий, Высший Ум, Амитабха, Амитаюс, Будда Кашьяпа, Обладатель Вершины Высшего Счастья, обладающий могуществом счастья Ваджрапани, обладающий мудростью счастья Манджушри, обладающий состраданием счастья Авалокитешвара, Шарипутра, Субхути и т. д., а также с очень многочисленным собранием богов, нагов, якш, гандхарвов, кусманд, людей и духов.

Тогда, в то время, Манджушри-кумарабхута встал с сиденья, сделал для Бхагавана много обходов, поместил на землю коленную чашечку правого колена и сказал Бхагавану так:

“Бхагаван, в этом месте пребывания множества счастливых окружающих молю проповедать Сутру, в начале [которой] – счастье и благо, в середине – счастье и благо, в конце – счастье и благо, полностью собирающую все счастливое, устраняющую недостатки – плохое, полностью собирающую все достоинства – хорошее, творящую успех и хорошую судьбу”.

Так сказал. И Бхагаван, улыбаясь, сказал так:

“Манджушри, а также счастливые окружающие, слушайте! Прежде, когда жизнь в этой области мира Саха достигала тысячи лет, я, благодаря телу брахмана, у истинно совершенного Будды по имени Прекрасное Сияние, Являющее Все [Виды] Счастья этот раздел Учения, обладающий тысячью достоинств, – Сутру “Гора счастья” услышал, воспринял, держал, читал и проповедовал.

[В] этой области мира из-за хороших [и] плохих деяний, [а также из-за благоприятности и неблагоприятности деяний] во множестве возникают счастливые и несчастливые знаки.

Я вам проповедаю святую Сутру великой “Горы счастья”, полностью утихомиривающую все несчастливое: неблагоприятность стражи, неблагоприятность рождения, несчастливость года, месяца и т. д., неблагоприятность осуществления деяния, неблагоприятность [первого] вкушения [новой] пищи, неблагоприятность одевания [в первый раз новой] одежды, неблагоприятность покрытия дома новой крышей, неблагоприятность поиска друга, неблагоприятность преумножения богатства, неблагоприятность разведения ко-

ней [и] скота, неблагоприятность отправления в путь, неблагоприятность выноса трупа, неблагоприятность похорон, неблагоприятность захоронения на кладбище и т. д.; [Сутру,] полностью собирающую все счастливое, полностью устраняющую все недостатки, плохое – неблагоприятное, полностью собирающую все достоинства, хорошее – благоприятное, [делающую] удачливым и обладающим хорошей судьбой, благую в начале, благую и середине, полностью собирающую все заслуги и знакомящую со всеми собраниями счастья, [делающую] несуществующими все грехи и прегрешения.

Ради пользы, блаженства и блага для всех живых существ я проповедаю вам раздел Сутры, полностью утихомиривающий все несчастливое, отвращающий все плохие гадания-предсказания и плохие сновидения, плохие предзнаменования и плохие приметы благодаря простому слушанию или чтению".

[Так] сказал [Бхагаван]. На это Манджушри сказал:

"Прекрасно, прекрасно! Бхагаван, ради отвращения всего несчастливого у всех живых существ молю проповедать нам тот раздел Учения – Царя, Творящего Достоинства, – раздел Сутры "Гора счастья"".

Бхагаван сказал:

"Манджушри, а также счастливые окружающие, у всех живых существ [плохие] деяния-карма и заслуги вследствие [их] умножения являются как два – счастливое и несчастливое. Среди существ же – у относящихся к роду людей несчастливые знаки [таковы]: возникающие плохое чтение, плохое писание, плохое проповедование, плохое созерцание, умирание сразу же после рождения, слепорожденность, [болезни] "пятнистая кожа", "бычье мясо", шрамы, заячья губа, горбатость, искалеченность, искривленность, "шесть блестящих глаз", пятна [на] руках [и] лице, зоб, шишки, родинки, плохая макушка и бородавки, недостаток [или] избыток членов тела – [все это] является несчастливым. Соответственно, у скота, сторожевой собаки, поля, дома, богатства [и] всех вещей тоже во множестве возникают недостатки-несчастливое. Для того, чтобы те плохие признаки и знаки и все-все другое несчастливое отбросить-

отвратить и обратить [в счастливое], и [чтобы] сделать несуществующим недостаток-неблагоприятность, [надо повторять]:

Поклоняюсь пяти божествам счастья [и] блага.
Поклоняюсь божествам высшего счастья,
Хранителям сторон, спасителям.
Нужно произносить [эту] мантру, творящую счастье-счастливое.

syad yathe dan bhijñā ye bhijñā ye ugge ugge svasti kravati, umubhipra svara dva, svasti svasti bruṁ bruṁ bruṁ prahakṣe, mune mune, gurane gurane, akhe mukhe, murake murake, amati gurenaya, svasti svasti svasti, gule mule, keśe keśe, curana curana, bhiramale svāhā[380].

Очень [усердно] произносите эти слова.
Будде, Учению и Общине поклоняюсь,
Прибегаю, молю: сделайте счастливыми!
Пусть внешнее, внутреннее и сокровенное счастье
Сейчас здесь появится и изольется!
Счастье снаружи – протяженность чистого пространства.
Счастье внутри – средоточие чистого разума.
Счастье сокровенное – сфера чистой дхарматы.
Да будет сейчас здесь тоже благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем трех –
протяженности, средоточия, сферы!
Счастье в небе – Солнце [и] Луна, двое,
Окруженные собранием множества планет [и] созвездий.
Счастье на Земле – пять махабхут,
Окруженные собранием огня, воды, земли, воздуха.
Счастье в промежутке [между Небом и Землей] –
три Драгоценности,
Окруженные собранием Будд десяти сторон.
Да будет сейчас здесь тоже благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем Трех Драгоценностей!

Namo buddhāya. Namo dharmāya. Namo saṅghāya[381].

Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счатья, которое является счастьем Неба, Земли, промежутка!
Счастье в центре – бог [счастья и] блага Вайрочана.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем
Бога счастья [и] блага Вайрочаны!
Счастье на востоке – бог [счастья и] блага Ваджрасаттва.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем
[Бога счастья и блага Ваджрасаттвы]!
Счастье на юге – бог [счастья и] блага Ратнасамбхава.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем
[Бога счастья и блага Ратнасамбхавы]!
Счастье на западе – бог [счастья и] блага Амитабха.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем
[Бога счастья и блага Амитабхи]!
Счастье на севере – бог [счастья и] блага Амогхасиддхи.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем
[Бога счастья и блага Амогхасиддхи]!

Oṁ buddhāya dhu. Oṁ vajrāya dhu. Oṁ ratnāya dhu. Oṁ padmāya dhu. Oṁ karmāya dhu[382].

Господа и счастливцы, дети Рода,
Теперешние милостынедатели, хозяева даров,
Пусть заслуга [от] произнесения мною
Этого раздела Сутры высшего счастья
По благословению Будд
Охватывает все, как небо,

Освещает все, как Солнце, Луна,
[Будет] многочисленной, как сонм звезд,
Появится чудесно вмиг, как совокупность облаков,
[Будет] прекрасной, как радуга,
Очень крепкой [и] сияющей, как Сумеру,
Порождает все, как земля,
[Будет] глубокой, как море,
Растущей-цветущей, как дерево,
И, подобно драгоценности чинтамани,
Изливает, как дождь, необходимое, желаемое, счастье!

Oṁ āḥ hūṁ, ratna bruṁ ni a[383].

Да будет счастье!
[Есть счастье] парамиты отдачи
безобъектной-непредставимой.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великой отдачи!
[Есть счастье] парамиты нравственности нерушимой.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великой нравственности!
[Есть счастье] парамиты терпения, не ощущающего несчастья.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великого терпения!
[Есть счастье] усердия неленящегося.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великого усердия!
[Есть счастье] парамиты дхьяны неизменяющейся.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великой дхьяны!
[Есть счастье] парамиты праджни неошибающейся.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание

в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великой праджни!
[Есть счастье] парамиты метода, [который]
ничто не может остановить
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великого метода высшего!
[Есть счастье] парамиты силы, не исчезающей,
беспрепятственной.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем мощи великой силы!
[Есть счастье] парамиты пожеланий без надежд, опасений.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великого пожелания!
[Есть счастье] парамиты мудрости.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем великой мудрости!
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем десяти парамит!
Да обретем быстро благополучие и счастье!

Oṁ svasti. Tadyathā, gate gate pāragate, pārasaṅgate bodhi svāhā[384].

[Есть счастье] неисчезающего беспрепятственного
Драгоценного Колеса[385].
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем Колеса-Драгоценности!
[Есть счастье] обладающего силой Махаяны
Драгоценного Слона.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того

Счастья, которое является счастьем Слона-Драгоценности!
[Есть счастье] обладающего силой всезнания Драгоценного
Коня высшего.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем высшего
Коня-Драгоценности!
[Есть счастье] правящего всеми Драгоценного Министра.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем Министра-Драгоценности!
[Есть счастье] уничтожающего войско иноверцев
Драгоценного Военачальника.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем
Военачальника-Драгоценности!
[Есть счастье] всерождающий Драгоценной Царицы.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем Царицы-Драгоценности!
Да будем мы сразу же [сейчас] благословлены!
[Есть счастье] являющей желаемое, осуществляющей благо
Драгоценной Драгоценности.
Да будет сейчас же здесь благополучие-процветание
в [сиянии] того
Счастья, которое является счастьем Драгоценного
Камня-Драгоценности!

Oṁ bheśiti ratnana bheśiti sammudgatise svāhā. Oṁ parya sule bhama khramce, smrara cchedanāñcha svāhā[386].

Намо[387]. На голове счастье – как зонтик защищает.
В теле счастье – высшее знамя победы неисчезающего счастья.
В уме счастье – сияет узел счастья.
В глазах счастье – драгоценные золотые рыбки.
В языке счастье – лотос расцветший.

В горле счастье – драгоценный кувшин.
В руке счастье – высшая драгоценность достоинств.
В ноге счастье – пять колес деяния.
Восемь предметов счастья – высшие из высших сиддх.
Да изольется сейчас здесь на нас счастье,
Которое является счастьем восьми высших предметов!
Да будет же постоянно благополучие-процветание
в [сиянии] того счастья!

Oṁ sarva āyurjñāna ratna hamuki, bruṁ bruṁ bruṁ, hūṁ hūṁ hūṁ svasti[388].

Изреченная устами Будды
Сутра-пожелание “Гора счастья”
В этой жизни [дает] обретение блаженства, долгой жизни,
Счастья, изобилия и благосостояния,
Обретение заслуг [и] совершенств,
[А в] будущей – [положение] наивысшего совершенного Будды”.

Так сказал Бхагаван. И те обладающие счастьем окружающие, и те боги, люди, асуры и т. д., радуясь реченному Бхагаваном, воздали хвалу Татхагате.

В то время Манджушри-кумарабхута сказал Бхагавану:

“Бхагаван, как сделаться обладателем ритуального деяния этого раздела Сутры? Как осуществлять ее ритуал?”

Так спросил. И Бхагаван сказал:

“Манджушри, ее ритуал [таков]. При возведении дворца [Трех] Драгоценностей, возведении храма, возведении вихары, возведении ступы, возведении большой ступы, совершении освящения мощей, Писания и книги, строительстве где-либо дворца-крепости, покрытии нового дома крышей, рождении сына, осуществлении отдачи [и] взятия невесты, выносе трупа, похоронах, захоронении на кладбище – эту отвращающую несчастливое и плохие знамения, осуществляющую превращение [в благое], – когда новую пищу кладут [в рот] и пробуют вкус, или ячмень, пшеницу, кунжут и т. д. – пять видов злаков, или плоды деревьев, или сок зерна – пиво, или мед, или женскую грудь, – следует читать. Польза этого: полностью ути-

хомирив все несчастливое, в этой жизни обладают всей [совокупностью] счастья и обретут наивысший плод".

Так сказал. Счастье тела – нерожденная Дхармакая.

Счастье речи – некоторый вкус высшего Учения.

Счастье ума – равность, безошибочность.

Счастье достоинств – уведение из состояния шести [родов] существ.

Счастье деяния – чудесное явление вмиг, без усилий.

Да будет и днем счастье, и ночью счастье!

Да будет постоянно – днем [и] ночью – счастье, благоденствие!

Двуногие, вы будьте благословенны!

Четвероногие, вы будьте благословенны!

Теперь явившиеся, будьте благословенны!

Да будет обретено все высшее блаженство, счастье!

Oṁ skaṁkara skaṁkara nirgadcata. Oṁ svasti[389].

Святая Сутра «Великая гора счастья» вместе с ритуалом осуществления завершена.

Сокращенная Дхарани «Гора счастья»

Покланяюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Бхагаван пребывает в месторасположении Высшей Горы, [во] дворце, собравшем счастье, саду, [собравшем] цветы, шатре, [собравшем] ваджры, [на] троне, собравшем драгоценности, сиденьи из лотоса кесара. Имеет множество счастливых окружающих.

Будды трех времен, Бодхисаттвы, Шраваки, боги, наги, якши, люди и духи все так сказали Бхагавану:

«Бхагаван, молим проповедать счастье, благое в начале, конце, середине».

Так сказали. Бхагаван улыбнулся и сказал всем:

«Пусть все счастливое и все собрание счастья – хорошее, достоинства, величие, хорошая судьба, заслуги, слава, достояние, долгая жизнь, здоровье и т. д. – возьмутся и соберутся, [а] все [собравшееся] счастливое станет совершенным!

Да будет в начале, конце и середине благо и счастье!

Пусть несчастливое утихомирится и удалится!
Поклоняюсь всем собранием божеств счастья.
Осуществляющая счастье мантра.

Syad yathe dan bhijñāye bhijñāye ugge ugge svasti kravati, umu bhi pra svaradva, svasti svasti bruṁ bruṁ bruṁ prahakṣe, mune mune, gurane gurane, akhe mukhe, murake murake, amatigurenaya, svasti svasti svasti, gule mule, keśe keśe, curana curana, bhiramale svāhā.

Прибегаю к Трем Драгоценностям.
Да изольется все счастье и будет благоденствие-процветание в [сиянии] внешнего, внутреннего [и] сокровенного счастья – счастья протяженности, средоточия, сферы, [счастья] пребывающих [на] Земле махабхут и т. д.!

Namo buddhāya, namo dharmāya, namo saṅghāya.

Да будет благоденствие-процветание в [сиянии] счастья Неба, Земли [и] промежутка, счастья четырех сторон, верха [и] низа, счастья пяти Родов [Будд], счастья шести парамит и всего другого!

Oṁ buddhāya dhu, Oṁ vajrāya dhu, Oṁ ratnāya dhu, Oṁ padmāya dhu, Oṁ karmāya dhu.

Да будет [у] нас вместе с хозяином дара, окружающими и т. д. благоденствие-процветание в [сиянии] того счастья!

Oṁ svasti. Tadyathā, gate gate pāragate, pāra saṅgate bodhi svāhā.

Да будет благоденствие-процветание в [сиянии] всего [того счастья], которое является счастьем семи видов [драгоценностей] царства [Чакравартина, семи видов] второстепенных драгоценностей [и] всевозможных [других]!

Oṁ bheśiti ratnana bheśiti sam mudga tise svāhā. Oṁ parya sule bhama khram ce, smrara cche danāñcha svāhā.

Да будет благоденствие-процветание [в сиянии счастья семнадцати] видов небес Мира Форм и всякого другого счастья!

Om sarva āyurjñāna ratna hamuki, bruṁ bruṁ bruṁ, hūṁ hūṁ hūṁ svasti.

Да появится чудесно вмиг [и] будет всегда – день [и] ночь – счастье Тела, Речи, Ума, Достоинств [и] Деяния [Будды]!

Oṁ skamkara skamkara nirgadcata. Oṁ svasti.

Сутра «Гора счастья» завершена.

Стихи пожелания счастья

Поклоняюсь Трем Драгоценностям[390].
Благодаря реализации счастья, блага богов
И действию счастья сторон
Пусть осуществятся ваши дела!
Пусть все быстро [станет] подходящим!
Как венок находится на голове,
[Так] пусть [и] счастье-удача пребывает в правой руке!
Пусть счастье-удача пребывает также в левой руке,
Пусть счастье-удача пребывает и во всех членах [тела]!
Пусть купцы, ищущие богатства и
Ходящие в десяти сторонах [света],
Получат большую прибыль!
Да будут они блаженны, радостны!
Когда по какой-либо надобности
Идете в восточном направлении,
Пусть созвездия, которые пребывают в той стороне,
Хранят вас!
[Созвездия], называющиеся Карттика и Рохини,
Мирга-шира, Ардра, Пунар-васу,
Пушья и Ашлеша.
Они – восточной стороны.
Указывается, что те семь созвездий –
Прославленные Хранители мира –
Находятся в восточной стороне.
Пусть они повсюду оберегают вас!
Их владыка-царь –
Прославленный Дхритараштра.
Он – повелитель гандхарвов.

Пусть вместе с Солнцем хранит вас!
У него есть множество сыновей.
Мудрые, а также с подходящими именами.
Когда же исчерпали девяносто один,
Должны называться «Повелителями», силачи великие.
Пусть они особо оберегают
Здоровье и счастье у вас!
В секторе восточной стороны
Есть восемь юных богинь:
Победная и Полностью Победная,
Осуществляющая Благо и Непобедимая,
Высшая Радость и Радость Блаженная,
Радостная и Увеличивающая Радость.
Пусть они особо оберегают
Здоровье и счастье у вас!
В секторе восточной стороны
Есть ступа, называющаяся Держащей Основу.
Победители, Спасители, Архаты –
Они пребывают [там] и знают, [что там происходит].
Пусть она тоже особо оберегает
Здоровье и счастье у вас!
Да будете вы блаженны в [той] стороне!
Да не угрожает вам [ничто].
Пусть, хранимые полностью всеми богами,
Обретете богатства и [благополучно] вернетесь [домой]!
Когда по какой-либо надобности
Идете в южном направлении,
Пусть созвездия, которые пребывают в той стороне,
Хранят вас!
Магха и Пурва-палгуни, Уттара-палгуни и
Хаста, являющееся пятым – Читра,
Свати и Вишакха.
Они – южной стороны.
Указывается, что те семь созвездий –
Прославленные Хранители мира –
Находятся в южной стороне.

Пусть они повсюду оберегают вас!
Их владыка – царь
Называется Вирудхакой.
Он – повелитель всех кусманд.
Пусть вместе с Ямараджей хранит [вас]!
У него есть множество сыновей.
Мудрые, а также с подходящими именами.
Когда же исчерпали девяносто один,
Должны называться «Повелителями», силачи великие.
Пусть они особо оберегают
Здоровье и счастье у вас!
В секторе южной стороны
Есть восемь юных богинь:
Счастливая и Прославленная,
Обретшая Славу и Владеющая Славой,
Хорошо Вставшая и Самая Ранняя,
Хорошо Пробуждающаяся и Осуществляющая Блаженство.
Пусть они особо оберегают
Здоровье и счастье у вас!
В секторе южной стороны
Есть ступа, называющаяся Лотосом.
Постоянно в сиянии, также горит.
Постоянно все освещает.
Пусть она тоже особо оберегает
Здоровье и счастье у вас!
Да будете вы блаженны в [той] стороне!
Да не угрожает вам [ничто].
Пусть, хранимые полностью всеми богами,
Обретете богатства и [благополучно] вернетесь [домой]!
Когда по какой-либо надобности
Идете в западном направлении,
Пусть созвездия, которые пребывают в той стороне,
Хранят вас!
Анурадха и Джьестха, а также
Обладающее непоколебимым усердием Мула,
Пурва-ашадха, Уттара-ашадха, Шравана

И то Абхиджит, являющееся седьмым.
Указывается, что те семь созвездий –
Прославленные Хранители мира –
Находятся в западной стороне
Пусть они повсюду оберегают вас!
Их владыка – царь
Известен как Вирупакша.
Он – повелитель всех нагов.
Пусть вместе с Варуной хранит вас!
У него есть множество сыновей.
Мудрые, а также с подходящими именами.
Когда же исчерпали девяносто один,
Должны называться «Повелителями», силачи великие.
Пусть они особо хранят
Здоровье и счастье у вас!
В секторе западной стороны
Есть восемь юных богинь:
С Прочными Серьгами,
Белый Лотос и Рассвет,
Не имеющая Равных Одна и Девятая,
Веселая, Черная и Быстромогучая.
Пусть они особо хранят
Здоровье и счастье у Вас!
В секторе западной стороны
Есть гора, называющаяся Аста (Заход).
За нее заходят Солнце и Луна – обое.
Аста тоже даст вам богатство.
Пусть она тоже особо хранит
Здоровье и счастье у вас!
Да будете вы блаженны в той стороне!
Да не угрожает вам [ничто]!
Пусть, хранимые полностью всеми богами,
Обретете богатства и [благополучно] вернетесь [домой]!
Когда по какой-либо надобности
Идете в северном направлении,
Пусть созвездия, которые пребывают в той стороне,

Хранят вас!
Шатабхиша и Дхаништха,
Пурва-бхадрапада и Уттара-бхадрапада,
Ревати, Ашвини
И Бхарани, являющееся седьмым.
Указывается, что те семь созвездий –
Прославленные Хранители мира –
Находятся в северной стороне.
Пусть они повсюду защищают вас!
Их владыка-царь –
Ездящий верхом на человеке[391] Вайшравана,
Повелитель всех якш.
Пусть вместе с Манибхадрой оберегает [вас]!
У него есть множество сыновей.
Мудрые, а также с подходящими именами.
Когда же исчерпали девяносто один,
Должны называться «Повелителями», силачи великие.
Пусть они особо хранят
Здоровье и счастье у вас!
В секторе северной стороны
Есть восемь юных богинь:
Полностью Любящая Богиня, Богиня Пустоты,
Земля и, соответственно, Имеющая Лотос,
Приближенная к Великому Царю,
Надежда, Имеющая Просо и Величественная.
Пусть они особо хранят
Здоровье и счастье у вас!
В секторе северной стороны
Есть гора Благовонная,
Местопребывание всех якш, бхут.
Вершины все красивые.
Пусть она тоже особо хранит
Здоровье и счастье у вас!
Да будете вы блаженны в [той] стороне!
Да не угрожает вам [ничто]!
Пусть, хранимые полностью всеми богами,

Обретете богатства и [благополучно] вернетесь [домой]!
Двадцать восемь созвездий,
Пребывающих по семь в четырех сторонах,
Тридцать две дочери богов,
Пребывающих по восемь в четырех сторонах,
Восемь шраманов и восемь брахманов,
Восемь городов в странах,
Восемь владычествующих божеств,
Пусть они всюду защищают вас!
Да будет счастье, если вы идете [к цели]!
Да будет счастье и когда возвращаетесь!
Да будет счастье видеть близких!
Да будет и счастье быть увиденными близкими!
По милосердию владычествующих
Якш, великих царей и Архатов
Да будет повсюду счастье
И обретется нектар счастья!
Пусть и Брахма, и, соответственно, Васуки,
И непорочные, полностью освободившиеся,
И наги с якшами по милосердию постоянно защищают!
Пусть, соответственно, хранят жизнь сто осеней!

Дхарани «Ваджрный победитель»[392]

[л. 265а] Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывал в ваджре. [Духовною] силою Будды, [Бодхисаттва] Ваджрапани благословил все тела как ваджр и погрузился в ваджрное самадхи.

Затем благодаря силе Будды, благословению всех Будд и благословению всех Бодхисаттв Ваджрапани возвестил сущность ваджра, возникшую от ваджрного гнева. Он неуязвим[393], неделим, неразрушим, истинен, тверд, устойчив, совершенно беспрепятственен и совершенно непобедим, распугивает всех [вредоносных] существ, изгоняет всех [вредоносных] существ, рассекает все заклинания, подавляет все заклинания, противодействует всем действиям и все

иные действия разрушает, уничтожает всех грахов[394], освобождает от действий всех грахов, притягивает всех бхутов[395] и уничтожает всех бхутов, [л. 266а] завершает все действия заклинаний, осуществляет то, что не было осуществлено, и сохраняет то, что было осуществлено, дарует исполнение всех желаний, всех существ защищает, усмиряет, развивает, всех [вредоносных] существ парализует, одурманивает. Силою Будды Ваджрапани провозгласил эту тайную мантру великой силы:

namo ratnatrayāya| namaś caṇḍavajrapāṇaye | mahāyakṣasenāpataye | tadyathā | oṁ truṭa truṭa | troṭaya troṭaya | sphuṭa sphuṭa| sphoṭaya sphoṭaya | ghūrṇa ghūrṇa | ghūrṇapaya ghūrṇapaya | sarvasatvāni | bodhaya bodhaya | saṃbodhaya saṃbodhaya | bhrama bhrama | saṃbhramaya saṃbhramaya | sarvabhūtāni kuṭa kuṭa | saṃkuṭaya saṃkuṭaya | sarvaśatrūn ghaṭa ghaṭa | saṃghaṭaya saṃghaṭaya | sarvavidyā vajra vajra | sphoṭaya vajra vajra | kaṭa vajra vajra | maṭa vajra vajra | matha vajra vajra | aṭṭahāsanīla vajra | suvajrāya svāhā | he phullu | niruphullu | nigṛhṇa kullu | mili cullu | kurukullu | vajravijayāya svāhā | kīli kīlāya svāhā | kaṭa kaṭa | maṭa maṭa | raṭa raṭa | moṭana pramoṭanāya svāhā | caranicara | hara hara | sara sara māraya | vajravīdārāya svāhā | chinda chinda | bhinda bhinda | mahākīlikīlāya svāhā | bandha bandha | krodha krodha | kīlikīlāya svāhā | curu curu caṇḍalakīli kīlāya svāhā trāsaya trāsaya | vajrakīli kīlāya | hara hara vajradharāya svāhā | prahara prahara | vajraprabhañjanāya svāhā | matisthira vajra | śrutisthira vajra | pratisthira vajra | mahāvajra | apratihata vajra | amogha vajra | ehi vajra | śīghraṁ vajrāya svāhā | dhara dhara dhiri dhiri dhuru dhuru sarvavajrakulamāvartāya svāhā | amukam māraya phaṭ | namas samantavajrānām | sarvabalam āvartaya | mahābale | kaṭabale | tatale | acale | maṇḍalamāye | ativajra | mahābale | vegaraṇa | ajite | jvala jvala | ti ṭi ti ṭi | piṅgale | daha daha | tejovati | tili tili | bandha bandha | mahābale | vajrāṃkuśajvālaya svāhā | [л. 266б]

namo ratnatrayāya | namaś caṇḍavajrapāṇaye | mahāyakṣasenāpataye | tadyathā | oṁ hara hara vajra | matha matha vajra | dhuna dhuna vajra | daha daha vajra | paca paca vajra| dhara dhara vajra | dhāraya dhāraya vajra | dāruṇa dāruṇa vajra | chinda chinda vajra | bhinda bhinda vajra | hūṁ phaṭ ||

namaś caṇḍavajrakrodhāya | hulu hulu | tiṣṭha tiṣṭha | bandha bandha | hana hana | amṛte hūṁ phaṭ ||

Очищением от всей скверны
Все страдания истощаются,
Это – корень всех тантр,
Всем великолепием прекрасно украшен.
Все существа с угасающими силами,
Чья жизнь истощается и угасает,
Кто беден или одержим страстями,
В положении покинутых богами,
Кто не в ладах с людьми,
Притесняемые слуги и рабы,
Кто в разногласиях друг с другом,
Те, кто богатство утратив, в мученьях,
Те, кого терзают усталость и скорбь,
Устрашающие, обездоленные люди,
Страдающие от влияния планет, созвездий,
Вреда невыносимых грахов,
Те, кому от их страданий
Снятся мучительные сны –
Те, кто полностью не очищен
Должны слушать эту превосходную речь.
Те, чьи умы добродетельны,
Чистыми одеяниями украшенные,
Должны слушать эту речь –
Глубокую сферу деяний Будды.
Если слушать эту речь,
Тогда благодаря великолепию этой речи
Всех живых существ
Даже самые невыносимые болезни
Будут успокоены.
Жизнь и заслуги увеличатся,
Они освободятся от всей скверны.
[Соберите] Драгоценности, семена горчицы, траву *дурва*,
Драгоценные камни, безупречный сандал,
Хрусталь, алмазы и цветы,

Водою наполните сосуд из золота, серебра или другого,
что подходит,
И заверните в чистую ткань.Так исполнив,
Прочти «Ваджрного победителя»
Двадцать один или сто восемь раз.
Так должно постоянно совершать омовение Победителя.

На этом дхарани «Ваджрный победитель» завершена.

*Колофон:*Этот текст был переведен, отредактирован и окончательно завершен индийскими наставниками Джинамитрой и Данашилой вместе с тибетским переводчиком Банде Еше Де.

Святая сутра Махаяны «Мудрость в час смерти»

На индийском языке: Atyaya jñāna sūtra. На тибетском языке: phagspa 'da' ka ye she szhes bya ba theg pa chen po'i mdo[396].

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам! Бхагаван пребывал в Акаништхе[397], во дворце царя богов и наставлял в Дхарме [свое] окружение. Бодхисаттва Махасаттва Акашагарбха[398] поклонился Бхагавану и спросил: «Бхагаван, как должен взирать на [свое] сознание Бодхисаттва, когда настанет время умирать?» Бхагаван ответил: «Акашагарбха, Бодхисаттва, когда подойдет к концу время жизни, должен развивать[399] мудрость времени смерти. Эта мудрость времени смерти [такова].

Все дхармы по природе чисты, поэтому надо усердно развивать мысль[400] беспредметную[401].

Все дхармы объемлются бодхичиттой, поэтому надо усердно развивать мысль велико-милосердную[402].

Все дхармы по природе – ясный свет[403], поэтому надо усердно развивать мысль безобъектную[404].

Все вещи непостоянны, поэтому надо усердно развивать мысль, ни к чему не привязанную.

Познанное сознание – и есть мудрость, поэтому надо усердно развивать мысль, что не ищет Будду в ином.

Бхагаван затем произнес следующие строфы.

Дхармы по природе чисты – развивай потому мысль беспредметную;

[Они] бодхичиттой объяты – развивай потому мысль милосердную;

По природе дхармы – ясный свет, развивай потому мысль безобъектную;

Вещи все непостоянны, развивай потому мысль бесстрастную;

Сознание – мудрости появления причина, не ищи потому Будду в ином».

Так рек Бхагаван, и Бодхисаттва Акашагарбха и другие, все собрание, были очень обрадованы и восхвалили проповедь Бхагавана.

На этом святая сутра Махаяны «Мудрость в час смерти» завершена.

Святая Сутра Махаяны «Три тела»[405]

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывал на Горе Орла[406] в Раджагрихе[407]. Все его окружение – неизмеримые и бесчисленные Бодхисаттвы, боги и наги[408] выразили ему почтение и сделали подношения.

В это время Бодхисаттва Кшитигарбха, присутствовавший в собрании, поднялся с сидения и спросил Бхагавана: “Есть ли у Бхагавана тело?”

Бхагаван ответил: “Кшитигарбха, у Бхагавана, Татхагаты три тела: Дхармакая[409], Самбхогакая[410] и Нирманакая[411]. Сын благородного рода, три тела Татхагаты таковы: чистая природа – это Дхармакая, чистое самадхи-погруженность – это Самбхогакая, чистая деятельность – Нирманакая всех Будд.

Сын благородного рода, Дхармакая Татхагаты в реальности (ти. don) не имеет природы, подобно небу. Самбхогакая в реальности возникает, подобно облаку. Нирманакая в реальности – это деяния всех Татхагат, увлажняет все, подобно дождю”.

Бодхисаттва Кшитигарбха спросил Бхагавана: “Как нужно рассматривать разъяснение трех тел Бхагавана?”

Бхагаван ответил Бодхисаттве Кшитигарбхе: “Сын благородного рода, на три тела Татхагаты надо взирать таким образом. На Дхармакаю надо взирать как на сущность Татхагаты. На Самбхогакаю надо взирать как на сущность Бодхисаттвы. На Нирманакаю надо взирать как на сущность обычных существ, преданно практикующих.

Сын благородного рода, Дхармакая – пребывающая сходным образом природа (rang bzhin; svabhāva) всех Будд. Самбхогакая – пребывающая сходным образом самадхи-погруженность всех Будд. Нирманакая – пребывающие сходным образом деяния всех Будд.

Сын благородного рода, чистота пребывания основы всего[412] – зерцалоподобная мудрость (me long lta bu’i ye shes; ādarśajñāna), Дхармакая. Чистота пребывания загрязренного ума (nyon mongs pa’i yid; kliṣṭamana) – мудрость равного содержания (mnyam pa nyid kyi ye shes; samatājñāna). Чистота пребывания сознания ментального[413] – мудрость познания по отдельности (so sor kun du rtog pa’i ye shes; pratyavekṣaṇā-jñāna), Самбхогакая. Чистота пребывания сознания “пяти врат”[414] – мудрость осуществляющая деяния (bya ba grub pa’i ye shes; kṛtyānuśṭhānajñāna), Нирманакая”.

Затем Бодхисаттва Кшитигарбха так сказал Бхагавану: “Бхагаван, благородная Дхарма, что я услышал от Бхагавана, прекрасна, Сугата, прекрасна!”

Бхагаван сказал: “Сын благородного рода, кто полностью удержит это изложение Дхармы, тот обретет заслуги неизмеримые, невыразимые, неисчислимые и непостижимые”.

Так рек Бхагаван, и мир, – включая Бодхисаттву Кшитигарбху, богов, нагов, якшей[415] и гандхарвов[416] – возрадовался и воздал хвалу проповеданному Бхагаваном.

Святая Сутра Махаяны «Три тела» завершена.

Сутра об опоре на добродетельного друга[417]

[л. 304б] Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывал в окрестностях[418] города Кушинагара[419], в Малле[420], в роще двойных деревьев *сал* в вместе с общиной шравакoв.

Далее. Когда Бхагавану настало время уйти в паринирвану[421], он обратился к монахам: “Монахи, вы должны выучиваться таким образом: “Надо пребывать с добродетельным [духовным] другом[422], добродетельным товарищем, добродетельной опорой. Но не следует пребывать с недобродетельным [духовным] другом[423], недобродетельным товарищем, недобродетельной опорой””.

Затем достопочтенный Ананда обратился к Бхагавану: “Достопочтенный, здесь, в одиночестве, в уединенном месте, я пребывал в созерцательном затворе[424], когда в моем уме возникла такая мысль: “Добродетельный [духовный] друг, добродетельный товарищ, добродетельная опора – это половина праведной жизни[425]. А недобродетельный [духовный] друг, недобродетельный товарищ, недобродетельная опора – нет”. Так я подумал”.

Бхагаван ответил: “Ананда, [л. 305а] не говори, что добродетельный [духовный] друг, добродетельный товарищ, добродетельная опора – это половина праведной жизни, а что недобродетельный [духовный] друг, недобродетельный товарищ, недобродетельная опора – нет.

Почему? Потому, Ананда, что [добродетельный] духовный друг, добродетельный товарищ, добродетельная опора – это целостная, беспримесная, полностью завершенная, полностью чистая, полностью очищенная праведная жизнь, а недобродетельный [духовный] друг, недобродетельный товарищ, недобродетельная опора – нет.

Почему так? Потому, Ананда, что полагаясь на [духовного] друга и на меня[426] живые существа, подверженные рождению, будут полностью освобождены от подверженности рождению, живые существа, подверженные старости, болезни, смерти, скорби, стенанию, страданию, беспокойству и смятению будут полностью освобождены от подверженности старости, болезни, смерти, скорби, стенанию, страданию, беспокойству и смятению.

Поэтому, Ананда, ты должен понять это следующим образом. Добродетельный [духовный] друг, добродетельный товарищ, добродетельная опора – это целостная, беспримесная, полностью за-

вершенная, полностью чистая, полностью очищенная праведная жизнь, а недобродетельный [духовный] друг, недобродетельный товарищ, недобродетельная опора – нет. Так, Ананда, ты должен научаться [мыслить]".

Когда Бхагаван произнес эти слова, монахи возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Святая Сутра об опоре на добродетельного [духовного] друга завершена.

Святая сутра Махаяны «Наставление о четырех факторах-дхармах»[427]

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывал на [небе] Тридцати трех богов[428], в месте собрания богов "Благая Дхарма"[429] вместе с пятьюстами монахами, великой Общиной монахов, и множеством Бодхисаттв Махасаттв – Майтреей, Манджушри и другими.

Далее, Бхагаван обратился к Бодхисаттве Махасаттве Майтрее:

"Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва, обладающий четырьмя факторами, хотя и согрешит, совершенное и накопленное будет преодолено.

Какие же четыре? Это действие раскаяния, действие противоядия, сила действия восстановления и сила опоры.

Действие раскаяния состоит в том, чтобы, хотя недобродетельные деяния и были совершены, сильно в них раскаяться.

Действие противоядия состоит в том, чтобы совершив недобродетельные деяния, с большим усердием совершать добродеяния.

Сила действия восстановления состоит в том, чтобы [вновь] надлежащим образом принять обеты и держать обет, не совершая[430] [дурного].

Сила опоры состоит в том, чтобы принять прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе и не оставлять *бодхичитту*. Благодаря опоре на эти силы мощь греховного будет подавлена и обезврежена.

Майтрейя, у Бодхисаттвы Махасаттвы, обладающего этими четырьмя факторами, мощь грехов, совершенных и собранных, будет подавлена.

Бодхисаттвы Махасаттвы должны эту сутру постоянно читать, декламировать, обдумывать и созерцать, снова и снова. Благодаря этому проявление плодов ошибочных поступков потеряет силу".

Бхагаван сказал так, и все собрание – Бодхисаттва Махасаттва Майтрея, монахи, Бодхисаттвы, боги – Шакра[431] и другие – возрадовались реченному Бхагаваном и воздали хвалу.

Святая сутра Махаяны под названием «Наставление о четырех факторах-дхармах» завершена.

Колофон: переведено, отредактировано и сверено индийским наставником Шулендрабодхи[432] и переводчиком Еше Де[433].

Святая Сутра Махаяны «Наставление Манджушри»[434]

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Так я слышал однажды.

Бхагаван пребывал в Шравасти[435], в саду Анатхапиндады[436], роще Джеты, вместе с великой Сангхой – 1250 монахами и пятьюстами Бодхисаттвами. В это время Бхагаван[437], в окружении многих сотен, наставлял в Дхарме.

Далее, Манджушри-кумарабхута поднял [украшенный] драгоценностями зонт, десяти йоджан в окружности[438], и стал держать его прямо над головой Бхагавана.

Далее, в собрании присутствовал девапутра[439] по имени Сусима[440] из рода Самтушита[441], достигший необратимости в движении к высшему полному, совершенному Просветлению, со своей свитой.

Поднявшись с сидения, он подошел к месту, где пребывал Манджушри-кумарабхута и обратился к нему: "Манджушри, разве ты не удовлетворен своим подношением Бхагавану?" Маджушри ответил: "Девапутра, как думаешь, великий океан, когда в него вливается вода, довольствуется [этим]?"

Девапутра ответил: "Нет, Манджушри".

“Девапутра, так же и мудрость всеведения, подобно великому океану, неизмерима в глубине и бездонности; Бодхисаттва Махасаттва, желающий ее подлинно обрести, в своем стремлении делать подношения Бхагавану никогда[442] не должен удовлетворяться”.

Девапутра спросил:

“Манджушри, какова цель (ālambana; dmigs pa) подношений Бхагавану?”

Манджушри ответил:

“Девапутра, подношения Бхагавану надо делать с четырьмя целями. Каковы же эти четыре? Они таковы: бодхичитта[443] – цель, полное освобождение всех существ – цель, непрерывность потока Трех Драгоценностей – цель, полное очищение всех земель Татхагат – цель[444]. Девапутра, это четыре цели, с которыми надо делать подношения Татхагате”.

Так рек Манджушри, и девапутра Сусима, монахи, монахини, Бодхисаттвы, все окружение, боги, люди, асуры, гандхарвы этого мира возрадовались и воздали хвалу реченному Манджушри-кумарабхутой.

Святая Сутра «Наставления Манджушри» завершена.

Колофон: Это было переведено, отредактировано и окончательно доработано индийским наставником Сурендрабодхи и главным редактором переводчиком Банде Еше Де.

Комментарии

[1] Три Драгоценности (триратна; dkon mchog gsum) – Будда, Учение, Община, благодаря прибеганию (skyabs `gro) к которым становятся буддистами и продвигаются по буддийскому пути совершенствования. Тибетское название этого текста: dpang skong phyag rgya ba zhes bya ba.

[2] Три времени (trikala; dus gsum) – прошлое, будущее, настоящее.

[3] Будда (санскр., букв. «пробудившийся, расцветший»; sangs rgyas – «очистившийся и развивший») – именование индивида, который устранил все недостатки и реализовал все достоинства, освободившись от сансары (санскр., букв. «странствование»; `khor ba – «круговорот») – пребывания в состоянии, связанном с необходимостью получать все новые и новые рождения из-за кармы и клеш, и обретя всеведение и всю полноту блаженства. Бодхисаттва (санскр., «существо Просветления»; byang chub sems dpa` – «герой с мыслью Просветления / с умом Просветления») – индивид, ступивший на путь Махаяны и продвигающийся по нему, а в частности – достигший святости благодаря непосредственному видению абсолютного (шуньяты).

[4] Десять сторон – восток, юг, запад, север, северо-восток, юго-восток, юго-запад, северо-запад, верх и низ.

[5] Татхагата – (санскр., «так ушедший»; de bzhin gshegs pa) – обычное именование совершенного индивида в Индии и Будды в частности.

[6] Если к этим четырем присоединить Вайрочану, то получится пять Дхьяни-Будд, воплощающих пять мудростей. Повторение имен некоторых Будд обусловлено тем, что здесь приводятся блоки имен, взятые из разных текстов. Так, следующие семь Будд – это Будды, имена которых упоминаются в Пратьянгире (отбрасывающей) Сита-атапатры (Белого Зонтика). Следует также отметить, что в текстах иногда говорится о наличии множества Будд, носящих одно и то же имя.

[7] Дхармакая (санскр., «тело дхармы»; chos sku) – именование имеющегося только у Будды особого тела, образованного при пол-

ном и окончательном слиянии ума индивида в форме непорочной мудрости с абсолютным (шуньятой).

[8] Сутра (санскр.; mchod rten – «опора жертвы-почитания») – культовое сооружение, символизирующее Ум Будды и использующееся в качестве объекта почитания и жертвоприношения. Нередко в ступы помещали мощи (ring bsrel) Будды или святых.

[9] Высшее Учение (dam pa`i chos) – обычное именование буддийского Учения. Здесь и далее идет поклонение 12 разделам Учения, которые имеют также санскритские названия: 1) Сутра, 2) гейя, 3) вьякарана, 4) гатха, 5) удана, 6) нидана, 7) авадана, 8) итивриттака, 9) джатака, 10) вайпулья, 11) адбхутадхарма, 12) упадеша. Подробнее о них см. в: [Будон Ринчендуб 1999].

[10] В буддизме есть два основных направления – Хинаяна (малая колесница) и Махаяна (великая колесница). Первая имеет целью освобождение от сансары, а вторая – кроме этого – и реализацию положения Будды. Питака (санскр., букв. «корзина»; sde snod) – свод Учения. «Бодхисаттва-питака» – свод текстов, излагающих вероучение Махаяны. Иногда этот термин упоминается как название особой Сутры. Учение иногда подразделяют на Хинаяна-питаку и Бодхисаттва-питаку, или на три питаки – Сутру, Абхидхарму, Винаю. Виная – свод текстов, посвященных объяснению нравственной дисциплины.

[11] Дхармовое пространство (дхармадхату; chos kyi dbyings) – сфера дхарм в их подлинности, абсолютное, шуньята; некое духовное пространство (в отличие от трехмерного физического пространства). Истинный предел (самьяканта; yang dag mtha`) – сфера истинности, абсолютное; конец сансары; Нирвана.

[12] Праджня-парамита (санскр.; shes rab kyi pha rol tu phyin pa – «мудрость, ушедшая на другую сторону»). Праджня (букв. «высшее знание, знание превосходного») – способность понимания вообще; в более узком смысле – правильное понимание/(по)знание; в еще более узком – правильное понимание/(по)знание буддийского Учения, а в самом узком – мудрость, ведающая абсолютное (шуньяту). Если праджня реализуется ради обретения Просветления Будды, а заслуги от ее практики отдаются на это Просветление, то она называется парамитой (уводящей на другую сторону океана сансары),

так как тогда она осуществляет продвижение по пути к буддству. Поскольку реализация такой праджни является главной причиной буддства, то ее называют Матерью все Будд (порождающей их). Праджня-парамитой называется и текст, содержащий объяснение учения о праджне-парамите. Самый большой из таких текстов содержит 100000 шлок (1 шлока= 32 слога). Его обычно называют Матерью – Юм.

[13] Махасаттва (санскр., sems dpa` chen po, «великое существо») – обычное именование Бодхисаттвы в Сутрах.

[14] Здесь и далее идет поклонение 10 великим Бодхисаттвам.

[15] Здесь и далее идет поклонение восьми великим Шравакам (nyan thos – «слушатель») – святым последователям одной из двух колесниц Хинаяны – Шравакаяны, в результате практики которой становятся Архатами (dgra bcom pa – «убивший врага (клеши)»), полностью освободившимися от сансары. Архатами также иногда называют Будд и Бодхисаттв (с восьмой ступени святости).

[16] Риддхи (rdzu `phrul) – способность чудотворения.

[17] Многослушание (mang thos) – ознакомление со множеством разделов Учения.

[18] Обычно говорят о 12 достоинствах очищенности (sbyangs kyi yon tan) – питаться подаянием, есть один раз в день, носить одежду, сделанную из лоскутков, жить под деревом и т. д.

[19] В буддизме выделяют три главных предмета обучения – нравственность, медитацию (дхьяна, самадхи), праджню.

[20] Держание Винаи (`dul ba `dzin pa) – полное знание и соблюдение правил Винаи (определенной традиции).

[21] Чудесными глазами, которыми можно увидеть множество областей мира.

[22] Будда обычно давал поучения в ответ на заданный вопрос, а иногда отвечал через другого. В этом преуспел Субхути.

[23] Пратьекабудда (санскр.; rang sangs rgyas – «самопробуждающийся») – последователь (в частности, святой или достигший Просветления) одной из двух Колесниц Хинаяны – Пратьекабуддаяны.

[24] Заслуги (пунья; bsod nams) – позитивная карма, возникшая в результате совершения благих деяний.

[25] Достоинства (гуна; yon tan) – позитивные качества, добродетели.

[26] Бхагаван (санскр., «обладающий счастьем-красотой») – обычное именование Будды (реже – святых) в Сутрах.

[27] «Мир сосуда» (snod) – неодушевленная природа.

[28] Равное несравненному – наивысшее.

[29] Дхарма – Учение, главная из Трех Драгоценностей, так как именно благодаря ей возникают две оставшиеся.

[30] Неблагое (акушала; mi dge ba) – то, что порицается высшими и может иметь нежелательный кармический плод. Десять неблагих: убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, доносительство, грубые слова, пустая болтовня, алчность, агрессивность, ложный взгляд.

[31] Пять беспросветных (mtshams med lnga) – убийство отца, матери, Архата, раскол Общины, пускание крови из Тела Будды; называются так потому, что совершивший одно из них сразу же по смерти (без просвета – вклинивания другого рождения) попадает в ад.

[32] Клеши страсти, гнева, невежества называются тремя ядами (dug gsum).

[33] Три мира – под землей, на земле, над землей. А также Мир Желаний (камадхату), Мир Форм (рупадхату), Мир Бесформенного (арупадхату) – три сферы, на которые подразделяют по «вертикали» каждую из имеющихся во вселенной стандартную «четырехматериковую область мира» – с горой Сумеру в центре, четырьмя материками по сторонам света и т. д.

[34] Бодхиманда (санскр., «сливки просветления»; byang chub snying po – «сердцевина просветления») – место у древа Просветления, где обретают Просветление Будды.

[35] Три плохие формы жизни (ngan `gro) – обитатель ада, дух-прет, животное.

[36] Вигхнана (санскр.; bgegs – «препятствующий») – род злых духов (аналог чертей).

[37] Клеша (санскр., букв. «мучение, болезнь»; nyon mongs) – психический элемент, имеющий своим признаком полную неуспокоенность, а функцией – вызывание неуспокоенности потока сознания индивида. Примеры: неведение, гордость, гнев, зависть.

[38] Три двери [деяния] (sgo gsum) – тело, речь и ум, посредством которых совершаются деяния.

[39] Благое (кушала; dge ba) – это то, что восхваляется высшими и может иметь своим кармическим плодом желательное – блаженство, успех и т. д.

[40] Запечатывание пороков (`tshang rgya ba) – реализация Нирваны.

[41] Порождение мысли о Просветлении (бодхичитты) – порождение твердого намерения обрести Просветление Будды ради спасения всех существ, благодаря которому становятся на путь Махаяны и продвигаются по нему.

[42] Дхарма (chos) – элемент, который можно выделить в существующем. Все дхармы обычно подразделяют по скандхам, дхату и аятанам. Пять органов чувств (глаз, ухо, нос, язык, тело – как орган осязания) и ум вместе с их объектами (цветоформой, звуком, запахом, вкусом, осязаемым, дхармой) образуют группу 12 аятан. Если к ним присоединить шесть видов сознания, возникающих при контакте органов чувств с объектами (сознание видимого глазом в форме перцептивного образа, сознание слышимого ухом и т. д.), то получится группа 18 дхату. Говорят также о шести дхату (земля, вода, огонь, воздух, пространство, сознание) – составляющих индивида. Выделяют также пять скандх – элементов, составляющих индивида вместе с воспринимаемым им. Скандха материального (рупа) – это пять органов чувств (включая тело) и воспринимаемое им. Скандха ощущений (ведана) – это совокупность ощущений (блаженство, страдание, индифферентность), возникающих при «вкушении» объектов. Скандха представлений (санджня) – это совокупность представлений, позволяющих различать дхармы и их особенности. Скандха санскар – это совокупность остальных психических элементов, которые сопутствуют сознанию. Скандха сознания (виджняна) – это относящееся к категории психического (нетелесного, ясного-проясняющего и ведающего), сопровождается психическими элементами (чайтта).

[43] Добрый Друг (кальянамитра; dge ba`i bshes gnyen) – Учитель.

[44] Ушедший от мира (`jig rten las `das pa) – святой.

[45] Отсутствие Я (анатма; bdag med) – отсутствие у дхармы и индивида некоего субстанционального начала.

[46] Четыре безмерные (tshad med bzhi) – любовь, сострадание, радость и равное отношение ко всем существам, количество которых не имеет меры.

[47] Всеведущим (thams cad mkhyen pa) считается только Будда.

[48] Полагают, что когда Будда идет, то под его ступнями появляются лотосы, по которым он и ступает, не касаясь земли, чтобы не убить нечаянно какое-нибудь живое существо.

[49] Боги (дэва; lha) – класс существ, обитающих на небесах. Асуры (lha ma yin – «не являющийся богом») – класс небожителей, которые обладают воинственным нравом и нередко устраивают сражения с богами.

[50] Муни (санскр.; thub pa – «смогший») – мудрец, святой.

[51] 32 признака и 80 знаков великого существа имеются у Будды.

[52] Поклонение осуществляется телом, речью и мыслью.

[53] Будда обладает 10 особыми силами: силами (1) ведания бывающего (возможного) и не бывающего (невозможного), (2) ведания всех деяний и их плодов, (3) различных признаваний, (4) различных дхату, (5) высших и обычных способностей, (6) различных путей, (7) различных трансовых состояний, (8) прошлых жизней, (9) смерти и рождения существ, (10) истощения скверны.

[54] Вероятное прочтение мантры: Ом бхоо хуум хуум. Оо аа, хии хии, шива шива, шаанти шаанти, шама шама шамапая, Татхаагата анугата, свабхава, абхаава, самудтаая, асама бала, абарила бала, амрита бала, ати бала, гхум гхум, дхау дхау, бхрау бхрау, бхреду бхреду, хии хии, бхагаваана, бхаваанатака, сурата бхога, махаа шантикара, паапа кишана шака суухаа.

[55] Земля обычно именуется великой, золотой, драгоценной.

[56] Ваджр (санскр.; rdo rje) – алмаз; ритуальный жезл – символ метода; символ неразрушимости, одоления всего.

[57] Победитель (джина; rgyal ba) – эпитет Будды. Сын Победителя (джинапутра; rgyal sras) – обычное именование Бодхисаттвы.

[58] Мандал(а) (санскр.; dkyil `khor) – сфера; дворцовый комплекс; ритуальный диск, символизирующий мир.

[59] Самбхогакая (санскр., букв. «тело обладания/наслаждения») – одно из трех имеющихся у каждого Будды Тел (Дхармакая, Самбхогакая, Нирманакая), которое постоянно пребывает на небесах Акаништха, куда имеют доступ только святые Бодхисаттвы.

[60] Поддерживаемый фигурами львов трон, на котором восседает Будда.

[61] Живое и неодушевленное.

[62] Видья-мантра (санскр. – «заклинание ведания»; rig sngags) – один из видов заклинаний. Хуум (hūṁ) – священный слог, который может рассматриваться и как особая мантра.

[63] Ваджрабхайрава (санскр. – «устрашающий алмаз»; rdo rje `jigs byed) – одна из гневных форм Бодхисаттвы Манджушри. Иногда так именуют и кого-нибудь из гневных божеств.

[64] Относящееся к сфере рождений и смертей, сфере сансары.

[65] Кальпа (санскр.) – название большого периода времени (эра, эпоха, эон).

[66] Невозвращенец (авайвартика; phyir mi ldog pa) – тот, кто не свернет с пути Махаяны, перейдя в Хинаяну или вернувшись к жизни обычного существа, он обязательно станет Буддой. Невозвращенцами также называют Бодхисаттв с восьмой ступени святости и тех, кто получил от Будды предсказание о том, что обязательно станет Буддой.

[67] Абхишека (санскр.; dbang bskur) – посвящение.

[68] Гухья-мантра (санскр.; gsang sngags – «тайная мантра») – вид заклинаний.

[69] Дхарани (санскр. – «поддерживающая»; gzungs) – вид заклинаний; текст с заклинаниями; способность запоминать слова и смысл услышанного раздела Учения так, что могут вспомнить и в следующих рождениях.

[70] Ваджрапани (phyag na rdo rje – «в руке ваджра») – один из трех великих Бодхисаттв, считается воплощением могущества всех Будд. Самантабхадра – один из восьми великих Бодхисаттв. Иногда упоминается Ади-Будда Самантабхадра.

[71] Держатель видья-мантры – тот, кто реализовал силу видья-мантры и может ее использовать.

[72] Вайрочана – один из пяти Дхьяни-Будд, считается воплощением зерцалоподобной мудрости.

[73] Хорошие формы бытия (bde `gro) – человек, бог, асур.

[74] По лунному календарю.

[75] Пошадха (gso sbyong) – обряд покаяния, восстановления обетов и т. д.

[76] Собрания (tshogs) причин обретения Просветления Будды. В качестве причин фигурируют «корни добра» (кушаламула; dge ba`i rtsa ba) – благие деяния и/или накопленная в результате их совершения позитивная карма. Выделяют два вида собраний: собрание заслуг (bsod nams kyi tshogs) – причина Самбхогакаи и Нирманакаи, собрание мудрости (ye shes kyi tshogs) – причина Дхармакаи. Собрание мудрости накапливается благодаря практике праджня-парамиты (см. прим. 12), а собрание заслуг – при совершении других благих деяний и реализации других благих факторов (терпения, нравственности, отдачи и т. д.).

[77] Амитабха («беспредельный свет») – один из пяти Дхьяни Будд, воплощение мудрости, познающей по-отдельности.

[78] Держатель Ваджра – Будда Ваджрадара; Ваджрапани; некто, имеющий своим атрибутом ваджр; реализовавший ваджр.

[79] Алмазный Меч.

[80] Сумеру – гора, которая, как полагают, находится в центре стандартной «четырехматериковой области мира». На ее вершине – небеса Тридцати трех богов во главе с Индрой.

[81] Гора Малая – расположена на востоке (Утайшань), считается обителью Бодхисаттвы Манджушри.

[82] Махадэва (великий бог; lha chen) – Шива.

[83] Татхата (санскр.; de bzhin nyid – «кактойность») – истинная суть вещей, абсолютное.

[84] Шуддходана – царь шакьев, отец Будды.

[85] Я (атман) индивида – субстанциональное начало индивида (см. прим. 45). «Мое» – принадлежащее тому Я (глаза, нос, тело и т. д.).

[86] Наивысший.

[87] «Покров» (аварана; sgrib pa) – то, что служит главным препятствием при движении по пути совершенствования. Выделяют два «покрова» – «покров клеш» (клеша аварана; nyon sgrib), препят-

ствующий освобождению, и «покров познаваемого» (джнея авара-на; shes bya`i sgrib pa), препятствующий обретению положения Будды. Первый – это клеши, а второй – некоторые виды греховности, помрачения и следы, оставшиеся в сознании после устранения клеш.

[88] Мара (санскр., букв., «убийца»; bdud) – представитель класса небожителей Мира Желаний (см. прим. 33); препятствующий совершенствованию фактор. Выделяют четыре мары: 1) мара скандх – это скандхи; 2) мара клеш – это клеши; 3) мара – Хозяин смерти – это дух (Хозяин смерти), который в соответствующее карме время приходит к индивиду и вызывает смерть; 3) мара – сын бога – это небожитель страны (небес) мары, который мешает совершенствованию и вообще вредит.

[89] Десять господств: над жизнью, умом, вещами, деянием (кармой), рождением, пожеланием, почитанием, риддхи, мудростью, дхармой (Учением).

[90] Шуньята (пустота, пустотность; stong pa nyid) – лишенность вещей истинности наличия, лишенность подлинного бытия, сущности, признака; абсолютное.

[91] Ступень (бхуми; sa – букв. «земля») – уровень бытия, совершенства, святости. Великая ступень – ступень Будды.

[92] Для Будды все дхармы равны.

[93] Будда «не пребывает» ни в каких дхармах. Его Дхармакая характеризуется как нигде не пребывающая.

[94] Овладевший всеми ступенями совершенства, святости.

[95] Парамиты (санскр.; тиб. pha rol tu phyin pa – «ушедшая на другую сторону») – отдача, нравственность, терпение, усердие, медитация (дхьяна), мудрость (праджня), благодаря реализации которых осуществляется продвижение по махаянскому пути совершенствования.

[96] Самадхи (ting nge `dzin) – состояние полной сосредоточенности на созерцаемом объекте.

[97] Двери полного освобождения (rnam par thar pa`i sgo) – шуньята, отсутствие признака, отсутствие желания, постижение которых приводит к освобождению.

[98] Считается, что все Будды равны друг другу во всем, кроме трех предметов – имени, цвета тела, варны.

[99] Великий Род – Род Будды.

[100] Шраман (dge sbyor) – отрешившийся от мира искатель истины, освобождения; монах.

[101] Считается, что Будда является в тех или иных видах во всех областях мира, творя благо существ.

[102] Шаматха (zhi gnas – «состояние успокоенности») – трансовое состояние, по уровню сознания соответствующее уровням Мира Форм и Мира Бесформенного (см. прим. 33).

[103] Считается, что Будда являет различные деяния чудесным образом (lhung grub) – они возникают в соответствующих ситуациях как бы сами собой, имея причиной огромное собрание заслуг и произносимые прежде пожелания.

[104] Считается, что Будду может ведать только Будда.

[105] Запредельная сфера восприятия органами чувств обычных мирских существ.

[106] Махаяна.

[107] Асанкхья (санскр.; grangs med) – название числа 10^{59}.

[108] Бодхичитта (byang chub sems – «мысль Просветления»): относительная бодхичитта – мысль о Просветлении, твердое намерение достичь Просветления Будды ради спасения всех существ; абсолютная бодхичитта – ум в форме непорочной мудрости, непосредственно ведающий абсолютное (шуньяту).

[109] Ступенью (см. прим. 91) святости называют непорочную мудрость. На уровне Будды – это мудрость всеведения.

[110] Положение Будды, обладающего всеведением.

[111] Санскритское название текста: арья праджня-парамита нама ашта шатака. Тибетское: `Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa`i mtshan brgya rtsa brgyad pa. Бхагавати – то же, что Бхагаван (см. прим. 29), но женского рода. Праджня (shes rab – высшее знание, знание высшего) – см. прим. 12.

[112] Именно то, что есть в действительности (таттва; de [kho na] nyid).

[113] Обладатель сознания, живой, вскармливающий, пуруша, индивид – эквиваленты Я (атман).

[114] Один и тот же элемент называется сознанием (sems), если берется с точки зрения его субъектного содержания, виджняной (rnam shes), когда рассматривается в плане его объектного содержания, и умом, если трактуется в плане его же последующего момента существования.

[115] Здесь Я (атман) – это индивид, полагаемый существующим независимо и субстанционально, или в качестве вечного, единичного, самостоятельного, или в качестве имеющего место истинно – «со своей стороны» (помимо явления). Мое (bdag gi) – то, что принадлежит тому Я (глаза, уши и т. д.).

[116] Здесь перечисляются пять абхиджня (mngon shes – «ясное познание») – особые способности являть разное при осуществлении некоторых познаний в шаматхе (см. прим. 102). Абхиджня риддхи – способность творить чудеса. Абхиджня божественных глаз – способность видеть перевоплощение существ, очень далеко, очень маленькое. Абхиджня божественных ушей – способность слышать очень далеко и очень тихие звуки. Абхиджня узнавания чужих мыслей – способность узнавать, что думают другие. Абхиджня воспоминания прежнего состояния – способность вспоминать прежние рождения.

[117] Здесь перечисляют группы элементов, входящие в матрику 37 элементов стороны Просветления (byang chub kyi phyogs), благодаря которым реализуется путь в любой Колеснице. Это четыре установления памятования – наблюдение за телом, ощущениями, умом и его объектами-дхармами, памятуя четыре идеи в качестве противоядия от четырех ложных представлений (признания нечистого чистым, страдания – блаженством, непостоянного – постоянным, не имеющего Я за Я). Четыре истинных отвержения – отвержение родившегося неблагого, еще не родившегося неблагого, порождение еще не родившегося благого, развитие уже родившегося. Четыре опоры риддхи – это стремление, усердие, активность ума и исследование, благодаря которым обретается шаматха, дающая риддхи. Пять способностей – способности веры, усердия, памятования, самадхи, праджни. В результате их развития реализуются пять сил – силы веры, усердия, памятования, самадхи, праджни. Семь членов Просветления – это памятование, анализ дхарм, усердие, радость,

полная очищенность, самадхи, равное отношение. Восемь членов пути святого – истинные взгляд, познание, речь, деяние, образ жизни, усилие, самадхи, памятование. Всего – 37 элементов.

[118] Девять самапатти конечного пребывания (mthar gyis gnas pa). Самапатти (snyoms `jug) – общее название всех трансовых состояний Мира Форм и Бесформенного. При этом четыре самапатти Мира Форм называются четыре дхьянами (bsam gtan), а четыре самапатти Мира Бесформенного – четырьмя арупами (gzugs med). Кроме них есть запредельное трем Мирам самапатти прекращения – нироджи (`gog snyoms), в котором реализуется Нирвана. Оно иногда называется «самадхи», когда говорится о дхьянах, самапатти (арупах) и самадхи.

[119] Святые Бодхисаттвы последовательно реализуют 10 ступеней святости.

[120] 10 сил Будды (см. прим. 52).

[121] См. прим. 118.

[122] Здесь перечислены 16 видов шуньяты. Шуньята – лишенность подлинного бытия. При этом (1) шуньята внешнего – лишенность подлинного бытия у материального, (2) шуньята внутреннего – у психического, (3) шуньята внешнего и внутреннего – у внешнего и внутреннего, рассматриваемых как одна дхарма, (4) шуньята шуньяты – у самой дхармы «шуньята», (5) шуньята большого – у пространства, (6) шуньята абсолютного – у Нирваны, (7) шуньята соединившегося – санскриты – у феноменального, (8) шуньята несоединившегося – асанскриты – у неизменного и постоянного, (9) шуньята ушедшего от крайностей – у не являющегося постоянным или прерываемым, (10) шуньята не имеющего начала и конца – у перерождений, сансары, (11) шуньята неотбрасываемого – у того, что остается и по достижении Нирваны, (12) шуньята собственного бытия – у бытия дхарм, (13) шуньята всех дхарм – у всех перечисляемых обычно видов дхарм, (14) шуньята отсутствия вещи – у дхармы «отсутствие вещи», (15) шуньята вещественного – у 5 скандх, (16) шуньята невещественного – у пространства и Нирваны.

[123] 12 членов зависимого возникновения (rten `brel), объясняющих механизм функционирования сансары.

[124] Дхармата (chos nyid) – фундаментальный признак вещи, благодаря которому она является именно этой вещью. Так, дхармата огня – жаркость. Дхармата иллюзии – сочетание явления и отсутствия являющегося. Считается, что все дхармы обладают подобной дхарматой.

[125] Вероятное прочтение мантры: Ом праджне, праджне, маха праджне, праджня авадхасе, праджня авалокакари, аджнянавади мани, сиддхи сиддхи, сита мана бхагавати, сарва гасундхари, бхагавати, ватасали, прасари хатасе, самаша-сакари тиштха тиштха, кампа кампа, чала чала, раба раба, гарджа гарджа, агадчха агадчха, бхагавати, мана маби ламба суухаа.

[126] Хридая-мантра (snying sngags). Вид мантр. Обычно это короткие мантры, содержащие имя того, чьей «сущностью» являются.

[127] Возможное прочтение. Намастрай яддхиканан, сарва Татхагатанан, тад ятха. Ом сара сара, суру суру, дхара дхара, маха дхара, чара чара, маха чара, бхара бхара, маха бхара, кампа кампа, маха кампа, хуум маха спхарана дхарма аг, сагара суухаа.

[128] Кальпа (санскр.) – огромный период времени (эпоха, эра, эон).

[129] Вероятно, мару (см. прим. 88).

[130] «Сто» – «все».

[131] Апасмары (brjed byed) – духи, вызывающие забвение.

[132] Собирателями Сутр называют тех, кто запоминает Сутры (или запоминает наставления Будды и т. д.) и пересказывает другим. Так, собирателями Сутр называют Ананду, Ваджрапани и др. Ниже идут священные слоги СУХА (образовано путем слияния «су» и «аха»), которые раньше произносились при жертве огню, а в буддизме обычно ставятся в конце мантры, придавая ей силу.

[133] «Сущность земли». Один из восьми великих Бодхисаттв.

[134] Возможное прочтение: Ом самбхани самбха, хара чара, маха паша марута, амогха ваджра сатва суухаа.

[135] Индра – глава богов небес Тридцати трех богов, расположенных на плоской вершине горы Сумеру. Ямараджа – властитель ада (и страны претов). Махараджи – великие цари Вайшравана, Вирупакша, Вируддхака, Дхритараштра, правящие в четырех сторонах первых небес Мира Желаний. Махешвара – Шива. Вишну известен и как Нараяна.

[136] Пошадха (gso sbyong) – обряд покаяния и восстановление обетов.

[137] Потала – расположенная на юге гора, обитель Авалокитешвары и Тары (зеленой).

[138] Киннары (mi`am ci – «человек [или] кто») – существа с телом человека и головой животного. Любят музыку, песни, танцы.

[139] Видьядхары (rig `dzin) – название класса существ, а также тантристов.

[140] Гандхарвы (dri za – «питающийся запахом») – класс существ, любящих песни, танцы, музыку, способных творить иллюзорные города.

[141] Амитабха – один из Будд.

[142] Якши (gnod sbyin – «дающий вред») – вид существ, обитают на севере под управлением Вайшраваны. Ракшасы (srin po) – вид существ, обычно злобных и вредящих людям.

[143] Вид лотосов.

[144] Период войн.

[145] Признаки заслуг – 32 признака и 80 знаков великого существа, которые возникают как плод заслуг.

[146] Смерть до достижения 100 лет.

[147] Сукхавати (блаженная) – страна Будды Амитабхи.

[148] Гаутама («высшая корова») – имя Будды во время отшельничества. Тара имеет 21 вид (разные по цвету и т. д.). Это нашло отражение и в 108 именах.

[149] Катапутаны (lus srul po) – вид существ (обычно – вредящие). Бхуты (`byung po) – вид существ. Матри (ma mo) – «бабушки», обитающие на кладбищах. Преты – один из 6 главных видов существ, обитают под землей (выше адов), страдают от голода и т. д. Уммары (smyo byed) – вызывающие сумасшествие. Грахи (gdong) – злые духи, черти. Чачхи – вид духов. Абасмары – апасмары – (см. прим. 131). Ветала (ro langs) – оживший мертвец.

[150] Шастра (bstan bcos) – ученый трактат.

[151] Название текста на санскрите: Арья апаримита аюр джняна сарва хридая. На тибетском: `Phags pa tshe dpag tu med pa thams cad kyi snying po.

[152] Возможное прочтение мантры: Намо ратна траяя. Ом намо бхагавате, апаримита аюр джняна сувинишчита теджо раджая, татхагатая, архате, самьяксам буддхая. Тад ятха. Ом пунье пунье, маха пунье, апаримита пунье, аюр пунье, маха пунье, аюр джняна самбхаропа сиддхи, аюр джняна шечхе брум. Ом брум А брум Сва брум Ха брум чхе брум. Ом сарва санскара паришуддха дхармате гагана самудгате свабхава вишуддхе маханая пари варе суухаа.

[153] Все поучения Будды объединяются в три Питаки («корзины») – Сутру, Винаю и Абхидхарму.

[154] Три вида страдания: 1) «страдание страдания» – страдание как таковое (боль и т. п.); 2) «страдание изменения» – имеет место при отделении от приятного, встречи с неприятным, ненахождении желаемого; 3) «всеохватывающее страдание санскар» – присуще в силу самого факта пребывания в сфере обусловленного бытия.

[155] Благословление (адхиштхана; byin rlabs) – особая сила, которая, как полагают, присуща текстам Учения и проявляется при их чтении и т. д., вызывая позитивные эффекты как внешние, так и внутренние. У Будд и святых тоже есть способность творить разные чудеса посредством проявления силы благословления.

[156] Санскритское название текста: Арья апаримита аюр джняна нама махаяна сутра. Тибетское: `Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po`i mdo.

[157] Манджушри – один из трех великих Бодхисаттв, считается воплощением мудрости всех Будд. Присоединенное к его имени слово «кумарбхута» (юноша) указывает на то, что здесь он предстает в своей особой форме – в виде юноши.

[158] Джамбудвипа – название южного материка стандартной «четырехматериковой области мира» (см. прим. 33); Индия; Земля.

[159] Раздел Учения, раздел Сутры – конкретная Сутра или ее глава, раздел.

[160] Сын Рода (rigs kyi bu), дочь Рода (rigs kyi bu mo) – буддисты, так как они родились в Роду Будды (поэтому станут Буддами).

[161] Возможное прочтение дхарани: Ом намо бхагавате, апаримита аюрджняна сувинишчита теджо раджая, татхагатая, архате самьяксам буддхая. Тад яхта. Ом пунье пунье маха пунье, апаримита пунье апаримита пунье, джняна самбхаропачите. Ом сарва санскара па-

ришуддхе дхармате гагана самудгате свабхава вишуддхе маха ная париваре суухаа. Вероятный смысл: «Ом поклоняюсь Бхагавану Неизмеримая Жизнь и Мудрость, Очень Решительному Царю Сияния, Татхагате, Архату, истинно совершенному Будде. Итак. Ом, заслуги, заслуги, великие заслуги, неизмеримые заслуги, неизмеримые заслуги, мудрости собрание накопивший. Ом всего феноменального совершенно чистая дхармата, пространство истинно выдающееся, природа совершенно чистая, великий образ действия, убежище. Суухаа».

[162] Страна Будды (буддхакшетра; sangs rgyas kyi zhing) – обычное наименование некой отдельной области мира. Хотя бы там и не было «своего» Будды, но она тоже является сферой благодетельной деятельности Будд.

[163] Крестики здесь и далее заменяют приведенную выше дхарани.

[164] Мир Ямараджи – страна претов.

[165] Освещение (тиб. rab gnas – «полное пребывание высшего») – ритуал наделения книг, икон, ступ, храмов и т. п. особой благодетельной силой.

[166] Предсказание о том, когда, где и под каким именем он станет Буддой.

[167] Вайшравана, Вирупакша, Вируддхака, Дхритараштра.

[168] Каршапана – монета.

[169] Семь видов драгоценностей (rin chen sna bdun) – золото, серебро, вайдурья, хрусталь, красный жемчуг, яшма, каркетана.

[170] Согласно некоторым текстам, именно эти семь Будд в указанной последовательности являлись в эту Хорошую кальпу (бхадра кальпа), когда в мире людей должны являться Будды, число которых – 1000 или 1004.

[171] Согласно некоторым текстам, при чтении этих шести четверостиший надо визуализировать, что на небе восседает на троне Будда Амитаюс и с неба идет дождь из цветов, приносящий счастье.

[172] Название текста на санскрите: Арья сарва дургата паришодхани маха пачая нама дхарани. На тибетском: `Phags pa ngan `gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ma zhes bya ba`i gzungs.

[173] «Сын бога» – бог.

[174] Эти небеса расположены на плоской вершине горы Сумеру. Там правит Шатакрату (Индра).

[175] Ушниша (gtsug gtor) – большой нарост на макушке Будды.

[176] Абхишека (dbang bskur) – посвящение.

[177] Плохие формы жизни – в аду, прет, животное; хорошие – человек, асура, бог.

[178] Возможное прочтение дхарани: Намо бхагавате намас трай локая прativишиштая буддхая, бхагавате. Тад ятха. Ом вишва дхая, асами, самanта, авабхаса спхаранагати гагана свабхава вишуддхе абхишиньча ту мам, сугата барабачана, амрита абишекайра маха мантра паде, ахара ахара, аюсан дхарани, шодхая шодхая, гагана вишуддхе, ушниша виджая паришуддхе сахасра, расми санчодите, сарва татхагата, авалокини шата парамита, пари пурани, сарва татхагата мате, даше бхуми пратиштхите, сарва татхагата хридая, адхиштхана адхиштите, мудре мудре, маха мудре ваджра кая, самхатана, паришуддхе, сарва карма аварана, вишуддхи пратини вартая, мама аюр вишуддхе, сарва татхагата самая адхиштхана адхиштхите. Ом муне муне маха муна, вимуне вимуне, маха вимуне, мати мати, маха мати, мамате, сумате, татхагата, бхадха коти паришуддхе, виспхута буддхе, шуддхе хехе джая джая, виджая виджая, смара смара, спхара спхара, спхурая спхурая, сарва буддхая, адхиштхана адхиштхите, шуддхе шуддхе, буддхе буддхе, ваджре ваджре, маха ваджре, суваджре, ваджрегарбхе, виджая гарбхе, ваджра джавла гарбхе, ваджредбхава, ваджра самбхава, ваджра ваджрини, ваджра ма бхаду мама шарирам, сарва сатва наньча, кари пари шуддхишчаба бхавату месада, сарва гага паришуддхе, сарва татхагата самашваса, ахиштите, сарва татхагата шчамам, самаша саянту, буддхье буддхье, бодхая бодхая, вибодхая вибодхая, самanта паришуддхе, сарва татхагата хридая, адхиштхана адхиштхите, маха мудре суухаа.

Вероятный смысл дхарани: «Поклоняюсь Бхагавати. Во всех трех мирах выдающаяся, Будда, тебе поклоняюсь… Очистите, очистите, полностью очистите, полностью очистите. Несравненная совершенно, в сиянии, блеске шествующая. Неба природа совершенно чистая. Посвящение дайте мне. Всех Татхагат, Сугат подчинение. Нектара посвящения. Великая мудра, слово мантры произнесите.

Мою жизнь полностью поддержите. Очистите, очистите, полностью очистите, полностью очистите. Природа неба совершенно чистая. Ушниша всепобедная, совершенно очистите. Тысячу лучей испустите. Всех Татхагат всевидение. Шесть парамит полностью реализовавшая. Всех Татхагат Мать. На 10 ступенях находящаяся. Всех Татхагат сущность. Благословлением благословите. Мудра, мудра, великая мудра. Алмазное тело проясните, совершенно очистите. Все кармические прегрешения полностью очистите. Возвратите мою жизнь, полностью очистите. Всех Татхагат обещание Благословлением благословите. Святая, святая, великая святая, полностью святая, полностью святая, великая полностью святая. Ум, ум, великий ум, превосходный ум, превосходный ум, истинная сущность, 10 миллионов существ полностью очищает.

Полностью раскройте, пробудите, пробудите. Эй, эй! Победа, победа, полная победа, полная победа. Вспомните, вспомните, спасите, спасите, избавьте, избавьте. Всех Будд благословлением благословите. Очистите, очистите, пробудите, пробудите. Алмаз, алмаз, великий алмаз, превосходный алмаз, сущность алмаза, сущность победы, сущность полной победы, сущность алмаза горящего, происхождение алмаза, рождение алмаза, алмаз, алмазная. Алмаз, мне сотворите благо. Мое тело, всех существ различных тело полностью очистите, сотворите благо. Моих пран (энергий) всех движения полностью очистите, сделайте чистыми. Все Тахагаты, очистите меня. Всех существ очистите. Меня утешьте, успокойте. Пробудите, пробудите, осуществите, осуществите, просветлите, просветлите, полностью просветлите, полностью просветлите, освободите, освободите, полностью освободите, полностью освободите, очистите, очистите, полностью очистите, полностью очистите, полностью здесь – сейчас освободите, освободите. Полностью сияющая, совершенно очистите. Всех Татхагат сущность. Благословением благословите. Мудра, мудра, великая мудра, великая мудра, мантры слово». В более полном варианте дхарани в конце добавляется: *Oṁ bhrūṁ svāhā. Oṁ amṛta āyur dade svāhā* (Ом бхрум суухаа. Ом амрита аюр даде суухаа – дайте нектар жизни). Это называется короткой дхарани. Ее-то по большой части и начитывают.

[179] Мудра (phyag rgya – «печать руки») – символический жест рукой.

[180] Бодхиманда (byang chub kyi snying – «сердцевина просветления») – место под древом Просветления, где реализуют Просветление. «Вплоть до бодхиманды» – вплоть до обретения Просветления.

[181] Река Джамбу, как указывается, находится на самом севере материка Джамбудвипа и славится своим золотом.

[182] Знамя победы (дхваджа, rgyal mtshan) – похоже на зонт, имеет материю трех цветов и три разреза внизу. Бадан – похож на него, но без разрезов.

[183] Или ступа (mchod rten – опора почитания)

[184] Ямараджа – владыка ада. Дхармараджа – царь Дхармы (справедливости, Учения).

[185] Обходы по солнцу вокруг кого-либо – выражение почитания.

[186] Махараджи Вайшравана, Вирупакша, Вируддхака, Дхритараштра – Хранители мира, правители первых небес Мира Желаний.

[187] Мать всеведения – это праджня-парамита, поскольку благодаря ее реализации обретается всеведение (rnam mkhyen) Будды, способное за одно мгновение постичь непосредственно и прямо все дхармы в трех временах.

[188] Название текста на санскрите: Шатасахасрика праджня-парамита. На тибетском: `Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya ba`i don ma nor bar bsdus pa (безошибочно сокращенная святая [Сутра] Праджня-парамита стотысячная). «Праджня-парамита стотысячная» – текст, в котором объясняется праджня-парамита и объем которого составляет 100000 шлок (1 шлока = 32 слога).

[189] Знаками и признаками великого существа.

[190] Глаза, уши, нос, язык, тело (орган осязания) и ум – шесть индрий (dbang po). Цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое, дхарма – их объекты (вишая, yul). Вместе они образуют группу 12 аятан (skye mched). Благодаря контакту индрий со своими объектами возникают шесть указываемых ниже видов сознания (rnam shes kyi tshogs drug). Материальное (рупа), ощущение (ведана), представление (санджня), санскары и сознание – пять скандх (phung po), которые образуют индивида и воспринимаемое им. Санскары (`du byed) –

это психические элементы (чайтта), кроме ощущений и представлений.

[191] Соприкосновение (спарша; reg pa) – процесс вхождения ума в обладание объектом, во время которого производится первичное оценивание объекта (приятный, неприятный, нейтральный). «Соприкосновение с собранным глазом» – это соприкосновение с тем, что возникло в результате контакта глаза с его объектом (цветоформой).

[192] На основе шести видов указанного соприкосновения возникают шесть видов ощущения (ведана; tshor ba), причем каждый из них имеет три вида – блаженство, страдание, индифферентность. Всего получается 18 видов ощущений.

[193] Эти шесть дхату (khams) – составляющие индивида.

[194] Они описывают функционирование сансары. На основе неведения (1) возникает деяние (санскара) (2), накапливается карма, которая вызывает воплощение сознания (3). При этом возникает тело (физическое) и психика (4), формируются органы чувств и ума – аятаны (5), контакт которых с объектами порождает соприкосновение (6), на его основе появляются ощущения (7) и реализуется жажда – желание блаженства и нежелание страдания (8), а затем и приверженность – желание приятных объектов и нежелание неприятных (9). Благодаря жажде и приверженности возникшая при совершении деяния карма набирает силу, происходит становление ее способной породить плод (то) – новое рождение (11) и, как следствие, старость и смерть (12).

[195] Все эти термины использовались в Индии для обозначения некоего субстанционального начала существ (Я).

[196] Это «37 элементов стороны Просветления» (byang chub kyi phyogs), благодаря реализации которых осуществляется продвижение по пути совершенствования и обретение Просветления. См. прим. 117.

[197] Четыре истины святого (истины страдания, его причины, его прекращения и пути, ведущему к прекращению) – проповеданные Буддой и постигаемые в полноте только святыми. Четыре безмерные (tshad med bzhi) – любовь, сострадание, радость, равное отношение ко всем (безмерным) существам. В Мире Форм выделяют

четыре трансовых уровня – дхьяны (bsam gtan), в Мире Бесформенного – тоже четыре, которые здесь именуются самапатти (snyoms `jug). Они называются также восемью полными освобождениями (rnam thar). Вместе с трансовым состоянием прекращенности (ниродха-самапатти) они образуют девять конечных трансовых состояний (самапатти).

[198] Абхиджня (санскр. тиб. mngon shes – ясное познание) – это реализуемая благодаря шаматхе способность на основе особых постижений в трансовом состоянии совершать или воспринимать нечто. Обычно выделяют пять абхиджня: 1) абхиджня риддхи-чудотворения; 2) абхиджня узнавание мыслей других; 3) абхиджня воспоминания прежних жизней; 4) абхиджня божественных глаз – видение очень далекого и малого, а также перевоплощения существ; 5) абхиджня божественных ушей – слышание очень тихих звуков и на большом удалении.

[199] Четыре истинных понимания отдельного (so so yang dag par rig pa) – это понимание отдельных дхарм, смыслов, верных слов, талантов. 1-е – полное познание признаков всех дхарм, 2-е – всех классификаций дхарм, 3-е – знание того, как следует объяснять Учение, 4-е – знание причин возникновения тех или иных дхарм. Четыре плода, которые реализуются в Хинаяне, это состояние святых срота-апаны, сакрита-агамина, анагамина, Архата. 18 несмешанных (ma `dres pa) дхарм, имеющихся только у Будды, это отсутствие ошибочности, шумливости, забывчивости, непребывания ума в самапатти, представления о различиях, равного отношения, не постигшего по отдельности, ослабления стремления, усердия, памятования, самадхи, праджни, полных освобождений; все его деяния тела, речи и ума предваряются мудростью и следуют за ней, а мудрость беспрепятственно проникает в прошлое, будущее, теперешнее. Четыре неустрашимости (mi `jigs pa) – отсутствие страха, что не будут выполнены четыре обета, или страха перед препятствиями при их выполнении. Вот эти обеты: «Реализую все качества Будды. Устраню все, что мешает стать Буддой. Объясню существам, что они должны устроить ради обретения конечного блаженства. Укажу им путь, являющийся противоядием от подлежащего отвержению».

[200] Большой Юм (мать) – Сутра «Праджня-парамита стотысячная».

[201] Йог, реализовавший сиддхи.

[202] Тиб. chab gtor. Ритуал поднесения воды всем существам. Бум (тиб., сто тысяч) – большой Юм (см. прим. 200). Делать сотню Бума – прочесть эту Сутру сто раз.

[203] Известный буддийский деятель, Атиша (XI в., Индия) стал миссионером в Тибете и основал школу Кадампа (bka` dam pa).

[204] Санскр. «Да будет счастье-благо!»

[205] Слово «Восьмисотенная» в названии Сутры (mdo sde brgyad brgya ba bzhugs so) указывает на объем текста – 800 шлок (1 шлока = 32 слога). Санскритское название Сутры: Арья сапта татхагата пурва пранидхана вишаша вистара нама махаяна сутра. Тибетское название: `Phags pa de bzhin gshegs pa bdun gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa zhes bya ba theg pa chen po`i mdo.

[206] Одной из чудесных особенностей Будды считается то, что он всегда обращен лицом к каждому из окружающих его со всех сторон.

[207] Обязательно станут Буддами.

[208] Кармическое прегрешение (las kyi sgrib pa) – это, согласно Сутрам, прегрешение, кармический плод которого обязательно должен возникнуть. Вообще же указанный тибетский термин обозначает также совокупность кармы (в основном негативной), которая может служить препятствием при продвижении по пути совершенствования.

[209] Папияс (sdig pa can – «грешный») – имя главного мары (см. прим. 88).

[210] Породили твердое намерение достичь Просветления Будды ради спасения всех существ, благодаря чему стали на путь Махаяны.

[211] Одной из парамит, практикой которых занимаются Бодхисаттвы, является парамита пожеланий (пранидхана, smon lam). Когда Бодхисаттва достигает положения Будды, то эти пожелания сами собой (благодаря огромному собранию заслуг) начинают исполняться.

[212] Будда нередко говорил, что через 500 лет по его успении наступит упадок религии. Обычно считают, что этот упадок наступает через каждые 500 лет.

[213] Будда объяснял те или иные разделы своего Учения только тогда, когда его просили об этом. Иногда же он благодаря своим особым способностям «благословлял» кого-нибудь из окружающих, чтобы тот задал какой-то вопрос.

[214] Тиб. gzhan gyis mi thub pa.

[215] Одно из полных именований Будды.

[216] Тиб. mtshan begs par yongs bsgrags dpal gyi rgyal po. Здесь и далее санскритские имена Будд даны по: [Джанжа Ролби Дорже 1997].

[217] Семь видов драгоценностей (rin po che sna bdun) – см. прим. 169.

[218] Тиб. ro langs – оживший мертвец, живой труп.

[219] Тиб. gdong. Вид злых духов, черт.

[220] Тиб. mtshams med lnga. Это убийство отца, матери Архата, раскол Общины, пускание крови из тела Будды, в результате совершения которых сразу по смерти (без просвета, куда вклинивается другое рождение) попадают в ад.

[221] Тиб. dam pa`i chos. Буддийское Учение.

[222] «Ад живых существ» (sems can dmyal ba) – обычное именование ада в Сутрах. «Великий ад» – комплекс восьми пар адов.

[223] Бодхисаттвы занимаются особой «йогой очищения страны», благодаря которой они, реализовав Просветление, будут иметь свою «чистую страну Будды».

[224] Тиб. rin po che dang ldan pa.

[225] Тиб. rin po che dang zla ba dang pad mas rab tu brgyan pa mkhas pa gzi brjid sgra dbyangs kyi rgyal po.

[226] Бодхичитта (byang chub kyi sems) – «мысль о Просветлении», намерение достичь Просветления Будды ради спасения своих существ.

[227] Область мира Великая – это область, включающая в себя миллиард стандартных «четырехматериковых областей мира» (с горой Сумеру в центре, четырьмя материками по основным сторонам), у которых синхронизированы фазы возникновения, пребывания, уни-

чтожения и отсутствия. До этого упоминались четыре вида рождения. Из тепла и влаги рождаются насекомые.

[228] «Приверженность низкому» иногда означает «приверженность Хинаяне».

[229] Имеется в виду период уничтожения мира огнем и т. д.

[230] Ступень невозвращенца включает в себя три последних из 10 ступеней святости Бодхисаттвы и называется также ступенью чистоты (dag sa), так как там уже нет клеш.

[231] Тиб. bsnyen gnas. Упаваса – религиозный пост.

[232] Тиб. spos kyis yongs su gang ba rin chen brtsegs pa.

[233] Тиб. gser bzang dri med rin chen snang brtul zhugs grub pa.

[234] Обычно говорят о шести основных (rtsa ba) клешах (страсть, гнев, гордость, сомнение, неведение, ложный взгляд) и двадцати второстепенных (nye ba), куда входят бесстыдство, бессовестность и т. д.

[235] Название одного из видов сандала.

[236] Возможное произнесение: Тад ята. Сиддхе сиддхе, сусиддхе, мочани, мокшани, мукте, вимукте, амале, вимале, мангалье, херанье, гарбхе, ратнагарбхе, сарва артха садхани, парамаартха садхани, манасе, махаманасе, адбхуте, атьядбхуте, бхитабхая, суварне, брахмаг хоше, брахмадхьюшите, сарва артха шу апараджите, сарва тра апратихате, чатус шашти буддха коти бхашите, намас сарва татхагата нан суухаа.

[237] Тиб. mya ngan med pa.

[238] Тиб. mya ngan med mchog dpal.

[239] Блеск (mdangs) – особое образование в груди человека, в котором аккумулируется образующаяся в результате переваривания пищи энергия, используемая для жизнедеятельности тела, психики. «Отнимать блеск» – воровать жизненную энергию.

[240] Тиб. chos kyi rgyal mtshan (Чойкьи гьялцэн).

[241] Тиб. chos bsgrags rgya mtsho`i dbyangs (Чойдак гьяцои ян).

[242] Индрия жизни (srog gi dbang po) – особый элемент, который наделяет индивида жизнью; сердце.

[243] Тиб. rin po che rgya mtshor legs par gnas pa (Ринпоче гьяцор легпар нэй па)

[244] Тиб. chos rgya mtsho mchog gi blos rnam par rol pas mngon par mkhyen pa`i rgyal po (Чой гьяцо чогги лой нампар ролпэй онпар шен пав гьял по).

[245] Десять неблагих – убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, доносительство, грубые слова, пустая болтовня, алчность, агрессивность, ложный взгляд. Десять благих – противоположные им.

[246] Тиб. baiduuryar snang ba (вайдурьяр Нанба).

[247] Это наиболее полное именование Будды, встречающееся в Сутрах.

[248] Тиб. sman gyi bla baiduurya`i `od kyi rgyal po (Мангьила вайдурьяи од кьи гьял по).

[249] Три обета (sdom gsum). Обычно этот термин обозначает обеты пратимокши (мирянина, мирянки, послушника, послушницы, монаха, монахини, однодневные), общемахаянские и тантрийские.

[250] Тиб. nyi ma ltar rnam par snang byed (Нима тар нампар нан бьед).

[251] Тиб. zla ba ltar rnam par snang byed (дава тар нампар нан бьед).

[252] Возможное прочтение дхарани: Намо бхагавате, бхайшаджье гуру вайдурья прабха раджая, татхагатая архате самьяксам буддхая. Тад ятха. Ом бхайшаджье бхайшаджье маха бхайшаджье бхайшаджье раджа самудгате суухаа.

[253] Тиб. chos smra ba, санскр. dharmavacana. Это тот, кто читает вслух и объясняет разные разделы Учения.

[254] Станут Буддами.

[255] Махараджи Вайшравана, Вирупакша, Вируддхака, Дхритараштра – правители первых небес Мира Желаний.

[256] Тиб. skyabs grol.

[257] Тибетский термин mchod pa (санскр. пуджа) – означает «жертва, почитание». Поскольку он может употребляться в одном из этих значениях или в обоих сразу, то иногда представляется удобным переводить его как «жертвопочитание».

[258] Тиб. rdo rje `dzin pa (тантрист, якша, относящиеся к роду держателей ваджра).

[259] Тиб. gzhi. Слова в акустической или письменной форме являются тем, с чем связана сила благословления мантры. Поэтому данная сила передается, получается и реализуется посредством тех

слов. С этой точки зрения слова мантры предстают как являющиеся основой ее существования и функционирования.

[260] Тиб. dgongs pa. Этот термин иногда употребляется в значениях «обращать внимание (на)», «внимать (кому-то)», «помнить (о ком-то)».

[261] Возможное прочтение мантры: Тад ята. Ом ваджре ваджре маха ваджре, ваджре паша дхарани, сама сама саманта апратихата ваджре, шама шама прашаманту, сарва вьядхая, куру куру сарва кармани, самая ману смара бхагавана ваджрапани, сарва ашамме пари пурае суухаа.

[262] Тиб. sku gdung. Не очень ясное место.

[263] Тиб. mtshungs (быть связанным с …, сопутствовать).

[264] В Сутрах нередко приводятся слова Будды о том, что через 500 лет после его ухода (успения) наступит период упадка религии.

[265] Или «культивирование (развитие – rgyas pa) особенностей».

[266] Тиб. gsang pai bdag po (хозяин тайн). Обычное именование Ваджрапани. Иногда так называют и якш.

[267] В колофоне сказано, что эту Сутру перевели на тибетский язык индийские «кенпо» (mkhan po – «наставник») Джинамитра, Данашила, Шилендрабодхи и шученский лодзава (переводчик) банде (монах) Ешей Дэ (ye shes sde). Впоследствии перевод был пересмотрен и приведен в соответствие с современными нормами тибетского языка.

[268] Название текста на санскрите: Накшатра матрика нама дхарани. На тибетском: Skar mai yum ces bya bai gzungs. Drang srong skar ma la dga` bas zhus pa.

[269] Тиб. `brog gnas.

[270] Тиб. skar ma la dga` ba. Риши (drang srong) – мудрец, праведник.

[271] Тиб. lha srin – духи восьми родов, духи вообще, а в частности – те духи, которые могут быть как добрыми, так и злыми.

[272] Возможное прочтение: Ом рамале рамале, адхе дхарадхья, акана, вимале, сарва ваджра рати дурна, маша машее, мама сапари сара сара, бхадха ма суухаа.

[273] Начало возведения крепости, замка.

[274] Жестокие деяния (drag las) – деяния обуздания злостного вредителя силой мантр, ритуалов.

[275] «Три времени» здесь – три раза днем и три раза «ночью» (не в дневное время).

[276] Балин (gtor ma) – особый вид жертвенного подношения.

[277] В Сутрах иногда описывается, что во время совершения некоторых ритуалов надо для защиты от возможного вреда со стороны приходящих духов очертить вокруг себя круг, читать определенные мантры и т. д.

[278] Вероятное прочтение мантры: Нама прита хрин, чара хрира, сурья бидхае, кродхая, джала джала, нама кара джая, атаджая, пута пута, чагана, сара сара, висара, сарва вишана биндха биндха, чхиндха чхиндха, шодха шодха, нагата, сарва пратьянгира хум пад суухаа.

[279] Злые духи – грахи из числа указанных существ (дэвов, асуров и т. д.), или те грахи, которые обитают преимущественно в местах жительства тех существ.

[280] Держит в доме, на теле, в памяти.

[281] Вероятное прочтение: Тад ята, бха харани, хера хера, сахесара сахера, кундали, татали, чартари суухаа.

[282] Санскритское название текста: Граха матрика нама дхарани. Тибетское: gza` rnams kyi yum ces bya ba`i gzungs.

[283] Не смешанное с иноверческими учениями.

[284] Магическое ограждение от вреда.

[285] Вероятное прочтение мантры: Ом мегхала калая суухаа (мантра Солнца). Ом шиитам шабай суухаа (мантра Луны). Ом ракта анга кумарая суухаа (мантра Марса). Ом буддхая суухаа (мантра Меркурия). Ом брихаспатае суухаа (мантра Юпитера). Ом суронгтамая суухаа (мантра Венеры). Ом кришнаварнае суухаа (мантра Сатурна). Ом амрита брияя суухаа (мантра Раху). Ом джайоти кетавай суухаа (мантра Кету).

[286] Вероятное прочтение: Тад ята. Буддхе буддхе ваджре ваджре, падме падме, сара сара, прасара прасара, смара смара, кридая кридая, марая марая, мардхая мардхая, гхатая гхатая, сарва вигхнан, куру куру, чхиндха чхиндха, кшапая кшапая, шанте шанте, данте данте, дхамая дхамая. Вероятный смысл: «Итак, Будда, Будда, ал-

маз, алмаз, лотос, лотос, уничтожьте, уничтожьте, полностью уничтожьте, полностью уничтожьте, вспомните (обет), вспомните, исполните, исполните, убейте, убейте, бейте, убивайте, ударяйте, уничтожайте, всех злых духов, осуществите, осуществите, рубите, рассекайте, изгоните, уничтожьте, утихомирьте, успокойте, обуздайте, усмирите».

[287] Вероятное прочтение мантры: Чанде чанде, туру туру, чандени чандени, муя муя, мучу мучу, баха баха, угре угретаме, бураяме, манoратхам бурая, сарва татхагата адхиштхите, самае суухаа. Ом суухаа. Хум суухаа. Хриха суухаа. Дхрум суухаа. Дхрим суухаа. Падмадхарая суухаа. Ом дхидьяе суухаа. Соумае суухаа. Дхарани сутая суухаа. Буддхая суухаа. Брихаспатие суухаа. Шукрая суухаа. Кришнаварнае суухаа. Рахавай суухаа. Кетавай суухаа. Буддхая суухаа. Ваджрадхарая суухаа. Падмадхарая суухаа. Кумарая суухаа. Сарва грахае бхья суухаа. Сарва накшатре бхья суухаа. Сарва двадишарашина бхья суухаа. Сарва упадрабе суухаа. Сарва видье хум хум пад пад суухаа. Вероятный смысл: «Могучая, гневная, быстрая, скорая, мощная, сильная, …, обманите, освободите, …, суровая, ужасная, Вы меня, удовлетворите меня, желания-мечты исполните, всех Будд благословление, обет (выполните)… Падмадхара, реализуй(ся). Молитву – мысль сегодня осуществи. Луна, осуществи. Произносящие дхарани, осуществите. Меркурий, осуществи. Юпитер, осуществи. Венера, осуществи. Сатурн, осуществи. Раху, осуществи. Кету, осуществи. Будда, осуществи. Ваджрадхара, осуществи. Падмадхара, осуществи. Марс, осуществи. Все планеты, осуществите. Все созвездия, осуществите. Все 12 групп (домов планет), осуществите. Все несчастья-печали-немощь-дряхлость-симптомы болезни устраните. Всеведущая, осуществите, осуществите, осуществите!»

[288] Семь Будд, которые воплотились в виде семи звезд Большой Медведицы. Тибетское название Сутры: sme bdun ces pa skar ma`i mdo. В тексте приводятся также ее название на китайском языке (Бииду цхинг зинг гинг) и монгольском (Долоон эбуган нерату одонно суудара).

[289] Манджушри – один из трех великих святых Махаяны – Бодхисаттв. Считается воплощением мудрости всех Будд. «Кумара» – юноша, Манджушри-кумара – Манджушри в виде юноши.

[290] Тиб. sme bdun (семь пятен / родинок).

[291] Тиб. srung khor. Вероятно, Будда при этих словах нарисовал некое магическое изображение, которое должно защищать при его ношении на теле.

[292] Те, которые родились в год мыши.

[293] Почтить текст Сутры поклонами и поднесением жертвы.

[294] Привязать к шее или руке защитный круг.

[295] Будды и великие святые могут создавать нирман (тиб. sprul ba) – существ или иные творения, которые в известном смысле являются ими и предназначены для выполнения тех или иных дел, функций. Поэтому здесь нирмана названного Будды – это некое существо, которое пребывает в положении-состоянии звезды, а, возможно, сама звезда. «Победитель» – эпитет Будды.

[296] Эту дхарани можно читать так: Намас саманта Буддхаанаан. Ом амидхаяая суухаа.

[297] Намас саманта Буддхаанаан. Ом чхиндха хуум ни суухаа.

[298] Намас саманта буддхаанаан. Ом нимирини лакатана пара мару тусу суухаа.

[299] Намас саманта буддхаанаан. Ом веха суухаа.

[300] Намас саманта буддхаанаан. Ом пара тича марана суухаа.

[301] Намас саманта буддхаанаан. Ом сарва дхара самаее суухаа.

[302] Намас саманта буддхаанаан. Ом сапата пара минача суухаа.

[303] Не совсем понятное место.

[304] Если некто принес вред некоему существу, а то затаило обиду, то по смерти оно может получить рождение духом или иным существом, обладающим способностью отомстить. И если оно мстит обидчику, то называется ланчагом – кармическим мстителем.

[305] Хозяин дара и хозяйка дара – это «клиенты», которые пришли в храм к сведущему человеку, поднесли дары и попросили ритуальной помощи в некоем деле.

[306] Домохозяин – мирянин.

[307] Почитать телом – делать поклоны перед текстом Учения, делать вокруг него обходы (по солнцу).

[308] Буддист или буддистка (родившиеся в Роду Учения).

[309] Граха (санскр. тиб. gdon) – злой дух типа черта. Бхуты (санскр., тиб. `byung po) – вид существ, которые тоже могут причинять

зло людям. Мары (санскр., тиб. bdud) – небожители, которые препятствуют освобождению.

[310] При отправлении в путь и возвращении, вне дома и дома.

[311] То есть имеет власть над ними, может избавить от них и даровать хорошее.

[312] Монахи, монахини, миряне и мирянки.

[313] Поклон, при котором касаются земли пятью членами тела: лбом, руками (от кистей до локтей) и ногами (от ступней до коленей).

[314] Намоо ратна чираджаде маха тиджа чира апапра аки суухаа.

[315] Согласно буддийской космографии, во вселенной имеется множество стандартных областей мира – с горой Сумеру в центре, четырьмя материками, восемью островами и т. д.

[316] Четыре вида рождения существ – из матки, из яйца, из влаги и тепла, чудесное – путем трансформации или из лотоса.

[317] Шатакрату (Шакра, Индра) – царь богов небес Тридцати трех божеств, расположенных на плоской вершине горы Сумеру.

[318] Все даты – по лунному календарю.

[319] Страдание рождения, старости, смерти, болезни, отделения от приятного, встречи с неприятным, ненахождения желаемого, страдание телесного существования.

[320] Вероятное прочтение. Ом акани никани апила мандхале мандхале суухаа. В текстах эта мантра встречается в нескольких вариантах.

[321] Эти два вида называются «клешным умом» (ngon yid) и алаявиджняной (kun gzhi rnam shes).

[322] Вайрочана (rnam par snang mdzad – полностью сияющий/являющий/освещающий) – один из пяти Дхьяни-Будд, воплощение Зерцалоподобной мудрости, видящей все сущее как подобное отражению в зеркале.

[323] Вероятно, это способность запоминать услышанное Учение так, чтобы вспоминать его и в других рождениях.

[324] Тибетсткое название Сутры: `Phags pa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po`i mdo bzhugs so. Имеется и другое название: «Восемь ясных и обширных сияний» (gsal zhing yangs pa`i snang brgyad). Название текста на китайском: арья пара янг гйад рта. На тибет-

ском: `Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po`i mdo.

[325] Вероятное прочтение: Ом сарва Татхагата аю пуштин куру суухаа. Смысл: «Все Татхагаты, осуществите продление жизни».

[326] Дэва-пишачи (lha`dre) – это духи, наклонные творить зло другим.

[327] Вероятное прочтение: Ом гили мили петила адхипатае хуя хуя срудунг чини адхи маха ли суухаа.

[328] То есть, вероятно, эта Сутра читается по просьбе «клиента» (хозяина дара), который дает необходимые для жертвы предметы, в том числе и лекарства, приятные и полезные духам.

[329] Вероятное прочтение: Ом акани (ни) кани авила мандхале мантале суухаа.

[330] Вероятное прочтение: Ом кьила париша апая хум хум хум, тха тха тха, нага сарва суухаа.

[331] Вероятное прочтение: Три три шум траджа шагаджатра джатра хум джа. Ом бодхирчатти прате кхаро бодхи чадхи уматая никаса джа дунг дунг ракша хахала рам рам маха кала кхар кар бу рта рдота ям ям кхам бру дуй суухаа. Ом мурдхи мурдхи суухаа, марме тхум тхум.

[332] Вероятное прочтение: Атана маха граха нама вьина десту юн суухаа.

[333] Вероятное прочтение: Ом акани никани авьила мандхала мае суухаа, аравьиша ханакшадавья суухаа.

[334] Ом акани никани авьила мандхала мае суухаа.

[335] Ом крум хум хум пад.

[336] Ом вьишамае суухаа. Ом акани никани авьила мандхала мае суухаа.

[337] Ом друм друм му суухаа. Ом акани никани авьила мандхала мае суухаа.

[338] Ом джи джи мун джу пакша санско маха якша бходхи бходхи параями гриро гриро хум бама. Ом яма еми яма яту йойо меру яма дедала суухаа. Ом акани никани авьила мандхала мае суухаа.

[339] Анаруше башаду сарва амаша гача гача пад. Ом акани никани авьила мандхала мае суухаа.

[340] Тибетское название текста: Dag pa gser gyi mdo thig bzhugs so. Махабхуты (`byung ba) – первоэлементы: земля, вода, огонь, воздух, пространство.

[341] Пять ядов – клеши неведение, страсть, гнев, гордость/жадность, зависть.

[342] Бинду (санскр., тиб. thig le) – капля, семя.

[343] Четыре состояния Брахмы – любовь, сострадание, радость, равное отношение.

[344] Пять пран в теле человека: 1) прана (srog `dzin) – поддерживает жизнь и дыхание; 2) апана (thur sel) – удаляет кал и мочу; 3) самана (mnyam gnas) – обеспечивает переваривание пищи; 4) удана (gnyen rgyu) – обеспечивает производство звуков; 5) виана (khyab byed) – обеспечивает мышечную деятельность.

[345] Когда при образовании мира возникают махабхуты, то они постепенно подразделяются на чистые (dvags) и осадочные (snyigs).

[346] Вероятное прочтение: ям ям сал сал гереду, ямте кхруте це янг пад, шиши ям ге гью маха.

[347] Рам рам тенгпхур рам гереду, чаба пад, мама рам теньепхур, гегхадха санг шива дул.

[348] Пять мудростей: мудрость Дхармового пространства, зерцалоподобная, постигающая по отдельности, равностная, мудрость осуществления деяния.

[349] Шесть видов сознания – см. прим. 190.

[350] Мам мам самамдуе мамду, прахара хум ду пад, мам дхакаша кхам реду.

[351] Васаны (санскр., тиб. bag chags) – следы/семена в сознании, в виде которых сушествуют карма и клеши.

[352] Кхам расилама думаги думае, кхам ке маха а муду.

[353] Ом амиратиба ром кхрер дум ма арам кхернаю, ахум кхье нья ма хум.

[354] Пространство входит в число пяти махабхут по индийской системе, а по китайской вместо него – железо.

[355] Согласно буддийскому Учению, наги относятся к категории животных.

[356] То есть махабхуты пребывали в неравновесии, дисгармонии.

[357] Название моря, имевшего белый цвет; вероятное прочтение: Тад ята. Гхуме гхуме, имени михи, мати мати, сапта Татхагата самадхья адхиштхите ате мате, бале папа шодхани, сарва папам нашая, мама буддхе, буддхаттаме, уме, куме, буддха, кшетра паришодхани дхаме ни дхаме, меру меру, меру шикхаре, сарва акала, мритью, нипарани, буддхе су буддхе, буддха адхиштхана ракшантуме, сарва дева, саме асаме, саманвахарандуме сарва буддха бодхисатва шаме шаме, прашамандуме, сарва итья бадра бабьядхая, буране бурани, пураяме, сарва ашая, вайдурья прати бхасе сарва папам кшаямкари суухаа.

[358] Десять ступеней святости Бодхисаттв; Тад ятха. Агхума гхута рагху, мамагху, гхурре, хахухе, мра мра мра мра, джу джу ре, джуре суухаа.

[359] У высших Бодхисаттв есть Дхармакая, Самбхогакая и Нирманакая, подобные трем Телам Будды.

[360] Тиб. gab tse. Согласно китайской легенде, в древние времена из р. Хуанхэ выловили черепаху, у которой на панцире были странные линии, рисунки, на основе исследования которых была разработана система восьми триграмм (кит. ба гуа), которые относятся к пяти первоэлементам (дерево, огонь, земля, железо, вода) и соотносятся с разными факторами (мать, отец, три сына, три дочери и т. п.).

[361] Стандартное название черепахи в тексте «великая золотая черепаха желтая». «Великая» на санскрите «маха». На тибетском «ма» – мать. «Ха» – это, вероятно, яд «хала». В других местах текста содержатся попытки трактовать особенности рассматриваемого предмета на основе этимологического анализа его имени или составных элементов имени. Поскольку же текст был переведен с китайского, то делать этимологический анализ тибетских слов не очень релевантно. Тибетцы вообще старались делать этимологический анализ только санскритских терминов.

[362] Здесь истолковывается слово rus sbal (черепаха), rus – «кость, род, происхождение», а sbal – «мускул, мышца».

[363] Тиб. sa bdag (хозяин земли). Обычное именование местных духов.

[364] Пять Тел – это Тела пяти Дхьяни-Будд (Будд пяти Родов): Вайрочаны, Амитабхи, Акшобхьи, Ратнасамбхавы, Амогхасиддхи,

которые считаются воплощениями пяти мудростей (зерцалоподобной, постигающей по отдельности, ведающей Дхармовое пространство, равностной, реализующей).

[365] Воины, аристократы, жрецы, простонародье. Согласно буддийским текстам, варны есть у нагов, сабдагов и других существ.

[366] Вероятное прочтение: Аба сарва рагша дху ама рагша маха хум, хум хум дха дха дху камае, дхакеччхара хум пад.

[367] Тиб. rang lugs.

[368] Тиб. именование триграмм – spar kha (пар ха), «Пар» созвучно с «бар» (sbar – гореть), а «ха» – с «мха» (mkha` – пространство, небо).

[369] Вероятное прочтение: Ом агани дхашамале хум, сале самая кратаяне пад, гата гуе таяе суухаа.

[370] Здесь тоже идет объяснение на основе «этимологии». Так, овца – lug, а система – lugs.

[371] Вероятное прочтение: Ом асахум геранте пад, дхаха нама сара матри дхана хум хум ши ши мал мал бурма кеше маха хана хум хум пад.

[372] Вероятное прочтение: Ом дхала мадху сие падме хум.

[373] Или Пурва-палгуни.

[374] Тиб. gru. «Gru» входит в состав имен двух созвездий – Шатабхишы (mon gru) и Ревати (nam gru), но они относятся к северному сектору. Здесь же не упомянуты два созвездия – Джьестха (snron) и Мула (snrubs).

[375] Вишвападма (sna tshogs padma) – лотос, у которого лепестки имеют разные цвета.

[376] Вероятное прочтение: Арагаша си мадху, дхутри дуси нагпо ши самая ни пад, гурма гурти наг по ши.

[377] Таттва (санскр., тиб. de nyid) – «именно то, [что есть в действительности]», абсолютное, подлинное.

[378] Вероятное прочтение: Ом аду сарва ракша хум, дхаха дхаха нама хема хема малу рагмо бад, ши ши дул дул суухаа лхан.

[379] Санскритское название текста: Арья мангала кута нама махаяна сутра. Тибетское: `Phags pa bkra shis brtsegs pa ces bya ba theg pa chen po`i mdo. Термин «гора» в названии передает санскр. «кута»

(куча) и тиб. brtsegs (собранное). Можно название перевести и так: «Собирающая счастье».

[380] Вероятное прочтение: Сьяд ятхе дан бхиджняе бхиджняе угге угге свасти кравати, умубхи прасварадва, свасти, свасти, брум брум брум прахакше, муне муне гуране гуране, акхе мукхе, мураке мураке, амати гуреная, свасти свасти, свасти, гуле муле, кеше кеше, чурана чурана, бхирамале суухаа.

[381] Намо буддая, намо дхармая, намо сангхая.

[382] Ом буддхая дху. Ом ваджрая дху. Ом ратная дху. Ом падмая дху. Ом кармая дху.

[383] Ом ахум, ратна брум ни а.

[384] Ом свасти. Тад ятха, гате гате парагате, парасангате бодхи суухаа.

[385] Здесь начинается перечисление семи драгоценностей Чакравартина.

[386] Ом бхешити ратнана бхешити саммудгатисе суухаа. Ом парья сулее бхама кхрамче, смрара ччхеданачха суухаа.

[387] «Поклоняюсь». А здесь речь идет о восьми знаках – символах счастья.

[388] Ом сарва аюр джняна ратна хамуки, брум брум брум хум хум хум свасти.

[389] Ом скамкара скамкара ниргадчата. Ом свасти.

[390] Эти стихи взяты из раздела «Купцы Трапуша и Бхадра» Сутры «Лалита-вистара».

[391] В тексте стоит «mi» (человек).

[392] Санскр. Vajravidāraṇā nāmadhāraṇī; тиб. rdo rje rnam ’joms, Toh 750. Эта дхарани указана в каталоге Денкарма (тиб. ldan karma), составленном позднее 812 г. [Denkarma: f.302.b.6.; См. также: Yoshimura 1950; Herrmann-Pfandt 2002, no. 390.], что говорит о том, что в Тибет она пришла ранее этой даты.

Данный перевод был выполнен по дергесскому изданию Кангьюра, пекинское Сравнительное издание [Comparative Edition…] использовалось для уточнения неясных прочтений. В дергесском издании дхарани присутствует в двух разделах: в разделе Тантры (тиб. rgyud, Toh 750) и в разделе Дхарани (тиб. gzungs 'dus, Toh 949). В этих версиях нет значимых различий, их колофоны также

идентичны. Санскритский текст собственно дхарани (т. е. мантрические слоги) даны в том виде, как они представлены в дергесском издании.

[393] Тиб. mi thub pa. Отсутствует в Нартанском и Ёнлесском изданиях Гангюра, а также в известных санскритских списках, но есть в Дегесском, Чонесском, Лхасском, Литанском изданиях.

[394] Граха (санскр. graha, тиб. gdon). Вид духов, оказывающих вредоносное влияние на тело и сознание человека. Они связаны с планетами и другими небесными телами.

[395] Бхута (санскр. bhūta, тиб. 'byung po). Общее наименование духов, приведений и т. п.

[396] Санскритское название сутры транскрибируется во всех изданиях Кангьюра как Ārya-ātajñāna-nāma-mahāyāna-sūtra. Единственное разночтение – в пекинском и юнлэсском изданиях начальное ā в āta теряет долготу. По-видимому, санскритское название испорчено, так как оно неясно и не соответствует тибетскому «'da' ka ye shes» (см.: [Toh122_84000: i2]). Иногда дается другая версия санскритского названия – Atijñānasūtra [Rhaldri 2010; Jackson 2011]. Поскольку этот вариант, хотя и читаем, но также не передает тибетского, было предложено как эквивалент тибетского 'da' ka ye shes – atyayajñāna, что и было реализовано в некоторых каталогах, включая каталог Тахоку (1934) (для транслитерации санскрита в комментариях, но не в самой сутре) и каталог нингмапинского репринта дергесского издания Канона (1977–1983).

До сих пор не найден санскритский текст сутры, хотя судя по тому, что в тибетском колофоне комментария Шантидевы упоминается, что перевод был осуществлен в сотрудничестве с индийским наставником Дхармараджей и Пакпа Шерабом (тиб. 'phags pa shes rab), можно предположить, что такой оригинал был (хотя в переводе сутры, сохранившемся в Кангьюре, колофона с упоминанием имен индийских пандидов и тибетских переводчиков, обычного для переводов, нет). Возможно, перевод был сделан не с санскрита, а с более раннего китайского перевода. Аргументом в пользу этого является то, что каталог начала IX в. Денкарма (тиб. ldan dkar ma) включает эту сутру в список текстов, переведенных на тибетский язык с китайского. Это позволяет датировать перевод не позднее

первых десятилетий IX в., а возможно, и более ранним временем, если принять версию о том, что этот текст был известен царю Тисон Децену. Однако китайский перевод сутры, видимо, отсутствует в китайском Каноне (во всяком случае, в его каталоге она не индексирована как отдельное произведение), так что, похоже, ее тибетский перевод – единственный сохранившийся источник.

Эта сутра дважды комментировалась индийскими авторами – Шантидевой (VIII в.) [Śāntideva] и Праджнясамудрой (время жизни неизвестно) [Prajñāsamudra]. Они оставили шастры, вошедшие в раздел тибетского Канона, содержащий индийскую комментаторскую литературу – «Тенгьюр». Известно также шесть комментариев на этот текст, написанных тибетскими авторами. Четверо из них принадлежат перу последователей традиции Гелук, наиболее обширный и подробный написан Далай-ламой VII Кельсаном Гьяцо (1708–1757) [bSkal bzang rgya mtsho]. Среди прочих следует отметить содержательный комментарий Чоне Дракпа Шедруба (1675–1748) [Co ne Grags pa bshad sgrub].

О ее важности и популярности говорит также и то, что она цитируется известными тибетскими наставниками всех школ, включая таких, как Гампопа (sGam po pa, 1079–1153), Сакья Пандита (Sa skya paN+Di ta, 1182–1251), Кармапа Ранжун Дордже (Rang byung rdo rje, 1284–1339), Лонгчен Рабжампа (Klong chen rab ’byams pa, 1308–1364), Шакья Чогден (ShAkya mchog ldan, 1428–1507), Друкпа Падма Карпо (’Brug pa pad+ma dkar po, 1527–1592), Таранатха (tAra nA tha, 1575–1634) и V Далай-лама Наван Лобзан Гьяцо (Ngag dbang blo bzang rgya mtsho, 1617–1682).

Согласно базе Центра буддийских цифровых ресурсов (Buddhist Digital Resource Center), чаще всего цитируется строка из шлоки о сознании: «Познанное сознание и есть мудрость, поэтому надо усердно развивать мысль, что не ищет Будду в ином» [Toh122_84000: i7].

Сутра неоднократно переводилась на английский, например, Р. Джексоном [Jekson 2009], Шерабом Ральди [Rhaldri 2010], Т. Даффом [Duff 2011], группой Lhasey Lotsawa Translations [2015] и в проекте «84000: Translating the Words of the Buddha»

[toh122_84000]. Настоящий перевод выполнен по сравнительному изданию канона [Comparative Edition...].

[397] Тиб.'og min; санскр. Akaniṣṭha. Восьмой и высший уровень мира формы (санскр. rūpadhātu; тиб. gzugs khams) и, соответственно, часть мира Брахмы (санскр. brahmaloka; тиб. gtsang ris); она доступна только в результате достижения определенных уровней медитативного сосредоточения – дхьяны. В махаяне – это место пребывания Будд в Теле блаженства (санскр. saṃbhoga kāya; тиб. longs spyod rdzogs pa'i sku), эта сфера доступна только для Бодхисаттв десятой ступени, т. е. именно они были слушателями этого учения. Насколько известно, это единственная каноническая сутра, проповеданная в Акаништхе (хотя есть несколько тантр). Согласно индийским и тибетским комментариям, в данном контексте Акаништха отождествляется с Гханавьюхой (санскр. ghana vyūha; тиб. stug po bkod pa).

[398] «Сущность пространства» (санскр. Ākāśagarbha; тиб. nam mkha'i snying po). Один из «восьми великих близких сынов» (санскр. aṣṭamahopa putra; тиб. nye ba'i sras chen brgyad).

[399] Санскр. bhāvanā, тиб. sgom pa. Термин, которому трудно подобрать однозначный перевод. Также созерцание, становление, культивирование, привыкание.

[400] Санскр. saṃjñā, тиб. 'du shes.

[401] Тиб. dngos po med pa.

[402] Тиб. snying rje chen po. Термин «великое милосердие» означает приложение всех трех видов милосердия: (1) милосердие, объектом которого являются существа (тиб. sems can la dmigs pa'i snying rje) – по отношению к их страданиям; (2) милосердие, объектом которого являются дхармы (тиб. chos la dmigs pa'i snying rje) – по отношению к четырем качествам, их характеризующим (непостоянство, страдательность, пустотность и бессамостность); (3) милосердие, не имеющее объекта (тиб. dmigs pa med pa'i snying rje) и таким образом культивирующее шунью (тиб. stongpa). Эти три в совокупности включают в себя все учение Будды.

[403] Санскр. prabhāsvara, тиб. 'od gsal.

[404] Праджнясамудра, комментируя эту строфу, приводит отрывок из Ланкаватарасутры, где говорится об иллюзорной природе дхарм,

и далее пишет: «Так взращивая-созерцая (т. е. созерцая дхармы, как подобные иллюзии) [порождаешь] милосердие, не имеющее объекта; это высшее милосердие» (de ltar bsgoms na dmigs pa medpa'i snying rje skye ste / snying rje'i mchog yin no) [Prajñāsamudra: 173b.2–3].

[405] Тиб. 'phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po'i mdo; санскр. Ārya-trikāya-nāma-mahā-yāna-sūtra; Toh 283; Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 56.a–57.a).

О времени оформления текста нет никакой информации. К сожалению, отсутствие сведений в колофоне о переводчиках не позволяет даже приблизительно определить хронологические рамки текста (в каталоге Деге (dkar chag, vol. 103, lak + Sh + mI, F.133.a.3) говорится, что переводчики неизвестны).

Санскритские версии Сутры в настоящее время не обнаружены. Тибетские версии, представленные в различных изданиях Кангьюра, не имеют существенных разночтений. Перевод был выполнен по «Сравнительному» изданию тибетского Кангьюра: 'phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 68 (mdo sde, ya), p. 168–170.

[406] Гора Орла – bya rgod phung po'i ri; Gṛdhrakūṭa-parvata. Название горы недалеко от Раджгрихи. Она известен как место, где, согласно преданию, Будда проповедовал Праджняпарамиту и другие учения.

[407] Раджагриха – rgyal po'i khab; Rājgṛha. Город неподалеку от Наланды (современный штат Бихар).

[408] Наги – klu; nāga. Змееподобные существа, обладающие мистическими способностями. Относятся к царству животных.

[409] Дхармакая – chos kyi sku; dharmakāya.

[410] Самбхогакая – longs spyod rdzogs pa'i sku; saṃbhogakāya. «Тело блаженства», модус существования Будды, в котором его могут лицезреть святые Бодхисаттвы.

[411] Нирманакая – sprul pa'i sku; nirmāṇakāya. Проявленное тело. Модус существования Будды, доступный для восприятия обычными людьми, обладающими хорошей кармой.

[412] Основа всего – kun gzh; ālaya. Возможно, сокращенная форма термина ālayavijñāna.

[413] Сознание ментального – yid kyi rnam par shes pa; manovijñāna. Подобно тому, как пять сознаний чувственного возникают на основе чувственных способностей (зрение и проч.), сознание ментального возникает на основе ментальных факторов.

[414] Пять сознаний чувственного – sgo lnga'i rnam par shes pa.

[415] Якша – gnod sbyin; yakṣa. Букв.«приносящий вред». Класс (преимущественно) злобных духов.

[416] Гандхарва – dri za; gandharva. Гандхарвы – буквально «пожиратели запахов», представляют собой класс духов, которых иногда называют небесными музыкантами. В других контекстах этот термин также может относиться к существам в состоянии бардо.

[417] Санскр. Āryakalyāṇamitrasevanasūtra, тиб. 'phags pa dge ba'i bshes gnyen bsten pa'i mdo. Toh 300, Degé Kangyur, vol. 71 (mdo sde, sha), folios 304.b–305.a.

[418] В дегесском и пекинском издании: nyen 'khor; в нартанском: nye 'khor.

[419] В дегесском и нартанском: ku sha na gyad; в пекинском: ku shi na gyad. Ku shi na – столица царства Мала, город, в котором Будда Шакьмуни ушел в паринирвану.

[420] Тиб. gyad, санскр. Mallā – царство в древней Индии на севере Магадхи.

[421] Тиб. yongs su mya ngan las 'das pa, санскр. parinirvāṇa – окончательный выход из сансары после смерти.

[422] Тиб. dge ba'i bshes gnyen, санскр. kalyāṇamitra – общее наименование для квалифицированного духовного наставника.

[423] Тиб. sdig pa'i bshes gnyen.

[424] Тиб. nang du yang dag 'jog; санскр. pratisaṃlayana.

[425] Тиб. tshangs par spyod pa, санскр. brahmacarya – букв. «поведение Брахмы», поведение тех, кто отрекся от мирской жизни, вошел в Сангху и соблюдает все предписанные обеты.

[426] В санскритской версии иначе: «полагаясь на меня, как на [духовного] друга». Мы переводим согласно канонической тибетской версии, которая идентична во всех изданиях. Л. Алсдорф полагает, что именно в тибетском переводе ошибка [Alsdorf 1961: 12], однако, на наш взгляд, эта точка зрения не достаточно аргументирована.

[427] Санскр. Āryacaturdharmanirdeśasūtra, тиб. 'phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po'i mdo). Перевод текста был сделан в основном с Дергесского издания Кангьюра (Toh 249. Degé Kangyur, vol. 66 (mdo sde, za), folios 59.a–59.b.), с привлечением сравнительного Пекинского издания (CK 267, vol. 66, p. 163–165).

[428] Тиб. sum cu rtsa gsum; санскр. Trāyastriṃśa – небо Тридцати трех, второе небо Мира желаний, расположено над горой Меру.

[429] Тиб. chos bzang; санскр. Sudharmā. Судхарма – зал собраний, расположенный на юго-западе от неба Тридцати трех.

[430] В чтении «mi phyed pa'i sdom pa» как «mi byed pa'i sdom pa» (akaraṇasaṃvara) мы следуем пекинскими изданиям Кангьюра (Канси и Юнле. Как отмечает А. Перси [toh249_84000], эти издания согласуются с санскритским текстом потальской рукописи [Tseng 2010] и «Шикшасамуччаей». Кроме того, фраза «mi byed pa'i sdom pa» также сохранилась в цитатах из Сутры «Наставление о четырех факторах», которые встречаются в нескольких текстах Тенгьюра, например, в Tarkajvālā Бхавивеки, Bodhicaryāvatāraparajikā Праджнякарамати.

[431] Тиб. brgya byin; санскр. Śakra – одно из имен Индры, царя божеств неба Тридцати трех.

[432] Тиб. su ren dra bo dhi; санскр. Surendrabodhi – индийский пандита, живший в Тибете в конце VIII – начале IX веков.

[433] Тиб. ye shes sde – тибетский переводчик, работавший в конце VIII – начале IX веков.

[434] Санскр. Āryamañjuśrīnirdeśanāmamahāyānasūtra, тиб. 'phags pa 'jam dpal gyis bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. Санскритский текст сутры был обнаружен недавно во дворце Потала в составе рукописи из двадцати текстов. Все они были опубликованы в серии «Санскритские тексты из автономного региона» [Vinītā 2010; Silk 2013]. Китайского перевода этой сутры нет, но есть китайский перевод сутры «Четырехчастное осуществление», в котором, как

упоминалось выше, есть вступительный отрывок, который очень похож на сутру Учение Манджушри. Китайская версия «Четырехчастного осуществления» была переведена Шикшанандой (Śikṣānanda) между 695–700 годами до нашей эры [Lancaster 2018].

Поскольку, согласно колофону переводчиков, на тибетский язык сутра была переведена наставником Сурендрабодхи (Surendrabodhi) и тибетским переводчиком Еше Де, которые, как известно, работали в конце восьмого – начале девятого веков, этим временем можно датировать появление тибетского текста. Во всяком случае, в имперских каталогах «Денкарм» и «Пантанм», датируемых началом девятого века, «Наставление Манджушри» уже было включено в перечень сутр [Denkarma: f. 300.a; Phangthangma 2003: 18].

Перевод текста на русский был сделан в основном с Дергесского издания Кангьюра (Toh 177. Degé Kangyur. Vol. 60 (mdo sde, ma): 240a–240b) с привлечением сравнительного Пекинского издания (CK 267. Vol. 60: 636–639).

[435] Санскр. Śrāvastī, тиб. mnyan yod. Столица древнеиндийского царства Кошала (Kośala), где Будда провел много лет и давал многочисленные учения. Правителем города был царь Прасенаджит (Prasenajit), который был последователем Будды и покровительствовал буддизму.

[436] Санскр. Anāthapiṇḍadārāma; тиб. mgon med zas sbyin gyi kun dga’ ra ba. Название первого буддийского монастыря, расположенного в Шравасти. Этот монастырь также известен как Роща Джеты (санскр. Jetavana; тиб. rgyal bu rgyal byed kyi tshal). Анатхапинада, купец, материально поддеживавший Будду, купил землю у принца Джеты и подарил ее сангхе. Говорят, что оба наименования монастыря используются, чтобы отметить их совместные усилия в строительстве монастыря. В нем Будда провел несколько сезонов дождей, множество сутр было проповедано именно там.

[437] Санскр. Bhagavān, тиб. bcom ldan ‘das. Эпитет Будды. Дословно означает: «Тот, у кого есть бхага», что имеет множество различных значений, включая удачу, счастье и величие. В буддийском контексте это означает того, кому посчастливилось достичь просветления.

[438] Санскр. Mañjuśrīkumārabhūta, тиб. 'jam dpal gzhon nur gyur pa. Эпитет Бодхисаттвы Манджушри (воплощения мудрости, одного из восьми «близких сыновей» Будды), подчеркивающий, что он является юным, в виде шестнадцатилетнего принца; санскр. yojana, тиб. dpag tshad. Стандартная мера расстояния, используемая в древней Индии. Санскритский термин буквально означает «ярмо» или «присоединение». Это расстояние, которое запряженный бык может пройти за день, или до того, как его нужно будет распрячь. По оценке источников, оно колеблется в диапазоне от четырех до десяти миль.

[439] Санскр. Devaputra, тиб. lha'i bu. Часто в текстах Девапутра – один из четырех мар (lha'i bu bdud). Однако здесь это божество.

[440] Санскр. Susīma, тиб. mtshams bzangs. Имя бога из царства Тушита. В Кангьюре Сусима появляется как второстепенный собеседник в нескольких сутрах.

[441] Санскр. Santuṣita, тиб. yongs su dga' ldan. Царь божеств области Тушита.

[442] Дергесское и лхасское и йонлесское издания Кангьюра дают gzhar yang (никогда), а чонесское, пекинское, нартанское и ургинское gzhan yang" (тем более): тем более не должен удовлетворяться.

[443] Санскр. bodhicitta, тиб. byang chub kyi sems – сознание пробуждения. Это намерение достичь состояния Будды ради освобождения всех от страданий. Имеет два аспекта: относительный и абсолютный. В относительном аспекте это и стремление достичь состояния Будды, и практика, к этому ведущая. В абсолютном аспекте бодхичитта – собственно пробуждение.

[444] *Catuṣkanirhāra* (Toh 252) формулирует четвертую цель как полное достижение совокупности достоинств земель Будды *(sangs rgyas kyi zhing gi yon tan bkod pa yongs su gzung ba la dmigs pa)*.

Источники и литература

’jam dpal gyis bstan pa (Mañjuśrīnirdeśa). Toh 177, Degé Kangyur vol. 60 (mdo sde, ma), folios 240.a–240.b.

’jam dpal gyis bstan pa. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 60, p. 636–38.

’phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po’i mdo (Caturdharmanirdeśasūtra). Toh 249, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 59a–59b.

’phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya theg pa chen po’i mdo. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 66, p. 163–5.

’phags pa dge ba’i bshes gnyen bsten pa’i mdo (Ārya-kalyāṇa-mitra-sevanasūtra). Toh 300, Degé Kangyur, vol. 71 (mdo sde, sha), folios 304.b–305.a.

’phags pa dge ba’i bshes gnyen bsten pa’i mdo. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 71, p. 829–831.

’phags pa dge ba’i bshes gnyen bsten pa’i mdo. Peking Qianlong (K_Q), vol. 38 (mdo sna tshogs, lu), folios 334a–335a.

’phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po’i mdo (Āryatrikāya-nāmamahāyānasūtra). Toh 283. Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 56a–57a.

’phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po’i mdo. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tri-

piṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 68 (mdo sde, ya), p. 168–170.

Alsdorf, Ludwig. Śaśa-Jātaka und Śaśa-Avadāna. In: Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd-und Ostasiens, 5, 1–17, 1961. Reprinted in: Wezler, Albrecht (ed.). Ludwig Alsdorf, Kleine Schriften. Wiesbaden: F. Steiner, 1974.

Bendall, Cecil and W.H.D. Rouse. ŚikshāSamuccaya: A Compendium of Buddhist Doctrine Compiled by Śāntideva. London: John Murray, 1922.

Bhāviveka. dbu ma'i snying po'i 'grel pa rtog ge 'bar ba (Madhyamaka-hṛdaya-tarka-jvālā). Toh 3856. Degé Tengyur vol. 98 (dbu ma, dza), folios 40b–329b.

Bhikkhu Bodhi. The Connected Discourses of the Buddha: A New Translation of the Samyutta Nikāya. Boston: Wisdom Publications, 2000.

Brunnhölzl, Karl (2009). Luminous Heart: The Third Karmapa on Consciousness, Wisdom, and Buddha Nature. Ithaca: Snow Lion Publications, 2009.

bSkal bzang rgya mtsho, Dalai Lama XII. 'da' ka ye shes zhes bya ba'i theg pa chen po'i mdo'i 'grel kun mkhyen ye shes snang ba'i nyi ma. In his Collected Works [bskal bzang rgya mtsho gsung 'bum]. – Gangtok: Dodrup Sangye (1975–1983). – Vol. 1. – P. 341–406.

Buddhaguhya. rdo rje rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs kyi rgya cher 'grel pa rin po che gsal ba (Vajravidāraṇanāmadhāraṇīṭīkāratnabhāsvara). Toh 2680, Degé Tengyur vol. 71 (rgyud, thu), folios 176.a–186.b.

Bühnemann, Gudrun. A Dhāraṇī for Each Day of the Week: The Saptavāra Tradition of the Newar Buddhists. Bulletin of the School of Oriental and African Studies 77, no. 1 (2014): 119–36.

bZhi pa sgrub pa (Catuṣkanirhāra). Toh 252, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 61.a–69.b. English translation in Dharmachakra Translation Committee 2021.

Co ne grags pa bshad sgrub. 'phags pa 'da' ka ye shes dang 'du shes bcu gcig bstan pa'i mdo gnyis kyi 'grel pa. rJe btsun grags pa bshad

sgrub kyi gsung ’bum (computer input, Taipei: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 2010). – Vol. 8. – P. 452–456.

Comparative Edition of the Kangyur – bka’ ’gyur (dpe bsdur ma), krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 vol. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009.

Denkarma (pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi ’gyur ro cog gi dkar chag). Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Dharmachakra Translation Committee. The Fourfold Accomplishment (Catuṣkanirhāra, Toh 252). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Douglas K., Bays G. (trs.). The Life and Liberation of Padmasambhava: Padma Bka’i Thang. Emeryville. CA: Dharma Publishing, 1978.

Duff T. (tr.). The Noble One Called “Point of Passage Wisdom”, A Great Vehicle Sutra. Kathmandu: PKTC, 2011.

Gampopa Sönam Rinchen (sgam po pa bsod nams rin chen). dam chos yid bzhin gyi nor bu thar pa rin po che’i rgyan. In bstan rim gces btus (Institute of Tibetan Classics vol. 10). Delhi: bod kyi gtsug lag zhib ’jug khang, 2009, p. 45–243.

Gampopa. The Jewel Ornament of Liberation: The Wish-fulfilling Gem of the Noble Teachings. Translated by Khenpo Konchog Gyaltsen Rinpoche. Ithaca: Snow Lion Publications, 1998.

Harrison, Paul (1992). Is the Dharma-kāya the Real ‘Phantom Body’ of the Buddha? // The Journal of the International Association for Buddhist Studies. Vol. 15 No 1, 1992. p. 44–94.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. “The Lhan kar ma as a Source for the History of Tantric Buddhism.” In The Many Canons of Tibetan Buddhism: Proceedings of the Ninth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Leiden 2000, edited by Helmut Eimer and David Germano, 129–49. Leiden: Brill, 2002.

Jackson R. Two Bka’ ’gyur Works in Mahāmudrā Canons: The Āryaātajñāna-nāma-mahāyānasūtra and the Anāvila-tantra-rāja // In Journal of the International Association of Tibetan Studies. No. 5. www.jiats.org, 2009.

JacksonR. The Study of Mahāmudrā in the West: A Brief Historical Overview /R. Jackson and M. Kapstein (eds.) // Mahāmudrā and the Bka'-brgyud Tradition: Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies (Königswinter 2006). Andiast: IITBS, 2011.

Jinamitra. rigs pa'i thigs pa'i don bsdus pa (Nyāyabindupiṇḍārtha). Toh 4233, Degé Tengyur vol. 189 (mtshad ma, we), folios 99.b–100.b.

Khomthar Jamlö (khoṁ thar 'jam los) (ed.) rgyal po mdo bcu'i rtsa 'grel phyogs bsgrigs [The Ten Sūtras of the King, collected texts and commentaries]. Sichuan: si khron mi rigs dpe skrun khang [Sichuan Minorities Publishing House]. – 2014. – 10 vol.

Khomthar Jamlö (khoM thar 'jam los), editor for si khron pod yig dpe rnying bsdu sgrig khang. rgyal po mdo bcu'i rtsa 'grel phyogs bsgrigs [The Ten Sūtras of the King, collected texts and commentaries]. 10 vols. Sichuan: si khron mi rigs dpe skrun khang [Sichuan Minorities Publishing House], 2014.

Kīrtimukha Translation Group. The Noble Great Vehicle Sūtra "Mañjuśrī's Teaching" (Mañjuśrī nirdeśa, Toh 177) 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Lancaster Lewis R. The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue. Accessed October 18, 2018.

Lhasey Lotsawa Translations (tr.). The Noble Wisdom of the Time of Death Sūtra and Commentaries by Prajñāsamudra and Śāntideva. – Kathmandu: Lhasey Lotsawa Translations and Publications, 2015. https://lhaseylotsawa.org.

Lopez Donald S. The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries. – Albany: State University of New York, 1988. Reprinted, Delhi: Sri Satguru Publications, 1990.

Losang Chökyi Gyaltsen (blo bzang chos kyi rgyal mtshan). stobs bzhi'i bshags bsdoms bya tshul. In blo bzang chos kyi rgyi mtshan dpal bzang po'i gsung 'bum, 5 volumes, bkra shis lhun po'i par khang. 199? vol. 4, p. 527–32. (Cf. vol. 5, p. 293–6).

Losang Chökyi Gyaltsen (blo bzang chos kyi rgyal mtshan). stobs bzhi tshang ba sangs rgyas so lnga'i bya tshul. In blo bzang chos kyi rgyal mtshan dpal bzang po'i gsung 'bum, 5 volumes, bkra shis lhun po'i par khang. vol. 5, 286–9.

Makransky, John J. (1997). Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet. SUNY Series in Buddhist Studies. Albany: State University of New York Press, 1997.

Mipham Gyatso (mi pham rgya mtsho). rDo rje rnam par 'joms pa'i gzungs kyi mchan 'grel. In Khomthar Jamlö 2014, vol. 1, p. 443–58.

Nagao, Gadjin M. Mādhyamika and Yogācāra: A Study of Mahāyāna Philosophies. Leslie S. Kawamura (Trans.) Albany: State University of New York, 1991.

Nāgārjuna. byang chub kyi ltung ba bshags pa'i 'grel pa (Bodhyāpattideśanāvṛtti). Toh 4005. Degé Tengyur vol. 116 (mdo 'grel, ji), folios 178a–187b.

Ngawang Pelzang. A Guide to The Words of My Perfect Teacher. Translated by Padmakara Translation Group. Boston: Shambhala Publications, 2004.

Nyangrel Nyima Özer (nyang ral nyi ma 'od zer). "Zanglingma" (slob dpon pad+ma 'byung gnas kyi skyes rabs chos 'byung nor bu'i phreng ba / rnam thar zangs gling ma. In rin chen gter mdzod chen mo. – New Delhi: Shechen Publications, 2007-8). – Vol. 1. – P. 1–190.

Orgyen Lingpa (o rgyan gling pa). Padma Kathang (o rgyan gu ru pad+ma 'byung gnas kyi skyes rabs rnam par thar pa rgyas pa bkod pa pad+ma bka'i thang yig. sku 'bum byams pa ling par khang (2001).

Patrul Rinpoche. The Words of My Perfect Teacher. Translated by Padmakara Translation Group. Boston: Shambhala Publications, 1998.

Phangthangma (dkar chag 'phang thang ma). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Prajñāsamudra. 'da' ka ye shes kyi mdo'i rnam par bshad pa. Toh 4003, Degé Tengyur.Vol. 116 (mdo 'grel, ji), folios 171a–174a.

rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs zhes bya ba (Vajravidāraṇanāmadhāraṇī). Toh 750, Degé Kangyur vol. 95 (rgyud, dza), folios 265.b–266.b.

Rhaldri Sherab. "A Brief Introduction to the 'Da'-Ka Ye-Shes (Atijñāna) Sūtra." In Universal Message of Buddhist Tradition (With Special Reference to Pāli Literature). Radhavallabh Tripathi (ed.). – New Delhi: Rāshṭriya Saṃskṛta Saṃsthāna, 2010. – P. 339–346.

Rockhill, W. Woodville (Trans.). The Life of the Buddha and The Early History of His Order Derived from Tibetan Works in the Bkah-hgyur and Bstan-hgyur. London: Trübner & Co., Ludgate Hill, 1884.

Samten, Ngawang and Janarden Pandey (ed.). "Ārya-Catur-dharma-nirdeśa-sūtram." Dhīḥ: Journal of Rare Buddhist Texts Research Unit, 35 (2003): 45–52.

Śāntideva. 'da' ka ye shes zhes bya ba chen po'i mdo'i 'grel pa. Toh 4004, Degé Tengyur.Vol. 116 (mdo 'grel, ji), folios 174a–178a.

Śāntideva. bslab pa kun las btus pa (Śikṣāsamuccaya). Toh 3940. Degé Tengyur vol. 111 (dbu ma, khi), folios 3a–194b.

Silk, Jonathan A. "Review Article: Buddhist Sūtras in Sanskrit from the Potala." Indo-Iranian Journal 56 (2013): 61–87.

Sobisch J-U. Three-Vow Theories in Tibetan Buddhism. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2002. – 575 p.

Toh122_84000-the-sutra-on-wisdom-at-the-hour-of-death. http://read.84000.co/translation/ toh122.html.

Toh249_84000-the-sutra-teaching-the-four-factors.pdf (электронный ресурс, обращение 25.02.2020)

Toussaint Gustave-Charles (tr.). Le Dict de Padma: Padma Thang Yig, Ms. de Lithang (see above under Orgyen Lingpa). – Paris: Librairie Ernest Leroux, 1933.

Tseng, Vinita. A unique collection of twenty Sūtras in a Sanskrit manuscript from the Potala. Volume I.1. Austrian Academy of Sciences Press, 2010.

Tsong kha pa. The Great Treatise on the Stages of the Path to Enlightenment. vol. 1. Translated by the Lamrim Chenmo Translation Committee. Ithaca: Snow Lion Publications, 2000.

Tsongkhapa Losang Drakpa (tsong kha pa blo bzang grags pa). skyes bu gsum gyi nyams su blang ba'i rim pa thams cad tshang bar ston pa'i byang chub lam gyi rim pa.In: rje tsong kha pa'i gsung 'bum. 18 volumes. Dharamsala: Sherig Parkhang, 1997, vol. 13, folios 1–521.

Vimalamitra. rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs zhes bya ba'i rnam par bshad pa (Vajravidāraṇanāmadhāraṇīṭīkā). Toh 2681, Degé Tengyur vol. 71 (rgyud, thu), folios 186.b–193.a.

Vinītā, Bhikṣunī, ed. and trans. A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala. Sanskrit Texts from the

Tibetan Autonomous Region 7/1. Beijing: China Tibetology Publishing House; Vienna: Austrian Academy of Sciences Press, 2010.

Yoshimura Shyuki (ed.). The Denkar-ma: An Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons. Vol. 18. Kyoto: Ryukoku University, 1950.

Будон Ринчендуб. История буддизма (Индия и Тибет) / пер. с тиб. Е. Е. Обермиллера, пер. с англ. А. М. Донца. – СПб.: Евразия, 1999. – 336 с.

Джанжа Ролби Дорже. Древо собрания трехсот изображений. – СПб.: Алга-Фонд, 1997. – 136 с.

Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам пути Пробуждения: в 2 т. Т. 1. / пер. с тиб., 7-е изд., испр. – СПб.: Изд-е А. Терентьева, 2020. – 896 с.

Шантидева. Собрание практик (Шикшксамуччая); пер. с тиб. А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. – М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014. – 536 с.

Глоссарий

абсолютное – don dam pa (парамартха) – запредельная феноменальному сфера неизменного бытия (см. Дхармовое пространство).

абхиджня – mngon shes – обретаемая благодаря шаматхе способность на основе некоторых познаний в трансе являть чудеса, особые восприятия и постижения.

абхишека – dbang bskur – посвящение.

Амитабха – `od dpag med – Будда, воплощение мудрости, постигающей по отдельности.

апасмара – brjed byed – дух, вызывающий забывчивость.

Архат – dgra bcom pa – избавившийся от клеш святой; достигший конечной цели Хинаяны.

асанкхья – grangs med – название числа 10^{59}.

асанскрита – `dus ma byas – неизменное и постоянное.

асуры – lha ma yin – воинственные небожители.

аятаны – skye mched – пять органов чувств и ум вместе с их объектами.

бадан – ba dan – похожий на знамя победы (см.) предмет подношения, не имеющий разрезов внизу.

безмерные четыре – tshad med bzhi – любовь, сострадание, радость и равное отношение ко всем существам.

беспросветные [грехи] – mtshams med pa – убийство отца, матери, Архата, раскол Общины, пускание крови из тела Будды, совершение которых влечет за собой попадание в ад в следующем же рождении.

благое – dge ba (кушала) – то, что восхваляется высшими существами и совершение чего может иметь своим кармическим плодом желательное.

благословение – byin rlabs (адхиштхана) – явление святым чудес благодаря пожеланию; наделение особой силой.

блеск – mdangs – энергия, возникающая благодаря перевариванию пищи; находящееся в груди особое образование, служащее аккумулятором этой энергии.

боги – lha (дэва) – вид существ, обитающих на небесах.

бодхиманда – byang chub snying po – место у древа Просветления, где реализуется Просветление.

Бодхисаттва – byang chub sems dpa` – последователь Махаяны, святой махаянист.

Бодхисаттва-питака – byang chub sems dpa`i sde snod – свод махаянских текстов; название Сутры.

бодхичитта – byang chub sems – мысль о достижении Просветления Будды ради спасения всех существ; ум в форме непорочной мудрости, ведающей абсолютное.

Брахма – tshangs pa – бог Мира Форм, «творец» и «правитель мира Саха».

брахман – bram ze – представитель варны жрецов в Индии.

Будда – sangs rgyas – индивид, избавившийся от всех покровов.

Бхагаван – bcom ldan `das – обычное именование Будды в Сутрах.

бхуты – `byung po – вид существ.

ваджра – rdo rje – особый ритуальный предмет; атрибут богов; неразрушимая дхарма.

Ваджрапани – phyag na rdo rje – один из трех великих Бодхисаттв, воплощение могущества всех Будд.

Вайрочана – rnam par snang mdzad – Будда, воплощение зерцалоподобной мудрости.

Вайшравана – rnam thos sras – великий царь (махараджа), правитель северного сектора первых небес Мира Желаний.

ветала – ro langs – мертвец, в которого вселился дух.

вещающий Учение – chos smra ba (дхармавачана) – тот, кто читает тексты Учения и объясняет их содержание.

видьядхара – rig `dzin – вид существ; тантрист.

видья-мантра – rig sngags – вид мантр.

вигхнана – bgegs – злой дух, черт.

Виная – `dul ba – раздел Учения, посвященный объяснению нравственной дисциплины.

восемнадцать несмешанных дхарм – ma `dres pa`i chos bco brgyad – 18 особенностей, присущих только Будде (см. прим. 199).

восемь членов пути святого – `phags pa`i lam yang lag brgyad – восемь элементов, благодаря реализации которых осуществляется

продвижение по пути, ведущему к святости и освобождению (см. прим. 117).

всеведение – rnam mkhyen – присущая только Будде способность непосредственно и прямо ведать все дхармы одновременно.

второстепенные клеши – nye nyon – это 20 клеш, которые вызывают неуспокоенность сознания не столь уже многими – по сравнению с шестью основными клешами – способами.

высшее Учение – dam pa`i chos – обычное именование буддийского Учения.

гандхарвы – dri za – вид существ, любящих музыку и песни, способных создавать иллюзорные города.

гаруды – nam mkha` lding – вид огромных птиц, наделенных разумом и волшебными способностями.

грахи – gdon – вид злых духов.

гухья-мантра – gsang sngags – вид мантр (тайная мантра).

два собрания – tshogs gnyis – собрания заслуг и мудрости – причин Просветления.

держатель видья-мантры – rig sngags `dzin pa – реализовавший силу видья-мантры и способный использовать ее для разных целей.

двери полного освобождения – rnam thar sgo – шуньята (пустотность), отсутствие признака, отсутствие желания, благодаря постижению которых достигают освобождения.

Держатель ваджра – rdo rje `dzin pa – Адибудда Ваджрадхара; Бодхисаттва Ваджрапани; якша; бог, имеющий атрибутом ваджру, тантрист.

десять господств – dbang po bcu – 10 имеющихся у высших Бодхисаттв и Будд особых господств над разными дхармами (см. прим. 89).

десять неблагих – mi dge ba bcu – убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, доносительство, грубые слова, пустая болтовня, алчность, агрессивность, ложный взгляд.

десять сил – stobs bcu – 10 имеющихся только у Будды особых сил, опирающихся на всеведение (см. прим. 52).

десять сторон – phyogs bcu – восток, юг, запад, север, юго-восток, юго-запад, северо-запад, северо-восток, верх и низ.

Джамбудвипа – `dzam bu`i gling – название южного материка отдельной «четырехматериковой области мира»; Индия; Земля.

Добрый Друг – dge ba`i bshes gnyen (кальянамитра) – Учитель.

достоинство – yon tan (гуна) – позитивные качества.

дочь Рода – rigs kyi bu mo – см. сын Рода.

дхарани – gzungs – вид заклинаний; текст, содержащий заклинания; способность запоминать слова и смысл услышанного Учения так, что могут вспомнить их и в другом рождении.

дхарма – chos – элемент, объект ума, квант бытия, Учение, путь, нравственность, справедливость.

Дхармакая – chos kyi sku – Абсолютное Тело Будды.

Дхармараджа – chos kyi rgyal po – царь, правящий справедливо; царь Учения; титул Ямараджи.

дхармата – chos nyid – фундаментальный признак вещи; специфический признак абсолютного; абсолютное.

Дхармовое пространство – chos kyi dbyings (дхармадхату) – сфера дхарм в их подлинности; абсолютное.

дхармы стороны Просветления – byang chub kyi phyogs kyi chos – 37 элементов, реализация которых приводит к обретению Просветления.

дхату – khams – 5 органов чувств и ум вместе с их объектами и возникающими при их контакте видами сознания; земля, вода, огонь, воздух, пространство, сознание, образующие индивида; сфера; сообщество.

дхьяна – bsam gtan – медитация, трансовое состояние Мира Форм.

жажда – sred pa (тришна) – желание наслаждений, эквивалент «клеши».

запечатывать пороки –`tshang rgya ba – реализовывать Нирвану.

заслуги – bsod nams (пунья) – позитивная карма.

знамя победы – rgyal mtshan (дхваджа) – похожий на зонт предмет с материей трех цветов и тремя разрезами снизу.

именно то – de nyid (таттва) – именно то, что есть в действительности; абсолютное.

Индра – dbang po – см. Шатакрату.

индрия – dbang po – способность; шесть индрий – пять органов чувств и ум, входят в число 22 индрий.

истинные отвержения – yang dag par spong pa – это четыре элемента, входящие в число 37 элементов стороны Просветления (см. прим. 117).

истинные понимания отдельного – so so yang dag par rig pa – истинные понимания отдельных дхарм, смыслов, истинных слов, талантов, реализуемые в совершенстве на девятой ступени святости Бодхисаттвы (см. прим. 199).

истинный предел – yang dag mtha` – сфера истинности дхарм; Нирвана.

йога – rnal `byor – свободное вхождение и пребывание в самадхи слитых воедино шаматхи и випашьяны.

йоджана – dpag tshad – расстояние одного перехода царского войска (около 7–8 км).

кальпа – bskal pa – большой период времени (эра, эпоха, эон).

карма – las – деяние; оставшийся в результате совершения деяния отпечаток в сознании, который может послужить причиной получения нового рождения и переживаемого в нем.

кармические прегрешения – las ky`i sgrib pa – грехи, кармический плод которых обязательно возникнет.

катапутана – lus srul pa – вид существ.

киннары – mi`am ci – вид существ, любящих музыку, песни, танцы, веселье.

клеша – nyon mongs – неблагой психический элемент, имеющий признаком неуспокоенность, а функцией – вызывание неуспокоенности потока сознания.

корень добра – dge ba`i rtsa ba – благое деяние; созданная им позитивная карма.

кшатрий – rgyal po – представитель варны воинов в Индии.

лотосы ног – zhabs kyi pad ma – лотосы, которые возникают у Будды под ногами при ходьбе, чтобы он не раздавил какое-либо маленькое существо.

львиный трон – seng ge`i khri – опирающийся на фигуры львов трон Будды.

Майтрея – byams pa – один из восьми великих Бодхисаттв, следующий Будда.

Малая – ma laya – расположенная на востоке гора, где находится обитель Бодхисаттвы Манджушри.

мандал – dkyil `khor – сфера, область, круг, магический круг, дворцовый комплекс, ритуальный диск.

мара – bdud – представитель одного из классов божеств Мира Желаний; существо или фактор, препятствующий освобождению; демон, черт.

матри – ma mo – вид существ женского рода, обитающих на кладбище.

Махадэва – lha chen po – Шива.

Махасаттва – sems dpa` chen po (великое существо) – обычное именование Бодхисаттвы в Сутрах.

Махаяна – theg pa chen po (великая колесница) – одно из двух главных направлений в буддизме, имеющее целью приведение к реализации положения Будды.

махораги – lto phye chen po – вид существ, имеющих форму огромных змей.

мир сосуда – snod kyi `jig rten – неодушевленная природа.

Мир Бесформенного – gzugs med khams (арупадхату) – самый «верхний» из трех Миров, на которые подразделяется каждая стандартная «четырехматериковая область мира».

Мир Желаний – `dod khams (камадхату) – самый нижний из трех Миров.

мир потусторонний – `jig rten pha rol – посмертное существование.

Мир Форм – gzugs khams (рупадхату) – средний из трех Миров.

мир Ямараджи – gshin rje`i `jig rten – область обитания претов или близкое к ней.

многослушание – mang thos – большая ученость, опирающаяся на ознакомление со множеством разделов Учения.

Мое – bdag gi – принадлежащее Я как имеющему место истинно.

мысль о Просветлении – см. бодхичитта.

мудра – phyag rgya – символический жест рукой; символ; знак; принцип.

муни – thub pa – мудрец, святой.

наги – klu – вид существ, обитающих в основном под землей и обладающих властью над водами.

наивысшее, истинно совершенное Просветление – bla na med pa yang dag par rdzogs pa`i byang chub – Просветление Будды (как отличное от Просветлений Шравака и Пратьекабудды).

неблагое – mi dge ba (акушала) – то, что порицается высшими существами и совершение чего может иметь негативные кармические плоды.

невозвращенец – phyir mi ldog pa (авайвартика) – тот, кто никогда не свернет с пути Махаяны и обязательно станет Буддой; Бодхисаттва на одной из трех высших ступеней святости.

несоединившееся – см. асанскрита.

Нирвана – mya ngan las `das pa – положение или состояние, пребывание в котором характеризуется отделенностью от необходимости получать рождения, а также отсутствие такого получения.

нирмана – sprul ba – сотворенный святым с некой целью индивид или феномен.

область мира Великая, [состоящая из] миллиарда миров – stong gsum gyi stong chen po`i `jig rten gyi khams – название комплекса из миллиарда стандартных «четырехматериковых областей мира», у которых синхронизированы фазы возникновения, пребывания, разрушения, отсутствия.

обходы – bskor ba – вид почитания объекта поклонения, состоящий в совершении его обходов по солнцу.

освящение – rab gnas – ритуал наделения икон, книг, ступ, храмов особой силой благословления.

основы обучения – bslab gzhi – нравственные обеты.

основы риддхи – rdzu `phrul gyi rkang – четыре из 37 элементов стороны Просветления, практика которых способствует обретению риддхи (см. прим. 117).

осуществление полного созревания – rnam smin mdzad pa – совершенствование других существ.

относительное – kun rdzob (самврити) – феноменальное.

относительная истина – kun rdzob bden pa – истина феноменального; истина, установленная эмпирическим исследованием.

Папияс – sdig pa can – имя главного мары, противника освобождения.

парамиты – pha rol tu phyin pa – отдача, нравственность, терпение, усердие, медитация-дхьяна, праджня, благодаря реализации которых обретается буддство.

плохие формы жизни – ngan `gro, ngan song – обитатель ада, прет, животное.

Победитель – rgyal ba (джина) – эпитет Будды.

покров – sgrib pa (аварана) – то, что служит главной преградой при продвижении по пути совершенствования.

полное созревание – rnam smin – появление кармического плода.

полные освобождения – rnam thar – восемь трансовых состояний Мира Форм и Мира Бесформенного.

порождение мысли – sems bskyed – порождение мысли о Просветлении в полностью реализованном виде.

Потала – po ta la – расположенный на юге остров и гора, где находится обитель Бодхисаттвы Авалокитешвары и Тары.

пошадха – gso sbyong – обряд покаяния и восстановления обетов.

праджня – shes rab – способность понимания, понимание вообще, а в частности – Учения, в особенности же – ведание абсолютного.

праджня-парамита – shes rab kyi pha rol tu phyin pa – праджня, которая реализуется ради буддства и заслуги от практики которой отдаются на это.

Пратьекабудда – rang sangs rgyas – последователь хинаянской Колесницы Пратьекабудд; достигший святости на этом пути; обретший Просветление.

Просветление – byang chub (бодхи) – непосредственное постижение истиной сути всех дхарм, имеющее своим следствием обретение Нирваны.

пять сил – stobs lnga – силы веры, усердие, памятования, самадхи, праджни, входящие в число 37 элементов стороны Просветления.

пять способностей – dbang po lnga – способности веры, усердия, памятования, самадхи, праджни, являющиеся основами реализации пяти сил.

пять Тел – sku lnga – Тела Будд Вайрочаны, Амитабхи, Акшобхьи, Ратнасамбхавы, Амогхасиддхи.

пять скандх – phung po lnga – см. скандхи.

равное отношение – btang snyoms – отношение равного интереса ко всем существам.

раздел Учения – chos kyi rnam grangs – Сутра или раздел Сутры.

раздел Сутры – mdo`i sde – Сутра или ее раздел.

ракшасы – srin po – один из классов существ.

риддхи – rdzu `phrul – способность творить чудеса.

риши – drang srong – мудрец, праведник.

самадхи – ting nge `dzin – состояние полной сосредоточенности.

самапатти – snyoms `jug – трансовое состояние Мара Форм и Мира Бесформенного, в более узком смысле – только последнего.

сансара – `khor ba – получение рождения, перевоплощение, состояние, связанное с необходимостью получать рождения из-за кармы и клеш.

Самбхогакая – longs spyod sku – одно из тел Будды, пребывающее на небесах Акаништха.

Самантабхадра – kun tu bzang po – один из великих Бодхисаттв; Будда.

санскрита – см. соединившееся.

святой – `phags pa – индивид, обретший непосредственное видение четырех истин (в Хинаяне) или абсолютного (в Махаяне).

семь видов драгоценностей – rin chen sna bdun – золото, серебро, вайдурья, хрусталь, красный жемчуг, яшма, каркетана.

семь членов Просветления – byang chub kyi yan lag bdun – см. прим. 117.

сиддха – sgrub pa – йог, реализатор, обретший сиддхи.

скандхи – phung po – материальное, ощущение, представления, санскары, сознание, являющиеся составными элементами индивида вместе с воспринимаемым им.

соединившееся – `dus byas – феноменальное.

созерцание – sgom pa – углубленное постижение установленного путем слушания и обдумывания при сосредоточении на нем на более тонком уровне сознания.

сознание, ум, виджняна – sems yid rnam shes – это одно и тоже сознание, рассматриваемое в связи с его субъектным (сознание – читта) или объектным содержанием (виджняна), либо в связи с его последующим моментом (ум).

соприкосновение – reg pa – возникающее при контакте индрии с ее объектом первичное оценивание объекта как приятного, неприятного, нейтрального.

страна Будды – sangs rgyas kyi zhing – название области мира, выделенной по неким соображениям.

ступа – mchod rten – культовое сооружение, считающееся символом ума Будды и служащее предметом почитания.

Сукхавати – bde ba can – страна Будды Амитабхи.

Сумеру – ri rab – гора в центре отдельной четырехматериковой области мира.

Сугата – bde bar gshegs pa – эпитет Будды.

сын бога – lha`i bu – обычное именование бога в Сутрах.

сын Победителя – rgyal sras – Бодхисаттва.

сын Рода – rigs kyi bu – буддист (родившийся в Роду Учения), махаянист (родившийся в Роду Будды), интересующийся буддийским Учением и задающий Будде вопросы.

Татхагата – de bzhin gshegs pa – эпитет Будды.

татхата – de bzhin nyid – истинная сущность вещи; сущность абсолютного; истинное, действительное, абсолютное.

тиртики – mu stegs can – иноверцы.

три времени – dus gsum – прошлое, будущее, настоящее.

три двери (деяния) – sgo gsum – тело, речь, ум.

Три Драгоценности – dkon mchog gsum – Будда, Учение, Община.

Тридцати трех (богов небеса) – sum cu rtsa gsum – небеса, расположенные на плоской вершине горы Сумеру.

три Мира – khams gsum – Миры Желаний, Форм и Бесформенного, на которые подразделяется каждая стандартная четырехматериковая область мира.

три яда – dug gsum – страсть, гнев, невежество.

уммада – smyo byed – дух, вызывающий сумасшествие.

упаваса – bsnyen gnas – религиозный пост.

ушедшее от мира – `jig rten las `das pa – относящееся к святому.

ушниша – gtsug gtor – выступ на макушке Будды.

Хинаяна – theg dman – одно из двух главных направлений в буддизме, ставящее целью приведение к освобождению от сансары.

Хорошая кальпа – bskal pa bzang po (бхадракальпа) – название теперешнего периода, в течение которого должны являться Будды числом 1000 или 1004.

хорошие формы бытия – bde `gro – человек, асур, бог.

четыре дхьяны – bsam gtan bzhi – четыре трансовых состояния Мира.

четыре истины святого – `phags pa`i bden bzhi – проповеданные Буддой истины страдания, его причин, его прекращения, пути, ведущему к прекращению.

четыре мары – bdud bzhi – мары клеш (клеши), скандх (скандхи), хозяин смерти (дух, приходящий в момент смерти) и сын бога (бог класса мар).

четыре махараджи – rgyal po chen po – Дхритараштра, Вирупакша, Вируддхака, Вайшравана, правящие по четырем сторонам первых небес Мира Желаний.

четыре неустрашимости – mi `jigs bzhi – см. прим. 199.

четыре плода – `bras bu bzhi – положения святых срота-апаны, сакрита-агамина, анагамина и Архата, обретаемые в Хинаяне.

четыре установления памятования – dran pa bzhag pa bzhi – см. прим. 117.

шесть объектов – yul drug – цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое, дхарма.

шесть сознаний – rnam shes drug – сознания видимого глазом, слышимого ухом, обоняемого носом, вкушаемого языком, осязаемого телом, ведаемого умом.

Шравака – nyan thos – последователь хинаянской Колесницы Шраваков; обретший святость на этом пути; достигший Просветления.

шраман – dge sbyong – отрешившийся от мира искатель истины, освобождения; монах.

шуньята – stong pa nyid – пустотность; лишенность подлинного бытия, истинности наличия; абсолютное.

Юм – yum (мать) – Сутра «Праджня-парамита стотысячная»; женское божество как партнер мужского божества (Яб).

якша – gnod sbyin – вид существ, обитающих в основном на севере первых небес Мира Желаний.

Ямараджа – gshin rje`i rgyal po – царь мертвых; правитель ада.

Содержание

Предисловие…… 6
Мудра свидетельствования…… 23
Сто восемь имен Будды Бхагавана вместе с дхарани-мантрой…… 29
Сто восемь имен святой Праджня-парамиты……... 41
Священный [текст] «Сто восемь имен Майтреи с дхарани-мантрой»…….. 43
Священный [текст] «Сто восемь имен Кшитигарбхи вместе с дхарани-мантрой»…….. 48
Сто восемь имен Госпожи святой Спасительницы-Тары……... 53
Сущность всех неизмеримых жизней……... 59
Сутра «Неизмеримая жизнь и мудрость»……. 61
Дхарани «Ушнишавиджая, полностью избавляющая от всех плохих форм жизни»…… 67
Сокращенная Праджня-парамита стотысячная…… 74
Сутра Восьмисотенная «Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий семи Татхагат»…….. 79
Дхарани «Мать звезд»…… 120
Дхарани «Мать планет»……... 123
Сутра Созвездия Большая Медведица: Увеличивающая жизнь и заслуги…… 127
Сутра «Восемь сияний»…….. 133
Сутра «Восемь сияний Неба и Земли»…….. 139
Сокращенная святая [Сутра] «Восемь сияний Неба и Земли». Святая Дхарани «Восемь Сияний Неба и Земли»……. 148
Капли речений чистого золота……... 150
Сутра «Гора счастья»…….. 193
Сокращенная Дхарани «Горя счастья»……. 202
Стихи пожелания счастья……... 204
Дхарани «Ваджрный победитель»…… 209
Святая сутра Махаяны «Мудрость в час смерти»…… 212
Святая сутра Махаяны «Три тела»…… 213
Сутра об опоре на добродетельного друга……... 214
Святая сутра Махаяны «Наставление о четырех факторах-дхармах»..... 216
Святая сутра Махаяны «Наставление Манджушри»……... 217
Комментарии……... 219
Источники и литература……. 262
Глоссарий……. 269

Table of Contents

Foreword 6
Calling Witness with a Hundred Prostrations..... 23
The Hundred and Eight Names of Lord Buddha along with the Dhāraṇī 29
The Hundred and Eight Names of the Perfection of Wisdom..... 41
The Hundred and Eight Names of Maitreya along with the Dhāraṇī 43
The Hundred and Eight Names of Kṣitigarbha along with the Dhāraṇī 48
The Hundred and Eight Names of the Goddess Tārā..... 53
The Essence of Immeasurable Longevity 59
The Sūtra "Immeasurable Longevity and Wisdom"..... 61
The Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī 67
The Abridged Prajñāpāramitā Sūtra in One Hundred Thousand Lines 74
The Sūtra in Eight Hundred Lines "A Detailed [Description] of the Characteristics of the Previous Desires of the Seven Tathāgatas"... 79
The Dhāraṇī "Mother of Stars"..... 120
The Dhāraṇī "Mother of the Planets"..... 123
The Ursa Major Constellation Sūtra: Increasing Life and Merits..... 127
The Sūtra "The Eight Shinings"..... 133
The Sūtra "The Eight Shinings of Heaven and Earth"..... 139
The Abridged Sūtra "Eight Shinings of Heaven and Earth": The Dhāraṇī "Eight Shinings of Heaven and Earth"..... 148
Drops of Sayings of Pure Gold..... 150
The Sūtra "A Mountain of Happiness"..... 193
The Abridged Dhāraṇī "A Mountain of Happiness"..... 202
Verses of Wishing Happiness 204
The Dhāraṇī "Vajra Conqueror"..... 209
The Noble Mahāyāna Sūtra "Wisdom at the Hour of Death"..... 212
The Noble Mahāyāna Sūtra "The Three Bod-ies"..... 213
The Noble Sūtra on Reliance upon a Virtuous Spiritual Friend..... 214
The Noble Mahāyāna Sūtra "Teaching the Four Factors"..... 216
The Noble Mahāyāna Sūtra "Mañjuśrī's Teaching"..... 217
Commentary 219
Sources and Literature 262
Glossary 269

Сутры и Дхарани

Предисловие, перевод, комментарий и глоссарий
С. П. Нестеркина, А. М. Донца

Научное издание

Утверждено к печати ученым советом
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук

Художник *Д. Т. Олоев*
Редактор *А. Е. Болонев*
Компьютерная верстка и макет – *Г. В. Кашина*

Редакционно-издательский отдел
Издательства БНЦ СО РАН
Адрес: 670047 Республика Бурятия
г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 8.

Отпечатано в типографии
Издательства БНЦ СО РАН
Адрес: 670047 Республика Бурятия
г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.

Подписано в печать 13.12.2022.
Формат 60×84 1/16.
Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 16,5. Уч.-изд. л. 16,0.
Гарнитура Таймс.
Тираж 500. Заказ № 6.